# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 弗兰克·哈迪的选择，(frank Hardy's Choice,) 000001

2. 弗兰克·哈迪的选择，(frank Hardy's Choice,) 000002

3. 弗兰克·哈迪的选择，(frank Hardy's Choice,) 000003

4. 弗兰克·哈迪的选择，(frank Hardy's Choice,) 000004

5. 弗兰克·哈迪的选择，(frank Hardy's Choice,) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 弗兰克·哈迪的选择，(Frank Hardy's choice,)
# 第1/5页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['wɔːltə] [sɔː] [ðə; ðɪ][teɪl] - ['feðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**By the moonlight Walter saw the tail - feather of a**
经过 这 月光 沃尔特 锯 这 尾巴 - 羽毛 的 一个

借着月光，沃尔特看到了一根尾羽。

['feznt] ['piːpɪŋ] [aʊt] .
**pheasant peeping out .**
野鸡 偷窥 出去 .

一只野鸡探出头来。

[fræŋk] ['hɑːrdiz] [tʃɔɪs]
**FRANK HARDY'S CHOICE**
坦率 哈迪的 选择

弗兰克·哈迪的选择

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**And what came of it**
和 什么 来了 的 它

结果如何呢?

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[siː] . [ə'bɹaɪən]
**C . O'BRIEN**
C . 奥布莱恩

C·奥布莱恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi]['mɛəriən] , "
**Author of " Little Gipsy Marion , "**
作者 的 " 小的 吉普赛人 玛丽昂 , "

《小吉普赛玛丽昂》的作者

" ['dɑːmɪnɪks] ['traɪəlz] , " &
**" Dominick's Trials , " &**
" 多米尼克的 试验 , " &

《多米尼克的试炼》&

[siː] . , & [siː] .
**c . , & c .**
c . , & c .

c.，和 c.

['lʌndən]
**London**
伦敦

伦敦

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)] ;
**GALL AND INGLIS , 25 PATERNOSTER SQUARE ;**
瘿 和 英格利斯 , - 回旋曲 正方形 ;

GALL AND INGLIS，帕特诺斯特广场 25 号；

[ænd; ənd] ['edɪnbrə] .
**AND EDINBURGH .**
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

['prɪntɪd]
**PRINTED**
打印

打印

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ]
**AND BOUND BY**
和 边界 经过

并受其约束

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs]
**GALL AND INGLIS**
瘿 和 英格利斯

加尔和英格利斯

['lʌtən] [pleɪs]
**LUTTON PLACE**
卢顿 地方

卢顿广场

['edɪnbrə]
**EDINBURGH**
爱丁堡

爱丁堡

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[fræŋk] ['hɑːrdiz] [tʃɔɪs]
**FRANK HARDY'S CHOICE**
坦率 哈迪的 选择

弗兰克·哈迪的选择

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [tuː] [pɑːðz]
**THE TWO PATHS**
这 二 路径

两条道路

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]
**RIGHT AND WRONG**
正确的 和 错误的

对与错

['tʃæptə(r)] [θri:] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [lʌv]
**THE LAW OF LOVE**
这 法律 的 爱

爱的法则

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

" [ðə; ði] [plaʊ]
**" THE PLOUGH**
" 这 犁

《犁》

" ['tʃæptə(r)] [vi:] . [ˌʌn'dʒʌst] [ sə'spiʃən ]
**" CHAPTER V . UNJUST SUSPICIONS**
" 章 V . 不公正 怀疑

第五章 无端的怀疑

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [sək'ses]
**THE SECRET OF SUCCESS**
这 秘密 的 成功

成功的秘诀

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [p'əʊtʃəz]
**THE POACHERS**
这 偷猎者

偷猎者

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [tu:] [ 'endiŋ ]
**THE TWO ENDINGS**
这 二 结局

两个结局

[ðə; ði] [eɪt] [belz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]
**THE EIGHT BELLS AND THEIR VOICES**
这 八 铃铛 和 他们的 声音

八口钟及其声音

[fræŋk] ['hɑ:rdiz] [tʃɔɪs]
**FRANK HARDY'S CHOICE**
坦率 哈迪的 选择

弗兰克·哈迪的选择

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [tuː] [pɑːðz] .
**THE TWO PATHS .**
这 二 路径 .

两条道路。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
**ONE evening in autumn ,**
一 晚上 在 秋天 ,

秋日的一个夜晚，

[tuː] [lædz] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['siːsaɪd]
**two lads stood talking together at the corner of a road in the small seaside**
二 小伙子们 站立 说 一起 在 这 角落 的 一个 路 在 这 小的 海滨
['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [sprɪŋklɪf] .
**village of Springcliffe .**
村庄 的 斯普林克利夫 .

在海滨小村庄斯普林克利夫的一条路口，两个小伙子站着聊天。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [fræŋk] ?
**" What are you thinking of doing about it then , Frank ?**
" 什么 是 你 思维 的 正在做 关于 它 然后 , 坦率 ?

“那你打算怎么处理这件事呢，弗兰克？”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [siːmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
**" said the boy who seemed the younger of the two .**
" 说 这 男生 WHO 似乎 这 年轻 的 这 二 .

“看起来年纪较小的那个男孩说道。”

" [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
**" Just nothing at all . "**
" 只是 没有什么 在 全部 . "

“什么都没有。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ðen] ? "
**" Have you made up your mind , then ? "**
" 有 你 制成 向上 你的 头脑 , 然后 ? "

“那你已经决定了吗？”

" [kwaɪt] . "
**" Quite . "**
" 相当 . "

“相当。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? "
**" And you will not join them ? "**
" 和 你 将要 不是 加入 他们 ? "

“你不会加入他们吗？”

" [nɒt] [ai] . "
**" Not I . "**
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [waɪ] [nɒt] , [fræŋk] ? "
**" Why not , Frank ? "**
" 为什么 不是 , 坦率 ? "

“为什么不行，弗兰克？”

" [waɪ] [nɒt] ? — [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ,
**" Why not ? — Why , because when one is sixteen ,**
" 为什么 不是 ? — 为什么 , 因为 什么时候 一 是 十六 ,

为什么不呢？——因为当一个人十六岁的时候，

[ai] [θɪŋk] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][speə(r)] [taɪm] [wʌn][kæn; kən][get] ;
**I think one has a right to all the spare time one can get ;**
我 思考 一 有 一个 正确的 到 全部 这 空闲的 时间 一 能 得到 ;

我认为每个人都有权拥有尽可能多的空闲时间；

[ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] , ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [æz; əz][wiː; wɪ]
**and it's little enough at the best , working from morning to night as we**
和 它是 小的 足够的 在 这 最好的 , 在职的 从 早晨 到 夜晚 作为 我们
[duː; də] .
**do .**
做 .

而且即便在最好的情况下，我们每天从早到晚都在工作，这工作量也实在太小了。

" [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ 'ʌtə ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , "
**" The speaker uttered these words in a decided tone , as much as to say , "**
" 这 扬声器 说出 这些 字 在 一个 决定 语气 , 作为 很多 作为 到 说 , "
[ðeə(r)] ,
**There ,**
那里 ,

说话者语气坚定地说出这些话，仿佛在说：“好了，

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .
**that will settle the matter .**
那 将要 定居 这 事情 .

这样就能解决问题了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ,
**" But it did not appear to have the desired effect ,**
" 但 它 做过 不是 出现 到 有 这 想要的 影响 ,

但这似乎并没有达到预期的效果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['spəʊkən] [sed] , —
**for the boy who had first spoken said , —**
为了 这 男生 WHO 有 第一的 说 说 , —

第一个开口说话的男孩说道：

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)][speə(r)] [taɪm] , [fræŋk] . "
**" I don't think any one wants to take away our spare time , Frank . "**
" 我 不 思考 任何 一 想要 到 拿 离开 我们的 空闲的 时间 , 坦率 . "

“弗兰克，我想没人想剥夺我们的空闲时间。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['wɔːltə] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
**" I don't know what you call it then , Walter , I'm sure .**
" 我 不 知道 什么 你 称呼 它 然后 , 沃尔特 , 我是 当然 .

“我肯定不知道你管它叫什么，沃尔特。”

[ðeə(r)] [wiː; wɪ] [liːv] [ɒf] [wɜːk] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]
**There we leave off work at six , and then , instead of having the evening**
那里 我们 离开 离开 工作 在 六 , 和 然后 , 反而 的 拥有 这 晚上
[tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
**to ourselves ,**
到 我们自己 ,

我们六点下班，然后，晚上本该属于我们自己，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːˈselvz] [ˈtaɪdi] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [skuːl] [æt; ət]

| we | are | asked | to | make | ourselves | tidy | , | and | go | to | the | evening | school | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 问 | 到 | 制作 | 我们自己 | 整齐的 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 晚上 | 学校 | 在 |

[ˈsev(ə)n] !

| seven | ! |
|---|---|
| 七 | ! |

我们被要求整理好自己，七点去上夜校！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˈaʊə(r)][speə(r)] [taɪm] [gəʊz] [tuː; tə] ! "

| I | should | like | to | know | where | our | spare | time | goes | to | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 在哪里 | 我们的 | 空闲的 | 时间 | 去 | 到 | ! | " |

我想知道我们的空闲时间都去哪儿了！

" [ɪts] [ˈəʊnli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [fræŋk] . "

| " | It's | only | three | times | a | week | , | Frank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | , | 坦率 | . | " |

“弗兰克，一周只有三次。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [θriː] [taɪmz] [tuː] [ˈmeni] !

| " | And | that's | three | times | too | many | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 三 | 时代 | 也 | 许多 | ! |

“这都超过三倍了！”

[nəʊ] ; [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] .

| No | ; | I'm | for | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我是 | 为了 | 自由 | . |

不，我支持自由。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [fræŋk] , [pɑːst] [baɪ][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt]

| " | A | young | man | , | two | or | three | years | older | than | Frank | , | passed | by | at | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 二 | 或者 | 三 | 年 | 老 | 比 | 坦率 | , | 通过了 | 经过 | 在 | 那 | 片刻 |

,

,

,

“这时，一个比弗兰克大两三岁的年轻人路过。”

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| and | whispered | something | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 某物 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

然后凑到他耳边低语了几句。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [fræŋk] , " [aɪl] — "

| " | All | right | , | " | said | Frank | , | " | I'll | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 坦率 | , | " | 患病的 | — | " |

“好吧，”弗兰克说，“我——”

" [hʌʃ] ! — " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] [lʊkt] [dɪsˈtrʌstfəli] [æt; ət] [ˈwɔːltə] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

| " | Hush | ! | — | " | And | the | newcomer | looked | distrustfully | at | Walter | as | he | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | — | " | 和 | 这 | 新人 | 看起来 | 不信任地 | 在 | 沃尔特 | 作为 | 他 | 步行 |

[əˈweɪ] [ˈwɪslɪŋ] .

| away | whistling | . |
|---|---|---|
| 离开 | 吹口哨 | . |

“嘘！——”新来的人不信任地看着沃尔特吹着口哨走开了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [tɒm] [heɪnz] , [ˈwɔːltə] ? " [sed] [fræŋk] .

| " | Why | don't | you | speak | to | Tom | Haines | , | Walter | ? | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 说话 | 到 | 汤姆 | 海恩斯 | , | 沃尔特 | ? | " | 说 | 坦率 | . |

“沃尔特，你为什么不和汤姆·海恩斯谈谈呢？”弗兰克说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "

| " | You | used | to | be | friends | at | one | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 用过的 | 到 | 是 | 朋友们 | 在 | 一 | 时间 | . | " |

“你们曾经是朋友。”

" ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [θɪŋk] [tɒm] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , " [ænd; ənd]

| " | Mother | doesn't | think | Tom | a | good | companion | for | me | , | " | replied | Walter | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 不 | 思考 | 汤姆 | 一个 | 好的 | 伴侣 | 为了 | 我 | , | " | 回复 | 沃尔特 | , | " | 和 |

[ʃiː; ʃi] [sez] — "

| she | says | — | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | — | " |

“妈妈觉得汤姆不适合我，”沃尔特回答说，“她说——”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] ? " [kraɪd] [fræŋk] , [ɪn] [ə; eɪ]

| " | Are | you | always | going | to | mind | what | your | mother | says | ? | " | cried | Frank | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 总是 | 去 | 到 | 头脑 | 什么 | 你的 | 母亲 | 说道 | ? | " | 哭 | 坦率 | , | 在 | 一个 |

['mɒkɪŋ] [təʊn] .

| mocking | tone | . |
|---|---|---|
| 嘲讽 | 语气 | . |

“你是不是总要听你妈妈的话？”弗兰克用嘲讽的语气喊道。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fræŋk] .

| " | I | hope | so | , | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 坦率 | . |

“但愿如此，弗兰克。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

| I | think | she | is | the | best | friend | I | have | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 是 | 这 | 最好的 | 朋友 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

我认为她是我在这个世界上最好的朋友。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ in'sist ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [skuːl] . "

| " | And | of | course | she | insists | on | your | going | to | this | evening | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 她 | 坚持 | 在 | 你的 | 去 | 到 | 这 | 晚上 | 学校 | . | " |

“她当然坚持要你去上夜校。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] ; " [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

| " | Not | at | all | , | " | replied | Walter | ; | " | she | leaves | me | quite | free | to | decide | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 回复 | 沃尔特 | ; | " | 她 | 树叶 | 我 | 相当 | 自由的 | 到 | 决定 | 为了 | 我 | , |

“完全不是，”沃尔特回答说，“她让我自己做决定，完全没问题。”

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| after | she | has | given | me | her | opinion | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 给定 | 我 | 她 | 观点 | 在 | 这 | 主题 | . |

在她就此事向我表达了她的看法之后。

['mʌðə(r)] [sez] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd]

| Mother | says | I | am | a | rational | being | , | and | able | to | judge | between | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 我 | 是 | 一个 | 合理的 | 存在 | , | 和 | 有能力的 | 到 | 法官 | 之间 | 正确的 | 和 |

[rɒŋ] . "

| wrong | . | " |
|---|---|---|
| 错误的 | . | " |

母亲说我是一个理性的人，能够判断对错。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ? "

| " | And | , | pray | , | what | is | her | opinion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 祈祷 | , | 什么 | 是 | 她 | 观点 | ? | " |

那么，请问她的意见是什么？

" ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , ['əʊnli] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːdz] ,

| " | Very | much | the | same | , | only | in | different | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | , | 仅有的 | 在 | 不同的 | 字 | , |

“意思基本相同，只是措辞不同。”

[æz; əz] [wɒt] ['aʊə(r)]['rektə(r)][təʊld][juː 'es][ɪn] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| as | what | our | rector | told | us | in | church | last | Sunday | , | at | the | end | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么 | 我们的 | 校长 | 讲述 | 我们 | 在 | 教会 | 最后的 | 星期日 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 |

['sɜːmən] ,

| sermon | , |
|---|---|
| 讲道 | , |

正如我们牧师上周日在教堂布道结束时告诉我们的那样，

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] , [fræŋk] ,

| when | he | spoke | about | the | evening | school | ; | but | you | were | not | there | , | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 关于 | 这 | 晚上 | 学校 | ; | 但 | 你 | 是 | 不是 | 那里 | , | 坦率 | , |

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? "

| were | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | ? | " |

他谈到夜校的时候，你不在场，弗兰克，对吧?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .

| " | No | , | " | replied | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 坦率 | . |

“不，”弗兰克回答道。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

| " | Well | , | and | what | did | he | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? | " |

“那他说了什么？”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vælјuː][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

| " | He | spoke | of | the | great | value | of | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 的 | 这 | 伟大的 | 价值 | 的 | 学习 | , |

他谈到了学习的巨大价值，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l]

| and | said | that | any | knowledge | we | could | gain | now | would | be | like | so | much | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 任何 | 知识 | 我们 | 可以 | 获得 | 现在 | 会 | 是 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 首都 |

[tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [wen] [wiː; wi] [gɒt] ['əʊldə] .

| to | trade | with | when | we | got | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 贸易 | 和 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 老 | . |

他说，我们现在获得的任何知识，在我们年老的时候都就像大量的资本一样，可以用来进行交易。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] ,

| He | said | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 也 | , |

他还说，

[ðæt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [haʊs]

| that | an | ignorant | man | was | like | one | who | lived | in | a | dark | and | gloomy | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 无知 | 男人 | 曾是 | 喜欢 | 一 | WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 房子 |

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['nevə(r)] [ʃɒn] ;

| into | which | the | bright | sun | never | shone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 这 | 明亮的 | 太阳 | 绝不 | 闪耀 | ; |

无知的人就像住在阴暗潮湿的房子里的人，阳光永远照不到那里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ['getɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [haʊs] .

| and | he | called | getting | knowledge | like | opening | a | window | in | the | dark | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 获得 | 知识 | 喜欢 | 开幕 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房子 | . |

他将获取知识比作在黑暗的房子里打开一扇窗户。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [riːd] [wel] , [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

| He | told | us | also | that | a | young | man | who | can | read | well | , | write | a | good | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 还 | 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 能 | 读 | 出色地 | , | 写 | 一个 | 好的 | 手 | , |

他还告诉我们，一个年轻人如果识字好、字迹工整，

[kiːp] [əˈkaʊnts] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
**keep** **accounts** **,** **and** **who** **knows** **something** **about** **the** **country** **in** **which** **he** **lives** **,**
保持 账户 , 和 WHO 知道 某物 关于 这 国家 在 哪个 他 生活 ,

做好账目，并且对所居住的国家有所了解，

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] .
**is** **sure** **to** **rise** **in** **the** **world** **—** **always** **providing** **that** **he** **is** **steady** **and** **industrious** **.**
是 当然 到 上升 在 这 世界 — 总是 提供 那 他 是 稳定的 和 勤劳 .

只要他保持稳健勤奋，就一定会在世界上取得成功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈmembə(r)] ;
**There** **was** **a** **great** **deal** **more** **,** **which** **I** **cannot** **remember** **;**
那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 , 哪个 我 不能 记住 ;

还有很多其他的事情，我已经记不清了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] [ˈprɪti] [ˈnɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
**but** **it** **seemed** **to** **me** **that** **it** **all** **meant** **pretty** **nearly** **the** **same** **thing** **;**
但 它 似乎 到 我 那 它 全部 意思是 漂亮的 几乎 这 相同的 事物 ;

但在我看来，它们的意思几乎都一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈevə(r)][aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**and** **I** **had** **made** **up** **my** **mind** **before** **ever** **I** **left** **the** **church** **.**
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 前 曾经 我 左边 这 教会 .

在我离开教堂之前，我就已经下定了决心。

" [fræŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [lɑːf] .
**"** **Frank** **gave** **a** **derisive** **laugh** **.**
" 坦率 给予 一个 嘲讽的 笑 .

弗兰克发出了一声嘲讽的笑声。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkaʊnts] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈpleɪnɪŋ] [ˈsmuːðli] ,
**"** **I** **wonder** **what** **writing** **and** **accounts** **have** **to** **do** **with** **planing** **smoothly** **,**
" 我 想知道 什么 写作 和 账户 有 到 做 和 规划 顺利 ,

“我很好奇写作和记账与顺利规划之间有什么关系，”

[ɔː(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪl] [wel] [həʊm] .
**or** **driving** **a** **nail** **well** **home** **.**
或者 驾驶 一个 指甲 出色地 家 .

或者把钉子钉牢。

" [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːpəntə(r)] ,
**"** **Frank** **and** **Walter** **were** **both** **learning** **the** **trade** **of** **a** **carpenter** **,**
" 坦率 和 沃尔特 是 两个都 学习 这 贸易 的 一个 木匠 ,

弗兰克和沃尔特都在学习木匠的手艺，

[ænd; ənd] [wɜːkt] [təˈgeðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] .
**and** **worked** **together** **at** **the** **same** **bench** **.**
和 工作 一起 在 这 相同的 长椅 .

他们一起在同一张工作台上工作。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] , " [sed] [ˈwɔːltə] ,
**"** **I** **have** **heard** **say** **,** **"** **said** **Walter** **,**
" 我 有 听到 说 , " 说 沃尔特 ,

“我听说，”沃尔特说，

" [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [hɪmˈself] [ˈəʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [nɒt] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ;
**"** **that** **our** **master** **was** **himself** **only** **a** **poor** **boy** **not** **many** **years** **ago** **;**
" 那 我们的 掌握 曾是 他自己 仅有的 一个 贫穷的 男生 不是 许多 年 前 ;

“我们的主人几年前也只是一个穷小子；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['grædʒuəli] [rəʊz][tuː; tə][biː; bi][fɜːst]

| but | that | he | was | a | good | scholar | , | and | so | gradually | rose | to | be | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 学者 | , | 和 | 所以 | 逐步地 | 玫瑰 | 到 | 是 | 第一的 |

['fɔːmən] ,

| foreman | , |
|---|---|
| 领班 | , |

但他学业优秀，因此逐渐晋升为第一工头。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['mɑːstə(r)] .

| and | afterwards | master | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 掌握 | . |

之后是主人。

['veri] ['laɪkli] [wiː; wi][kæn; kən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [pleɪn] [ə; eɪ] [diːl] ,

| Very | likely | we | can | either | of | us | plane | a | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 我们 | 能 | 任何一个 | 的 | 我们 | 飞机 | 一个 | 交易 | , |

我们俩很可能都能达成协议。

[ɔː(r)] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ][neɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;

| or | drive | in | a | nail | as | well | as | he | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 驾驶 | 在 | 一个 | 指甲 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 能 | ; |

或者尽其所能地钉入钉子；

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [glɑːs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

| but | I'm | sure | we | could | not | have | told | how | much | glass | would | be | required | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 当然 | 我们 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 如何 | 很多 | 玻璃 | 会 | 是 | 必需的 | 为了 |

['skwaɪə(r)] ['fɔːrbzɪz] [njuː] ['griːnhaʊs] ,

| Squire | Forbes's | new | greenhouse | , |
|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 福布斯 | 新的 | 温室 | , |

但我确信我们当时无法预料到斯奎尔·福布斯的新温室需要多少玻璃。

[nɔː(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekən] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kɒst] ,

| nor | have | been | able | to | reckon | exactly | how | much | it | would | all | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 估计 | 确切地 | 如何 | 很多 | 它 | 会 | 全部 | 成本 | , |

也无法准确估算出全部费用是多少。

[æz; əz]['mɑːstə(r)][dɪd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| as | master | did | when | the | Squire | came | into | the | yard | yesterday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 掌握 | 做过 | 什么时候 | 这 | 乡绅 | 来了 | 进入 | 这 | 院子 | 昨天 | 早晨 | . |

就像昨天早上乡绅来到院子里时，主人所做的那样。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] , [fræŋk] , [ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] ,

| " | And | did | you | see | , | Frank | , | the | pretty | drawing | he | made | of | a | greenhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 看 | , | 坦率 | , | 这 | 漂亮的 | 绘画 | 他 | 制成 | 的 | 一个 | 温室 | , |

“弗兰克，你看到了吗？他画的温室真漂亮！”

[səʊ] [ðæt] ['skwaɪə(r)] [fɔːbz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?

| so | that | Squire | Forbes | could | see | that | he | understood | what | he | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 乡绅 | 福布斯 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 理解 | 什么 | 他 | 通缉 | ? |

好让福布斯乡绅明白他想要什么吗？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['drɔːɪŋ] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] ,

| They | are | going | to | teach | drawing | , | amongst | other | things | , | at | the | evening | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 教 | 绘画 | , | 在 | 其他 | 事物 | , | 在 | 这 | 晚上 | 学校 | , |

他们将在夜校教授绘画等课程。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɪf] [aɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | mean | to | learn | , | if | I | possibly | can | manage | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 学习 | , | 如果 | 我 | 可能 | 能 | 管理 | 它 | . | " |

我打算学习，如果可能的话。

" [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɔːltə] , [bʌt; bət] [jʊl] [nɒt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ;
" I see it is of no use talking to you , Walter , but you'll not convince me ;
" 我 看 它 是 的 不 使用 说 到 你 , 沃尔特 , 但 你会 不是 说服 我 ;

“我知道跟你说话也没用，沃尔特，你说服不了我；

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][maɪ] [əʊn] [wei] . "
so I shall go my own way . "
所以 我 将 去 我的 自己的 方式 . "

所以，我将独自前行。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [maɪn] , " [sed] ['wɔːltə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" And I shall go mine , " said Walter , with a smile ,
" 和 我 将 去 矿 , " 说 沃尔特 , 和 一个 微笑 ,

“那我还是回我家吧。”沃尔特笑着说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [huːz] [wei] [tɜːnz] [aʊt][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][end] .
" and we shall see whose way turns out the best in the end .
" 和 我们 将 看 谁 方式 转弯 出去 这 最好的 在 这 结尾 .

“到最后，我们再看看哪种方式才是最好的。”

[ai] ['hædnt] [mʌtʃ] ['skuːlɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
I hadn't much schooling when I was a little boy ,
我 之前没有 很多 学校教育 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 ,

我小时候没怎么上过学，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] ;
for I had to leave off going to school when poor father died ;
为了 我 有 到 离开 离开 去 到 学校 什么时候 贫穷的 父亲 死亡 ;

因为父亲去世后，我不得不辍学；

[səʊ][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bækwəd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;
so I know I am very backward in a great many things ;
所以 我 知道 我 是 非常 落后 在 一个 伟大的 许多 事物 ;

所以我知道我在很多方面都很落后；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] . "
but now I hope I shall be able to make up for lost time . "
但 现在 我 希望 我 将 是 有能力的 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 . "

但我希望现在能够弥补失去的时间。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] ['ɒnɪstli] ;
" I believe you know far more than I do , " replied Frank honestly ;
" 我 相信 你 知道 远的 更多的 比 我 做 , " 回复 坦率 诚实地 ;

“我相信你比我懂得多得多，”弗兰克诚实地回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] ,
" for although I was at school long after you left ,
" 为了 虽然 我 曾是 在 学校 长的 后 你 左边 ,

虽然我上学的时间比你晚得多，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeə(r)] .
I don't think I did much good there .
我 不 思考 我 做过 很多 好的 那里 .

我觉得我在那里没起到什么作用。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sæd] [dʌns] , ['wɔːltə] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
I was always a sad dunce , Walter ; and , between ourselves ,
我 曾是 总是 一个 伤心 笨蛋 , 沃尔特 ; 和 , 之间 我们自己 ,

我一直是个笨蛋，沃尔特；而且，我们俩之间，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][təʊld]['fɑːðə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz]

| the | chief | reason | why | I | told | father | I | should | like | to | be | a | carpenter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 原因 | 为什么 | 我 | 讲述 | 父亲 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 木匠 | 曾是 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ɪn] [neɪlz] [ænd; ənd]

| because | I | thought | there | wasn't | much | learning | wanted | to | hammer | in | nails | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 想法 | 那里 | 不是 | 很多 | 学习 | 通缉 | 到 | 锤 | 在 | 指甲 | 和 |

[pleɪn] [wʊd] .

| plane | wood | . |
|---|---|---|
| 飞机 | 木头 | . |

我告诉父亲我想当木匠的主要原因是，我觉得钉钉子和刨木头没什么可学的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [aɪl] [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| And | as | to | being | master | , | I'll | leave | that | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 存在 | 掌握 | , | 患病的 | 离开 | 那 | 为了 | 你 | , |

至于如何成为大师，那就留给你去探索吧。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['kɒntent ][maɪ'self] [wɪð] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkmən] ,

| and | shall | content | myself | with | being | one | of | your | workmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 内容 | 我 | 和 | 存在 | 一 | 的 | 你的 | 工人 | , |

我将满足于成为你们的一名工人，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['evə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'spaɪə(r)] .

| should | you | ever | arrive | at | the | high | position | to | which | you | aspire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 曾经 | 到达 | 在 | 这 | 高的 | 位置 | 到 | 哪个 | 你 | 渴望 | . |

如果你有朝一日达到了你梦寐以求的高位。

" [ðə; ði] [lædz] ['sepəreɪtɪd] — [fræŋk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| " | The | lads | separated | — | Frank | to | keep | his | appointment | , | whatever | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子们 | 分开 | — | 坦率 | 到 | 保持 | 他的 | 预约 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , |

[wɪð] [tɒm] [heɪnz] ,

| with | Tom | Haines | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 海恩斯 | , |

“两人分开了——弗兰克要去赴约，不管是什么事，都要去见汤姆·海恩斯。”

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

| and | Walter | to | go | to | the | Rectory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 到 | 去 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , |

沃尔特则前往牧师住宅。

[tuː; tə]['entə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] ,

| to | enter | down | his | name | as | one | who | would | wish | to | attend | the | evening | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 向下 | 他的 | 姓名 | 作为 | 一 | WHO | 会 | 希望 | 到 | 出席 | 这 | 晚上 | 学校 | , |

把他的名字登记在册，表示他想参加夜校课程。

[ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn] [sprɪŋklɪf] .

| then | about | to | be | formed | , | for | the | first | time | , | in | Springcliffe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 关于 | 到 | 是 | 形成 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 在 | 斯普林克利夫 | . |

然后，它将在斯普林克利夫首次形成。

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['klɑːsɪz] .

| And | here | let | us | say | a | few | words | about | the | benefit | of | evening | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 让 | 我们 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 关于 | 这 | 益处 | 的 | 晚上 | 课程 | . |

在这里，我们不妨谈谈晚间课程的好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| It | is | a | fact | that | there | are | very | , | very | many | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 非常 | , | 非常 | 许多 | 男人 | 和 | 女性 | , |

事实上，男女数量都非常非常多。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [huː] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

| even | at | the | present | day | , | who | scarcely | know | how | to | read | and | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 展示 | 天 | , | WHO | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 读 | 和 | 写 | . |

即使在今天，也有很多人几乎不识字。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [fjuː] [huː] [duː; də] [nɒt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

| There | are | , | indeed | , | few | who | do | not | , | as | children | , | go | to | school | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , | 很少 | WHO | 做 | 不是 | , | 作为 | 孩子们 | , | 去 | 到 | 学校 | 为了 |

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] ;

| some | portion | of | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 部分 | 的 | 时间 | ; |

的确，很少有人小时候没有上过一段时间的学；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| but | it | is | also | a | fact | that | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 还 | 一个 | 事实 | 那 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

但事实上，通常情况下，

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [wɪð'drɔː] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)]['leɪbə(r)]

| the | working | - | classes | withdraw | their | children | from | school | as | soon | as | their | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | - | 课程 | 提取 | 他们的 | 孩子们 | 从 | 学校 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们的 | 劳动 |

[kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

| can | be | turned | to | any | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 转向 | 到 | 任何 | 帐户 | , |

工人阶级一旦能将劳动转化为任何收入来源，就会立即让孩子辍学。

[səʊ] [ðæt] , [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

| so | that | , | with | very | few | exceptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 和 | 非常 | 很少 | 例外情况 | , |

因此，除极少数例外情况外，

[ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [siːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] , [ænd; ənd] ,

| all | education | may | be | said | to | have | ceased | before | the | age | of | twelve | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 教育 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 停止 | 前 | 这 | 年龄 | 的 | 十二 | , | 和 | , |

可以说，所有教育在十二岁之前就已经停止了，而且，

[mɔː(r)] ['kɒmənli] [æt; ət] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| more | commonly | at | nine | or | ten | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 通常 | 在 | 九 | 或者 | 十 | 年 | 的 | 年龄 | . |

更常见于九岁或十岁。

[wen] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [ə'tendəns] ,

| When | to | this | is | added | the | irregular | attendance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 这 | 是 | 额外 | 这 | 不规律的 | 出席 | , |

如果再加上出勤不规律的情况，

['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɒmɪnəli] [æt; ət] [skuːl] ,

| even | during | the | few | years | they | are | nominally | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 期间 | 这 | 很少 | 年 | 他们 | 是 | 名义上 | 在 | 学校 | , |

即使在他们名义上上学的那几年里，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [rɪ'meɪn] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| the | result | is | that | the | working | - | classes | remain | almost | without | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 那 | 这 | 在职的 | - | 课程 | 保持 | 几乎 | 没有 | 教育 | , |

结果是，工人阶级几乎没有接受过教育。

['veri] [fjuː] ['hævɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

| very | few | having | so | far | mastered | the | difficulties | of | reading | and | writing | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 拥有 | 所以 | 远的 | 精通 | 这 | 困难 | 的 | 阅读 | 和 | 写作 | 作为 | 到 |

[kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] ,

| keep | up | the | habit | in | after | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 这 | 习惯 | 在 | 后 | - | 生活 | , |

迄今为止，能够克服读写困难并在死后保持这一习惯的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [suːn] [luːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [ə'kwaɪəd] .

| and | thus | they | soon | lose | the | little | knowledge | they | acquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 很快 | 失去 | 这 | 小的 | 知识 | 他们 | 获得 | . |

因此，他们很快就会忘记自己所学到的那一点点知识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] .

| It | was | to | meet | this | evil | that | evening | schools | were | first | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 见面 | 这 | 邪恶的 | 那 | 晚上 | 学校 | 是 | 第一的 | 已确立的 | . |

夜校的设立正是为了应对这种弊端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['kaʊntɪŋ] ,

| It | is | not | enough | to | have | made | a | beginning | in | reading | , | writing | , | or | counting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 足够的 | 到 | 有 | 制成 | 一个 | 开始 | 在 | 阅读 | , | 写作 | , | 或者 | 计数 | , |

仅仅具备阅读、写作或计数的初步能力是不够的，

[ən'les] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fə'sɪləti] [ɪz] [geɪnd] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)]

| unless | such | a | degree | of | facility | is | gained | as | to | render | the | exercise | a | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这样的 | 一个 | 程度 | 的 | 设施 | 是 | 获得 | 作为 | 到 | 使成为 | 这 | 锻炼 | 一个 | 乐趣 |

,

,

,

除非熟练程度达到一定程度，使练习成为一种乐趣，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪz] ['veri] [suːn] [fə'gɒtn] .

| the | little | that | was | learned | is | very | soon | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 那 | 曾是 | 学习 | 是 | 非常 | 很快 | 被遗忘的 | . |

学到的那一点点东西很快就会被遗忘。

['iːvnɪŋ] [skuːlz] , [ðen] ,

| Evening | schools | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 学校 | , | 然后 | , |

那么，夜校就……

[ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːkɪŋ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt]

| are | meant | to | make | up | to | the | young | working | man | or | woman | for | the | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 意思是 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 这 | 年轻的 | 在职的 | 男人 | 或者 | 女士 | 为了 | 这 | 短的 |

['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli] [skuːl] [laɪf] ,

| period | of | their | early | school | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 他们的 | 早期的 | 学校 | 生活 | , |

旨在弥补年轻职业女性早期求学阶段的不足。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['θʌrəli] [wɒt] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli]

| by | giving | them | opportunities | of | learning | thoroughly | what | in | most | cases | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 给予 | 他们 | 机会 | 的 | 学习 | 彻底 | 什么 | 在 | 最多 | 案例 | 曾是 | 仅有的 |

['lɜːnɪd] [ɪm'pɜːfɪktli] .

| learned | imperfectly | . |
|---|---|---|
| 学习 | 不完美地 | . |

通过给予他们机会，让他们彻底学习那些在大多数情况下只能不完全掌握的知识。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðəm'selvz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]

| Reading | and | writing | are | , | in | themselves | not | so | much | knowledge | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 写作 | 是 | , | 在 | 他们自己 | 不是 | 所以 | 很多 | 知识 | , | 作为 | 这 |

[miːnz] [weə'baɪ] [wiː; wi][geɪn] ['nɒlɪdʒ] ;

| means | whereby | we | gain | knowledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 由此 | 我们 | 获得 | 知识 | ; |

阅读和写作本身与其说是知识，不如说是我们获得知识的手段；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [wel] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]

| and | those | who | can | read | and | write | well | will | be | always | able | to | acquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 能 | 读 | 和 | 写 | 出色地 | 将要 | 是 | 总是 | 有能力的 | 到 | 获得 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

那些读写能力强的人总能获取信息。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [sku:lz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ɪn'taɪəli] ['vɒləntri] ,

| The | attendance | at | evening | schools | being | for | the | most | part | entirely | voluntary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出席 | 在 | 晚上 | 学校 | 存在 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 完全 | 自愿 | , |

夜校的出勤率在很大程度上完全是自愿的。

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ə'tend] ,

| resulting | from | a | wish | to | improve | themselves | on | the | part | of | those | who | attend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 从 | 一个 | 希望 | 到 | 提升 | 他们自己 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 那些 | WHO | 出席 | , |

这是由于参加者希望提升自我所致。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [meɪd] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ræpɪd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

| the | progress | made | is | generally | very | much | more | rapid | on | that | account | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 制成 | 是 | 一般来说 | 非常 | 很多 | 更多的 | 迅速的 | 在 | 那 | 帐户 | ; |

因此，取得的进展通常要快得多；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [wɪl] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [fju:]

| and | a | lad | will | frequently | be | found | to | have | learned | more | during | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小伙子 | 将要 | 频繁地 | 是 | 成立 | 到 | 有 | 学习 | 更多的 | 期间 | 一个 | 很少 |

[mʌnθs] - ['regjələ(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [sku:l] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

| months | ' | regular | attendance | at | an | evening | school | than | he | did | in | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | - | 常规的 | 出席 | 在 | 一个 | 晚上 | 学校 | 比 | 他 | 做过 | 在 | 二 | 或者 | 三 |

[j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [sku:l] [laɪf] .

| years | of | his | earlier | school | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 他的 | 早些时候 | 学校 | 生活 | . |

人们常常会发现，一个男孩在夜校坚持学习几个月所学到的东西，比他在之前的两三年学校生活中学到的东西还要多。

[ə; eɪ] [læd] [hu:] [ɪz] [wɜ:θ] ['eniθɪŋ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l] ,

| A | lad | who | is | worth | anything | is | generally | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | WHO | 是 | 值得 | 任何事物 | 是 | 一般来说 | 有能力的 | , |

一个有价值的小伙子通常都具备以下能力：

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sku:l] [aʊt] [ɒv; əv]

| at | sixteen | or | seventeen | to | defray | the | expenses | of | the | evening | school | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十六 | 或者 | 十七 | 到 | 支付 | 这 | 开支 | 的 | 这 | 晚上 | 学校 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] ;

| his | own | pocket | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 口袋 | ; |

十六七岁时，他自掏腰包支付夜校的费用；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜ:ks] [wel] [ɪn] [tu:] [weɪz] : [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'li:vz] [ðə; ði]['peərənts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtleɪ] ,

| and | this | works | well | in | two | ways | : | it | relieves | the | parents | from | the | outlay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 作品 | 出色地 | 在 | 二 | 方式 | : | 它 | 缓解 | 这 | 父母 | 从 | 这 | 支出 | , |

这样做有两个好处：一是减轻了父母的支出，

[ænd; ənd] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] ,

| and | serves | to | maintain | a | spirit | of | self | - | respect | in | the | young | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 到 | 维持 | 一个 | 精神 | 的 | 自己 | - | 尊重 | 在 | 这 | 年轻的 | 学者 | , |

这有助于培养年轻学者的自尊心。

[hu:] [ɪz] [ðʌs] ['waɪzli] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:dli] [ɜ:nd] ['sɪkspəns] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l]

| who | is | thus | wisely | laying | out | his | hardly | earned | sixpences | in | buying | a | stock | of | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 因此 | 明智地 | 躺下 | 出去 | 他的 | 几乎 | 获得 | 六便士 | 在 | 购买 | 一个 | 库存 | 的 | 有用 |

['nɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

他明智地用自己辛辛苦苦挣来的六便士购买了一批有用的知识。

['wɔ:ltə] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] [ə'prentɪsɪz] , [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðeɪ] [ɜ:nd]

| Walter | and | Frank | were | both | apprentices | , | and | any | little | money | they | earned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 和 | 坦率 | 是 | 两个都 | 学徒 | , | 和 | 任何 | 小的 | 钱 | 他们 | 获得 |

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvətaɪm] .

| was | for | working | overtime | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 为了 | 在职的 | 随着时间的推移 | . |

沃尔特和弗兰克都是学徒，他们挣到的那点钱都是加班费。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tu:; tə]

| It | was | a | pleasure | to | Walter | to | feel | that | his | mother | would | not | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 沃尔特 | 到 | 感觉 | 那 | 他的 | 母亲 | 会 | 不是 | 有 | 到 |

[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]

| put | her | hand | in | her | pocket | to | pay | for | his | attendance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 手 | 在 | 她 | 口袋 | 到 | 支付 | 为了 | 他的 | 出席 | 在 | 这 |

['i:vnɪŋ] [skʊ:l] ,

| evening | school | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 学校 | , |

沃尔特很高兴，因为他的母亲不必再掏钱支付他上夜校的费用了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spend] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] .

| and | he | knew | that | he | could | not | spend | his | pocket | - | money | in | a | better | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 花费 | 他的 | 口袋 | - | 钱 | 在 | 一个 | 更好的 | 方式 | . |

他知道他不可能把零花钱花在更好的地方了。

[wen] ['wɔ:ltə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

| When | Walter | arrived | at | the | Rectory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特 | 到达的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

当沃尔特到达牧师住宅时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [ɔ:l'redi] [ə'sembəld]

| he | found | a | number | of | the | village | lads | about | his | own | age | already | assembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 村庄 | 小伙子们 | 关于 | 他的 | 自己的 | 年龄 | 已经 | 组装 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他发现村里一些和他年龄相仿的男孩已经聚集在那里了。

['sevrəl] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['wɔ:ltə]

| Several | gentlemen | were | seated | at | the | table | , | and | amongst | them | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 先生们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 在 | 他们 | 沃尔特 |

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['skwaɪə(r)] [fɔ:bz] .

| recognised | Squire | Forbes | . |
|---|---|---|---|
| 已确认 | 乡绅 | 福布斯 | . |

桌旁坐着几位绅士，沃尔特认出其中有福布斯乡绅。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['wɔ:ltə] .

| The | Squire | recognised | Walter | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 已确认 | 沃尔特 | . |

乡绅认出了沃尔特。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɪŋz] [ə'prentɪsɪz] ?

| " | Are | you | not | one | of | Mr | . | King's | apprentices | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 一 | 的 | 先生 | . | 国王学院 | 学徒 | ? |

“你不是金先生的学徒吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz] ['wɔ:ltə] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| " | he | asked | , | as | Walter | came | up | to | the | table | to | give | in | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 作为 | 沃尔特 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 到 | 给 | 在 | 他的 | 姓名 | . |

“他问道，这时沃尔特走到桌前登记了自己的名字。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ai] [θɔːt] [ai] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
**" I thought I remembered your face ;**
" 我 想法 我 记得 你的 脸 ;

“我好像记得你的脸；

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː] ['griːnhaʊs] ;
**you seemed to take a great interest in the sketch for my new greenhouse ;**
你 似乎 到 拿 一个 伟大的 兴趣 在 这 草图 为了 我的 新的 温室 ;

你似乎对我的新温室草图很感兴趣；

[duː; də][juː; jʊ] [drɔː] [æt; ət][ɔːl] ? "
**do you draw at all ? "**
做 你 画 在 全部 ? "

你会画画吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə] [lɜːn] . "
**" No , sir ; but I should so like to learn . "**
" 不 , 先生 ; 但 我 应该 所以 喜欢 到 学习 . "

“不，先生；但我很想学习。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] ;
**" You will be able to do so now ;**
" 你 将要 是 有能力的 到 做 所以 现在 ;

“你现在可以这样做了；

[fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [wɪl] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] ,
**for drawing will form one of the subjects taught at the evening school ,**
为了 绘画 将要 形式 一 的 这 主题 教授 在 这 晚上 学校 ,

绘画将是夜校的授课科目之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] .
**and a knowledge of drawing will be of great use to you in your trade .**
和 一个 知识 的 绘画 将要 是 的 伟大的 使用 到 你 在 你的 贸易 .

掌握绘画知识对你的工作大有裨益。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [ə'prentɪs] ? — [ðə; ði] [læd] [aɪ] [sɔː] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] ; [ɪz]
**Where is your fellow - apprentice ? — The lad I saw working with you yesterday ; is**
在哪里 是 你的 同伴 - 学徒 ? — 这 小伙子 我 锯 在职的 和 你 昨天 ; 是
[hiː; hi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "
**he here to - night ? "**
他 这里 到 - 夜晚 ? "

你的同伴学徒呢？——就是昨天跟你一起工作的那个小伙子；他今晚来吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] . "
**" No , sir ; he is not going to join . "**
" 不 , 先生 ; 他 是 不是 去 到 加入 . "

“不，先生；他不会加入。”

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ; [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
**" More's the pity ; what is his name ? "**
" 更多 这 遗憾 ; 什么 是 他的 姓名 ? "

“真是可惜，他叫什么名字？”

" ['hɑːdi] , [sɜː(r)] ; [fræŋk] ['hɑːdi] . "
**" Hardy , sir ; Frank Hardy . "**
" 哈迪 , 先生 ; 坦率 哈迪 . "

“哈迪先生；弗兰克·哈迪。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdiz] [huː] [lɪv; laɪv] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ? "

| " | Do | you | mean | one | of | the | Hardy's | who | live | down | by | the | mill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 一 | 的 | 这 | 哈迪的 | WHO | 居住 | 向下 | 经过 | 这 | 磨 | ? | " |

“您指的是住在磨坊附近的哈代家的某个人吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] . "

| His | father | works | for | Mr | . | Giles | , | the | miller | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 作品 | 为了 | 先生 | . | 吉尔斯 | , | 这 | 磨坊主 | . | " |

他父亲在磨坊主吉尔斯先生那里工作。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [læd] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

| " | Just | the | very | lad | , | of | all | others | , | who | ought | to | join | , | " | said | the | Rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 非常 | 小伙子 | , | 的 | 全部 | 其他的 | , | WHO | 应该 | 到 | 加入 | , | " | 说 | 这 | 校长 | . |

“正是这个年轻人，在所有其他人中，最应该加入的，”校长说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

| " | In | the | first | place | , | he | is | very | ignorant | , | and | secondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 是 | 非常 | 无知 | , | 和 | 第二 | , |

首先，他非常无知；其次，

[ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

| the | occupation | of | an | evening | would | help | to | keep | him | out | of | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 的 | 一个 | 晚上 | 会 | 帮助 | 到 | 保持 | 他 | 出去 | 的 | 恶作剧 | , |

晚上找点事做可以让他不去惹是生非。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bæd] [kəm'pænjənz] .

| and | take | him | away | from | bad | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他 | 离开 | 从 | 坏的 | 同伴 | . |

让他远离坏朋友。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [tɒm] [heɪnz] ['leɪtli] ;

| I | have | seen | him | very | often | with | Tom | Haines | lately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 | 非常 | 经常 | 和 | 汤姆 | 海恩斯 | 最近 | ; |

最近我经常看到他和汤姆·海恩斯在一起；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ] [gʊd] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

| and | I | am | sure | no | good | can | possibly | come | to | him | from | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 不 | 好的 | 能 | 可能 | 来 | 到 | 他 | 从 | 这样的 | 一个 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

我确信，和这样的人交往对他绝对不会有任何好处。

[dʌz] [fræŋk] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['wɔːltə] ? "

| Does | Frank | know | of | your | coming | here | this | evening | , | Walter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 坦率 | 知道 | 的 | 你的 | 未来 | 这里 | 这 | 晚上 | , | 沃尔特 | ? | " |

沃尔特，弗兰克知道你今晚要来这里吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ;

| " | Yes | , | sir | , | and | I | tried | to | get | him | to | come | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 来 | 也 | ; |

“是的，先生，我也试着让他一起来；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [sɜːr] ,

| and | I | told | him | as | well | as | I | could | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | , | 先生 | , |

我尽我所能地告诉他，先生，

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

| all | about | what | you | said | to | us | in | church | on | Sunday | , | but | it | was | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 我们 | 在 | 教会 | 在 | 星期日 | , | 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 |

[gʊd] ;

| good | ; |
|---|---|
| 好的 | ; |

一切都与你星期天在教堂里对我们说的话有关，但一点用也没有；

[səʊ] [wɪv] [iːtʃ] [ˈtʃəʊzn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [tɜːnz] [aʊt]

| so | we've | each | chosen | our | own | path | , | and | are | going | to | see | which | turns | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们已经 | 每个 | 选定 | 我们的 | 自己的 | 小路 | , | 和 | 是 | 去 | 到 | 看 | 哪个 | 转弯 | 出去 |

[ðə; ði][best] . "

| the | best | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | . | " |

所以我们各自选择了不同的道路，接下来就看看哪条路最终会走得更好。

" [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [fræŋks] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

| " | I | am | glad | to | see | that | very | few | seem | to | have | followed | Frank's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 那 | 非常 | 很少 | 似乎 | 到 | 有 | 随后 | 弗兰克的 | 例子 | , |

我很高兴看到似乎很少有人效仿弗兰克的做法。

" [sed] [ðə; ði][ˈrektə(r)] ,

| " | said | the | Rector | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 校长 | , |

校长说道：

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [nems] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| looking | at | the | long | list | of | names | which | lay | on | the | table | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 长的 | 列表 | 的 | 姓名 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | . |

他看着桌上那长长的一串名字。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɜːti] - [θriː] [lædz] [ɔːlˈredi] [ˈentəd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd]

| " | There | are | thirty | - | three | lads | already | entered | , | and | I | call | that | a | very | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 三十 | - | 三 | 小伙子们 | 已经 | 进入 | , | 和 | 我 | 称呼 | 那 | 一个 | 非常 | 好的 |

[bɪˈgɪnɪŋ] .

| beginning | . |
|---|---|
| 开始 | . |

“目前已有 33 名小伙子报名参赛，我认为这是一个非常好的开始。”

" [ðə; ði][ˈrektə(r)] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [left] ,

| " | The | Rector | then | made | a | few | remarks | to | the | boys | before | they | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 校长 | 然后 | 制成 | 一个 | 很少 | 评论 | 到 | 这 | 男孩们 | 前 | 他们 | 左边 | , |

“校长随后对学生们说了几句话，然后他们就离开了。”

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪnˈlɪstɪd] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst]

| bidding | them | remember | that | they | had | all | that | evening | enlisted | to | fight | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他们 | 记住 | 那 | 他们 | 有 | 全部 | 那 | 晚上 | 入伍 | 到 | 斗争 | 反对 |

['ɪgnərəns] — [nɒt] [wɪð] [gʌnz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] ,

| ignorance | — | not | with | guns | and | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | — | 不是 | 和 | 枪支 | 和 | 剑 | , |

告诫他们要记住，他们当晚报名参加的都是一场与无知作斗争的行动——不是用枪炮和刀剑，

[bʌt; bət] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

| but | with | books | and | pens | and | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 图书 | 和 | 钢笔 | 和 | 墨水 | . |

但要用书、笔和墨水。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [biːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [riˈkruːts] [weəˈevə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| He | bade | them | beat | up | for | recruits | wherever | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他们 | 打 | 向上 | 为了 | 新兵 | 无论 | 他们 | 可以 | , |

他命令他们四处殴打新兵，以换取他们的招募。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tu:; tə][rest] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sku:l] .

| and | never | to | rest | until | they | got | their | companions | to | join | the | evening | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 休息 | 直到 | 他们 | 得到 | 他们的 | 同伴 | 到 | 加入 | 这 | 晚上 | 学校 | . |

他们锲而不舍，直到让同伴们也加入夜校为止。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

| Then | he | besought | them | , | one | and | all | , | to | ask | for | God's | blessing | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 恳求 | 他们 | , | 一 | 和 | 全部 | , | 到 | 问 | 为了 | 神的 | 祝福 | 在 | 他们的 |

['stʌdiz] ,

| studies | , |
|---|---|
| 研究 | , |

然后他恳求他们所有人为自己的学业祈求上帝保佑。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] [tekst] — " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ji:; ji][du:; də] , [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tɪli] ,

| and | reminded | them | of | that | text | — | " | Whatsoever | ye | do | , | do | it | heartily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他们 | 的 | 那 | 文本 | — | " | 任何 | 是的 | 做 | , | 做 | 它 | 衷心地 | , |

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ,

| as | to | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 主 | , |

并提醒他们那段经文——“无论做什么，都要从心里做，像是给主做的，

[ænd; ənd][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][men] . "

| and | not | unto | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 男人 | . | " |

而不是给男人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

| " | It | is | a | great | mistake | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 错误 | , | " | 他 | 持续 | , |

“这是一个巨大的错误，”他继续说道。

" [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌnz] ['dju:tiz] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] ['kɒmən] - [pleɪs] [ɔ:(r)][səʊ] ['traɪflɪŋ] [ðæt]

| " | to | imagine | that | any | one's | duties | are | ever | so | common | - | place | or | so | trifling | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 想象 | 那 | 任何 | 一个人的 | 职责 | 是 | 曾经 | 所以 | 常见的 | - | 地方 | 或者 | 所以 | 琐事 | 那 |

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['vælju:] .

| they | have | no | religious | value | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 宗教 | 价值 | . |

“认为任何人的职责是如此普通或如此微不足道，以至于没有宗教价值。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| The | Bible | is | clear | enough | on | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 是 | 清除 | 足够的 | 在 | 那 | 观点 | . |

圣经在这点上已经说得很清楚了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zempts] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['sɜ:vɪs] .

| It | exempts | nothing | from | the | compass | of | God's | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 豁免 | 没有什么 | 从 | 这 | 罗盘 | 的 | 神的 | 服务 | . |

它没有将任何事物排除在侍奉上帝的范畴之外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][gɑ:dz] [wɪl] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] ['dɪfrənt] [pə'sju:ts] ,

| It | is | God's | will | that | men | should | follow | different | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 神的 | 将要 | 那 | 男人 | 应该 | 跟随 | 不同的 | 追求 | , |

神的旨意是让人们追求不同的目标。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

| according | to | the | position | of | life | in | which | He | has | placed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 生活 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 放置 | 他们 | . |

根据祂赋予他们的生命地位。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['djuːtiz] — ['djuːtiz] ['veri] [fɑː(r)] [daʊn]

| It | may | be | that | we | are | called | to | very | humble | duties | — | duties | very | far | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我们 | 是 | 称为 | 到 | 非常 | 谦逊的 | 职责 | — | 职责 | 非常 | 远的 | 向下 |

[ɪn][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

| in | the | social | scale | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 社会的 | 规模 | . |

我们或许被召唤去从事非常卑微的职责——社会阶层中非常底层的职责。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['djuːtiz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ?

| Are | we | , | then | , | to | think | such | duties | insignificant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | , | 然后 | , | 到 | 思考 | 这样的 | 职责 | 微不足道 | ? |

那么，我们是否应该认为这些职责微不足道呢?

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| Far | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 它 | . |

恰恰相反。

[ləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [held] [frɒm; frəm] [gɒd] ,

| Low | as | they | are | , | they | are | still | held | from | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 他们 | 是 | 仍然 | 握住 | 从 | 上帝 | , |

即使他们地位卑微，仍然无法得到神的眷顾。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] ,

| for | it | is | He | who | hath | appointed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 他 | WHO | 有 | 任命 | 他们 | , |

因为是他任命了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['stjuːədʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][hæv; həv][tuː; tə]

| and | they | constitute | a | stewardship | for | which | we | shall | hereafter | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 构成 | 一个 | 管家职权 | 为了 | 哪个 | 我们 | 将 | 此后 | 有 | 到 |

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] .

| give | an | account | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 一个 | 帐户 | . |

它们构成了一种管理责任，我们将来必须对此负责。

['aʊə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðen] , [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [ɪn'devə(r)] , [θruː] [gɑːdz]

| Our | wisdom | and | happiness | , | then | , | will | consist | in | endeavouring | , | through | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 智慧 | 和 | 幸福 | , | 然后 | , | 将要 | 由 | 在 | 努力 | , | 通过 | 神的 |

[greɪs] , [tuː; tə][duː; də] ,

| grace | , | to | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 优雅 | , | 到 | 做 | , |

因此，我们的智慧和幸福将在于努力通过上帝的恩典去做：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌjuː 'es][laɪz] , [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][set][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] .

| as | far | as | in | us | lies | , | the | work | which | He | has | set | us | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 我们 | 谎言 | , | 这 | 工作 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 我们 | 到 | 做 | . |

我们所能做的，就是完成祂交给我们的工作。

[meɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [rest] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] ['efəts] ['ɑːftə(r)][self] - [ɪm'pruːvmənt] ;

| May | God's | blessing | rest | upon | you | all | in | your | honest | efforts | after | self | - | improvement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 神的 | 祝福 | 休息 | 之上 | 你 | 全部 | 在 | 你的 | 诚实的 | 努力 | 后 | 自己 | - | 改进 | ; |

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ,

| and | may | He | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 他 | , |

愿上帝保佑你们在自我提升的诚实努力中蒙受祝福；愿祂，

[baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli] ['spɪrɪt] ,

| by | His | Holy | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 圣 | 精神 | , |

藉着祂的圣灵，

[pɔː(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| pour | into | your | hearts | that | heavenly | wisdom | without | which | all | the | learning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 进入 | 你的 | 心 | 那 | 天上 | 智慧 | 没有 | 哪个 | 全部 | 这 | 学习 | 的 | 这 |

[wɜːld] [ɪz][bʌt; bət] - ['fuːlɪʃnəs] . - "

| world | is | but | ' | foolishness | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 是 | 但 | - | 愚蠢 | . | - | " |

让那来自天上的智慧注入你们的心中，没有它，世上所有的学问都不过是愚拙。

" [gʊd] - [naɪt] , [lædz] , " [sed] ['skwaɪə(r)] [fɔːbz] ,

| " | Good | - | night | , | lads | , | " | said | Squire | Forbes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 小伙子们 | , | " | 说 | 乡绅 | 福布斯 | , |

“晚安，伙计们，”福布斯乡绅说道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ðeə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| as | the | boys | made | their | bows | and | were | preparing | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男孩们 | 制成 | 他们的 | 弓 | 和 | 是 | 准备 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

男孩们鞠躬致谢，准备离开房间。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

| " | I | shall | hope | to | meet | you | all | on | Monday | night | at | the | school | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 希望 | 到 | 见面 | 你 | 全部 | 在 | 周一 | 夜晚 | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | , |

“我希望周一晚上能在教室见到大家。”

[wen] [aɪ] [ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːs] [maɪ'self] .

| when | I | intend | taking | a | class | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 打算 | 采取 | 一个 | 班级 | 我 | . |

当我打算自己去上课的时候。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɔːltə] , [traɪ] [ə'gen] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] , [fræŋk]

| And | you | , | Walter | , | try | again | what | you | can | do | with | your | companion | , | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 沃尔特 | , | 尝试 | 再次 | 什么 | 你 | 能 | 做 | 和 | 你的 | 伴侣 | , | 坦率 |

['hɑːdi] . "

| Hardy | . | " |
|---|---|---|
| 哈迪 | . | " |

沃尔特，你再试试和你的搭档弗兰克·哈迪一起能做到什么程度。

" [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] . "

| " | It's | of | no | use | , | sir | ; | he | won't | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 的 | 不 | 使用 | , | 先生 | ; | 他 | 惯于 | 来 | . | " |

“没用的，先生；他不会来的。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ; [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

| " | You | don't | know | that | ; | try | again | , | " | said | the | Squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 那 | ; | 尝试 | 再次 | , | " | 说 | 这 | 乡绅 | . |

“你不知道，再想想吧。”乡绅说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

| RIGHT | AND | WRONG | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 错误的 | . |

对与错。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

[waɪt] , [wɔːltərz] ['mʌðə(r)] , [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɒp] [ɪn] [sprɪŋklɪf] .

| WHITE | , | Walter's | mother | , | kept | a | small | shop | in | Springcliffe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 沃尔特的 | 母亲 | , | 保留 | 一个 | 小的 | 店铺 | 在 | 斯普林克利夫 | . |

沃尔特的母亲怀特在斯普林克利夫经营一家小商店。

[hɜː(r); hə(r)] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [kən'sistid] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ ˌkɔmpri'hend ] ['ʌndə(r)]

| Her | stock | - | in | - | trade | consisted | in | all | the | numerous | articles | comprehended | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 由……组成 | 在 | 全部 | 这 | 很多的 | 文章 | 理解 | 在下面 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] " [ˌhæbə'dæʃəri] ,

| the | general | term | " | haberdashery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 学期 | " | 服装辅料 | , |

她的主营业务包括所有被统称为“服装辅料”的商品，

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][səʊld] ['steɪʃənri] [ænd; ənd] [tɒɪz] .

| " | in | addition | to | which | she | also | sold | stationery | and | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 添加 | 到 | 哪个 | 她 | 还 | 卖 | 静止的 | 和 | 玩具 | . |

除此之外，她还出售文具和玩具。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| She | was | much | respected | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很多 | 受人尊敬 | 在 | 这 | 邻里 | . |

她在邻里间备受尊敬。

[ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] , [wen] ['wɔːltə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd]

| In | years | gone | by | , | when | Walter | was | a | little | boy | , | her | circumstances | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 年 | 已消失 | 经过 | , | 什么时候 | 沃尔特 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 她 | 情况 | 有 |

[biːn] ['veri] ['dɪfrənt] .

| been | very | different | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 非常 | 不同的 | . |

多年前，当沃尔特还是个小男孩的时候，她的境遇与现在截然不同。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

| Then | her | husband | lived | , | and | rented | a | small | farm | not | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 丈夫 | 居住地 | , | 和 | 租来的 | 一个 | 小的 | 农场 | 不是 | 远的 | 从 |

[sprɪŋklɪf] ,

| Springcliffe | , |
|---|---|
| 斯普林克利夫 | , |

后来，她的丈夫住在那里，租了一个离斯普林克利夫不远的小农场。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['prɒspə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | everything | seemed | to | prosper | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 似乎 | 到 | 繁荣 | 和 | 他们 | . |

他们的生活似乎一切都很顺利。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [krɒps] [feɪld] ,

| But | after | that | there | came | a | year | when | the | crops | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 那里 | 来了 | 一个 | 年 | 什么时候 | 这 | 农作物 | 失败的 | , |

但之后有一年庄稼歉收了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] [sək'siːdɪd] .

| and | a | long | and | severe | winter | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 和 | 严重 | 冬天 | 成功了 | . |

漫长而严酷的冬季到来了。

['mɪstə(r)] . [waɪt] , ['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [mæn] , [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][kəʊld] ,

| Mr | . | White | , | never | a | very | strong | man | , | caught | a | violent | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 白色的 | , | 绝不 | 一个 | 非常 | 强的 | 男人 | , | 捕捉 | 一个 | 暴力 | 寒冷的 | , |

怀特先生原本身体就不太好，结果又得了场重感冒。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] .

| from | the | effects | of | which | he | did | not | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 效果 | 的 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 恢复 | . |

他未能从这些影响中恢复过来。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [taɪm] ,

| He | died | in | the | early | spring | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 在 | 这 | 早期的 | 春天 | 时间 | , |

他于初春时节去世。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ænd; ənd] [stɒk] ['beəli] [ sə'fais ] [tuː; tə] [peɪ]

| and | the | sale | of | the | farming | implements | and | stock | barely | sufficed | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 农业 | 实施 | 和 | 库存 | 仅仅 | 足够了 | 到 | 支付 |

[hɪz; ɪz] [dets] ,

| his | debts | , |
|---|---|---|
| 他的 | 债务 | , |

变卖农具和牲畜所得仅够勉强偿还债务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [left] ['ɔːlməʊst] ['peniləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ðen]

| and | the | widow | found | herself | left | almost | penniless | , | with | her | little | son | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寡妇 | 成立 | 她自己 | 左边 | 几乎 | 身无分文 | , | 和 | 她 | 小的 | 儿子 | , | 然后 |

[ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

| about | nine | years | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 九 | 年 | 老的 | . |

寡妇发现自己几乎身无分文，只剩下她年幼的儿子，当时他大约九岁。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪəlz] [wɪð] ['krɪstʃən] ['fɔːtɪtjuːd] ;

| She | bore | up | under | her | trials | with | Christian | fortitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 向上 | 在下面 | 她 | 试验 | 和 | 基督教 | 坚韧 | ; |

她以基督徒的坚韧忍受了种种磨难；

['fiːlɪŋ] [ðæt] [gɑːdz] [wei] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] " [raɪt] [wei] ,

| feeling | that | God's | way | with | us | is | the | " | right | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 神的 | 方式 | 和 | 我们 | 是 | 这 | " | 正确的 | 方式 | , |

觉得上帝对待我们的方式是“正确的方式”，

" [haʊ] [rʌf] [səʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] .

| " | how | rough | soever | it | may | seem | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 粗糙的 | 无论如何 | 它 | 可能 | 似乎 | 到 | 是 | . |

无论它看起来多么艰难。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [greɪt] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

| In | all | her | trouble | she | had | one | great | comfort | , | and | that | was | her | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 她 | 麻烦 | 她 | 有 | 一 | 伟大的 | 舒适 | , | 和 | 那 | 曾是 | 她 | 男生 |

['wɔːltə] .

| Walter | . |
|---|---|
| 沃尔特 | . |

在她所有的苦难中，有一件事让她感到无比安慰，那就是她的儿子沃尔特。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [nɜːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə'ləʊn] — [ðə; ði]

| For | his | sake | she | nerved | herself | to | recommence | — | and | this | time | alone | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | 她 | 神经质 | 她自己 | 到 | 重新开始 | — | 和 | 这 | 时间 | 独自的 | — | 这 |

['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] ,

| battle | of | life | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 的 | 生活 | ; | 和 | , |

为了他，她鼓起勇气重新开始——这一次是独自一人——人生的战斗；而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| with | the | assistance | of | a | few | kind | friends | , | who | had | respected | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 协助 | 的 | 一个 | 很少 | 种类 | 朋友们 | , | WHO | 有 | 受人尊敬 | 她 | 丈夫 | , |

在几位尊敬她丈夫的好心朋友的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [sʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɒk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

| she | raised | a | sum | sufficient | to | stock | her | little | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 一个 | 和 | 充足的 | 到 | 库存 | 她 | 小的 | 店铺 | . |

她筹集了一笔钱，足以进购她的小店所需的商品。

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][fruː'gælətɪ][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['laɪvlihʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

| By | industry | and | frugality | she | managed | to | earn | a | decent | livelihood | for | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 行业 | 和 | 节俭 | 她 | 管理 | 到 | 赚 | 一个 | 体面的 | 生计 | 为了 | 她自己 |

[ænd; ənd][tʃaɪld] ,

| and | child | , |
|---|---|---|
| 和 | 孩子 | , |

她凭借勤劳和节俭，为自己和孩子挣到了体面的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'prentɪs] ['wɔːltə] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , [ðə; ðɪ]

| and | to | save | money | enough | to | apprentice | Walter | to | Mr | . | King | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 节省 | 钱 | 足够的 | 到 | 学徒 | 沃尔特 | 到 | 先生 | . | 国王 | , | 这 |

['kɑːpəntə(r)] .

| carpenter | . |
|---|---|
| 木匠 | . |

并攒够钱让沃尔特拜木匠金先生为师。

" [ɔːlz] ['set(ə)ld] , ['mʌðə(r)] , " [kraɪd] ['wɔːltə] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['həʊmli] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l]

| " | All's | settled | , | mother | , | " | cried | Walter | , | as | he | entered | the | homely | but | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 定居 | , | 母亲 | , | " | 哭 | 沃尔特 | , | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 家常的 | 但 | 舒服的 |

[ruːm] , [hɑːf] - ['kɪtʃɪn] ,

| room | , | half | - | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 一半 | - | 厨房 | , |

“一切都安排好了，妈妈，”沃尔特一边走进那间温馨舒适的房间（一半是厨房），一边喊道。

[hɑːf] - ['pɑːlə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [waɪt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| half | - | parlour | , | in | which | Mrs | . | White | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 客厅 | , | 在 | 哪个 | 太太 | . | 白色的 | 曾是 | 坐着 | . |

半客厅里，怀特太太正坐在那里。

[ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['ɔːlweɪz] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

| The | widow | always | closed | her | shop | at | seven | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 总是 | 关闭 | 她 | 店铺 | 在 | 七 | 点钟 | , |

寡妇总是七点关门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːk] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ,

| and | she | was | now | seated | at | work | by | a | bright | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 现在 | 坐着 | 在 | 工作 | 经过 | 一个 | 明亮的 | 火 | , |

她现在正坐在明亮的炉火旁工作。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | a | little | round | table | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | 前 | 她 | . |

她面前摆着一张小圆桌。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɔːltərz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| At | the | other | side | of | the | fire | Walter's | chair | was | ready | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 火 | 沃尔特的 | 椅子 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他 | , |

火堆的另一边，沃尔特的椅子已经为他准备好了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fendə(r)] .

| and | his | slippers | were | warming | in | the | fender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拖鞋 | 是 | 变暖 | 在 | 这 | 挡泥板 | . |

他的拖鞋在挡泥板上暖烘烘的。

" [ɔːlz] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [skuːl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

| " | All's | right | , | mother | , | and | we | are | to | begin | school | on | Monday | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 正确的 | , | 母亲 | , | 和 | 我们 | 是 | 到 | 开始 | 学校 | 在 | 周一 | 晚上 | . |

“一切都好，妈妈，我们周一晚上开始上学。”

[eɪnt] [aɪ][glæd] , [ðæts] [ɔːl] ! "

| Ain't | I | glad | , | that's | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | 高兴的 | , | 那就是 | 全部 | ! | " |

我真是太高兴了，就这么简单！

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['wɔːltə] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| " | And | so | am | I | , | Walter | , | I | can | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 是 | 我 | , | 沃尔特 | , | 我 | 能 | 保证 | 你 | . |

“我也是，沃尔特，我可以向你保证。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

| It | will | be | a | nice | occupation | for | you | during | the | long | winter | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 职业 | 为了 | 你 | 期间 | 这 | 长的 | 冬天 | 晚上 | , |

在漫长的冬夜里，这会是一项不错的消遣。

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| when | there | are | so | many | hours | after | work | in | which | you | have | literally | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 小时 | 后 | 工作 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 字面上地 | 没有什么 | 到 |

[duː; də] , [ænd; ənd] — "

| do | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | , | 和 | — | " |

下班后有很多时间你真的无所事事，而且——”

" [ænd; ənd] [wɒt] , ['mʌðə(r)] ? " [sed] ['wɔːltə] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gest]

| " | And | what | , | mother | ? | " | said | Walter | , | with | a | half | - | smile | , | for | he | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | , | 母亲 | ? | " | 说 | 沃尔特 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 微笑 | , | 为了 | 他 | 猜对了 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

| what | she | meant | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 意思是 | , |

“那又怎样，母亲？”沃尔特带着一丝微笑问道，因为他猜到了她的意思。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

| although | she | had | not | finished | her | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 不是 | 完成的 | 她 | 句子 | . |

虽然她还没说完话。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [bɔɪ] , ['wɔːltə] ;

| " | Well | , | you | are | a | dear | good | boy | , | Walter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 是 | 一个 | 亲爱的 | 好的 | 男生 | , | 沃尔特 | ; |

“嗯，你真是个好孩子，沃尔特；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [fræŋk] ['hɑːdi] . "

| but | you | know | I | was | always | a | little | afraid | of | that | Frank | Hardy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 总是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 那 | 坦率 | 哈迪 | . | " |

但你知道，我一直有点害怕弗兰克·哈迪。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [fɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

| " | You | needn't | fear | , | mother | , | dear | ; | he | tried | to | laugh | me | out | of | joining | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 害怕 | , | 母亲 | , | 亲爱的 | ; | 他 | 尝试 | 到 | 笑 | 我 | 出去 | 的 | 加入 | 这 |

['iːvnɪŋ] [skuːl] ,

| evening | school | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 学校 | , |

“亲爱的妈妈，您不必担心；他曾试图嘲笑我，让我放弃去上夜校。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] . "

| but | he | did | not | succeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 成功 | . | " |

但他并没有成功。

" [θæŋk] [gɒd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , ['wɔːltə] ;

| " | Thank | God | he | did | not | , | Walter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 他 | 做过 | 不是 | , | 沃尔特 | ; |

“谢天谢地他没有，沃尔特；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [baɪ]

| there | are | more | people | turned | away | from | doing | what | they | know | to | be | right | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 人们 | 转向 | 离开 | 从 | 正在做 | 什么 | 他们 | 知道 | 到 | 是 | 正确的 | 经过 |

['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

| being | laughed | at | than | in | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 笑了 | 在 | 比 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

比其他任何方式都更容易让那些明知正确却因被嘲笑而放弃做自己认为正确的事情的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːm] . "

| I | am | glad | to | think | you | were | firm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 思考 | 你 | 是 | 公司 | . | " |

我很高兴你态度坚决。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] ['aɪðə(r)] ;

| " | Yes | , | mother | , | and | I | tried | to | turn | him | , | but | didn't | succeed | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | , | 和 | 我 | 尝试 | 到 | 转动 | 他 | , | 但 | 没有 | 成功 | 任何一个 | ; |

“是的，母亲，我也试着让他改变，但是也没有成功；

[ænd; ənd] ['skwaɪə(r)] [fɔːbz] [sez] [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [ə'gen] . "

| and | Squire | Forbes | says | I | must | try | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乡绅 | 福布斯 | 说道 | 我 | 必须 | 尝试 | 再次 | . | " |

福布斯先生说我必须再试一次。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)]

| " | You | will | have | opportunities | for | doing | so | when | you | are | working | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 机会 | 为了 | 正在做 | 所以 | 什么时候 | 你 | 是 | 在职的 | 一起 |

[æt; ət] [ðə; ði] [bentʃ] ;

| at | the | bench | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长椅 | ; |

“当你们一起在法官席上工作时，你们将有机会这样做；

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] .

| but | I | would | rather | you | did | not | go | to | the | mill | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 相当 | 你 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 磨 | 小屋 | . |

但我宁愿你不要去磨坊小屋。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [dʒʌst] [naʊ] ,

| I | cannot | tell | you | all | my | reasons | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 全部 | 我的 | 原因 | 只是 | 现在 | , |

我现在无法把所有原因都告诉你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [wʌnz] . "

| but | you | may | rest | assured | that | they | are | good | ones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 休息 | 保证 | 那 | 他们 | 是 | 好的 | 一个 | . | " |

但您可以放心，它们都是好产品。

" [jɔːz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['greɪsi] ? "

| " | Yours | always | are | , | mother | ; | but | what | about | little | Gracie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | 总是 | 是 | , | 母亲 | ; | 但 | 什么 | 关于 | 小的 | 格雷西 | ? | " |

“妈妈，您的孩子一直都是；可是小格蕾西呢？”

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ] ['sædli] , ['wɔːltə] ,

| " | The | poor | child | would | miss | you | sadly | , | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 会 | 错过 | 你 | 令人遗憾的是 | , | 沃尔特 | , |

“可怜的孩子会非常想念你的，沃尔特。”

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| so | you | can | still | go | and | see | her | once | or | twice | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 仍然 | 去 | 和 | 看 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | 一个 | 星期 | , |

所以你仍然可以每周去看她一到两次，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [taɪm] .

| as | you | may | be | able | to | find | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 时间 | . |

如果你能抽出时间的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] , [wen] [fræŋk] [teɪks] [həʊm] [tɒm] [heɪnz] ,

| It | is | the | evenings | I | am | afraid | of | , | when | Frank | takes | home | Tom | Haines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 晚上 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | , | 什么时候 | 坦率 | 需要 | 家 | 汤姆 | 海恩斯 | , |

我害怕的是那些夜晚，弗兰克把汤姆·海恩斯带回家的时候。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][bæd] [kəm'pænjənz] . "

| and | other | bad | companions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 坏的 | 同伴 | . | " |

以及其他不良同伴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] ['lesnz] ,

| " | I | shall | have | enough | to | do | of | an | evening | to | prepare | my | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 的 | 一个 | 晚上 | 到 | 准备 | 我的 | 课程 | , |

['mʌðə(r)] ;

| mother | ; |
|---|---|
| 母亲 | ; |

“妈妈，我晚上要准备功课的事情就够多了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [heɪnz] , [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [laɪk]

| and | as | for | Tom | Haines | , | I | fancy | he | likes | me | just | as | little | as | I | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 汤姆 | 海恩斯 | , | 我 | 想要 | 他 | 点赞 | 我 | 只是 | 作为 | 小的 | 作为 | 我 | 喜欢 |

[hɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

至于汤姆·海恩斯，我觉得他跟我一样，都不喜欢我。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də][hɪm][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [tɜːn] ,

| " | I | should | be | sorry | to | see | you | ever | do | him | or | any | one | else | an | unkind | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 曾经 | 做 | 他 | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | 一个 | 不友善 | 转动 | , |

“我真不希望看到你对他或其他人做出不友善的事。”

['wɔːltə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nəʊ] [gʊd] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Walter | ; | but | he | is | no | good | companion | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | ; | 但 | 他 | 是 | 不 | 好的 | 伴侣 | 为了 | 你 | . |

沃尔特；但他不是你的好伴侣。

['skwaɪə(r)] ['fɔːrbzɪz] ['geɪmkiːpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [sprɪŋklɪf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| Squire | Forbes's | gamekeeper | was | in | Springcliffe | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 福布斯 | 猎场管理员 | 曾是 | 在 | 斯普林克利夫 | 这 | 下午 | , |

斯奎尔·福布斯的猎场看守今天下午去了斯普林克利夫。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

| and | called | for | a | little | parcel | I | had | ready | for | the | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 为了 | 一个 | 小的 | 包裹 | 我 | 有 | 准备好 | 为了 | 这 | 年轻的 | 女士们 | . |

然后我叫来几个姑娘，要我把之前准备好的小包裹拿给她们。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [ə'freɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [p'əʊtʃəz] [aʊt] [æt; ət] ['əʊkləndz] ;

| He | told | me | there | had | been | another | affray | with | the | poachers | out | at | Oaklands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那里 | 有 | 到过 | 其他 | 斗殴 | 和 | 这 | 偷猎者 | 出去 | 在 | 奥克兰 | ; |

他告诉我，奥克兰地区又发生了一起与偷猎者的冲突；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [gæŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| and | he | says | there | is | a | desperate | gang | of | them | about | , | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 那里 | 是 | 一个 | 绝望的 | 帮派 | 的 | 他们 | 关于 | , | 和 | 那 | 他 |

[nəʊz] ,

| knows | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他说附近有一群穷凶极恶的歹徒，而且他知道他们的行踪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [sprɪŋklɪf] [hæv; həv] [dʒɔɪnd]
**for** **a** **certainty** **,** **that** **some** **young** **men** **from** **Springcliffe** **have** **joined**
为了 一个 肯定 , 那 一些 年轻的 男人 从 斯普林克利夫 有 加入
[ðem; ðəm] . "
**them** **.** **"**
他们 . "

可以肯定的是，一些来自斯普林克利夫的年轻人也加入了他们。

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , " [kraɪd] ['wɔːltə] , " [ðen] , [pə'hæps] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ; [wɒt'evə(r)]
**"** **Oh** **!** **Mother** **,** **"** **cried** **Walter** **,** **"** **then** **,** **perhaps** **—** **"** **He** **checked** **himself** **;** **whatever**
" 哦 ! 母亲 , " 哭 沃尔特 , " 然后 , 也许 — " 他 已检查 他自己 ; 任何
[ sə'spɪʃən ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːmd] ,
**suspicions** **he** **might** **have** **formed** **,**
怀疑 他 可能 有 形成 ,

“哦！妈妈，”沃尔特喊道，“那么，或许——”他止住了话头；无论他心中产生了什么怀疑，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðem; ðəm] ,
**it** **was** **not** **right** **to** **utter** **them** **,**
它 曾是 不是 正确的 到 说出 他们 ,

说这些话是不对的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
**when** **he** **had** **no** **foundation** **for** **them** **except** **in** **his** **own** **mind** **.**
什么时候 他 有 不 基础 为了 他们 除了 在 他的 自己的 头脑 .

因为他除了自己的想象之外，没有任何依据来支持这些观点。

[hiː; hi] [ ˌriː'frein ] , [ðen] ,
**He** **refrained** **,** **then** **,**
他 克制 , 然后 ,

于是他克制住了。

[frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [tɒm] [heɪnz] [wɒz; wəz]
**from** **telling** **his** **mother** **that** **the** **idea** **had** **struck** **him** **that** **Tom** **Haines** **was**
从 讲述 他的 母亲 那 这 主意 有 击 他 那 汤姆 海恩斯 曾是
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
**one** **of** **the** **party** **,**
一 的 这 派对 ,

他告诉母亲，他突然想到汤姆·海恩斯是派对成员之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [fræŋk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
**and** **that** **he** **was** **trying** **to** **get** **Frank** **to** **join** **them** **.**
和 那 他 曾是 尝试 到 得到 坦率 到 加入 他们 .

他试图说服弗兰克加入他们。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mʌðə(r)] ; [səʊ][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**"** **I** **may** **be** **wrong** **after** **all** **,** **mother** **;** **so** **I** **had** **better** **say** **nothing** **about** **it** **.** **"**
" 我 可能 是 错误的 后 全部 , 母亲 ; 所以 我 有 更好的 说 没有什么 关于 它 . "

“母亲，也许我错了，所以我最好什么也别说。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [fræŋk] [hæd; həd] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [tɒm] [heɪnz] ? "
**"** **Have** **you** **and** **Frank** **had** **any** **talk** **about** **Tom** **Haines** **?** **"**
" 有 你 和 坦率 有 任何 讲话 关于 汤姆 海恩斯 ? "

你和弗兰克谈过汤姆·海恩斯的事吗?

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**"** **Only** **a** **few** **words** **this** **evening** **,**
" 仅有的 一个 很少 字 这 晚上 ,

“今晚只说几句话，

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tɒm] [naʊ] ,
**when** **he** **asked** **me** **why** **I** **never** **seemed** **to** **care** **to** **speak** **to** **Tom** **now** **,**
什么时候 他 问 我 为什么 我 绝不 似乎 到 关心 到 说话 到 汤姆 现在 ,

当他问我为什么我现在似乎从来不想和汤姆说话时，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] ['pleɪnli] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

| and | I | told | him | plainly | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 显然 | 这 | 原因 | . |

我直截了当地告诉了他原因。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] , [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] , [fræŋk] [bɪ'gæn] [dɪ'fendɪŋ]

| The | other | morning | , | though | , | whilst | we | were | at | work | , | Frank | began | defending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 早晨 | , | 尽管 | , | 而 | 我们 | 是 | 在 | 工作 | , | 坦率 | 开始 | 防守 |

[ðə; ði] [p'əʊtʃəz] ,

| the | poachers | , |
|---|---|---|
| 这 | 偷猎者 | , |

然而，那天早上，当我们上班的时候，弗兰克开始为偷猎者辩护。

[æt; ət] [liːst] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ai] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

| at | least | making | excuses | for | them | ; | and | I | scarcely | knew | how | to | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 制作 | 借口 | 为了 | 他们 | ; | 和 | 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 原因 |

[ə'genst] [hɪm] ,

| against | him | , |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | , |

至少他会为他们找借口；而我几乎不知道该如何反驳他。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [felt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| although | I | felt | that | all | he | said | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 毛毡 | 那 | 全部 | 他 | 说 | 曾是 | 错误的 | . |

虽然我觉得他说的全是错的。

[wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə][hæv; həv] [sed] , ['mʌðə(r)] ? "

| What | ought | I | to | have | said | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 到 | 有 | 说 | , | 母亲 | ? | " |

母亲，我当时应该说什么呢?

" ['sɪmpli] [ðə; ði] [truːθ] , ['wɔːltə] , ['neɪmli] , [ðæt] ['pəʊtʃɪŋ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Simply | the | truth | , | Walter | , | namely | , | that | poaching | is | only | a | milder | name | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 这 | 真相 | , | 沃尔特 | , | 即 | , | 那 | 偷猎 | 是 | 仅有的 | 一个 | 较温和 | 姓名 | 为了 |

['stiːlɪŋ] .

| stealing | . |
|---|---|
| 偷窃 | . |

“沃尔特，事实就是，偷猎只不过是偷窃的委婉说法而已。”

[ɒv; əv] [ðɪs] , [tuː] ,

| Of | this | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | , | 也 | , |

这一点也同样如此。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊtʃə(r)] [ɒv; əv] [geɪm] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['stiːlə] [ɒv; əv]

| you | may | be | very | sure | that | the | poacher | of | game | will | soon | become | the | stealer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 非常 | 当然 | 那 | 这 | 偷猎者 | 的 | 游戏 | 将要 | 很快 | 变得 | 这 | 窃贼 | 的 |

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| other | things | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事物 | . |

你可以非常肯定，偷猎野生动物的人很快就会变成偷窃其他东西的人。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| Your | poor | father | used | often | to | say | he | never | knew | an | exception | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 父亲 | 用过的 | 经常 | 到 | 说 | 他 | 绝不 | 知道 | 一个 | 例外 | 到 | 这 |

[ruːl] .

| rule | . |
|---|---|
| 规则 | . |

你可怜的父亲常说，他从来没见过例外。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)]

| " | Much | more | the | mother | and | son | spoke | of | as | they | sat | over | the | cheerful | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更多的 | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | 辐 | 的 | 作为 | 他们 | 卫星 | 超过 | 这 | 快乐 | 火 |

.

:

.

“母子俩围坐在温暖的篝火旁，谈笑风生。

['hæpi] ['mʌðə(r)] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

| Happy | mother | , | in | having | a | son | willing | to | trust | to | her | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 母亲 | , | 在 | 拥有 | 一个 | 儿子 | 愿意的 | 到 | 相信 | 到 | 她 | 判断 | , |

一位母亲，因拥有一个愿意信任她判断的儿子而感到幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] !

| and | to | be | guided | by | her | advice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 引导 | 经过 | 她 | 建议 | ! |

并听从她的建议!

[ænd; ənd] ['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] [sʌn] , [ɪn] ['hævɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] !

| And | happy | , | thrice | happy | son | , | in | having | so | good | a | friend | and | adviser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | , | 三次 | 快乐的 | 儿子 | , | 在 | 拥有 | 所以 | 好的 | 一个 | 朋友 | 和 | 顾问 | ! |

儿子真是太幸福了，有这么好的朋友和顾问!

[ðen] ['wɔːltə] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [hiː; hi]['nevə(r)]

| Then | Walter | read | a | chapter | in | the | Bible | to | his | mother | , | a | practice | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沃尔特 | 读 | 一个 | 章 | 在 | 这 | 圣经 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 一个 | 实践 | 他 | 绝不 |

[mɪst] .

| missed | . |
|---|---|
| 错过 | . |

然后，沃尔特给母亲朗读了一章圣经，这是他从未间断的习惯。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [æt; ət] [piːs] [wɪð]

| After | which | they | had | their | frugal | supper | , | and | retired | to | rest | , | at | peace | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他们 | 有 | 他们的 | 节俭 | 晚餐 | , | 和 | 退休 | 到 | 休息 | , | 在 | 和平 | 和 |

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

| the | whole | world | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | , |

之后，他们吃了顿简单的晚餐，便安然休息了，心中一片祥和。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʌv] .

| and | happy | in | each | other's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 在 | 每个 | 其他的 | 爱 | . |

他们沉浸在彼此的爱中，感到幸福。

[saʊnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːltərz] [ 'slʌmbə ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

| Sound | and | peaceful | were | Walter's | slumbers | , | and | he | arose | early | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 和 | 和平 | 是 | 沃尔特的 | 睡眠 | , | 和 | 他 | 出现 | 早期的 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

沃尔特的睡眠安稳而平静，他每天清晨都很早就起床了。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

| so | as | to | light | the | fire | for | his | mother | before | he | went | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 光 | 这 | 火 | 为了 | 他的 | 母亲 | 前 | 他 | 去 | 到 | 工作 | . |

这样，在他去上班之前，就可以为母亲点火了。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| Frank | was | late | at | the | yard | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 院子 | 那 | 早晨 | , |

那天早上弗兰克到院子里迟到了。

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ['fænsid] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] ['sli:pi] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .

| and | Walter | fancied | that | he | looked | tired | and | sleepy | when | he | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 幻想 | 那 | 他 | 看起来 | 疲劳的 | 和 | 困 | 什么时候 | 他 | 到达的 | . |

沃尔特觉得他到达时看起来很疲惫，很困倦。

[ðə; ði] ['fɔ:mən] [ ri'pru:v ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [bɪ'haɪnd] [taɪm] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['ɑ:nsə(r)d]

| The | foreman | reproved | him | for | being | behind | time | , | and | Frank | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领班 | 责备 | 他 | 为了 | 存在 | 在后面 | 时间 | , | 和 | 坦率 | 回答 |

[ɪm'pɜ:tɪnəntli] ;

| impertinently | ; |
|---|---|
| 无礼地 | ; |

工头责备他迟到，弗兰克却无礼地回答；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:mən] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [wen]

| upon | which | the | foreman | threatened | to | complain | of | him | to | Mr | . | King | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 领班 | 威胁 | 到 | 抱怨 | 的 | 他 | 到 | 先生 | . | 国王 | 什么时候 |

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:d] .

| he | came | to | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 院子 | . |

于是工头威胁说，等金先生来厂里的时候，要向他告状。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [deɪ] ,

| He | came | earlier | than | usual | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 早些时候 | 比 | 通常 | 那 | 天 | , |

那天他比平时来得早。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] [kə'mend] ['wɔ:ltə] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

| and | almost | the | first | thing | he | did | was | to | commend | Walter | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | 曾是 | 到 | 表彰 | 沃尔特 | 为了 | 拥有 |

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [naɪt] [skʊ:l] .

| joined | the | night | school | . |
|---|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 夜晚 | 学校 | . |

他做的第一件事几乎就是表扬沃尔特参加了夜校。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][set][ɒv; əv]

| " | I | shall | have | much | pleasure | in | giving | you | a | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 很多 | 乐趣 | 在 | 给予 | 你 | 一个 | 放 | 的 |

我非常乐意送您一套

['drɔ:ɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

| drawing | instruments | , | " | said | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 仪器 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | . |

“绘图工具，”他的主人说道。

" [ju:v] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [læd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

| " | You've | been | a | good | steady | lad | to | me | , | " | said | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 一个 | 好的 | 稳定的 | 小伙子 | 到 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | , |

“你一直是个乖巧懂事的孩子，”他的主人说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [jɔ:'self] .

| " | and | I | am | glad | to | find | you | seeking | to | improve | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 你 | 寻求 | 到 | 提升 | 你自己 | . |

“我很高兴看到你努力提升自己。”

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| I | think | you | have | a | taste | for | drawing | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 | 绘画 | , | 和 | , |

我觉得你很有绘画天赋，而且

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

| as | a | knowledge | of | that | art | will | be | of | the | greatest | possible | use | to | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 知识 | 的 | 那 | 艺术 | 将要 | 是 | 的 | 这 | 最 | 可能的 | 使用 | 到 | 你 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [treɪd] ,

| your | trade | , |
|---|---|---|
| 你的 | 贸易 | , |

掌握这门技艺对你的工作将大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| it | is | a | great | advantage | to | be | able | to | acquire | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 优势 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 获得 | 它 | . |

能够获得它是一项巨大的优势。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

| I | shall | have | much | pleasure | in | giving | you | a | set | of | drawing | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 很多 | 乐趣 | 在 | 给予 | 你 | 一个 | 放 | 的 | 绘画 | 仪器 | , |

我非常乐意赠送您一套绘图工具。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,

| as | a | proof | of | my | satisfaction | with | your | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 我的 | 满意 | 和 | 你的 | 执行 | , |

为了证明我对你的行为感到满意，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [bəuθ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][juːz] .

| and | I | hope | you | will | derive | both | pleasure | and | profit | from | their | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 派生 | 两个都 | 乐趣 | 和 | 利润 | 从 | 他们的 | 使用 | . |

我希望您在使用它们的过程中既能获得乐趣又能获得收益。

" [wɔːltərz] ['grætɪtjuːd] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Walter's | gratitude | shone | forth | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特的 | 感激 | 闪耀 | 前进 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

沃尔特眼中流露出感激之情。

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ˌdʒenə'rɒsəti][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæd; həd]

| His | master's | generosity | had | relieved | him | from | the | only | difficulty | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 硕士学位 | 慷慨 | 有 | 松了口气 | 他 | 从 | 这 | 仅有的 | 困难 | 他 | 有 |

[fɔː'siːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [klɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [skuːl] .

| foreseen | in | the | way | of | his | attending | the | drawing | - | class | at | the | night | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 参加 | 这 | 绘画 | - | 班级 | 在 | 这 | 夜晚 | 学校 | . |

他的主人慷慨解囊，让他免去了在夜校上绘画课时遇到的唯一困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] ,

| He | had | been | told | that | drawing | instruments | would | be | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 绘画 | 仪器 | 会 | 是 | 必需的 | , |

他被告知需要绘图工具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| and | he | knew | that | his | mother | could | not | afford | to | buy | them | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 母亲 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 买 | 他们 | 为了 | 他 | ; |

他知道他母亲买不起这些东西给他；

[naʊ] [ðɪs] ['əʊnli]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

| now | this | only | obstacle | was | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 仅有的 | 障碍 | 曾是 | 已移除 | , |

现在唯一的障碍已被清除。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ɑːt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd]

| and | he | would | be | able | to | study | the | art | for | which | he | felt | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 学习 | 这 | 艺术 | 为了 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] [teɪst] .

| a | taste | . |
|---|---|---|
| 一个 | 品尝 | . |

这样他就能学习他感兴趣的艺术了。

[wɔːltərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] ,

| **Walter's** | **love** | **for** | **his** | **mother** | **was** | **unselfish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特的 | 爱 | 为了 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 无私 | , |

沃尔特对母亲的爱是无私的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə]

| **and** | **he** | **had** | **never** | **mentioned** | **the** | **subject** | **of** | **drawing** | **instruments** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 提及 | 这 | 主题 | 的 | 绘画 | 仪器 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

他从未向她提起过绘图工具的话题。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [hɜː'self] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nesəsəri] ['suːnə(r)]

| **knowing** | **that** | **she** | **would** | **at** | **once** | **have** | **deprived** | **herself** | **of** | **some** | **necessary** | **sooner** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 她 | 会 | 在 | 一次 | 有 | 被剥夺的 | 她自己 | 的 | 一些 | 必要的 | 很快 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

| **than** | **that** | **he** | **should** | **not** | **have** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 有 | 他们 | . |

她知道，她宁愿自己先放弃一些必需品，也不愿让他拥有它们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [klɑːs] ,

| **And** | **he** | **had** | **generously** | **determined** | **to** | **give** | **up** | **the** | **drawing** | **-** | **class** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 慷慨地 | 决定 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 绘画 | - | 班级 | , |

他慷慨地决定放弃绘画课。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['eni] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] .

| **rather** | **than** | **cause** | **his** | **mother** | **any** | **expense** | **which** | **he** | **felt** | **she** | **could** | **not** | **afford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 原因 | 他的 | 母亲 | 任何 | 费用 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不是 | 买得起 | . |

而不是让母亲承担她无法承受的费用。

[haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [lʌv] [ðeə(r)]['peərənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [lʌv] !

| **How** | **many** | **there** | **are** | **who** | **love** | **their** | **parents** | **with** | **a** | **selfish** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 那里 | 是 | WHO | 爱 | 他们的 | 父母 | 和 | 一个 | 自私 | 爱 | ! |

有多少人以自私的爱爱着自己的父母！

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] ['ɪmɪteɪt] [wɔːltərz] [ʌn'selfɪʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| **And** | **how** | **comparatively** | **few** | **there** | **are** | **who** | **imitate** | **Walter's** | **unselfish** | **example** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 比较 | 很少 | 那里 | 是 | WHO | 模拟 | 沃尔特的 | 无私 | 例子 | . |

而像沃尔特这样无私奉献的人却寥寥无几。

[æz; əz] ['wɔːltə] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] ,

| **As** | **Walter** | **resumed** | **his** | **work** | **after** | **thanking** | **his** | **master** | **,** | **he** | **caught** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔特 | 恢复 | 他的 | 工作 | 后 | 谢谢 | 他的 | 掌握 | , | 他 | 捕捉 | , |

沃尔特向主人道谢后继续工作，这时他突然意识到：

[frænŋks] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [dɪs'laɪk] .

| **Frank's** | **eyes** | **fixed** | **upon** | **him** | **with** | **a** | **look** | **of** | **jealous** | **dislike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗兰克的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 嫉妒的 | 不喜欢 | . |

弗兰克的目光紧紧地盯着他，眼中充满了嫉妒和厌恶。

['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [bentʃ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [lædz] [hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

| **Working** | **together** | **at** | **the** | **same** | **bench** | **,** | **as** | **the** | **two** | **lads** | **had** | **now** | **done** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 一起 | 在 | 这 | 相同的 | 长椅 | , | 作为 | 这 | 二 | 小伙子们 | 有 | 现在 | 完毕 | 为了 |

[sʌm; səm] [j'ɪəz] ,

| **some** | **years** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 年 | , |

这两个小伙子多年来一直并肩工作，如今他们又在同一张长凳上一起工作了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]

| there | was | a | degree | of | intimacy | between | them | which | , | from | the | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 程度 | 的 | 亲密关系 | 之间 | 他们 | 哪个 | , | 从 | 这 | 不同之处 |

[ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kærəktəz] ,

| in | their | respective | characters | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 各自 | 人物 | , |

他们之间存在着某种程度的亲密关系，而这种亲密关系，恰恰源于他们各自性格上的差异。

[maɪt] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] .

| might | not | otherwise | have | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 否则 | 有 | 出现 | . |

否则可能就不会出现。

['wɔːltə] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hɑːbə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔːt] [ə'genst] [frænk] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| Walter | had | never | harboured | an | unkind | thought | against | Frank | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 有 | 绝不 | 窝藏 | 一个 | 不友善 | 想法 | 反对 | 坦率 | ; | 和 | 现在 | , |

沃尔特从未对弗兰克怀有任何恶意；而现在，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [lʊk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| when | he | saw | the | evil | look | on | the | face | of | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 邪恶的 | 看 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 伴侣 | , |

当他看到同伴脸上邪恶的表情时，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — " [wɒt] [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [frænk]

| he | thought | within | himself | — | " | What | can | I | have | done | to | have | offended | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 之内 | 他自己 | — | " | 什么 | 能 | 我 | 有 | 完毕 | 到 | 有 | 被冒犯了 | 坦率 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他心想："我到底做错了什么，以至于得罪了弗兰克？"

" ['wɔːltə] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [dɪ'saɪdɪd] [step] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt]

| " | Walter | had | yet | to | learn | that | the | first | decided | step | which | we | take | in | a | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 这 | 第一的 | 决定 | 步 | 哪个 | 我们 | 拿 | 在 | 一个 | 正确的 |

[də'rekʃ(ə)n] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| direction | never | fails | to | bring | upon | us | the | ill | - | will | and | jealousy | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 绝不 | 失败 | 到 | 带来 | 之上 | 我们 | 这 | 患病的 | - | 将要 | 和 | 妒忌 | 的 | 那些 |

[kəm'pænjənz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] [seɪm] [step] [ɪn] [əd'vɑːns] .

| companions | who | have | not | taken | the | same | step | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | WHO | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 相同的 | 步 | 在 | 进步 | . |

"沃尔特当时还不知道，我们朝着正确方向迈出的第一步，总是会招致那些尚未迈出同样步伐的同伴的恶意和嫉妒。

['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ;

| Idle | people | do | not | like | to | see | others | more | industrious | than | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 人们 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | 其他的 | 更多的 | 勤劳 | 比 | 他们自己 | ; |

懒惰的人不喜欢看到别人比自己更勤奋；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɒv; əv] [wɔːltərz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst]

| and | it | was | the | fact | of | Walter's | joining | the | evening | school | which | had | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 事实 | 的 | 沃尔特的 | 加入 | 这 | 晚上 | 学校 | 哪个 | 有 | 第一的 |

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [frænk] ['hɑːdi] .

| excited | the | ill | - | feeling | of | Frank | Hardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 这 | 患病的 | - | 感觉 | 的 | 坦率 | 哈迪 | . |

沃尔特参加夜校这件事，首先激起了弗兰克·哈迪的不满。

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['əʊpən] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [wɔːltərz] [kən'dʌkt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| His | master's | open | commendation | of | Walter's | conduct | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 硕士学位 | 打开 | 表彰 | 的 | 沃尔特的 | 执行 | 那 | 早晨 | , |

那天早上，他的主人公开表扬了沃尔特的表现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

| and | the | present | to | him | of | the | drawing | instruments | , | had | put | the | finishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 到 | 他 | 的 | 这 | 绘画 | 仪器 | , | 有 | 放 | 这 | 精加工 |

[strəʊk] [tu:; tə] [frænŋks] [ɪl] - ['hju:mə(r)] ,

| stroke | to | Frank's | ill | - | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中风 | 到 | 弗兰克的 | 患病的 | - | 幽默 | , |

而那套绘图工具的礼物，更是彻底激怒了弗兰克，让他彻底失去了好心情。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wɔ:ltərz] ['enəmi] .

| and | from | that | hour | , | he | became | Walter's | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 小时 | , | 他 | 成为 | 沃尔特的 | 敌人 | . |

从那一刻起，他就成了沃尔特的敌人。

[wɒt] [ɪz] [tru:] [ɪn][mɪə(r)] ['wɜ:ldli] ['mætəz] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

| What | is | true | in | mere | worldly | matters | is | still | more | the | case | in | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 真的 | 在 | 仅仅 | 世俗 | 事情 | 是 | 仍然 | 更多的 | 这 | 案件 | 在 | 宗教 | . |

在世俗事务中成立的道理，在宗教领域就更加适用。

['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [sez] — " [ˌhu:səʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [men] ,

| Our | Saviour | says | — | " | Whosoever | shall | confess | Me | before | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 救主 | 说道 | — | " | 无论谁 | 将 | 承认 | 我 | 前 | 男人 | , |

我们的救主说——“凡在人面前承认我的，

[hɪm] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn]['ɔ:lsəʊ] [kən'fes] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [gɒd] ;

| him | will | the | Son | of | Man | also | confess | before | the | angels | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 这 | 儿子 | 的 | 男人 | 还 | 承认 | 前 | 这 | 天使 | 的 | 上帝 | ; |

人子在神的使者面前也要承认他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [dɪnaɪθ] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [men] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [gɒd]

| but | he | that | denieth | Me | before | men | shall | be | denied | before | the | angels | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 那 | 否认 | 我 | 前 | 男人 | 将 | 是 | 否认 | 前 | 这 | 天使 | 的 | 上帝 |

.

:

.

凡在人面前不认我的，在神的使者面前也必不认他。

" [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [kraɪst] ?

| " | What | is | meant | by | confessing | Christ | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 意思是 | 经过 | 坦白 | 基督 | ? |

“承认基督是什么意思？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][tu:; tə][let][ɔ:l][men] [si:] [ðæt][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn] [kraɪst] , [sɜ:v] [kraɪst] ,

| Is | it | not | to | let | all | men | see | that | we | believe | in | Christ | , | serve | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 到 | 让 | 全部 | 男人 | 看 | 那 | 我们 | 相信 | 在 | 基督 | , | 服务 | 基督 | , |

难道不就是要让所有人都看到我们信奉基督、侍奉基督吗?

[lʌv] [kraɪst] , [ænd; ənd][keə(r)][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪz] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv]

| love | Christ | , | and | care | more | for | His | praise | than | for | all | the | praise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 基督 | , | 和 | 关心 | 更多的 | 为了 | 他的 | 称赞 | 比 | 为了 | 全部 | 这 | 称赞 | 的 |

[men] ?

| men | ? |
|---|---|
| 男人 | ? |

爱基督，并且更看重祂的荣耀而非世人的荣耀?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] .

| This | is | the | duty | of | every | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 责任 | 的 | 每一个 | 基督教 | . |

这是每个基督徒的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtəz] ['əʊnli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['evri]

| It | is | not | for | martyrs | only | , | but | for | members | of | Christ's | Church | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 殉道者 | 仅有的 | , | 但 | 为了 | 成员 | 的 | 基督的 | 教会 | 在 | 每一个 |

[ræŋk][ɒv; əv][laɪf] ,

| rank | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 秩 | 的 | 生活 | , |

这不仅适用于殉道者，也适用于基督教会中各个阶层的成员。

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ə'mʌŋ] ['leɪbərə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mʌŋ]

| — | the | rich | man | among | the | rich | , | the | labourer | among | labourers | , | the | young | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 富有的 | 男人 | 之中 | 这 | 富有的 | , | 这 | 劳动者 | 之中 | 劳工 | , | 这 | 年轻的 | 之中 |

[ðə; ði] [jʌŋ] .

| the | young | . |
|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | . |

——富人中的富人，劳动者中的劳动者，年轻人中的年轻人。

[meɪ] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə][fɪə(r)][gɒd] !

| May | we | all | have | grace | to | fear | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我们 | 全部 | 有 | 优雅 | 到 | 害怕 | 上帝 | ! |

愿我们都能心存敬畏上帝之心!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['əʊnli]['æntidəʊt] [ə'genst] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] .

| It | is | the | best | and | only | antidote | against | the | fear | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最好的 | 和 | 仅有的 | 解毒剂 | 反对 | 这 | 害怕 | 的 | 男人 | . |

它是对抗人类恐惧的最佳也是唯一解药。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] .

| THE | LAW | OF | LOVE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 爱 | . |

爱的法则。

[sprɪŋklɪf] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , ['stretʃɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl]

| SPRINGCLIFFE | is | a | long | straggling | village | , | stretching | inland | for | nearly | a | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯普林克利夫 | 是 | 一个 | 长的 | 零散的 | 村庄 | , | 伸展 | 内陆 | 为了 | 几乎 | 一个 | 英里 |

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| in | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

斯普林克利夫是一个狭长的村庄，向内陆延伸近一英里长。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,

| and | consisting | of | but | one | principal | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由 | 的 | 但 | 一 | 主要的 | 街道 | , |

仅由一条主要街道组成，

[ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['veri] ['θɪnli] ['skætəd] .

| in | many | parts | of | which | the | houses | are | but | very | thinly | scattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 部分 | 的 | 哪个 | 这 | 房屋 | 是 | 但 | 非常 | 薄薄的 | 疏散 | . |

在许多地方，房屋只是稀疏地散布着。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,

| The | lower | village | , | or | that | portion | of | it | which | is | near | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 村庄 | , | 或者 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 哪个 | 是 | 靠近 | 这 | 海 | , |

下村，或者说是靠近海边的那部分村子，

['prez(ə)nts][ɔ:l][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ; [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

| presents | all | the | well | - | known | peculiarities | of | a | fishing | village | ; | whilst | in | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 全部 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 特殊性 | 的 | 一个 | 钓鱼 | 村庄 | ; | 而 | 在 | 这 | 上 |

['pɔ:ʃ(ə)n] ,

| portion | , |
|---|---|
| 部分 | , |

它展现了渔村所有为人熟知的特点；而在上部，

['evriθɪŋ] [weəz] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['æspekt] .

| everything | wears | an | agricultural | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 穿着 | 一个 | 农业 | 方面 | . |

一切都带有农业气息。

[sprɪŋklɪf] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [stəʊn] ['strʌktʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

| Springcliffe | church | is | in | the | upper | village | ; | it | is | a | plain | stone | structure | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯普林克利夫 | 教会 | 是 | 在 | 这 | 上 | 村庄 | ; | 它 | 是 | 一个 | 清楚的 | 石头 | 结构 | , | 和 | 一个 |

['nɔ:mən] ['taʊə(r)] ,

| Norman | tower | , |
|---|---|---|
| 诺曼 | 塔 | , |

斯普林克利夫教堂位于村庄上部；它是一座朴素的石头建筑，带有一座诺曼式塔楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [pi:l] [ɒv; əv] [belz] .

| and | a | sweet | peal | of | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甜的 | 皮尔 | 的 | 铃铛 | . |

还有一阵悦耳的铃声。

[ə; eɪ] [stri:m] [rʌnz] [θru:] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pɑ:stʃə(r)] [medəuz] [ɒn][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;

| A | stream | runs | through | some | rich | pasture | meadows | on | its | way | to | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 跑步 | 通过 | 一些 | 富有的 | 牧场 | 草地 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 海 | ; |

一条溪流穿过肥沃的牧场，最终汇入大海；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [kɔ:s] [wɜ:ks] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['flaʊə(r)] - [mɪl] ,

| and | in | its | course | works | a | large | flour | - | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 课程 | 作品 | 一个 | 大的 | 面粉 | - | 磨 | , |

其间还建有一座大型面粉厂。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| belonging | to | the | proprietor | of | one | of | the | large | farms | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 业主 | 的 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 农场 | 在 | 这 | 邻里 | , |

属于附近一家大型农场的主人。

[hu:] [ðʌs] [ kəm'bain ] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv]['fɑ:mə(r)][ænd; ənd]['mɪlə(r)] .

| who | thus | combines | the | trade | of | farmer | and | miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 因此 | 组合 | 这 | 贸易 | 的 | 农民 | 和 | 磨坊主 | . |

他由此结合了农民和磨坊主的职业。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] , [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] , [lɪvd; 'laɪvd] [fræŋk] ['hɑ:rdiz] ['peərənts][ænd; ənd][ðeə(r)]

| In | the | mill | cottage | , | close | to | the | stream | , | lived | Frank | Hardy's | parents | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 磨 | 小屋 | , | 关闭 | 到 | 这 | 溪流 | , | 居住地 | 坦率 | 哈迪的 | 父母 | 和 | 他们的 |

['nju:mərəs] ['fæməli] .

| numerous | family | . |
|---|---|---|
| 很多的 | 家庭 | . |

在靠近小溪的磨坊小屋里，住着弗兰克·哈迪的父母和他们的众多家人。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [sti:p] ['wʊdɪd] [hɪlz] [raɪz]['ɔ:lməʊst] [ˌpə:pən'dikjuləli]

| On | the | other | side | of | the | stream | , | steep | wooded | hills | rise | almost | perpendicularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | , | 陡 | 树木繁茂的 | 丘陵 | 上升 | 几乎 | 垂直 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] ;

| from | the | water's | edge | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 水的 | 边缘 | ; |

溪流的另一边，陡峭的林木覆盖的山丘几乎垂直于水边拔地而起；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ 'wɔndə ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rɪtʃli]

| and | from | the | summit | of | the | hills | the | eye | wanders | far | away | over | a | richly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 丘陵 | 这 | 眼睛 | 漫游 | 远的 | 离开 | 超过 | 一个 | 丰富 |

- ['wʊdɪd] ['kʌntri] ,

| - | wooded | country | , |
|---|---|---|---|
| - | 树木繁茂的 | 国家 | , |

从山顶望去，目光可以远远地投向一片树木繁茂的乡村。

[ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] [fɔːbz] , [əʊk] [glen] .

| a | great | proportion | of | which | is | the | property | of | Squire | Forbes | , | Oak | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 哪个 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 乡绅 | 福布斯 | , | 橡木 | 格伦 | . |

其中很大一部分是橡树谷的福布斯乡绅的财产。

[dʒɒn] ['hɑːdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [huːm] [fræŋk]

| John | Hardy | and | his | wife | had | a | large | family | of | children | , | of | whom | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 哈迪 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | 的 | 孩子们 | , | 的 | 谁 | 坦率 |

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] .

| was | the | eldest | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 长子 | . |

约翰·哈迪和他的妻子育有许多子女，弗兰克是家中最大的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| They | had | lived | for | many | years | in | the | mill | cottage | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 居住地 | 为了 | 许多 | 年 | 在 | 这 | 磨 | 小屋 | ; | 为了 | , |

他们在磨坊小屋里住了很多年；因为，

[ɔːl'ðəʊ] ['hɑːdi] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['stedi] [mæn] ,

| although | Hardy | was | by | no | means | a | steady | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 哈迪 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 稳定的 | 男人 | , |

虽然哈代绝非一个稳重的人，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt][beə(r)][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

| and | did | not | bear | the | best | of | characters | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 熊 | 这 | 最好的 | 的 | 人物 | 在 | 这 | 地方 | , |

而且他并非当地品行最好的人。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kept] [hɪm] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | master | kept | him | on | out | of | kindly | feeling | towards | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 保留 | 他 | 在 | 出去 | 的 | 亲切地 | 感觉 | 向 | 他的 | 妻子 | , |

他的主人出于对妻子的怜悯之心，让他留了下来。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [æz; əz] ['sɜːvənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒɒn]

| who | had | lived | many | years | as | servant | at | the | farm | before | she | married | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | 许多 | 年 | 作为 | 仆人 | 在 | 这 | 农场 | 前 | 她 | 已婚 | 约翰 |

['hɑːdi] .

| Hardy | . |
|---|---|
| 哈迪 | . |

在嫁给约翰·哈迪之前，她曾在农场当过多年的女佣。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æktɪv] , [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ;

| Then | she | had | been | an | active | , | bright | - | looking | girl | , | full | of | life | and | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 积极的 | , | 明亮的 | - | 寻找 | 女孩 | , | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 烈酒 | ; |

[nəʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

那时她是个活泼开朗、充满活力和朝气的女孩；现在，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪkli] , ['slætənli] ['wʊmən] ,

| she | was | a | poor | , | sickly | , | slatternly | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | , | 病弱的 | , | 邋遢地 | 女士 | , |

她是一个贫穷、体弱多病、衣衫褴褛的女人。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪn] ['tʃɪldrən] .

| finding | it | hard | work | to | get | food | for | herself | and | her | nine | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 它 | 难的 | 工作 | 到 | 得到 | 食物 | 为了 | 她自己 | 和 | 她 | 九 | 孩子们 | . |

她发现自己很难为自己和九个孩子弄到食物。

[hæd; həd] [dʒɒn] ['hɑːdi] [biːn] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [hiː; hi] [maɪt] , [lɒŋ] [sɪns] , [hæv; həv]

| Had | John | Hardy | been | steady | and | industrious | , | he | might | , | long | since | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 约翰 | 哈迪 | 到过 | 稳定的 | 和 | 勤劳 | , | 他 | 可能 | , | 长的 | 自从 | , | 有 |

[biːn] ['fɔːmən] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ;

| been | foreman | at | the | mill | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 领班 | 在 | 这 | 磨 | ; |

如果约翰·哈迪一直勤奋努力，他可能早就当上工厂的工头了；

[bʌt; bət] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['jʌŋgə] [bʌt; bət] ['stediə] [men] [prə'məʊtɪd]

| but | , | more | than | once | , | he | had | seen | younger | but | steadier | men | promoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更多的 | 比 | 一次 | , | 他 | 有 | 已见 | 年轻 | 但 | 更稳定 | 男人 | 推广 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ,

| to | the | post | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 邮政 | , |

但是，他不止一次地看到更年轻但更稳重的人被提拔到这个职位。

[waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| whilst | he | remained | in | the | same | position | he | had | held | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 剩余 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | 他 | 有 | 握住 | 为了 | 年 | . |

而他仍然担任着他多年来一直担任的职位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [kɔːld] " [ðə; ði] [plaʊ] , " [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| There | was | a | roadside | public | - | house | , | called | " | The | Plough | , | " | not | far | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 路边 | 民众 | - | 房子 | , | 称为 | " | 这 | 犁 | , | " | 不是 | 远的 | 从 | 这 |

[mɪl] ;

| mill | ; |
|---|---|
| 磨 | ; |

离磨坊不远的地方有一家路边酒馆，名叫“犁”。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒɒn] ['hɑːdi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['ɜːnɪŋ] .

| and | there | John | Hardy | spent | a | good | part | of | his | weekly | earning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 约翰 | 哈迪 | 花费 | 一个 | 好的 | 部分 | 的 | 他的 | 每周 | 收入 | . |

约翰·哈迪每周的大部分收入都花在了那里。

['weðə(r)] , [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| Whether | , | in | former | days | , | Mrs | . | Hardy | had | done | her | best | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | , | 在 | 以前的 | 天 | , | 太太 | . | 哈迪 | 有 | 完毕 | 她 | 最好的 | 到 | 制作 | 她 |

['hʌzbəndz] [həʊm] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| husband's | home | comfortable | , |
|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 家 | 舒服的 | , |

哈迪太太过去是否尽力让丈夫的家舒适，这一点尚不清楚。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [rɪ'membəd] [ðæt] " [ə; eɪ] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ]

| whether | she | had | at | all | times | remembered | that | " | a | soft | answer | turneth | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 在 | 全部 | 时代 | 记得 | 那 | " | 一个 | 柔软的 | 回答 | 转身 | 离开 |

[rɒθ] ,

| wrath | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

她是否始终铭记“柔和的回答可以平息怒气”，

" [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

| " | is | very | doubtful | ; | but | at | the | time | of | which | we | are | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 非常 | 疑 | ; | 但 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我们 | 是 | 写作 | , |

“非常值得怀疑；但在我们撰写本文时，

[dʒɒn] ['hɑːdi] ['reəli] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

| John | Hardy | rarely | spent | an | evening | at | home | , | and | his | wife | and | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 哈迪 | 很少 | 花费 | 一个 | 晚上 | 在 | 家 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 |

[wɜːr); wə(r)] ['friːkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

| were | frequently | without | food | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 频繁地 | 没有 | 食物 | . |

约翰·哈迪很少在家过夜，他的妻子和孩子经常挨饿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd]['mɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'prentɪst] [fræŋk]

| It | was | Mr | . | Giles | , | the | farmer | and | miller | , | who | had | apprenticed | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 吉尔斯 | , | 这 | 农民 | 和 | 磨坊主 | , | WHO | 有 | 学徒 | 坦率 |

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ,

| to | Mr | . | King | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 国王 | , |

是农场主兼磨坊主吉尔斯先生把弗兰克收为金先生的学徒。

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] ; ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn]

| and | who | paid | for | the | schooling | of | the | elder | children | ; | always | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 学校教育 | 的 | 这 | 长老 | 孩子们 | ; | 总是 | 之上 |

[kən'dɪʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

| condition | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 状况 | , | 然而 | , |

谁来支付年长孩子的学费；但总是有条件的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['regjələli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

| that | they | should | be | sent | regularly | to | the | Sunday | - | school | and | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 是 | 发送 | 经常 | 到 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 和 | 到 | 教会 | . |

应该定期送他们去主日学校和教堂。

['hɑːdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr); wə(r)] ['seldəm] [siːn] [ɪn] [gɑːdz] [haʊs] ;

| Hardy | and | his | wife | were | seldom | seen | in | God's | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈迪 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 很少 | 已见 | 在 | 神的 | 房子 | ; |

人们很少在教堂里见到哈代和他的妻子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ɪf] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] "

| and | it | is | not | to | be | wondered | at | if | very | little | of | that | charity | which | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 如果 | 非常 | 小的 | 的 | 那 | 慈善机构 | 哪个 | " |

['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] ,

| suffereth | long | , |
|---|---|---|
| 遭受 | 长的 | , |

如果那种“长久忍耐”的慈善行为很少发生，也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] , " [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɒdləs] [həʊm] .

| and | is | kind | , | " | was | to | be | found | in | such | a | godless | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 种类 | , | " | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这样的 | 一个 | 无神论者 | 家 | . |

在这样一个没有神的家庭里，竟然还能找到“善良”这样的人。

" [wɒt'evə(r)] [ brɔːl ] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [striːts] , " [sez] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] , " [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

| " | Whatever | brawls | disturb | the | streets | , | " | says | good | Dr | . | Watts | , | " | there | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 斗殴 | 打扰 | 这 | 街道 | , | " | 说道 | 好的 | 博士 | . | 瓦特 | , | " | 那里 | 应该 |

[biː; bi] [piːs] [æt; ət] [həʊm] ;

| be | peace | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 和平 | 在 | 家 | ; |

“无论街头发生什么争斗，”善良的沃茨医生说，“家里都应该保持和平；

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] .

| " | but | there | was | little | peace | at | the | mill | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 小的 | 和平 | 在 | 这 | 磨 | 小屋 | . |

但磨坊小屋里却鲜有安宁。

[bəuθ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pæʃənət] ,

| **Both** | **parents** | **were** | **very** | **passionate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 父母 | 是 | 非常 | 热情的 | , |

父母双方都非常热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

| **and** | **it** | **was** | **scarcely** | **to** | **be** | **expected** | **that** | **their** | **children** | **would** | **be** | **otherwise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 他们的 | 孩子们 | 会 | 是 | 否则 | . |

他们的孩子也会如此，这也在情理之中。

['nevə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)] ['tempəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrdiz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði]

| **Never** | **taught** | **to** | **control** | **their** | **tempers** | **,** | **the** | **young** | **Hardys** | **were** | **notorious** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 教授 | 到 | 控制 | 他们的 | 脾气 | , | 这 | 年轻的 | 耐寒植物 | 是 | 臭名昭著 | 在 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [æz; əz] ['kwɒrəlsəm] ,

| **village** | **as** | **quarrelsome** | **,** |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 作为 | 爱争吵的 | , |

由于从未被教导如何控制脾气，年轻的哈迪兄弟在村里以好斗而臭名昭著。

[ˌdɪsə'biːdiənt] , ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] .

| **disobedient** | **,** | **noisy** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 忤 | , | 嘈杂 | 孩子们 | . |

不听话、吵闹的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [greɪs] ['hɑːdi] , [ɔː(r)] " [blaɪnd] ['greɪsi] ,

| **There** | **was** | **one** | **exception** | **,** | **and** | **that** | **was** | **little** | **Grace** | **Hardy** | **,** | **or** | **"** | **blind** | **Gracie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 例外 | , | 和 | 那 | 曾是 | 小的 | 优雅 | 哈迪 | , | 或者 | " | 瞎的 | 格雷西 | , |

但有一个例外，那就是小格蕾丝·哈迪，或者叫“盲人格蕾西”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] .

| **"** | **as** | **she** | **was** | **generally** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 曾是 | 一般来说 | 称为 | . |

人们通常这样称呼她。

[wen] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| **When** | **only** | **two** | **or** | **three** | **years** | **old** | **,** | **she** | **had** | **been** | **thrown** | **down** | **by** | **her** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 老的 | , | 她 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向下 | 经过 | 她 | 父亲 | , |

她两三岁时就被父亲摔倒在地。

[huː] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

| **who** | **had** | **stumbled** | **against** | **her** | **as** | **he** | **entered** | **his** | **cottage** | **in** | **a** | **fit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 踉跄 | 反对 | 她 | 作为 | 他 | 进入 | 他的 | 小屋 | 在 | 一个 | 合身 | 的 |

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **intoxication** | **.** |
|---|---|
| 中毒 | . |

他醉醺醺地走进小屋，不小心撞到了她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fendə(r)] ,

| **The** | **child** | **fell** | **against** | **the** | **sharp** | **edge** | **of** | **the** | **fender** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 跌倒 | 反对 | 这 | 锋利的 | 边缘 | 的 | 这 | 挡泥板 | , |

孩子摔倒时撞到了挡泥板的尖锐边缘。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

| **and** | **received** | **such** | **severe** | **injury** | **in** | **the** | **eyes** | **that** | **,** | **after** | **much** | **suffering** | **,** | **she** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 这样的 | 严重 | 受伤 | 在 | 这 | 眼睛 | 那 | , | 后 | 很多 | 痛苦 | , | 她 | 成为 |

['təʊtəli] [blaɪnd] .

| **totally** | **blind** | **.** |
|---|---|---|
| 完全 | 瞎的 | . |

她的眼睛受到了非常严重的伤害，在经历了许多痛苦之后，最终完全失明。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] , ['mɪsɪz] . [waɪt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ]

| At | the | time | when | the | accident | happened | , | Mrs | . | White | lived | in | a | small | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 事故 | 发生 | , | 太太 | . | 白色的 | 居住地 | 在 | 一个 | 小的 | 小屋 |

[nɪə(r)][ðə; ði] ['hɑːrdiz] .

| near | the | Hardys | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 耐寒植物 | . |

事故发生时，怀特太太住在哈迪家附近的一间小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

| It | was | shortly | after | her | husband's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不久 | 后 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | , |

那是在她丈夫去世后不久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [set] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

| and | she | had | not | yet | been | set | up | in | her | little | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 她 | 小的 | 店铺 | . |

她的小店还没布置好。

['ɔːlweɪz] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd]['klevə(r)][æt; ət] ['nɜːsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ɪn]

| Always | kind | - | hearted | , | and | clever | at | nursing | , | she | had | assisted | Mrs | . | Hardy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 种类 | - | 心地 | , | 和 | 聪明的 | 在 | 护理 | , | 她 | 有 | 协助 | 太太 | . | 哈迪 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['greɪsi] ,

| her | care | of | poor | Gracie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关心 | 的 | 贫穷的 | 格雷西 | , |

她心地善良，护理技能也很强，曾协助哈迪太太照顾可怜的格雷西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] ['wɔːltə] ,

| and | the | child | became | much | attached | both | to | her | and | to | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 成为 | 很多 | 随附的 | 两个都 | 到 | 她 | 和 | 到 | 沃尔特 | , |

孩子和她以及沃尔特都建立了深厚的感情。

[huː] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] .

| who | would | sit | for | the | hour | together | , | endeavouring | to | amuse | the | blind | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 坐 | 为了 | 这 | 小时 | 一起 | , | 努力 | 到 | 娱乐 | 这 | 瞎的 | 孩子 | . |

他们会一起坐上一个小时，努力逗这个盲童开心。

['greɪsiz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Gracie's | affliction | had | proved | a | blessing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷西的 | 痛苦 | 有 | 已证实 | 一个 | 祝福 | 到 | 她 | . |

格蕾西的苦难最终却成了她的福气。

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

| Our | greatest | trials | are | often | blessings | in | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最 | 试验 | 是 | 经常 | 祝福 | 在 | 伪装 | . |

我们经历的最大考验往往是伪装的祝福。

[ɪn] ['greɪsiz] [keɪs] ,

| In | Gracie's | case | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 格雷西的 | 案件 | , |

以格雷西为例，

[gɒd] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]['həʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['nætʃ(ə)rəli] [self] - ['wɪld]

| God | had | sent | His | Holy | Spirit | to | soften | the | little | girl's | naturally | self | - | willed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 发送 | 他的 | 圣 | 精神 | 到 | 软化 | 这 | 小的 | 女孩们 | 自然 | 自己 | - | 意志 |

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] ;

| and | passionate | nature | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 热情的 | 自然 | ; |

上帝差遣圣灵来软化小女孩天生任性冲动的性格；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] ['piːvɪʃ] , [ɪl] - ['tempəd] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][ɪts]

| and | the | once | peevish | , | ill | - | tempered | child | became | gentle | and | patient | under | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一次 | 易怒的 | , 患病的 | | - | 淬火 | 孩子 | 成为 | 温和的 | 和 | 病人 | 在下面 | 它是 |

['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] .

| blessed | influence | . |
|---|---|---|
| 蒙福 | 影响 | . |

曾经脾气暴躁、性情乖戾的孩子，在它的影响下变得温柔耐心。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] ['lɪt(ə)l] [greɪs] [njuː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

| The | greatest | pleasure | little | Grace | knew | was | going | to | the | Sunday | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 乐趣 | 小的 | 优雅 | 知道 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 星期日 | - | 学校 | , |

小格蕾丝最大的乐趣就是去主日学校。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

| where | her | gentle | ways | and | her | loving | disposition | made | her | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 温和的 | 方式 | 和 | 她 | 爱 | 处置 | 制成 | 她 | 一个 | 伟大的 |

['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

| favourite | with | her | teacher | . |
|---|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 和 | 她 | 老师 | . |

她温柔的举止和善良的性格使她深受老师的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]

| She | had | a | sweet | voice | , | and | would | sit | in | the | summer | time | , | for | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | , | 和 | 会 | 坐 | 在 | 这 | 夏天 | 时间 | , | 为了 | 小时 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

她嗓音甜美，夏天的时候，她常常一坐就是几个小时。

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| by | the | banks | of | the | stream | , | at | the | end | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , |

在小溪岸边，花园的尽头，

['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [skuːl] ,

| singing | over | the | hymns | she | had | learned | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 超过 | 这 | 赞美诗 | 她 | 有 | 学习 | 在 | 学校 | , |

她唱着在学校学过的赞美诗，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [wɒt] [teksts][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

| and | repeating | over | to | herself | what | texts | of | Scripture | she | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 超过 | 到 | 她自己 | 什么 | 文本 | 的 | 圣经 | 她 | 可以 | 记住 | . |

她一遍遍地默念着自己能记住的经文。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][blaɪnd] [p'ɜːsənz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)] [rɪ'tentɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

| The | memory | of | blind | persons | is | generally | more | retentive | than | that | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 瞎的 | 人 | 是 | 一般来说 | 更多的 | 保留 | 比 | 那 | 的 | 其他 |

['piːp(ə)l] ;

| people | ; |
|---|---|
| 人们 | ; |

盲人的记忆力通常比其他人更好；

[gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| God | in | His | great | mercy | seeming | to | make | up | to | them | in | this | way | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 在 | 他的 | 伟大的 | 怜悯 | 似乎 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | 为了 | 这 |

[lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] .

| loss | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 视线 | . |

上帝出于极大的怜悯，似乎要用这种方式补偿他们失去视力的痛苦。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['greɪsi] [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs]

| No | one | could | look | at | Little | Gracie | and | fail | to | see | that | her | blindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 看 | 在 | 小的 | 格雷西 | 和 | 失败 | 到 | 看 | 那 | 她 | 失明 |

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːsi] .

| was | to | her | a | great | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 她 | 一个 | 伟大的 | 怜悯 | . |

谁都无法看着小格蕾西而不觉得她的失明对她来说是一种莫大的恩惠。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [lʊks] ,

| Living | in | a | little | world | of | her | own | , | shut | out | from | seeing | the | unkind | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 一个 | 小的 | 世界 | 的 | 她 | 自己的 | , | 关闭 | 出去 | 从 | 看到 | 这 | 不友善 | 看起来 | , |

她生活在自己的小世界里，对外界不友善的目光视而不见。

[ðə; ði]['æŋgri] ['dʒestʃəz] , [wɪtʃ] [səʊ] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]

| the | angry | gestures | , | which | so | embittered | the | lives | of | all | the | other | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生气的 | 手势 | , | 哪个 | 所以 | 愤懑 | 这 | 生活 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 成员 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

| her | family | , |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | , |

那些愤怒的举动，给她的所有其他家庭成员的生活带来了极大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpi] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] .

| she | was | the | only | happy | inmate | of | the | mill | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 快乐的 | 囚犯 | 的 | 这 | 磨 | 小屋 | . |

她是磨坊小屋里唯一快乐的住户。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['riːəl] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

| Her | one | real | sorrow | was | the | dislike | which | her | father | ever | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 真实的 | 悲哀 | 曾是 | 这 | 不喜欢 | 哪个 | 她 | 父亲 | 曾经 | 似乎 | 到 |

[fiːl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

| feel | towards | her | since | the | time | of | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 向 | 她 | 自从 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 事故 | . |

她唯一真正的悲伤是，自从那场事故发生以来，她的父亲似乎一直对她抱有厌恶之情。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['greɪsiz] ['saɪtləs] [aɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'prəʊtʃ]

| Whether | or | not | it | was | that | Gracie's | sightless | eyes | seemed | a | constant | reproach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 曾是 | 那 | 格雷西的 | 失明 | 眼睛 | 似乎 | 一个 | 持续的 | 责备 |

[tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| to | him | for | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 为了 | 他的 | 执行 | , |

格雷西失明的双眼是否似乎一直在责备他的行为，这一点尚不得而知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['les(ə)n] [hæd; həd]

| and | that | her | presence | continually | reminded | him | that | the | fearful | lesson | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 在场 | 持续 | 提醒 | 他 | 那 | 这 | 可怕 | 课 | 有 |

[biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| been | thrown | away | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 抛掷 | 离开 | 之上 | 他 | , |

她的存在不断提醒他，他已经忘记了自己曾经遭受的可怕教训。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [ə'drest] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| it | is | certain | that | he | scarcely | ever | addressed | a | kindly | word | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 那 | 他 | 几乎 | 曾经 | 已解决 | 一个 | 亲切地 | 单词 | 到 | 她 | , |

可以肯定的是，他几乎从未对她说过一句好话。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kəʊldli] [rɪ'pel] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

| and | would | coldly | repel | any | little | affectionate | advances | on | her | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 冷冷地 | 击退 | 任何 | 小的 | 亲热 | 进展 | 在 | 她 | 部分 | . |

并且会冷漠地拒绝她任何略带亲昵的示好。

[dʒɒn] ['hɑːdi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [hɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] ['wɒntənli]
**John Hardy little knew the depth of love in his child's heart which he thus wantonly**
约翰 哈迪 小的 知道 这 深度 的 爱 在 他的 孩子的 心 哪个 他 因此 肆意妄为
[rɪ'dʒektɪd] ,
**rejected ,**
拒绝 ,

约翰·哈迪丝毫不知他孩子心中那份爱的深沉，因此他肆意地拒绝了这份爱。

[ænd; ənd] [driːmd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld]
**and dreamed not that the day would come when he would have given worlds**
和 梦见 不是 那 这 天 会 来 什么时候 他 会 有 给定 世界
[tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ;
**to have possessed it ;**
到 有 拥有 它 ;

他做梦也没想到，有一天他会愿意付出整个世界来换取它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**but it was too late .**
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

" [ɪf] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] !
**" If father would only love me !**
" 如果 父亲 会 仅有的 爱 我 !

“如果父亲能爱我该多好啊！”

" ['greɪsi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**" Gracie would say to her mother .**
" 格雷西 会 说 到 她 母亲 .

格蕾西会这样对她妈妈说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [tʃaɪld] ,
**And then , Mrs . Hardy , who was gentle towards her blind child ,**
和 然后 , 太太 . 哈迪 , WHO 曾是 温和的 向 她 瞎的 孩子 ,

还有哈迪夫人，她对失明的孩子非常温柔。

[ðəʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] ['evribɒdi] [els] , [wʊd] ['wɪspə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
**though harsh and cold to everybody else , would whisper words of comfort ,**
尽管 残酷的 和 寒冷的 到 大家 别的 , 会 耳语 字 的 舒适 ,
['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð] ,
**always ending with ,**
总是 结束 和 ,

虽然对其他人冷酷无情，却会低声说些安慰的话，最后总是会说：

" [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] , ['greɪsi] .
**" Some day he will , Gracie .**
" 一些 天 他 将要 , 格雷西 .

“总有一天他会的，格雷西。”

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [traɪd] [baɪ] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [wɪn]
**" At one time the child had tried by numberless little endearing ways to win**
" 在 一 时间 这 孩子 有 尝试 经过 无数 小的 可爱的 方式 到 赢
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] .
**her father's love .**
她 父亲的 爱 .

“孩子曾用无数可爱的小方式去赢得父亲的爱。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] ['dʒentli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['hævɪŋ]

| She | would | creep | gently | up | to | him | as | he | sat | by | the | fire | in | the | winter | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 潜行者 | 轻轻地 | 向上 | 到 | 他 | 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | 在 | 这 | 冬天 | 拥有 |

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

| his | supper | , |
|---|---|---|
| 他的 | 晚餐 | , |

冬天，当他坐在火炉旁吃晚饭时，她会轻轻地走到他身边。

[ænd; ənd] [wʌns] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

| and | once | , | but | only | once | , | she | had | ventured | to | put | her | hand | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | , | 但 | 仅有的 | 一次 | , | 她 | 有 | 冒险 | 到 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | . |

她曾有一次，也只有一次，鼓起勇气把手放在他的手里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] ['æŋgri] [wɜːdz] ,

| But | the | little | hand | had | been | thrust | from | him | with | angry | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 手 | 有 | 到过 | 推力 | 从 | 他 | 和 | 生气的 | 字 | , |

但是，那只小手却被愤怒的言语推开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [krept] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

| and | the | child | had | crept | sorrowfully | to | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 有 | 悄悄地爬 | 悲伤地 | 到 | 她 | 床 | . |

孩子悲伤地爬回了床上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [went] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

| After | that | she | never | went | near | her | father | , | if | she | could | help | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 绝不 | 去 | 靠近 | 她 | 父亲 | , | 如果 | 她 | 可以 | 帮助 | 它 | ; |

此后，只要有可能，她就绝不靠近她的父亲；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['fʊtsteps] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| and | the | sound | of | his | coming | footsteps | , | or | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 未来 | 脚步声 | , | 或者 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

还有他走近的脚步声，或者他的声音，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

| was | the | signal | for | her | to | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 信号 | 为了 | 她 | 到 | 撤退 | . |

这是她撤退的信号。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ; [ɪn] ['wɪntə(r)] ,

| In | summer | she | would | hide | herself | in | the | garden | ; | in | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夏天 | 她 | 会 | 隐藏 | 她自己 | 在 | 这 | 花园 | ; | 在 | 冬天 | , |

夏天她会躲在花园里；冬天，

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [slept] .

| in | the | little | room | where | she | and | her | sister | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 房间 | 在哪里 | 她 | 和 | 她 | 姐姐 | 睡着了 | . |

在她和妹妹睡觉的小房间里。

[wʌn] [ɒv; əv] ['wɔːltə] [waɪts] [fɜːst] ['efəts] [æt; ət] ['kɑːpəntərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [biːn]

| One | of | Walter | White's | first | efforts | at | carpentering | on | his | own | account | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 沃尔特 | 怀特 | 第一的 | 努力 | 在 | 木工 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | 有 | 到过 |

[tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪsi] ,

| to | erect | a | little | rustic | seat | for | Gracie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 直立 | 一个 | 小的 | 乡村 | 座位 | 为了 | 格雷西 | , |

沃尔特·怀特第一次尝试独立完成木工活，就是为格雷西搭建了一个简陋的小椅子。

['ʌndə(r)] [æn; ən] [əʊld] [elm] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]

| under | an | old | elm | tree | which | grew | near | the | bunks | of | the | stream | at | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 老的 | 榆树 | 树 | 哪个 | 生长 | 靠近 | 这 | 上下铺 | 的 | 这 | 溪流 | 在 | 这 | 底部 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] .

| of | her | father's | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 父亲的 | 花园 | . |

在她父亲花园尽头溪流边的一棵老榆树下。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] [wʊd] [pɑːs] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

| There | , | in | the | summer | time | , | the | blind | child | would | pass | hours | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 夏天 | 时间 | , | 这 | 瞎的 | 孩子 | 会 | 经过 | 小时 | 一起 | , |

夏天的时候，盲童会在那里和家人一起度过几个小时。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] ,

| listening | to | the | song | of | the | birds | , | the | hum | of | the | insects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | , | 这 | 哼 | 的 | 这 | 昆虫 | , |

聆听鸟儿的歌唱，昆虫的嗡鸣，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [briːz] ,

| the | rustling | of | the | leaves | stirred | by | the | passing | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙沙声 | 的 | 这 | 树叶 | 搅拌 | 经过 | 这 | 通过 | 微风 | , |

微风拂过，树叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] .

| and | the | pleasant | rushing | sound | of | the | mill | - | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人愉快的 | 匆忙 | 声音 | 的 | 这 | 磨 | - | 溪流 | . |

还有磨坊溪流潺潺的悦耳水声。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [θɔːts] [wʊd] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] —

| At | such | times | the | child's | thoughts | would | wander | far | away | into | the | distant | future | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 这 | 孩子的 | 想法 | 会 | 漫步 | 远的 | 离开 | 进入 | 这 | 遥远 | 未来 | — |

[tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [wen] ,

| to | that | blessed | day | when | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 蒙福 | 天 | 什么时候 | , |

这时，孩子的思绪会飘向遥远的未来——飘向那美好的一天，那时，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] ,

| as | her | Bible | told | her | , | " | the | eyes | of | the | blind | shall | be | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 圣经 | 讲述 | 她 | , | " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 瞎的 | 将 | 是 | 打开 | , |

正如她的圣经所说，“瞎子的眼睛必能睁开”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] [ʌn'stɒpt] .

| and | the | ears | of | the | deaf | unstopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 聋 | 势不可挡 | . |

聋子的耳朵也畅通无阻了。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [liːp] [æz; əz][æn; ən] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm]

| Then | shall | the | lame | man | leap | as | an | hart | , | and | the | tongue | of | the | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 这 | 瘸 | 男人 | 飞跃 | 作为 | 一个 | 哈特 | , | 和 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 哑的 |

[sɪŋ] :

| sing | : |
|---|---|
| 唱歌 | : |

那时，瘸子必像鹿一样跳跃，哑巴的舌头必能歌唱：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ʃæl; ʃəl] ['wɔːtəz] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [striːmz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

| for | in | the | wilderness | shall | waters | break | out | , | and | streams | in | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 荒野 | 将 | 水 | 休息 | 出去 | , | 和 | 溪流 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

因为旷野必有水涌出，沙漠必有河水涌流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'rænsəm ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['zaɪən] [wɪð] [sɔːŋz] ,

| And | the | ransomed | of | the | Lord | shall | return | , | and | come | to | Zion | with | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赎金 | 的 | 这 | 主 | 将 | 返回 | , | 和 | 来 | 到 | 锡安 | 和 | 歌曲 | , |

耶和华救赎的民必归回，歌唱着来到锡安。

[ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dʒɔɪ][ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ,

| and | everlasting | joy | upon | their | heads | : | they | shall | obtain | joy | and | gladness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永恒 | 喜悦 | 之上 | 他们的 | 头部 | : | 他们 | 将 | 获得 | 喜悦 | 和 | 欢乐 | , |

永远的喜乐必临到他们头上；他们必得着喜乐和欢欣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗兰克·哈迪的选择，(Frank Hardy's choice,)
# 第2/5页

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ə'weɪ] .

| and | sorrow | and | sighing | shall | flee | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 和 | 叹息 | 将 | 逃跑 | 离开 | . |

悲伤和叹息都将消散。

" ( ['aɪsə] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] . [faɪv] - [sɪks] , - ) .

| " | ( | Isa | . | xxxv | . | 5 | - | 6 | , | 10 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 伊萨 | . | xxxv | . | 5 | - | 6 | , | - | ) | . |

（以赛亚书 35:5-6, 10）。

['greɪsi] [njuː] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)] [wens] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] ;

| Gracie | knew | every | word | of | the | chapter | whence | these | verses | are | taken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷西 | 知道 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 章 | 何处 | 这些 | 诗句 | 是 | 已采取 | ; |

格雷西对这些诗句出自的那一章的每一个字都了如指掌；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]

| she | had | learned | it | at | the | Sunday | - | school | , | and | was | never | tired | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 它 | 在 | 这 | 星期日 | - | 学校 | , | 和 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 |

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] .

| repeating | it | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 重复 | 它 | 到 | 她自己 | . |

她在主日学校学到了这句话，并且百听不厌地一遍遍地默念。

" [ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ə'weɪ] [ɔːl] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['wɔːltə] ,

| " | It | sends | away | all | my | troubles | , | " | she | would | say | to | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发送 | 离开 | 全部 | 我的 | 麻烦 | , | " | 她 | 会 | 说 | 到 | 沃尔特 | , |

“它能消除我所有的烦恼，”她会对沃尔特说。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tɔːkt] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

| who | was | the | only | one | to | whom | she | ever | talked | on | the | subject | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 谁 | 她 | 曾经 | 谈话 | 在 | 这 | 主题 | ; |

她只跟他谈过这个话题；

[nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| none | of | her | own | family | would | have | understood | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 她 | 自己的 | 家庭 | 会 | 有 | 理解 | 她 | . |

她的家人中没有一个人会理解她。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [kaɪnd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ][blaɪnd][tʃaɪld] ,

| Even | her | mother | , | kind | though | she | was | to | the | blind | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 母亲 | , | 种类 | 尽管 | 她 | 曾是 | 到 | 这 | 瞎的 | 孩子 | , |

即使是她的母亲，尽管对这个盲童很友善，

[kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .

| could | not | enter | into | her | feelings | on | religious | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 进入 | 进入 | 她 | 情怀 | 在 | 宗教 | 主题 | . |

无法理解她对宗教问题的感受。

['greɪsiz] " ['preʃəs] ['baɪb(ə)l] " [wɒz; wəz][nɒt] [jet] " ['preʃəs] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| Gracie's | " | precious | Bible | " | was | not | yet | " | precious | " | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷西的 | " | 宝贵的 | 圣经 | " | 曾是 | 不是 | 然而 | " | 宝贵的 | " | 到 | 她 | 母亲 | . |

格雷西眼中的“珍贵圣经”对她母亲来说还不是“珍贵的”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] [gɑːdz] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wɒt]

| It | is | only | through | God's | grace | that | the | Bible | can | ever | be | to | any | one | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 通过 | 神的 | 优雅 | 那 | 这 | 圣经 | 能 | 曾经 | 是 | 到 | 任何 | 一 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['greɪsi] , —

| it | was | to | little | blind | Gracie | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 小的 | 瞎的 | 格雷西 | , | — |

只有通过上帝的恩典，圣经才能像它对失明的小格蕾西那样，对任何人产生同样的影响。

" [maɪn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɪn] [dɪ'stres] ,

| " | Mine | to | comfort | in | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 到 | 舒适 | 在 | 痛苦 | , |

“在困境中给予安慰，

[ɪf] [ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] [bles] ,

| If | the | Holy | Spirit | bless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 圣 | 精神 | 保佑 | , |

如果圣灵祝福，

" [æz; əz] [sez] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

| " | as | says | the | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 说道 | 这 | 诗人 | . |

正如诗人所说。

[wɒt] [niːd] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɒd] [wʊd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['mɜːsi] ,

| What | need | , | then | , | for | us | to | pray | that | God | would | , | of | His | tender | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 需要 | , | 然后 | , | 为了 | 我们 | 到 | 祈祷 | 那 | 上帝 | 会 | , | 的 | 他的 | 投标 | 怜悯 | , |

那么，我们又何必祈求上帝以祂的慈悲怜悯呢?

[meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][læmp]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [fiːt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| make | His | Word | to | be | indeed | a | lamp | unto | our | feet | , | shining | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 单词 | 到 | 是 | 的确 | 一个 | 灯 | 到 | 我们的 | 脚 | , | 灼灼 | 通过 | 这 |

['dɑːrkɪst] ['ɜːθli] [deɪ] ,

| darkest | earthly | day | , |
|---|---|---|---|
| 最黑暗的 | 尘世的 | 天 | , |

愿祂的话语成为我们脚前的灯，照亮我们人生中最黑暗的日子。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] ['aʊə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]

| and | guiding | our | steps | towards | that | heavenly | country | where | there | will | be | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 我们的 | 步骤 | 向 | 那 | 天上 | 国家 | 在哪里 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 更多的 |

[niːd] [ɒv; əv] [sʌn] [ɔː(r)]['kænd(ə)l] ,

| need | of | sun | or | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 太阳 | 或者 | 蜡烛 | , |

指引我们走向那不再需要阳光和蜡烛的天堂之国。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ['gɪvɛθ] [ðem; ðəm] [laɪt] ?

| " | for | the | Lord | God | giveth | them | light | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 主 | 上帝 | 给予 | 他们 | 光 | ? |

“因为耶和华神赐给他们光明吗？”

" ['greɪsiz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd] [iːtʃ] [b'aɪbəlz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ]

| " | Gracie's | brothers | and | sisters | had | each | Bibles | of | their | own | , | given | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷西的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 有 | 每个 | 圣经 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 给定 | 他们 | 经过 |

['fɑːmə(r)][dʒaɪlz] ;

| Farmer | Giles | ; |
|---|---|---|
| 农民 | 吉尔斯 | ; |

“格雷西的兄弟姐妹们每人都有一本圣经，是吉尔斯农夫送给他们的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [æt; ət] [skuːl] ;

| but | they | never | opened | them | , | except | at | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 打开 | 他们 | , | 除了 | 在 | 学校 | ; |

但除了在学校，他们从未打开过它们；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['greɪsi] [ɑ:skt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

| and | whenever | Gracie | asked | either | of | them | to | read | a | little | to | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 格雷西 | 问 | 任何一个 | 的 | 他们 | 到 | 读 | 一个 | 小的 | 到 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| the | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

每当格蕾西晚上要求他们俩给她读一会儿书时，

[ðeɪ] [wʊd] [bɜ:st] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [lɑ:f] ,

| they | would | burst | into | an | unfeeling | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 冷漠无情 | 笑 | , |

他们会发出冷酷无情的笑声，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] .

| and | say | they | were | not | going | to | read | unless | they | were | obliged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 读 | 除非 | 他们 | 是 | 有义务 | . |

他们说，除非迫不得已，否则他们不会读书。

[səʊ][ðə; ði][blaɪnd][gɜ:l][hæd; həd][tu:; tə]['kɒntent ] [hɜ:'self] [wɪð] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

| So | the | blind | girl | had | to | content | herself | with | such | passages | as | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 瞎的 | 女孩 | 有 | 到 | 内容 | 她自己 | 和 | 这样的 | 段落 | 作为 | 她 | 可以 |

[rɪ'membə(r)] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

所以，这位盲女只能满足于朗读她能记住的段落。

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] ['wɔ:ltə] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [peɪ]

| and | would | look | forward | to | the | visit | which | Walter | generally | managed | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 访问 | 哪个 | 沃尔特 | 一般来说 | 管理 | 到 | 支付 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| her | every | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 每一个 | 星期日 | 下午 | , |

她期待着沃尔特每周日下午的探望，沃尔特通常都会抽出时间来探望她。

[wen] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] ['tʃæptə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| when | he | always | read | chapter | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 总是 | 读 | 章 | 到 | 她 | , |

他总是给她读章节书

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [wɪð] [wɪtʃ] [fræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɑ:di] [bɔɪz] ['nevə(r)] [feɪld]

| in | spite | of | the | ridicule | with | which | Frank | and | the | other | Hardy | boys | never | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 嘲笑 | 和 | 哪个 | 坦率 | 和 | 这 | 其他 | 哈迪 | 男孩们 | 绝不 | 失败的 |

[tu:; tə] [ə'seɪl] [hɪm] .

| to | assail | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 攻击 | 他 | . |

尽管弗兰克和其他哈代家的男孩总是对他冷嘲热讽。

['wɔ:ltə] [ hi:d ] [ðem; ðəm][nɒt] .

| Walter | heeded | them | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 听从了 | 他们 | 不是 | . |

沃尔特没有理会他们。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] "

| He | knew | that | he | was | doing | a | kind | action | , | and | that | there | was | nothing | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 一个 | 种类 | 行动 | , | 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | " |

[ʌn'mænli] ,

| unmanly | , |
|---|---|
| 不男子气概 | , |

他知道自己在做一件善事，而且这并非“不男子气概”的行为。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [gɑːdz]['həʊli] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][tʃaɪld] .

| " | as | they | called | it | , | in | reading | God's | Holy | Word | to | a | blind | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 称为 | 它 | , | 在 | 阅读 | 神的 | 圣 | 单词 | 到 | 一个 | 瞎的 | 孩子 | . |

正如他们所说，这是在向一个盲童朗读上帝的圣言。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][səʊ] ? " [ɑːskt] ['greɪsi] ,

| " | What | are | they | all | laughing | at | so | ? | " | asked | Gracie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | 全部 | 笑 | 在 | 所以 | ? | " | 问 | 格雷西 | , |

“他们都在笑什么呢？”格雷西问道。

[wen] ['wɔːltə] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][elm] [triː] .

| when | Walter | joined | her | at | the | seat | under | the | elm | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特 | 加入 | 她 | 在 | 这 | 座位 | 在下面 | 这 | 榆树 | 树 | . |

沃尔特走到她身边，坐在榆树下的长椅上。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] .

| They | always | sat | there | when | the | weather | was | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 卫星 | 那里 | 什么时候 | 这 | 天气 | 曾是 | 美好的 | . |

天气好的时候，他们总是坐在那里。

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] ['wɔːltə] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ]

| " | Were | they | laughing | at | you | ? | " | continued | the | child | , | as | Walter | returned | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 笑 | 在 | 你 | ? | " | 持续 | 这 | 孩子 | , | 作为 | 沃尔特 | 返回 | 不 |

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

| answer | to | her | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 她 | 问题 | . |

“他们是在嘲笑你吗？”孩子继续问道，因为沃尔特没有回答她的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['greɪsi] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd] . "

| " | I | think | they | were | , | Gracie | , | but | I | don't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他们 | 是 | , | 格雷西 | , | 但 | 我 | 不 | 头脑 | . | " |

“我觉得他们是，格雷西，但我并不介意。”

" [bʌt; bət] [pliːz] , ['wɔːltə] , [aɪ][maɪnd] ,

| " | But | please | , | Walter | , | I | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 请 | , | 沃尔特 | , | 我 | 头脑 | , |

“但是，沃尔特，请别介意，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

| and | I | don't | like | that | you | should | be | laughed | at | for | my | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 那 | 你 | 应该 | 是 | 笑了 | 在 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

我不希望因为我的缘故而让你被人嘲笑。

" ['wɔːltə] [lɑːft] [æt; ət] ['greɪsiz] ['sɪəriəs] [təʊn] .

| " | Walter | laughed | at | Gracie's | serious | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 笑了 | 在 | 格雷西的 | 严肃的 | 语气 | . |

沃尔特被格雷西严肃的语气逗笑了。

" ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] [breɪks] [nəʊ] [bəʊnz] , [æz; əz] ['mʌðə(r)] [sez] , ['greɪsi] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

| " | Being | laughed | at | breaks | no | bones | , | as | mother | says | , | Gracie | , | and | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 笑了 | 在 | 休息 | 不 | 骨头 | , | 作为 | 母亲 | 说道 | , | 格雷西 | , | 和 | , | 不知何故 | , |

“被人嘲笑又不会摔断骨头，就像妈妈说的那样，格雷西，而且，不知怎么的，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [strɒŋgə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,

| it | always | makes | me | feel | stronger | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 制作 | 我 | 感觉 | 更强 | ; | 那 | 是 | , |

它总是让我感觉更强大；也就是说，

[wen] [maɪ] ['kɒnʃəns] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

| when | my | conscience | tells | me | I | am | only | doing | what | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 良心 | 讲述 | 我 | 我 | 是 | 仅有的 | 正在做 | 什么 | 是 | 正确的 | . |

当我的良心告诉我，我只是在做正确的事。

[ðæts] [ðə; ði] [truː] [test] , ['greɪsi] ; ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wʌn] [niːd] ['riːəli] [fiːl] [ə'ʃeɪmd]

| That's | the | true | test | , | Gracie | ; | doing | wrong | is | the | only | thing | one | need | really | feel | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 真的 | 测试 | , | 格雷西 | ; | 正在做 | 错误的 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 一 | 需要 | 真的 | 感觉 | 羞愧 |

[ɒv; əv] . "

| of | . | " |
|---|---|---|
| 的 | . | " |

格雷西，这才是真正的考验；只有做错事才真正让人感到羞耻。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] , ['wɔːltə] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| " | You | are | very | brave | , | Walter | , | " | said | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 勇敢的 | , | 沃尔特 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | , |

“沃尔特，你真勇敢，”孩子说。

[ænd; ənd] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| and | tears | rolled | down | her | cheeks | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | 作为 | 她 | 辐 | . |

说话间，泪水顺着她的脸颊滚落下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ; [fræŋk] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,

| " | I | am | not | so | ; | Frank | laughed | at | me | the | other | day | for | singing | a | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | ; | 坦率 | 笑了 | 在 | 我 | 这 | 其他 | 天 | 为了 | 歌唱 | 一个 | 圣歌 | , |

“我可不是那样的人；前几天弗兰克还因为我唱赞美诗而嘲笑我呢。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [left] [ɒf] ['sɪŋɪŋ] .

| and | I | could | not | bear | his | laughing | , | and | so | I | left | off | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 他的 | 笑 | , | 和 | 所以 | 我 | 左边 | 离开 | 歌唱 | . |

我实在受不了他的笑声，所以就停止了唱歌。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪkɪd] , ['wɔːltə] ? "

| Was | it | very | wicked | , | Walter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 非常 | 邪恶 | , | 沃尔特 | ? | " |

沃尔特，这很邪恶吗?

" ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] — " [men] , ['wɔːltə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,

| " | Little | girls | are | not | as | strong | as | — | " | men | , | Walter | was | going | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 女孩们 | 是 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | — | " | 男人 | , | 沃尔特 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , |

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

| but | he | checked | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已检查 | 他自己 | . |

“小女孩不像男人那么强壮——”沃尔特本来想这么说，但他忍住了。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['greɪsi] ;

| " | I | mean | , | you | can't | expect | to | be | as | strong | as | I | am | , | Gracie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 你 | 不能 | 预计 | 到 | 是 | 作为 | 强的 | 作为 | 我 | 是 | , | 格雷西 | ; |

“我的意思是，你不能指望自己像我一样强壮，格雷西；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

| but | still | you | ought | to | try | and | not | be | ashamed | of | doing | what | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 你 | 应该 | 到 | 尝试 | 和 | 不是 | 是 | 羞愧 | 的 | 正在做 | 什么 | 是 | 正确的 | . |

但你仍然应该努力去做正确的事，不要为此感到羞耻。

['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [men] ;

| Our | Saviour | says | we | are | not | to | be | ashamed | of | confessing | Him | before | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 救主 | 说道 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 坦白 | 他 | 前 | 男人 | ; |

我们的救主说，我们不应该以在人面前承认祂为耻；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['lɑːftə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [stɒp] ['sɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɪm] ,

| and | when | you | let | your | brother's | laughter | make | you | stop | singing | your | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 让 | 你的 | 兄弟 | 笑声 | 制作 | 你 | 停止 | 歌唱 | 你的 | 圣歌 | , |

当你因为哥哥的笑声而停止唱赞美诗时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

| it | would | seem | to | him | as | if | you | were | really | ashamed | of | showing | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 真的 | 羞愧 | 的 | 显示 | 那 | 你 |

[lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] . "

| loved | your | Saviour | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 你的 | 救主 | . | " |

在他看来，你似乎很羞于承认自己爱你的救主。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] ; [ɪn'diːd] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ['wɔːltə] , " [kraɪd] [greɪs] , [ɪn] [dɪ'stres] .

| " | I | didn't | mean | that | ; | indeed | I | didn't | , | Walter | , | " | cried | Grace | , | in | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | ; | 的确 | 我 | 没有 | , | 沃尔特 | , | " | 哭 | 优雅 | , | 在 | 痛苦 | . |

“我不是那个意思，真的不是，沃尔特，”格蕾丝痛苦地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , ['greɪsi] ;

| " | I | don't | think | you | did | , | Gracie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 做过 | , | 格雷西 | ; |

“我不认为你做到了，格雷西；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sez] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] - [frɒm; frəm] [ɔːl]

| but | there | is | a | verse | in | the | Bible | which | says | we | are | to | keep | ' | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 诗 | 在 | 这 | 圣经 | 哪个 | 说道 | 我们 | 是 | 到 | 保持 | - | 从 | 全部 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] - .

| appearance | of | evil | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 邪恶的 | - | . |

但圣经中有一节经文说，我们要“远离一切邪恶的表象”。

( [wʌn] [θɛs] .

| ( | 1 | Thess | . |
|---|---|---|---|
| ( | 1 | 帖撒罗尼迦 | . |

（帖撒罗尼迦前书 1: 1）

[viː] . - ) .

| v | . | 22 | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| v | . | - | ) | . |

第 22 节）。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

| I | was | reading | the | chapter | to | mother | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 阅读 | 这 | 章 | 到 | 母亲 | 最后的 | 夜晚 | , |

我昨晚在给妈妈读这一章。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

| and | she | explained | it | to | me | as | meaning | that | it | is | not | enough | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 解释 | 它 | 到 | 我 | 作为 | 意义 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 足够的 | 为了 | 我们 |

[tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [miːn] [rɒŋ] ,

| to | feel | in | our | hearts | that | we | do | not | mean | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 在 | 我们的 | 心 | 那 | 我们 | 做 | 不是 | 意思是 | 错误的 | , |

她向我解释说，这意味着仅仅我们内心感觉自己没有做错事是不够的。

— [wiː; wi][mʌst; məst][səʊ][ækt] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['moʊtɪvz] .

| — | we | must | so | act | that | there | can | be | no | mistake | about | our | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 必须 | 所以 | 行为 | 那 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 我们的 | 动机 | . |

—我们的行动必须确保我们的动机不容置疑。

[wiː; wi][mʌst; məst]['bəʊldli][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]

| We | must | boldly | do | what | we | know | to | be | right | , | regardless | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 大胆地 | 做 | 什么 | 我们 | 知道 | 到 | 是 | 正确的 | , | 不管 | 的 |

['kɒnsɪkwənsɪz] .

| consequences | . |
|---|---|
| 结果 | . |

我们必须大胆地去做我们认为正确的事情，无论后果如何。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [fræŋk] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
**You may have made Frank think that , after all ,**
你 可能 有 制成 坦率 思考 那 , 后 全部 ,

你可能让弗兰克觉得，归根结底，

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['riːəli] [keə(r)] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
**you do not really care about God and Jesus Christ ,**
你 做 不是 真的 关心 关于 上帝 和 耶稣 基督 ,

你根本不在乎上帝和耶稣基督。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
**or you would never allow yourself to be laughed out of your singing your**
或者 你 会 绝不 允许 你自己 到 是 笑了 出去 的 你的 歌唱 你的
[hɪm] .
**hymn .**
圣歌 .

否则你绝不会允许自己因为被嘲笑而停止唱赞美诗。

[pə'hæps] , [tuː] , [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] . "
**Perhaps , too , he did it for the very purpose of trying you . "**
也许 , 也 , 他 做过 它 为了 这 非常 目的 的 尝试 你 . "

或许，他这么做的目的就是为了试探你。

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['breɪvə(r)] [nekst] [taɪm] , ['wɔːltə] .
**" I will pray to God to make me braver next time , Walter .**
" 我 将要 祈祷 到 上帝 到 制作 我 更勇敢 下一个 时间 , 沃尔特 .

“沃尔特，我会向上帝祈祷，让我下次更有勇气。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**" And then she added , with a sigh ,**
" 和 然后 她 额外 , 和 一个 叹 ,

然后她叹了口气，补充道：

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jɔːz] [dʌz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "
**" How I wish my mother would talk to me as yours does to you ! "**
" 如何 我 希望 我的 母亲 会 讲话 到 我 作为 你的 做 到 你 ! "

“我多么希望我妈妈也能像你妈妈跟你说话一样跟我说话！”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] ['blesɪŋz] , ['greɪsi] ; [aɪ] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪnz] :
**" My mother is one of my great blessings , Gracie ; I often think of those lines :**
" 我的 母亲 是 一 的 我的 伟大的 祝福 , 格雷西 ; 我 经常 思考 的 那些 线条 :

“格蕾西，我的母亲是我最大的福气之一；我经常想起这些话：”

" - [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [dɪ'zɜːv] ,
**" ' Not more than others I deserve ,**
" - 不是 更多的 比 其他的 我 应得 ,

“我应得的并不比其他人多。”

[jet] [gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] . -
**Yet God has given me more . '**
然而 上帝 有 给定 我 更多的 . -

然而，上帝还给了我更多。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [fræŋk] , ['greɪsi] ?
**" But where is Frank , Gracie ?**
" 但 在哪里 是 坦率 , 格雷西 ?

“但是弗兰克在哪里，格雷西？”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [aɪ] [pɑːst] [θruː] .
**He was not in the kitchen when I passed through .**
他 曾是 不是 在 这 厨房 什么时候 我 通过了 通过 .

我路过厨房时，他不在里面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒəʊ][ænd; ənd] [ned] [ðeə(r)] .

| There | was | only | Joe | and | Ned | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 乔 | 和 | 内德 | 那里 | . |

当时只有乔和内德两个人。

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| I | made | sure | he | would | have | been | at | home | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 当然 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 家 | 这 | 下午 | , |

我确保他今天下午会在家。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] . "

| and | I | wanted | to | speak | a | word | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 说话 | 一个 | 单词 | 到 | 他 | . | " |

我想跟他说句话。

" [ai] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd] [tɒm] [heɪnz] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] , "

| " | I | heard | him | and | Tom | Haines | unfastening | the | boat | about | half | an | hour | since | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 他 | 和 | 汤姆 | 海恩斯 | 解开 | 这 | 船 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 自从 | , | " |

[sed] ['greɪsi] ,

| said | Gracie | , |
|---|---|---|
| 说 | 格雷西 | , |

“大约半小时前，我听到他和汤姆·海恩斯在解开船的缆绳，”格雷西说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [went] [ə'krɒs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] ['ʌndə(r)]

| " | and | I | think | they | went | across | into | the | wood | , | for | I | heard | the | rustle | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 他们 | 去 | 穿过 | 进入 | 这 | 木头 | , | 为了 | 我 | 听到 | 这 | 沙沙 | 在下面 |

[ðeə(r)] [fiːt] . "

| their | feet | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | . | " |

“我想他们进了树林，因为我听到了他们脚下的沙沙声。”

" [ɪz] [tɒm] [heɪnz] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)] ? "

| " | Is | Tom | Haines | often | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 汤姆 | 海恩斯 | 经常 | 这里 | ? | " |

汤姆·海恩斯经常来这里吗?

" ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [leɪt] .

| " | Almost | every | night | ; | sometimes | quite | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 每一个 | 夜晚 | ; | 有时 | 相当 | 晚的 | . |

几乎每晚；有时很晚。

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| I | hear | them | coming | across | in | the | boat | after | I | have | been | in | bed | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他们 | 未来 | 穿过 | 在 | 这 | 船 | 后 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 床 | 一个 | 长的 | , |

我躺在床上很久之后，听到他们乘船过来。

[lɒŋ] [taɪm] .

| long | time | . |
|---|---|---|
| 长的 | 时间 | . |

很久。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nɪə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

| He | says | it | is | such | a | near | way | for | him | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 靠近 | 方式 | 为了 | 他 | 到 | 来 | , |

他说对他来说，来这里路途非常近。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːks] [nɪə(r)] [əʊk] [glen] .

| now | that | he | works | near | Oak | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 作品 | 靠近 | 橡木 | 格伦 | . |

现在他在橡树谷附近工作。

" ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
" Walter was on the point of saying that Tom could not be coming home
" 沃尔特 曾是 在 这 观点 的 说 那 汤姆 可以 不是 是 未来 家
[frɒm; frəm] [wɜ:k] [səʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;
from work so late at night ;
从 工作 所以 晚的 在 夜晚 ;

沃尔特当时正要说汤姆不可能这么晚才下班回家;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ ˌri:'frein ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [sed] , —
but he refrained himself , and merely said , —
但 他 克制 他自己 , 和 仅仅 说 , —

但他忍住了，只是说:

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [tɒm] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)] [fræŋk] , ['greɪsi] .
" I don't think Tom a good companion for Frank , Gracie .
" 我 不 思考 汤姆 一个 好的 伴侣 为了 坦率 , 格雷西 .

“我不认为汤姆是弗兰克的好伴侣，格雷西。”

[ai] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] . "
I wish he would not go with him . "
我 希望 他 会 不是 去 和 他 . "

我希望他不要跟他一起去。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd]
" I don't like him , because he has such a loud , rough voice , " said the blind
" 我 不 喜欢 他 , 因为 他 有 这样的 一个 大声 , 粗糙的 嗓音 , " 说 这 瞎的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“我不喜欢他，因为他的声音又大又粗，”盲童说;

" [ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] [tu:; tə]
" and once when I was sitting in the boat , he said in a loud whisper to
" 和 一次 什么时候 我 曾是 坐着 在 这 船 , 他 说 在 一个 大声 耳语 到
[fræŋk] ,
Frank ,
坦率 ,

“有一次我坐在船上，他突然大声地低声对弗兰克说，

[hi:; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] ['bɪznəs] [ai][hæd; həd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] .
he wondered what business I had there , and that I should do something .
他 想知道 什么 商业 我 有 那里 , 和 那 我 应该 做 某物 .

他想知道我去那里有什么事，并建议我应该做点什么。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] [wɒt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [fræŋk] ['ɑ:nsə(r)d] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,
I could not catch what he said , but Frank answered I was safe enough ,
我 可以 不是 抓住 什么 他 说 , 但 坦率 回答 我 曾是 安全的 足够的 ,

我没听清他说了什么，但弗兰克回答说我很安全。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][blaɪnd] .
for I was blind .
为了 我 曾是 瞎的 .

因为我当时是瞎眼的。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ment] , ['wɔ:ltə] ?
What do you think they meant , Walter ?
什么 做 你 思考 他们 意思是 , 沃尔特 ?

沃尔特，你觉得他们是什么意思?

" ['wɔ:ltə] [gest] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [fʊl] [wel] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'lɑ:m] ['greɪsi] ;
" Walter guessed what they meant full well , but he did not wish to alarm Gracie ;
" 沃尔特 猜对了 什么 他们 意思是 满的 出色地 , 但 他 做过 不是 希望 到 警报 格雷西 ;

沃尔特完全猜到了他们的意思，但他不想让格雷西感到害怕;

[səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| so | he | told | her | to | keep | as | much | out | of | their | way | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 讲述 | 她 | 到 | 保持 | 作为 | 很多 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | 作为 | 可能的 | . |

所以他告诉她尽量不要妨碍他们。

" [fræŋk] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] [ə'gen] , " [sed] ['greɪsɪ] ,

| " | Frank | said | I | was | never | to | sit | in | the | boat | again | , | " | said | Gracie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 说 | 我 | 曾是 | 绝不 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 船 | 再次 | , | " | 说 | 格雷西 | , |

“弗兰克说我以后永远不准再坐那条船了，”格雷西说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [naʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪt][hɪə(r)] ,

| " | and | I | don't | much | care | about | it | ; | so | now | I | always | sit | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 很多 | 关心 | 关于 | 它 | ; | 所以 | 现在 | 我 | 总是 | 坐 | 这里 | , |

“我不太在意；所以现在我总是坐在这里，

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] [sez] [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bəʊt] ,

| and | then | mother | says | they | cannot | see | me | when | they | come | down | to | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 母亲 | 说道 | 他们 | 不能 | 看 | 我 | 什么时候 | 他们 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 船 | , |

然后妈妈说，当他们来到船上时，就看不到我了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [hedʒ] [haɪdz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| because | the | laurel | hedge | hides | me | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 月桂树 | 对冲 | 隐藏 | 我 | 从 | 他们 | . |

因为月桂树篱挡住了他们的视线。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

" [ðə; ðɪ] [plaʊ] . "

| " | THE | PLOUGH | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 犁 | . | " |

“犁。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [fræŋk] , " [sed] ['wɔːltə] ,

| " | I | WISH | you | were | coming | with | me | to | - | night | , | Frank | , | " | said | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 未来 | 和 | 我 | 到 | - | 夜晚 | , | 坦率 | , | " | 说 | 沃尔特 | , |

“我真希望你今晚能跟我一起去，弗兰克，”沃尔特说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

| as | he | and | his | companion | were | at | work | together | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 他的 | 伴侣 | 是 | 在 | 工作 | 一起 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

第二天早上，他和同伴一起上班。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] ? " [sed] [fræŋk] .

| " | Is | that | what | you | wanted | to | speak | to | me | about | yesterday | ? | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么 | 你 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 昨天 | ? | " | 说 | 坦率 | . |

“这就是你昨天想跟我谈的事吗？”弗兰克说。

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][traɪ][wʌns] [mɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [juː; jʊ] . "

| " | Yes | it | was | ; | I | thought | I | would | just | try | once | more | whether | I | could | not | turn | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 它 | 曾是 | ; | 我 | 想法 | 我 | 会 | 只是 | 尝试 | 一次 | 更多的 | 无论 | 我 | 可以 | 不是 | 转动 | 你 | . | " |

“是的，我只是想再试一次，看看能不能说服你。”

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , ['wɔːltə] .

| " | Then | you | might | just | as | well | have | saved | yourself | the | trouble | , | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 | 已保存 | 你自己 | 这 | 麻烦 | , | 沃尔特 | . |

“那你还不如省省力气呢，沃尔特。”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] [ɔː(r)]

| What | can | it | possibly | signify | to | you | whether | I | go | to | the | evening | school | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 可能 | 表示 | 到 | 你 | 无论 | 我 | 去 | 到 | 这 | 晚上 | 学校 | 或者 |

[nɒt] ? "

| not | ? | " |
|---|---|---|
| 不是 | ? | " |

我去不去夜校，对你来说到底意味着什么?

" ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] - [laɪk] , [fræŋk] ;

| " | Simply | this | , | that | it | would | be | nice | and | sociable | - | like | , | Frank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 这 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 和 | 善于交际的 | - | 喜欢 | , | 坦率 | ; |

“就这么简单，这样会很愉快，也很适合社交，弗兰克;

[wɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

| we've | been | working | together | now | for | these | two | years | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 在职的 | 一起 | 现在 | 为了 | 这些 | 二 | 年 | 和 | 更多的 | , |

我们已经合作两年多了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]

| and | it | would | be | pleasant | for | us | both | to | go | together | to | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 令人愉快的 | 为了 | 我们 | 两个都 | 到 | 去 | 一起 | 到 | 这 | 夜晚 |

[skuːl] . "

| school | . | " |
|---|---|---|
| 学校 | . | " |

我们俩一起去夜校上课会很愉快。”

" [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['wɔːltə] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] - ['plez(ə)nt] . - "

| " | Speak | for | yourself | , | Walter | , | when | you | talk | of | it | being | ' | pleasant | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 为了 | 你自己 | , | 沃尔特 | , | 什么时候 | 你 | 讲话 | 的 | 它 | 存在 | - | 令人愉快的 | . | - | " |

“沃尔特，你光说它‘令人愉快’是不对的。”

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| " | What | I | mean | is | , | that | it | would | only | seem | natural | for | us | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , | 那 | 它 | 会 | 仅有的 | 似乎 | 自然的 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | 所以 | ; |

我的意思是，我们这样做似乎是理所当然的;

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| our | interests | are | the | same | , | or | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 兴趣 | 是 | 这 | 相同的 | , | 或者 | 应该 | 到 | 是 | . |

我们的利益是一致的，或者说应该是一致的。

[wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

| What | is | good | for | me | must | surely | be | good | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 好的 | 为了 | 我 | 必须 | 一定 | 是 | 好的 | 为了 | 你 | ; |

对我有益的，对你肯定也有益;

[wɒt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɒn][ɪn][maɪ] [treɪd] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

| what | will | help | me | on | in | my | trade | would | do | the | same | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 帮助 | 我 | 在 | 在 | 我的 | 贸易 | 会 | 做 | 这 | 相同的 | 为了 | 你 | ; |

对我的生意有帮助的，对你也有同样的帮助;

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] . "

| and | I | do | think | it's | a | pity | to | throw | away | a | chance | like | the | present | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 思考 | 它是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 扔 | 离开 | 一个 | 机会 | 喜欢 | 这 | 展示 | 一 | . | " |

我认为错失良机实在可惜。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsn] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ]

| " | One | would | think | you | were | going | to | set | up | for | a | parson | , | to | hear | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 去 | 到 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 牧师 | , | 到 | 听到 | 你 |

[tɔːk] , ['wɔːltə] .

| talk | , | Walter | . |
|---|---|---|---|
| 讲话 | , | 沃尔特 | . |

“听你说话，人们会以为你要请一位牧师来，沃尔特。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [speə(r)] [jɔːˈself] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ; [jʊl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .

| But | you | might | as | well | spare | yourself | all | this | trouble | ; | you'll | not | change | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 空闲的 | 你自己 | 全部 | 这 | 麻烦 | ; | 你会 | 不是 | 改变 | 我 | . |

但你还是省省力气吧，你改变不了我。

[juː; jʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪn] . "

| You | go | your | path | , | and | leave | me | to | follow | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 你的 | 小路 | , | 和 | 离开 | 我 | 到 | 跟随 | 矿 | . | " |

你走你的路，让我走我的路。

" [wel] , [doʊnt][biː; bi] ['æŋgri] , [fræŋk] ; [ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [meɪd]

| " | Well | , | don't | be | angry | , | Frank | ; | I | meant | no | harm | ; | and | if | your | mind | is | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 是 | 生气的 | , | 坦率 | ; | 我 | 意思是 | 不 | 伤害 | ; | 和 | 如果 | 你的 | 头脑 | 是 | 制成 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

“好了，别生气，弗兰克；我没有恶意；如果你已经下定决心了，

[waɪ] , [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| why | , | I'll | say | no | more | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 患病的 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | . | " |

至于这件事，我无可奉告。

" [ai][doʊnt][set][maɪˈself] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , " [sed] [fræŋk] ,

| " | I | don't | set | myself | up | for | being | better | than | other | people | , | " | said | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 放 | 我 | 向上 | 为了 | 存在 | 更好的 | 比 | 其他 | 人们 | , | " | 说 | 坦率 | , |

“我并不认为自己应该比别人更优秀，”弗兰克说。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə][maɪˈself] .

| " | but | I | want | my | time | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 我的 | 时间 | 到 | 我 | . |

但我想要自己的时间。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [wiː; wi][hæv; həv] [wen] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

| It's | little | enough | we | have | when | our | work | is | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 小的 | 足够的 | 我们 | 有 | 什么时候 | 我们的 | 工作 | 是 | 超过 | . | " |

工作结束后，我们剩下的钱真的很少。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ,

| " | See | that | you | make | a | good | use | of | it | , | then | , | " | said | Mr | . | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | 你 | 制作 | 一个 | 好的 | 使用 | 的 | 它 | , | 然后 | , | " | 说 | 先生 | . | 国王 | , |

“那么，你一定要好好利用它，”金先生说。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [lædz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌəʊvərˈhɜːrd]

| who | had | entered | the | yard | unobserved | by | the | lads | , | and | had | overheard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 进入 | 这 | 院子 | 未被观察到的 | 经过 | 这 | 小伙子们 | , | 和 | 有 | 无意中听到 |

[fræŋks] [lɑːst] [rɪˈmɑːk] .

| Frank's | last | remark | . |
|---|---|---|---|
| 弗兰克的 | 最后的 | 评论 | . |

他趁着小伙子们不注意进入了院子，无意中听到了弗兰克最后的话。

" [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] , [læd] ,

| " | Time | is | a | precious | gift | , | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 是 | 一个 | 宝贵的 | 礼物 | , | 小伙子 | , |

孩子，时间是一份珍贵的礼物。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɔː(r)][ˌmɪsˈjuːz; ˌmɪsˈjuːs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [wɪl] [kɔːl][juː 'es][ɔːl] [wʌn] [deɪ]

| and | one | for | the | use | or | misuse | of | which | God | will | call | us | all | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 为了 | 这 | 使用 | 或者 | 滥用 | 的 | 哪个 | 上帝 | 将要 | 称呼 | 我们 | 全部 | 一 | 天 |

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] .

| to | give | an | account | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 帐户 | . |

还有一项，无论善用还是滥用，上帝终有一天会让我们所有人为此负责。

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [stɒp] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət]['prɒpə(r)]

| Don't | think | I | wish | to | stop | young | people | from | enjoying | themselves | at | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 我 | 希望 | 到 | 停止 | 年轻的 | 人们 | 从 | 享受 | 他们自己 | 在 | 恰当的 |

[taɪmz] ;

| times | ; |
|---|---|
| 时代 | ; |

不要以为我想阻止年轻人享受正当的时光；

[aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] .

| I | know | full | well | that | all | work | and | no | play | would | be | good | for | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 全部 | 工作 | 和 | 不 | 玩 | 会 | 是 | 好的 | 为了 | 不 | 一 | . |

我非常清楚，只工作不玩耍对谁都没有好处。

[wiː; wi] [ɔːl] [wɒnt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] ;

| We | all | want | some | sort | of | relaxation | from | our | daily | labours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 想 | 一些 | 种类 | 的 | 松弛 | 从 | 我们的 | 日常的 | 劳动 | ; |

我们都希望从日常劳动中得到某种放松；

[bʌt; bət] [wɒt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv]

| but | what | young | people | call | enjoyment | is | not | always | innocent | ; | and | a | lad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 年轻的 | 人们 | 称呼 | 享受 | 是 | 不是 | 总是 | 清白的 | ; | 和 | 一个 | 小伙子 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

| your | age | , |
|---|---|---|
| 你的 | 年龄 | , |

但年轻人所谓的享乐并不总是无辜的；而像你这个年纪的年轻人，

[wɪð] [mʌtʃ] [speə(r)] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| with | much | spare | time | on | his | hands | , | is | exposed | to | much | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 空闲的 | 时间 | 在 | 他的 | 双手 | , | 是 | 裸露 | 到 | 很多 | 诱惑 | . |

由于有很多空闲时间，他很容易受到诱惑。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wen]

| " | I | have | no | right | to | dictate | to | you | how | you | should | employ | your | time | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 听写 | 到 | 你 | 如何 | 你 | 应该 | 采用 | 你的 | 时间 | 什么时候 |

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [jɑːd] ;

| you | leave | the | yard | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 离开 | 这 | 院子 | ; |

“我无权干涉你离开院子后如何安排时间；

[aɪ][hæv; həv] [ðen] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

| I | have | then | no | further | claim | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然后 | 不 | 更远 | 宣称 | 之上 | 你 | . |

那么，我对你再无任何要求。

[bʌt; bət][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃə] ,

| But | as | your | friend | and | well | - | wisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 你的 | 朋友 | 和 | 出色地 | - | 许愿者 | , |

但作为你的朋友和祝福者，

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

| as | one | who | has | lived | very | much | longer | in | the | world | than | you | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 有 | 居住地 | 非常 | 很多 | 更长 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 你 | 有 | , |

作为一位比你年长得多的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ][dɪd][aɪ][nɒt] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz]

| I | should | not | be | doing | my | duty | by | you | did | I | not | warn | you | against | the | many | devices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 正在做 | 我的 | 责任 | 经过 | 你 | 做过 | 我 | 不是 | 警告 | 你 | 反对 | 这 | 许多 | 设备 |

[wɪtʃ] ['seɪtn] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][tuː; tə] [liːd] [jʌŋ] [lædz] ['ɪntuː][sɪn] ,

| which | Satan | makes | use | of | to | lead | young | lads | into | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 撒但 | 制作 | 使用 | 的 | 到 | 带领 | 年轻的 | 小伙子们 | 进入 | 罪 | , |

我若没有警告过你撒旦用来引诱年轻男孩犯罪的种种伎俩，就不该尽到我的职责。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aɪd(ə)l] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [taɪm] .

| and | almost | the | first | of | all | is | the | tempting | them | to | idle | away | their | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 这 | 第一的 | 的 | 全部 | 是 | 这 | 诱人的 | 他们 | 到 | 闲置的 | 离开 | 他们的 | 时间 | . |

几乎首要的一点就是诱惑他们虚度光阴。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] .

| I | was | sorry | to | find | you | had | not | joined | the | evening | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 寻找 | 你 | 有 | 不是 | 加入 | 这 | 晚上 | 学校 | . |

得知你没有参加夜校，我很遗憾。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

| You | little | know | what | advantages | you | are | throwing | away | by | neglecting | to | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 知道 | 什么 | 优势 | 你 | 是 | 投掷 | 离开 | 经过 | 疏忽 | 到 | 做 | 所以 |

;
;
;

你丝毫不知自己因为疏忽而错失了多少优势；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | trust | you | may | yet | think | better | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 你 | 可能 | 然而 | 思考 | 更好的 | 的 | 它 | . |

但我相信你或许会改变主意。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

| In | these | days | , | education | is | better | than | money | to | a | young | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | , | 教育 | 是 | 更好的 | 比 | 钱 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ; |

如今，对年轻人来说，教育比金钱更重要；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [wel] - [stɒkt] [wɪð] ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] ,

| for | with | a | head | well | - | stocked | with | useful | knowledge | , | he | is | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 一个 | 头 | 出色地 | - | 库存充足 | 和 | 有用 | 知识 | , | 他 | 是 | 当然 | , |

因为他头脑中充满了有用的知识，所以他确信：

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ 'kɔndʌkt, kən'dʌkt ] [hɪm'self] [wel] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ɪn] [laɪf] .

| so | long | as | he | conducts | himself | well | , | to | go | ahead | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 进行 | 他自己 | 出色地 | , | 到 | 去 | 前方 | 在 | 生活 | . |

只要他行为端正，就能在人生道路上继续前进。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | should | never | have | been | what | I | am | now | had | it | not | been | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 到过 | 什么 | 我 | 是 | 现在 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 |

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ'self] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

| opportunities | of | improving | myself | which | offered | when | I | was | about | your | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 改善 | 我 | 哪个 | 提供 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 你的 | 年龄 | , |

如果不是在我像你这么大的时候获得了提升自我的机会，我永远不可能成为现在的我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ ə'veɪl ] [maɪ'self][ɒv; əv] .

| and | which | , | I | am | thankful | to | say | , | I | availed | myself | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 说 | , | 我 | 已利用 | 我 | 的 | . |

值得庆幸的是，我充分利用了这些机会。

" ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ðen] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [niːt] [mə'hɒgəni] [keɪs] , [ænd; ənd] [geɪv]

| " | Mr | . | King | then | took | out | of | his | pocket | a | neat | mahogany | case | , | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 国王 | 然后 | 采取 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 一个 | 整洁的 | 桃花心木 | 案件 | , | 和 | 给予 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɔːltə] .

| it | to | Walter | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 沃尔特 | . |

“金先生随后从口袋里掏出一个精致的红木盒子，递给了沃尔特。”

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] . "

| " | Here | are | the | drawing | instruments | I | promised | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 绘画 | 仪器 | 我 | 承诺 | 你 | . | " |

“这是我答应给你的绘图工具。”

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Here | are | the | drawing | instruments | I | promised | you | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 绘画 | 仪器 | 我 | 承诺 | 你 | , | " | 他 | 说 | , |

“这是我答应给你的绘图工具，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [get] [ɒn] .

| " | and | I | daresay | I | shall | look | in | this | evening | and | see | how | you | all | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 敢说 | 我 | 将 | 看 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 看 | 如何 | 你 | 全部 | 得到 | 在 | . |

“我今晚应该会来看看你们的情况如何。”

" ['skwaɪə(r)] [fɔːbz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz]

| " | Squire | Forbes | called | at | the | yard | during | the | day | to | give | some | further | directions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乡绅 | 福布斯 | 称为 | 在 | 这 | 院子 | 期间 | 这 | 天 | 到 | 给 | 一些 | 更远 | 方向 |

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['griːnhaʊs] .

| about | his | greenhouse | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 温室 | . |

“福布斯乡绅白天来到院子里，进一步指示他温室的相关事宜。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] [tuː; tə][hɪm] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] ;

| " | I | have | tried | again | , | sir | , | " | said | Walter | to | him | , | " | and | it's | of | no | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 尝试 | 再次 | , | 先生 | , | " | 说 | 沃尔特 | 到 | 他 | , | " | 和 | 它是 | 的 | 不 | 使用 | ; |

“先生，我又试了一次，”沃尔特对他说，“但还是没用；

[fræŋk] [woʊnt][dʒɔɪn] . "

| Frank | won't | join | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 惯于 | 加入 | . | " |

弗兰克不会加入。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

| " | It's | his | loss | , | then | , | " | said | the | Squire | , | " | and | you | have | done | your | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 他的 | 损失 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 乡绅 | , | " | 和 | 你 | 有 | 完毕 | 你的 | 责任 | . |

“那是他的损失，”乡绅说，“你已经尽到了你的职责。”

" [wen] ['wɔːltə] [left] [ðə; ði] [jɑːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] ; [ænd; ənd]

| " | When | Walter | left | the | yard | that | evening | , | he | hurried | home | to | his | tea | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 沃尔特 | 左边 | 这 | 院子 | 那 | 晚上 | , | 他 | 慌忙 | 家 | 到 | 他的 | 茶 | ; | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

“那天晚上沃尔特离开院子后，匆匆赶回家喝茶；然后，

['hævɪŋ] " [ 'taidi ] [hɪm'self] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| having | " | tidied | himself | , | " | as | he | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | " | 整理好 | 他自己 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , |

正如他所说，他“整理好自己”之后

[hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [held] .

| he | went | towards | the | school | - | house | in | which | the | classes | were | to | be | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向 | 这 | 学校 | - | 房子 | 在 | 哪个 | 这 | 课程 | 是 | 到 | 是 | 握住 | . |

他朝着上课的校舍走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| It | was | nearly | dark | when | he | passed | through | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | 什么时候 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 村庄 | , |

他经过村庄时天色已近黄昏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [fræŋk] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn]

| but | he | saw | Frank | lounging | against | a | gate | at | the | corner | of | the | little | lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 坦率 | 休闲 | 反对 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 小的 | 车道 |

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] .

| which | led | to | the | Mill | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 磨 | 小屋 | . |

但他看到弗兰克懒洋洋地靠在通往磨坊小屋的小巷拐角处的一扇门上。

[tɒm] [heɪnz] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

| **Tom** | **Haines** | **was** | **with** | **him** | **,** | **and** | **Walter** | **heard** | **them** | **laughing** | **as** | **he** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 海恩斯 | 曾是 | 和 | 他 | , | 和 | 沃尔特 | 听到 | 他们 | 笑 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

汤姆·海恩斯和他在一起，沃尔特经过时听到了他们的笑声。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [lɑːf] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

| **He** | **seemed** | **not** | **to** | **notice** | **the** | **laugh** | **,** | **however** | **,** | **and** | **called** | **out** | **"** | **Good** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 不是 | 到 | 注意 | 这 | 笑 | , | 然而 | , | 和 | 称为 | 出去 | " | 好的 | 晚上 | , |

然而，他似乎没有注意到那声笑，而是喊道："晚上好。"

" [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [təʊn] .

| **"** | **in** | **his** | **usual** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 通常 | 语气 | . |

他用惯常的语气说道。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .

| **The** | **only** | **answer** | **was** | **another** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 回答 | 曾是 | 其他 | 笑 | . |

唯一的回应是又一阵笑声。

['wɔːltə] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **Walter** | **passed** | **on** | **without** | **taking** | **any** | **further** | **notice** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 通过了 | 在 | 没有 | 采取 | 任何 | 更远 | 注意 | 的 | 他们 | . |

沃尔特去世时，再也没有注意到他们。

[ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] — " [let] [ðəʊz] [lɑːf] [ðæt] [wɪn] " [ ri'kəː ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| **A** | **saying** | **of** | **his** | **mother's** | **—** | **"** | **Let** | **those** | **laugh** | **that** | **win** | **"** | **recurred** | **to** | **his** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 说 | 的 | 他的 | 母亲的 | — | " | 让 | 那些 | 笑 | 那 | 赢 | " | 复发 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他想起母亲的一句话——"让胜利者欢笑吧"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['merɪmənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

| **and** | **he** | **felt** | **that** | **he** | **had** | **more** | **real** | **cause** | **for** | **merriment** | **than** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 更多的 | 真实的 | 原因 | 为了 | 欢乐 | 比 | 他们 |

[hæd; həd] .

| **had** | **.** |
|---|---|
| 有 | . |

他觉得自己比他们更有理由感到高兴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['θɜːti] [bɔɪz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| **There** | **were** | **nearly** | **thirty** | **boys** | **assembled** | **in** | **the** | **school** | **-** | **room** | **that** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 几乎 | 三十 | 男孩们 | 组装 | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上，教室里聚集了近三十个男孩。

['veərɪŋ] [ɪn]['eɪdʒɪz][frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] .

| **varying** | **in** | **ages** | **from** | **twelve** | **to** | **eighteen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 在 | 年龄 | 从 | 十二 | 到 | 十八 | . |

年龄从十二岁到十八岁不等。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒentlmən]

| **The** | **clergyman** | **of** | **the** | **parish** | **,** | **the** | **national** | **schoolmaster** | **,** | **and** | **several** | **gentlemen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 的 | 这 | 教区 | , | 这 | 国家的 | 校长 | , | 和 | 一些 | 先生们 |

['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| **resident** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 在 | 这 | 邻里 | , |

教区的牧师、国民学校的老师以及附近几位绅士，

[ɔːl] [tʊk] ['klɑːsɪz] .

| **all** | **took** | **classes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 采取 | 课程 | . |

他们都参加了课程。

['lesnz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ri:dɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] .

| **Lessons** | **were** | **given** | **in** | **reading** | **,** | **writing** | **,** | **arithmetic** | **,** | **and** | **drawing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 是 | 给定 | 在 | 阅读 | , | 写作 | , | 算术 | , | 和 | 绘画 | . |

课程内容包括阅读、写作、算术和绘画。

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['skɑ:lərz] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd]

| **The** | **teachers** | **were** | **kind** | **and** | **painstaking** | **,** | **the** | **scholars** | **well** | **-** | **behaved** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教师 | 是 | 种类 | 和 | 费尽心力 | , | 这 | 学者们 | 出色地 | - | 表现 | 和 |

[ə'tentɪv] ,

| **attentive** | **,** |
|---|---|
| 细心 | , |

老师们和蔼可亲、一丝不苟，学生们举止得体、认真听讲。

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] ;

| **and** | **Walter** | **was** | **surprised** | **when** | **he** | **found** | **it** | **was** | **time** | **to** | **leave** | **off** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 曾是 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 成立 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 离开 | 离开 | ; |

沃尔特惊讶地发现，他发现时间到了，不得不结束工作。

[ðə; ði] [tu:] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [səʊ] ['plezntli] .

| **the** | **two** | **hours** | **had** | **passed** | **away** | **so** | **pleasantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小时 | 有 | 通过了 | 离开 | 所以 | 愉快 | . |

两个小时就这样愉快地过去了。

['skwaɪə(r)] [fɔ:bz] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [klɑ:s] , [təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [left] ,

| **Squire** | **Forbes** | **,** | **who** | **had** | **taken** | **the** | **arithmetic** | **class** | **,** | **told** | **the** | **boys** | **before** | **they** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 福布斯 | , | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 算术 | 班级 | , | 讲述 | 这 | 男孩们 | 前 | 他们 | 左边 | , |

上过算术课的福布斯乡绅在男孩们离开前告诉他们：

[ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntrəstɪŋ]

| **that** | **he** | **hoped** | **to** | **be** | **able** | **once** | **a** | **week** | **to** | **give** | **them** | **a** | **few** | **interesting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 一次 | 一个 | 星期 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 很少 | 有趣的 |

[pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] ['mɒd(ə)n] [dʒi'ɒgrəfi] ,

| **particulars** | **about** | **modern** | **geography** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 细节 | 关于 | 现代的 | 地理 | , |

他希望每周能给他们讲解一些关于现代地理的有趣细节。

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd] [stɑ:z] .

| **English** | **history** | **,** | **and** | **the** | **sun** | **,** | **moon** | **,** | **and** | **stars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 历史 | , | 和 | 这 | 太阳 | , | 月亮 | , | 和 | 明星 | . |

英国历史，以及太阳、月亮和星星。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , [bɔɪz] , [fɜ:st] ,

| **"** | **I** | **shall** | **not** | **call** | **it** | **a** | **lecture** | **,** | **boys** | **,** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 称呼 | 它 | 一个 | 演讲 | , | 男孩们 | , | 第一的 | , |

“孩子们，首先，我不会称之为训话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [draɪ] ['dɪskɔ:s] ,

| **because** | **most** | **of** | **you** | **will** | **fancy** | **I** | **am** | **going** | **to** | **deliver** | **a** | **long** | **,** | **dry** | **discourse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 最多 | 的 | 你 | 将要 | 想要 | 我 | 是 | 去 | 到 | 递送 | 一个 | 长的 | , | 干燥 | 话语 | , |

因为你们大多数人都会以为我会发表一篇冗长而枯燥的演讲，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| **to** | **which** | **you** | **will** | **not** | **care** | **to** | **listen** | **;** | **and** | **,** | **secondly** | **,** | **because** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你 | 将要 | 不是 | 关心 | 到 | 听 | ; | 和 | , | 第二 | , | 因为 | , |

你根本不会愿意听；其次，因为，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [lɑ:st] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| **as** | **it** | **will** | **not** | **last** | **more** | **than** | **a** | **quarter** | **of** | **an** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 将要 | 不是 | 最后的 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

因为持续时间不会超过十五分钟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [ðə; ði] [neɪm] .

| it | will | not | deserve | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 应得 | 这 | 姓名 | . |

它不配得上这个名字。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] ;

| I | shall | call | it | , | then | , | a | pleasant | talk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 它 | , | 然后 | , | 一个 | 令人愉快的 | 讲话 | ; |

那么，我就称之为一次愉快的谈话吧；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [fiːl] [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n]

| and | I | hope | to | make | it | so | entertaining | that | you | may | not | feel | I | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 它 | 所以 | 娱乐 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 感觉 | 我 | 有 | 给定 |

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɒŋ] [neɪm] .

| it | a | wrong | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | 错误的 | 姓名 | . |

我希望它能如此精彩有趣，以至于你不会觉得我给它取的名字不合适。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] [wen] [ai][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ,

| You | can | ask | me | any | questions | you | like | when | I | have | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 问 | 我 | 任何 | 问题 | 你 | 喜欢 | 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | , |

等我说完之后，你可以问我任何问题。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)] .

| and | I | will | answer | them | to | the | best | of | my | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 回答 | 他们 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 力量 | . |

我会尽我所能回答他们。

" [ai][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔː(r)] [bʊks] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

| " | I | have | read | a | great | many | more | books | in | my | life | than | you | are | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 读 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | 图书 | 在 | 我的 | 生活 | 比 | 你 | 是 | 可能 | 到 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

“我一生中读过的书比你可能读过的多得多。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai] [teɪk] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækts] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | I | think | that | if | I | take | a | number | of | great | and | interesting | facts | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 如果 | 我 | 拿 | 一个 | 数字 | 的 | 伟大的 | 和 | 有趣的 | 事实 | 出去 | 的 |

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] ,

| some | of | those | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | 图书 | , |

我认为，如果我从这些书中摘取一些精彩有趣的事实，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

| and | tell | them | to | you | in | simple | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他们 | 到 | 你 | 在 | 简单的 | 语言 | , |

用简单的语言告诉他们，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,

| such | as | even | the | youngest | amongst | you | will | be | able | to | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 甚至 | 这 | 最小的 | 在 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | , |

例如，即使是你们当中年龄最小的人也能理解。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv][ˈjuːsf(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɒlɪdʒ] ,

| it | may | give | you | a | little | stock | of | useful | general | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 给 | 你 | 一个 | 小的 | 库存 | 的 | 有用 | 一般的 | 知识 | , |

它或许能让你积累一些有用的常识。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][laɪf] ,

| which | will | be | of | service | to | you | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 你 | 在 | 生活 | , |

这将对你的人生有所帮助，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]

| and | which | it | would | take | more | time | than | you | have | at | command | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 会 | 拿 | 更多的 | 时间 | 比 | 你 | 有 | 在 | 命令 | 到 |

[ə'kwaɪə(r)][frɒm; frəm] [bʊks] .

| acquire | from | books | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 从 | 图书 | . |

而且，从书中获取这些信息需要比你所能支配的时间更多的时间。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| I | congratulate | you | , | boys | , | upon | your | good | behaviour | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | , | 男孩们 | , | 之上 | 你的 | 好的 | 行为 | 这 | 晚上 | , |

孩子们，今晚你们表现良好，我对此表示祝贺。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [spend] ['meni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l]

| and | I | hope | we | shall | live | to | spend | many | more | such | pleasant | and | profitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我们 | 将 | 居住 | 到 | 花费 | 许多 | 更多的 | 这样的 | 令人愉快的 | 和 | 有利可图 |

['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

| hours | together | . |
|---|---|---|
| 小时 | 一起 | . |

我希望我们能有生之年，还能一起度过更多这样愉快而有意义的时光。

" ['wɔːltə] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['wɪljəm] [deɪ] , [ə; eɪ] ['neɪbərz] [sʌn] .

| " | Walter | walked | home | with | William | Day | , | a | neighbour's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 步行 | 家 | 和 | 威廉 | 天 | , | 一个 | 邻居 | 儿子 | . |

“沃尔特和邻居的儿子威廉·戴一起走回家。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ,

| It | was | a | cloudy | night | , | and | the | moon | , | which | was | nearly | at | its | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 多云 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 月亮 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 在 | 它是 | 满的 | , |

[wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [əb'skjuəd] .

| was | partially | obscured | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 模糊不清 | . |

那是一个阴天，月亮虽然接近满月，但被云层遮蔽了一部分。

[ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] ,

| All | was | quiet | as | they | passed | the | turning | to | the | Mill | Cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安静的 | 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 转弯 | 到 | 这 | 磨 | 小屋 | , |

他们经过通往磨坊小屋的岔路口时，周围一片寂静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [met] [fræŋk] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [tɒm] [heɪnz] .

| but | they | had | not | proceeded | far | before | they | met | Frank | Hardy | and | Tom | Haines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 继续 | 远的 | 前 | 他们 | 遇见 | 坦率 | 哈迪 | 和 | 汤姆 | 海恩斯 | . |

但他们还没走多远就遇到了弗兰克·哈迪和汤姆·海恩斯。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| The | latter | had | evidently | been | drinking | , | for | he | was | staggering | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 显然 | 到过 | 喝 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 令人震惊 | 沿着 | 这 |

[rəʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

后者显然喝了酒，因为他走路摇摇晃晃的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɒt] [fræŋk] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] .

| and | would | have | fallen | had | not | Frank | supported | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 倒下 | 有 | 不是 | 坦率 | 有 | 他 | . |

如果不是弗兰克扶他，他早就摔倒了。

['wɔːltə] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] .

| Walter | shuddered | as | he | passed | them | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 颤抖 | 作为 | 他 | 通过了 | 他们 | 经过 | . |

沃尔特经过他们身边时，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [θæŋkt] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hjuːˈmɪləti] ,

| **He** | **thanked** | **God** | **in** | **his** | **heart** | **,** | **and** | **with** | **all** | **humility** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谢谢 | 上帝 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 和 | 全部 | 谦逊 | , |

他内心感谢上帝，并且无比谦卑，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [kept] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [tɒm] [heɪnz] ,

| **that** | **he** | **had** | **hitherto** | **been** | **kept** | **from** | **such** | **acquaintances** | **as** | **Tom** | **Haines** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 保留 | 从 | 这样的 | 熟人 | 作为 | 汤姆 | 海恩斯 | , |

他此前一直被蒙在鼓里，与汤姆·海恩斯这样的熟人没有任何联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]

| **and** | **that** | **he** | **had** | **a** | **mother** | **who** | **had** | **brought** | **him** | **up** | **to** | **see** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 母亲 | WHO | 有 | 带来 | 他 | 向上 | 到 | 看 | 全部 | 这 |

[ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ɒv; əv] [ɪnˈtempərəns] .

| **horror** | **and** | **evil** | **of** | **intemperance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 邪恶的 | 的 | 放纵 | . |

他的母亲从小就让他见识过放纵饮酒的种种恐怖和罪恶。

[wɒt] [maɪt] [nɒt] [fræŋk] [ˈhɑːdi] [bɪˈkʌm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][æz; əz] [tɒm] [heɪnz] [ˈɔːlweɪz]

| **What** | **might** | **not** | **Frank** | **Hardy** | **become** | **with** | **such** | **an** | **example** | **as** | **Tom** | **Haines** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 不是 | 坦率 | 哈迪 | 变得 | 和 | 这样的 | 一个 | 例子 | 作为 | 汤姆 | 海恩斯 | 总是 |

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] !

| **before** | **him** | **!** |
|---|---|---|
| 前 | 他 | ! |

如果弗兰克·哈迪能一直以汤姆·海恩斯为榜样，他将来会取得怎样的成就呢！

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [fræŋks] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,

| **Then** | **he** | **remembered** | **Frank's** | **uncomfortable** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 弗兰克的 | 不舒服 | 家 | , |

然后他想起了弗兰克那间不太舒适的家。

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [siːnz] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn]

| **the** | **constant** | **scenes** | **of** | **ill** | **-** | **humour** | **and** | **selfishness** | **which** | **were** | **going** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 场景 | 的 | 患病的 | - | 幽默 | 和 | 自私 | 哪个 | 是 | 去 | 在 |

[ðeə(r)] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

那里不断上演着令人不快的恶意和自私的场景，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tekst] [wɪtʃ] [sez] , " [tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] ,

| **and** | **he** | **thought** | **of** | **that** | **text** | **which** | **says** | **,** | **"** | **To** | **whom** | **much** | **is** | **given** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 的 | 那 | 文本 | 哪个 | 说道 | , | " | 到 | 谁 | 很多 | 是 | 给定 | , |

他想起那句经文："多给谁，就给谁；多给谁，就给谁。"

[ɒv; əv] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [mʌtʃ] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] . "

| **of** | **him** | **shall** | **much** | **be** | **required** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 将 | 很多 | 是 | 必需的 | . | " |

他将面临诸多要求。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][hæv; həv][aɪ][ðæn; ðən] [fræŋk] !

| **"** | **How** | **much** | **more** | **have** | **I** | **than** | **Frank** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 更多的 | 有 | 我 | 比 | 坦率 | ! |

"我拥有的比弗兰克多得多！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [ˈhʌmb(ə)l] .

| **"** | **he** | **thought** | **,** | **and** | **the** | **thought** | **made** | **him** | **humble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 和 | 这 | 想法 | 制成 | 他 | 谦逊的 | . |

他想了想，这个想法让他变得谦卑。

" [haʊ] [ˈsaɪlənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˈwɔːltə] ! " [sed] [ˈwɪli] [deɪ] .

| **"** | **How** | **silent** | **you** | **are** | **,** | **Walter** | **!** | **"** | **said** | **Willy** | **Day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 沉默的 | 你 | 是 | , | 沃尔特 | ! | " | 说 | 威利 | 天 | . |

"沃尔特，你真安静！"威利·戴说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [sæd] [θɔ:ts] , ['wɪli] . "

| " | I | was | thinking | very | sad | thoughts | , | Willy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 非常 | 伤心 | 想法 | , | 威利 | . | " |

“威利，我当时在想一些非常悲伤的事情。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:md] [səʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , ['wɔ:ltə] . "

| " | Why | , | you | seemed | so | happy | at | the | school | , | Walter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 似乎 | 所以 | 快乐的 | 在 | 这 | 学校 | , | 沃尔特 | . | " |

“沃尔特，你在学校看起来那么开心啊。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mi:tɪŋ] [tɒm] [heɪnz] [ænd; ənd] [fræŋk] [ðæt] [set] [ˌem 'i:]

| " | Yes | , | I | know | ; | but | it | was | meeting | Tom | Haines | and | Frank | that | set | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 会议 | 汤姆 | 海恩斯 | 和 | 坦率 | 那 | 放 | 我 |

['θɪŋkɪŋ] .

| thinking | . |
|---|---|
| 思维 | . |

“是的，我知道；但是遇到汤姆·海恩斯和弗兰克之后，我开始思考这个问题。”

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [tɒm] , ['wɪli] ! "

| Suppose | we | should | ever | come | to | be | like | Tom | , | Willy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 应该 | 曾经 | 来 | 到 | 是 | 喜欢 | 汤姆 | , | 威利 | ! | " |

假设我们有一天也变成了汤姆·威利那样的人！

" [wi:; wi] [ni:d] [nɒt] , [ən'les] [wi:; wi] [laɪk] , ['wɔ:ltə] . "

| " | We | need | not | , | unless | we | like | , | Walter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 需要 | 不是 | , | 除非 | 我们 | 喜欢 | , | 沃尔特 | . | " |

“除非我们喜欢你，否则我们没必要，沃尔特。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [haʊ] [su:n] [wi:; wi] [meɪ] [fɔ:l]['ɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ai] [θɪŋk] ['mʌðə(r)]

| " | But | we | can | never | tell | how | soon | we | may | fall | into | temptation | ; | I | think | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 能 | 绝不 | 告诉 | 如何 | 很快 | 我们 | 可能 | 落下 | 进入 | 诱惑 | ; | 我 | 思考 | 母亲 |

[ɪz] [raɪt] ,

| is | right | , |
|---|---|---|
| 是 | 正确的 | , |

但我们永远无法预知自己何时会陷入诱惑；我想妈妈说得对，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "

| after | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | . | " |

毕竟。”

" [wɒt] [ə'baʊt] ? " [ɑ:skt] ['wɪli] .

| " | What | about | ? | " | asked | Willy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | ? | " | 问 | 威利 | . |

“那又怎样？”威利问道。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]

| " | She | says | it | would | be | better | for | the | world | if | there | were | no | such | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说道 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 这 | 世界 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 地方 |

[æz; əz] - [ðə; ði] [plaʊ] . - "

| as | ' | The | Plough | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 这 | 犁 | . | - | " |

“她说，如果世界上没有像'犁'这样的地方，对世界会更好。”

" [əʊ] , ['wɔ:ltə] ! "

| " | Oh | , | Walter | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 沃尔特 | ! | " |

“哦，沃尔特！”

" [ɪts] [kwaɪt] [tru:] , ['wɪli] ;

| " | It's | quite | true | , | Willy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 真的 | , | 威利 | ; |

“没错，威利；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,

| and | she | says | also | that | beer | and | spirits | are | really | necessary | to | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说道 | 还 | 那 | 啤酒 | 和 | 烈酒 | 是 | 真的 | 必要的 | 到 | 不 | 一 | , |

她还说，啤酒和烈酒对任何人来说都不是必需品。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [huː]

| and | that | at | least | a | fourth | part | of | the | earnings | of | every | working | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 至少 | 一个 | 第四 | 部分 | 的 | 这 | 收益 | 的 | 每一个 | 在职的 | 男人 | WHO |

[drɪŋks] [bɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

| drinks | beer | are | spent | in | the | public | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮料 | 啤酒 | 是 | 花费 | 在 | 这 | 民众 | - | 房子 | . |

而且，每个喝啤酒的工人的收入中至少有四分之一是在酒吧里花掉的。

" ['wɪli] [deɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [went] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] "

| " | Willy | Day | know | that | his | father | went | every | evening | for | an | hour | or | so | to | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | 天 | 知道 | 那 | 他的 | 父亲 | 去 | 每一个 | 晚上 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 到 | " |

[ðə; ði] [plaʊ] ,

| The | Plough | , |
|---|---|---|
| 这 | 犁 | , |

“威利·戴知道他父亲每天晚上都会去‘犁’酒吧待上一个小时左右，

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld]

| " | but | he | never | remembered | seeing | him | the | worse | for | drink | , | and | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 绝不 | 记得 | 看到 | 他 | 这 | 更糟 | 为了 | 喝 | , | 和 | 他 | 讲述 |

['wɔːltə] [səʊ] .

| Walter | so | . |
|---|---|---|
| 沃尔特 | 所以 | . |

但他从未见过他酗酒的样子，他也把这话告诉了沃尔特。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['regjələ(r)] [ 'drʌŋkəd ] , ['wɪli] ,

| " | I | was | not | speaking | of | regular | drunkards | , | Willy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 请讲 | 的 | 常规的 | 醉汉 | , | 威利 | , |

“我说的不是普通的醉汉，威利，

[wen] [aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['weɪdʒɪz] .

| when | I | spoke | about | a | fourth | part | of | a | man's | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 辐 | 关于 | 一个 | 第四 | 部分 | 的 | 一个 | 男人的 | 工资 | . |

当我谈到一个人工资的四分之一时。

[ 'drʌŋkəd ] ['ɒf(ə)n] [spend] [hɑːf] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɜːn]

| Drunkards | often | spend | half | , | and | sometimes | more | than | that | , | of | what | they | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉汉 | 经常 | 花费 | 一半 | , | 和 | 有时 | 更多的 | 比 | 那 | , | 的 | 什么 | 他们 | 赚 |

[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

| in | the | public | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 民众 | - | 房子 | . |

醉汉常常把收入的一半，有时甚至更多，都花在酒吧里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [fræŋk] ['hɑːrdiz] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bædli] [ɒf] ;

| That | is | why | Frank | Hardy's | family | are | so | badly | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 坦率 | 哈迪的 | 家庭 | 是 | 所以 | 糟糕 | 离开 | ; |

这就是弗兰克·哈迪一家生活如此艰难的原因；

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɜːnd] [baɪ] [fræŋks] ['fɑːðə(r)][gəʊz][tuː; tə] - [ðə; ði] [plaʊ] . -

| the | greater | part | of | all | the | money | earned | by | Frank's | father | goes | to | ' | The | Plough | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 全部 | 这 | 钱 | 获得 | 经过 | 弗兰克的 | 父亲 | 去 | 到 | - | 这 | 犁 | . | - |

弗兰克父亲挣的大部分钱都捐给了“犁”酒吧。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevə(r)] - [get][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

| But | even | those | people | who | never | ' | get | the | worse | for | drink | , | ' | as | you | call | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那些 | 人们 | WHO | 绝不 | - | 得到 | 这 | 更糟 | 为了 | 喝 | , | - | 作为 | 你 | 称呼 | 它 |

,

,

,

但即使是那些像你所说的“从不因饮酒而变得糟糕”的人，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðeɪ] [spend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [həʊm] - [ 'kʌmfət ]

| how | much | money | they | spend | upon | it | , | and | what | a | number | of | home | - | comforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 钱 | 他们 | 花费 | 之上 | 它 | , | 和 | 什么 | 一个 | 数字 | 的 | 家 | - | 舒适 |

— ['betə(r)] [fu:d] , ['betə(r)] [kləʊðz] ,

| — | better | food | , | better | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 更好的 | 食物 | , | 更好的 | 衣服 | , |

他们在这上面花了多少钱，以及他们享受了多少居家舒适——更好的食物、更好的衣服，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [baɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] — [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] !

| and | something | put | by | against | a | rainy | day | — | that | money | would | have | procured | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 放 | 经过 | 反对 | 一个 | 下雨 | 天 | — | 那 | 钱 | 会 | 有 | 采购 | ! |

而且还有一些未雨绸缪的东西——那笔钱本来可以买到这些东西！

" ['wɔ:ltə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [æz; əz][hi:; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði]

| " | Walter | had | arrived | at | the | door | of | his | mother's | house | as | he | uttered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 母亲的 | 房子 | 作为 | 他 | 说出 | 这 |

[lɑ:st] [wɜ:dz] ,

| last | words | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 字 | , |

“沃尔特说完最后一句话时，已经走到了他母亲家门口。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['wɪli] [stʊd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| and | he | and | Willy | stood | still | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 威利 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他和威利愣愣地站了一会儿。

" [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , ['wɔ:ltə] ? "

| " | Did | your | mother | tell | you | all | this | , | Walter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你的 | 母亲 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | , | 沃尔特 | ? | " |

“沃尔特，这些都是你妈妈告诉你的吗？”

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , ['wɪli] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "

| " | And | much | more | , | Willy | , | I | can | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 很多 | 更多的 | , | 威利 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . | " |

“威利，我还能告诉你更多。”

" [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] , ['wɔ:ltə] . "

| " | She | must | be | as | good | as | a | book | , | Walter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 书 | , | 沃尔特 | . | " |

“她一定像一本书一样精彩，沃尔特。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [telz] [ˌem 'i:] , [tu:] ,

| " | She | always | tells | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 总是 | 讲述 | 我 | , | 也 | , |

她也总是这样跟我说，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:n] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] ,

| that | it | is | so | easy | for | young | people | to | learn | a | bad | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 为了 | 年轻的 | 人们 | 到 | 学习 | 一个 | 坏的 | 习惯 | , |

年轻人很容易养成坏习惯，

[ænd; ənd][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ən] - [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;

| and | so | difficult | to | un | - | learn | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 难的 | 到 | 联合国 | - | 学习 | 它 | ; |

而且很难忘记；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['nevə(r)][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] -

| and | therefore | I | have | promised | her | never | to | go | into | such | places | as | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 有 | 承诺 | 她 | 绝不 | 到 | 去 | 进入 | 这样的 | 地方 | 作为 | - |

[ðə; ði] [plaʊ] ,

| The | Plough | , |
|---|---|---|
| 这 | 犁 | , |

因此，我向她承诺永远不会去像"犁"这样的地方。

- [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['temptɪd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['ɑ:ftəwədz] [bi:; bi][səʊ] [hɑ:d]

| ' | for | fear | of | being | tempted | to | do | what | it | might | afterwards | be | so | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 害怕 | 的 | 存在 | 受诱惑 | 到 | 做 | 什么 | 它 | 可能 | 然后 | 是 | 所以 | 难的 |

[tu:; tə] [li:v] [ɒf] .

| to | leave | off | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 离开 | . |

"因为害怕受到诱惑去做一些事后很难停止的事情。"

" ['wɪli] [deɪ] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['sepəreɪtɪd] .

| " | Willy | Day | wished | his | friend | good | - | night | , | and | the | boys | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威利 | 天 | 希望 | 他的 | 朋友 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | 这 | 男孩们 | 分开 | . |

威利·戴向他的朋友道了晚安，然后两个男孩就分开了。

['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['həʊmwədz] ,

| Willy | was | a | thoughtful | boy | , | and | as | he | walked | homewards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 曾是 | 一个 | 周到 | 男生 | , | 和 | 作为 | 他 | 步行 | 回家 | , |

威利是个心思细腻的孩子，他往家走去时，

[hi:; hi] [ 'pɔndə ] [ə'pɒn] [ɔ:l] [ðæt] ['wɔ:ltə] [hæd; həd] [sed] .

| he | pondered | upon | all | that | Walter | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 之上 | 全部 | 那 | 沃尔特 | 有 | 说 | . |

他仔细思考了沃尔特所说的一切。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [laɪf] [wen] [æn; ən]['ekstrə] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]

| He | remembered | many | instances | in | his | own | home | life | when | an | extra | three | or | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 许多 | 实例 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | 生活 | 什么时候 | 一个 | 额外的 | 三 | 或者 | 四 |

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [help] ,

| shillings | a | week | would | have | been | a | great | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | 一个 | 星期 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 帮助 | , |

他回忆起自己家庭生活中许多次，如果每周能多挣三四先令，那将是莫大的帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'vi:niəns] .

| and | when | the | want | of | it | was | the | cause | of | much | inconvenience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 想 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 很多 | 不便 | . |

当缺乏它造成诸多不便时。

[hi:; hi] [pə'tɪkjələli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['lu:si] [wɒz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| He | particularly | recollected | the | time | when | his | sister | Lucy | was | kept | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 特别 | 回忆 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他的 | 姐姐 | 露西 | 曾是 | 保留 | 离开 | 从 |

[sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [wi:ks] [θru:] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʃu:z] [fɪt] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] .

| school | for | many | weeks | through | having | no | shoes | fit | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 为了 | 许多 | 周 | 通过 | 拥有 | 不 | 鞋 | 合身 | 到 | 去 | 在 | . |

他尤其记得，他的妹妹露西因为没有合适的鞋子上学，好几个星期都没能去上学。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] .

| His | mother | had | told | him | she | could | not | afford | to | buy | her | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 讲述 | 他 | 她 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 买 | 她 | 任何 | . |

他母亲告诉他，她买不起给他买任何东西。

[naʊ] , [ɪf] [wɒt] [wɔ:ltərz] ['mʌðə(r)] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] ,

| Now | , | if | what | Walter's | mother | said | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 什么 | 沃尔特的 | 母亲 | 说 | 曾是 | 真的 | , |

如果沃尔特母亲所言属实，

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [spent] [ɪn][wʌn] ['fɔːtnaɪt] ['əʊnli][æt; ət] " [ðə; ði] [plaʊ] ,

| the | money | which | his | father | spent | in | one | fortnight | only | at | " | The | Plough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 花费 | 在 | 一 | 两星期 | 仅有的 | 在 | " | 这 | 犁 | , |

他父亲在"犁"酒吧短短两周内就花光了钱。

" [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ['luːsi] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] .

| " | would | have | bought | Lucy | a | capital | pair | of | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 有 | 买 | 露西 | 一个 | 首都 | 一对 | 的 | 鞋 | . |

"本来会给露西买一双很棒的鞋子。"

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]

| When | he | reached | home | , | he | found | his | mother | sitting | by | the | fire | , | nursing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 家 | , | 他 | 成立 | 他的 | 母亲 | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | , | 护理 | 这 |

['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] ,

| youngest | child | , |
|---|---|---|
| 最小的 | 孩子 | , |

他回到家时，发现母亲正坐在火炉旁，给最小的孩子喂奶。

[ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

| a | baby | of | a | year | old | , | who | was | crying | as | if | in | great | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 的 | 一个 | 年 | 老的 | , | WHO | 曾是 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | . |

一个一岁的婴儿，哭得好像很痛苦。

" [ɪz]['beɪbi][nəʊ]['betə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | Is | baby | no | better | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 婴儿 | 不 | 更好的 | , | 母亲 | ? | " |

"孩子也好不到哪儿去吗，妈妈？"

" [nəʊ] , ['wɪli] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪts] [tʃest] [ɪz] ['veri]

| " | No | , | Willy | ; | the | doctor | came | again | this | evening | , | and | he | says | its | chest | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 威利 | ; | 这 | 医生 | 来了 | 再次 | 这 | 晚上 | , | 和 | 他 | 说道 | 它是 | 胸部 | 是 | 非常 |

['delɪkət] ,

| delicate | , |
|---|---|
| 精美的 | , |

"不，威利；医生今晚又来了，他说它的胸部非常脆弱。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][weə(r)] ['flænl] .

| and | that | it | must | wear | flannel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 必须 | 穿 | 绒布 | . |

而且必须穿法兰绒衬衫。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] . "

| I | am | sure | I | don't | know | where | the | money | is | to | come | from | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 这 | 钱 | 是 | 到 | 来 | 从 | . | " |

我确信我不知道这笔钱从哪里来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] ['flænl] [kɒst] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | How | much | would | the | flannel | cost | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 会 | 这 | 绒布 | 成本 | , | 母亲 | ? | " |

"妈妈，这件法兰绒衬衫多少钱？"

" [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [liːst] , ['wɪli] . "

| " | Three | or | four | shillings | at | least | , | Willy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 或者 | 四 | 先令 | 在 | 至少 | , | 威利 | . | " |

"至少三四个先令吧，威利。"

" [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [æt; ət] - [ðə; ði] [plaʊ] , - " [θɔːt] ['wɪli] .

| " | Just | one | week | at | ' | The | Plough | , | ' | - | " | thought | Willy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 星期 | 在 | - | 这 | 犁 | , | - | " | | 想法 | 威利 | . |

"在'犁'酒吧只待一周，"威利心想。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['wɔːltə] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**" Who were you talking to at the gate , Walter ? " said his mother ,**
" WHO 是 你 说 到 在 这 门 , 沃尔特 ? " 说 他的 母亲 ,

“沃尔特，你在门口跟谁说话呢？”他母亲问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; " [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]
**as he entered the house ; " I heard your voice for several minutes before**
作为 他 进入 这 房子 ; " 我 听到 你的 嗓音 为了 一些 分钟 前
[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
**you came in . "**
你 来了 在 . "

他走进屋子时说：“在你进来之前，我听到你的声音好几分钟了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪli] [deɪ] , ['mʌðə(r)] ;
**" It was Willy Day , mother ;**
" 它 曾是 威利 天 , 母亲 ;

“那是威利·戴，妈妈；

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːm] [dʌn]
**I was trying to make him understand all that you told me about the harm done**
我 曾是 尝试 到 制作 他 理解 全部 那 你 讲述 我 关于 这 伤害 完毕
[baɪ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,
**by public - houses ,**
经过 民众 - 房屋 ,

我当时是想让他明白你跟我说的那些关于酒馆危害的事情。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [hɪm] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
**and I think I made him see things in a different light to what he had ever**
和 我 思考 我 制成 他 看 事物 在 一个 不同的 光 到 什么 他 有 曾经
[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
**done before .**
完毕 前 .

我认为我让他以不同于以往的视角看待事物。

" ['mɪsɪz] . [waɪt] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
**" Mrs . White smiled at her son's enthusiasm .**
" 太太 . 白色的 微笑 在 她 儿子的 热情 .

怀特太太被儿子的热情逗笑了。

" [ðæts] [raɪt] , ['wɔːltə] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [æt; ət][sʌm; səm]
**" That's right , Walter ; there is no one but what has opportunities , at some**
" 那就是 正确的 , 沃尔特 ; 那里 是 不 一 但 什么 有 机会 , 在 一些
[taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
**time or another ,**
时间 或者 其他 ,

“没错，沃尔特；只有那些在某个时候有机会的人才能成功。”

[ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , ['aɪðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɔː(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
**of influencing a companion , either by his advice or example .**
的 影响 一个 伴侣 , 任何一个 经过 他的 建议 或者 例子 .

通过建议或榜样来影响同伴。

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld]
**Take advantage of every such occasion ; and remember that , as in the old**
拿 优势 的 每一个 这样的 场合 ; 和 记住 那 , 作为 在 这 老的
['feɪb(ə)l] ,
**fable ,**
寓言 ,

抓住每一个这样的机会；记住，正如古老的寓言故事里所说，

[ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [maʊs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['setɪŋ] [friː] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən] ,

| the | efforts | of | a | tiny | mouse | were | of | service | in | setting | free | a | great | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 的 | 一个 | 微小的 | 老鼠 | 是 | 的 | 服务 | 在 | 环境 | 自由的 | 一个 | 伟大的 | 狮子 | , |

一只小老鼠的努力最终帮助解救了一头强大的狮子。

[səʊ]['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [help] ['fɔːwəd] [greɪt] [ænd; ənd]

| so | even | young | people | have | it | in | their | power | to | help | forward | great | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甚至 | 年轻的 | 人们 | 有 | 它 | 在 | 他们的 | 力量 | 到 | 帮助 | 向前 | 伟大的 | 和 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

| important | results | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 结果 | . |

所以，即使是年轻人也有能力帮助取得伟大而重要的成果。

" ['mɪsɪz] . [waɪt] [ðen] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] ,

| " | Mrs | . | White | then | asked | her | son | all | about | the | evening | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 白色的 | 然后 | 问 | 她 | 儿子 | 全部 | 关于 | 这 | 晚上 | 学校 | , |

怀特太太随后询问了她儿子有关夜校的种种情况。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ðeə(r)] .

| and | Walter | gave | her | an | animated | description | of | all | that | passed | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 给予 | 她 | 一个 | 动画 | 描述 | 的 | 全部 | 那 | 通过了 | 那里 | . |

沃尔特绘声绘色地向她描述了那里发生的一切。

" ['skwaɪə(r)] [fɔːbz] [təʊld][juː 'es] , ['mʌðə(r)] ,

| " | Squire | Forbes | told | us | , | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乡绅 | 福布斯 | 讲述 | 我们 | , | 母亲 | , |

“福布斯先生告诉我们，母亲，

[ðæt] ['evri] [freʃ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi][ə'kwaɪə(r)][ɪz] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['wɪndəʊ] [ɪn]

| that | every | fresh | piece | of | knowledge | we | acquire | is | like | opening | a | new | window | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 新鲜的 | 片 | 的 | 知识 | 我们 | 获得 | 是 | 喜欢 | 开幕 | 一个 | 新的 | 窗户 | 在 |

['aʊə(r)][maɪndz] . "

| our | minds | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 思想 | . | " |

我们获得的每一项新知识都如同在我们脑海中打开了一扇新窗。

" [truː] , ['wɔːltə] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɑːd] [ə'genst] [praɪd] [ɒv; əv] [self] - [kən'siːt] [ɪn]['aʊə(r)]

| " | True | , | Walter | ; | but | we | must | guard | against | pride | of | self | - | conceit | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 沃尔特 | ; | 但 | 我们 | 必须 | 警卫 | 反对 | 自豪 | 的 | 自己 | - | 自负 | 在 | 我们的 |

['nɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

“没错，沃尔特；但我们必须警惕因自己的知识而产生的骄傲和自负。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [gɒd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [spend] [æn; ən]

| It | is | quite | right | to | resolve | , | in | the | strength | of | God | , | never | to | spend | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 正确的 | 到 | 解决 | , | 在 | 这 | 力量 | 的 | 上帝 | , | 绝不 | 到 | 花费 | 一个 |

[ʌn'prɒfɪtəbl] ['aʊə(r)] ;

| unprofitable | hour | ; |
|---|---|---|
| 无利可图 | 小时 | ; |

下定决心，靠着上帝的力量，绝不浪费一分一秒，这是完全正确的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)]['tæləns][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtməʊst] ,

| it | is | quite | right | to | try | and | improve | our | talents | to | the | very | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 正确的 | 到 | 尝试 | 和 | 提升 | 我们的 | 天赋 | 到 | 这 | 非常 | 极致 | , |

努力提升自身才能是完全正确的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊtɪv] [θruːˈaʊt]

| and | to | employ | them | to | the | best | advantage | ; | but | the | motive | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 采用 | 他们 | 到 | 这 | 最好的 | 优势 | ; | 但 | 这 | 动机 | 自始至终 |

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

| all | should | be | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 应该 | 是 | , |

并充分利用它们；但贯穿始终的动机应该是：

[nɒt][æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [mɔː(r)][ˈklevə(r)][ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

| not | an | over | - | anxiety | to | appear | more | clever | than | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 超过 | - | 焦虑 | 到 | 出现 | 更多的 | 聪明的 | 比 | 其他 | 人们 | , |

并非过度焦虑，想要显得比别人更聪明。

[ɔː(r)][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][suːˈpɪəriə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ;

| or | to | obtain | the | praise | of | men | for | our | superior | knowledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 获得 | 这 | 称赞 | 的 | 男人 | 为了 | 我们的 | 优越的 | 知识 | ; |

或者为了获得人们的赞扬，因为我们拥有渊博的知识；

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][best][biː; bi] [fʊlˈfɪlɪŋ] [gɑːdz] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [pɑːθ][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

| but | rather | how | we | shall | best | be | fulfilling | God's | will | in | that | path | of | life | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 如何 | 我们 | 将 | 最好的 | 是 | 满足 | 神的 | 将要 | 在 | 那 | 小路 | 的 | 生活 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [juː ˈes] . "

| He | has | placed | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放置 | 我们 | . | " |

而是我们如何才能最好地在上帝为我们安排的人生道路上实现上帝的旨意。”

" [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] ;

| " | Mother | , | I | think | you | know | everything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我 | 思考 | 你 | 知道 | 一切 | ; |

“母亲，我觉得您什么都知道；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsiːtɪd] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪli] [deɪ] ,

| I | am | afraid | I | did | feel | a | little | conceited | when | talking | to | Willy | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 做过 | 感觉 | 一个 | 小的 | 自负 | 什么时候 | 说 | 到 | 威利 | 天 | , |

恐怕我和威利·戴交谈时，确实感到有些自负。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][aɪ] [njuː] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

| at | least | I | know | I | thought | how | much | more | I | knew | than | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 知道 | 我 | 想法 | 如何 | 很多 | 更多的 | 我 | 知道 | 比 | 他 | 做过 | . |

至少我知道我当时觉得自己比他懂得多得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [raɪt] [θɔːts] , [ˈmʌðə(r)] . "

| It | is | hard | to | think | right | thoughts | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 思考 | 正确的 | 想法 | , | 母亲 | . | " |

母亲，很难保持清醒的头脑。

" [gɒd] [ˈəʊnli][kæn; kən][ɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [maɪ][sʌn] .

| " | God | only | can | enable | us | to | do | so | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 仅有的 | 能 | 使能够 | 我们 | 到 | 做 | 所以 | , | 我的 | 儿子 | . |

“只有上帝才能让我们做到这一点，我的孩子。”

[ˌdʒerəˈmaɪə] [sez] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][mænz] [θɔːts] , - [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [dɪˈsiːtf(ə)l] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz]

| Jeremiah | says | , | in | speaking | of | man's | thoughts | , | ' | The | heart | is | deceitful | above | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 说道 | , | 在 | 请讲 | 的 | 男人的 | 想法 | , | - | 这 | 心 | 是 | 欺骗性的 | 多于 | 全部 | 事物 |

, [ænd; ənd] [ˈdespərətli] [ˈwɪkɪd] . -

| , | and | desperately | wicked | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 绝望地 | 邪恶 | . | - |

耶利米论到人的心思时说：“人心比万物都诡诈，坏到极处。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['ɜːnɪstli] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] , - [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [θɔːts]

| And | David | earnestly | prays | to | God | that | the | ' | meditations | , | ' | that | is | , | the | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 切实 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 那 | 这 | - | 冥想 | , | - | 那 | 是 | , | 这 | 想法 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| of | his | heart | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心 | , |

大卫恳切地向神祷告，愿他的“默想”，也就是他心中的思想，

[meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][ɪn][gɑːdz] [saɪt] . "

| may | be | acceptable | in | God's | sight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 可接受 | 在 | 神的 | 视线 | . | " |

或许在上帝眼中是可以接受的。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['mʌðə(r)] ; [ɪf] [gɒd] ['pleɪsɪz][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] - [pɑːθ]

| " | There's | one | thing | I | don't | quite | understand | , | mother | ; | if | God | places | us | in | a | ' | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | 事物 | 我 | 不 | 相当 | 理解 | , | 母亲 | ; | 如果 | 上帝 | 地方 | 我们 | 在 | 一个 | - | 小路 |

[ɒv; əv][laɪf] ,

| of | life | , |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | , |

“母亲，有一件事我不太明白；如果上帝把我们放在一条‘人生道路’上，

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [tʃuːz] ['aʊə(r)] [pɑːθ] ?

| ' | how | can | we | be | said | to | choose | our | path | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 能 | 我们 | 是 | 说 | 到 | 选择 | 我们的 | 小路 | ? |

我们怎么能说自己选择道路呢?

" ['mɪsɪz] . [waɪt] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] ,

| " | Mrs | . | White | took | down | her | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 白色的 | 采取 | 向下 | 她 | 圣经 | , |

怀特夫人取下圣经，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] ,

| and | turning | to | the | second | chapter | of | the | Epistle | to | the | Ephesians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 这 | 第二 | 章 | 的 | 这 | 书信 | 到 | 这 | 以弗所书 | , |

然后翻到以弗所书第二章，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] ['wɔːltə] [riːd] [ðə; ði] 10th [vɜːs] : " - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənʃɪp] ,

| she | bade | Walter | read | the | 10th | verse | : | " | ' | For | we | are | His | workmanship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巴德 | 沃尔特 | 读 | 这 | 10th | 诗 | : | " | - | 为了 | 我们 | 是 | 他的 | 做工 | , |

她让沃尔特读第十节：“因为我们是他的杰作，

[kri'eɪtɪd] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['ʌntə; 'ʌntu] [gʊd] [wɜːks] ,

| created | in | Christ | Jesus | unto | good | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 在 | 基督 | 耶稣 | 到 | 好的 | 作品 | , |

在基督耶稣里被造，为要行善，

[wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] . - "

| which | God | hath | before | ordained | that | we | should | walk | in | them | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上帝 | 有 | 前 | 受戒 | 那 | 我们 | 应该 | 走 | 在 | 他们 | . | - | " |

神预先定下要我们遵行的道。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪə(r)] ['pleɪnli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ][gɒd]['ʌntə; 'ʌntu] - [gʊd]

| " | St | . | Paul | here | plainly | tells | us | that | we | were | created | by | God | unto | ' | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 保罗 | 这里 | 显然 | 讲述 | 我们 | 那 | 我们 | 是 | 创建 | 经过 | 上帝 | 到 | - | 好的 |

[wɜːks] . -

| works | . | ' |
|---|---|---|
| 作品 | . | - |

圣保罗在这里清楚地告诉我们，上帝创造我们是为了‘行善’。

[wen] , [θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst]['peərənts] , [sɪn] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

| When | , | through | the | disobedience | of | our | first | parents | , | sin | entered | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 通过 | 这 | 不服从 | 的 | 我们的 | 第一的 | 父母 | , | 罪 | 进入 | 进入 | 这 | 世界 | , |

罪因着我们始祖的悖逆进入了世界。

[mænz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| man's | whole | nature | became | changed | and | corrupted | , | and | he | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 所有的 | 自然 | 成为 | 已更改 | 和 | 腐败的 | , | 和 | 他 | WHO | 有 | 到过 |

[meɪd] [ɪn] [gɑːdz] ['həʊli] ['ɪmɪdʒ] ,

| made | in | God's | holy | image | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 神的 | 圣 | 图像 | , |

人的整个本性都改变了，败坏了，那原本按着上帝圣洁形象所造的人，

[bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [sleɪv] [ɒv; əv][sɪn] .

| became | the | servant | and | slave | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 仆人 | 和 | 奴隶 | 的 | 罪 | . |

成了罪恶的仆人和奴隶。

[bʌt; bət] [gɑːdz] ['pɜːpəs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [juː 'es]['ʌntə; 'ʌntu] - [gʊd]

| But | God's | purpose | still | remained | unchanged | ; | He | had | created | us | unto | ' | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 神的 | 目的 | 仍然 | 剩余 | 未更改 | ; | 他 | 有 | 创建 | 我们 | 到 | - | 好的 |

[wɜːks] , - [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu] - ['iːv(ə)l] ,

| works | , | ' | not | unto | ' | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | , | - | 不是 | 到 | - | 邪恶的 | , |

但上帝的旨意依然不变；他创造我们是为了“行善”，而不是为了“作恶”。

- [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] [lʌvd] [juː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi]

| ' | and | ' | for | His | great | love | wherewith | He | loved | us | , | even | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 为了 | 他的 | 伟大的 | 爱 | 以及 | 他 | 喜爱 | 我们 | , | 甚至 | 什么时候 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɪn][sɪnz] ,

| were | dead | in | sins | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 死的 | 在 | 罪孽 | , |

“以及”因祂对我们的大爱，即使我们死在罪中，祂也爱我们”，

- [hiː; hi] [naʊ] [brɪŋz] [juː 'es] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [θruː] [kraɪsts] [blʌd] , [huː] [ɪz]['aʊə(r)] - [piːs] -

| ' | He | now | brings | us | nigh | unto | Him | through | Christ's | blood | , | who | is | our | ' | peace | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 现在 | 带来 | 我们 | 夜 | 到 | 他 | 通过 | 基督的 | 血 | , | WHO | 是 | 我们的 | - | 和平 | - |

[wɪð] [gɒd] .

| with | God | . |
|---|---|---|
| 和 | 上帝 | . |

祂现在藉着基督的宝血使我们亲近祂，基督的宝血使我们与神和好。

" [ɪn] [gɑːdz] [streŋθ] , [ðen] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] ['streŋθnɪŋ] [juː 'es] ,

| " | In | God's | strength | , | then | , | and | through | His | Holy | Spirit | strengthening | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 神的 | 力量 | , | 然后 | , | 和 | 通过 | 他的 | 圣 | 精神 | 强化 | 我们 | , |

“因此，靠着上帝的力量，藉着祂的圣灵赐给我们力量，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [duː; də] [ðəʊz] [gʊd] [wɜːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

| we | may | still | do | those | good | works | which | He | hath | before | ordained | that | we | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 仍然 | 做 | 那些 | 好的 | 作品 | 哪个 | 他 | 有 | 前 | 受戒 | 那 | 我们 | 应该 |

[wɔːk] [ɪn] ;

| walk | in | ; |
|---|---|---|
| 走 | 在 | ; |

我们仍然可以行祂先前所命定我们应当行的善事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] , [led][baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

| and | it | is | when | we | are | thus | , | for | Jesus | Christ's | sake | , | led | by | the | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 什么时候 | 我们 | 是 | 因此 | , | 为了 | 耶稣 | 基督的 | 清酒 | , | 引领 | 经过 | 这 | 精神 | , |

当我们为了耶稣基督的缘故，被圣灵引导时，

[ðæt] [wiː; wi] [rɪ'geɪn] ['aʊə(r)] [lɒst] [pleɪs] [æz; əz] [gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,

| that | we | regain | our | lost | place | as | God's | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 恢复 | 我们的 | 丢失的 | 地方 | 作为 | 神的 | 孩子们 | , |

使我们重新获得作为上帝儿女的地位，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['həʊlɪnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] .

| and | walk | in | the | path | of | holiness | which | He | has | appointed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 圣洁 | 哪个 | 他 | 有 | 任命 | 我们 | . |

并走祂为我们指定的圣洁之路。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'zɪst] [gɑːdz] ['həʊlɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][sɪn] !

| How | many | of | us | resist | God's | Holy | Spirit | , | and | choose | the | path | of | sin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 的 | 我们 | 抵抗 | 神的 | 圣 | 精神 | , | 和 | 选择 | 这 | 小路 | 的 | 罪 | ! |

我们当中有多少人抗拒上帝的圣灵，选择走上罪恶的道路！

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]

| And | how | thankful | we | ought | to | be | when | we | are | enabled | to | walk | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 感恩 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 什么时候 | 我们 | 是 | 已启用 | 到 | 走 | 在 | 这 |

[pɑːθ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [kə'mændmənts] ,

| path | of | God's | commandments | , |
|---|---|---|---|---|
| 小路 | 的 | 神的 | 诫命 | , |

当我们能够遵行上帝的诫命时，我们该是多么感恩啊！

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnlɪ][biː; bi] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| which | can | only | be | through | His | grace | helping | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 通过 | 他的 | 优雅 | 帮助 | 我们 | . |

这只能通过祂的恩典帮助我们。

- [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [greɪs] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [seɪvd] [θruː] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ;

| ' | For | by | grace | are | ye | saved | through | faith | , | and | that | not | of | yourselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 经过 | 优雅 | 是 | 是的 | 已保存 | 通过 | 信仰 | , | 和 | 那 | 不是 | 的 | 你们自己 | ; |

你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] : [nɒt] [ɒv; əv] [wɜːks] , [lest] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊst] . - "

| it | is | the | gift | of | God | : | not | of | works | , | lest | any | man | should | boast | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | : | 不是 | 的 | 作品 | , | 免得 | 任何 | 男人 | 应该 | 夸 | . | - | " |

这是上帝的恩赐，不是出于行为，免得有人自夸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , " [sed] ['wɔːltə] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [əʊ] ,

| " | I | think | I | understand | it | all | now | , | " | said | Walter | ; | and | then | , | he | added | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 理解 | 它 | 全部 | 现在 | , | " | 说 | 沃尔特 | ; | 和 | 然后 | , | 他 | 额外 | , | " | 哦 | , |

“我想我现在都明白了，”沃尔特说；然后，他又补充道，“哦，

['mʌðə(r)] , ['greɪsi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ]

| mother | , | Gracie | says | she | wishes | her | mother | would | talk | to | her | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 格雷西 | 说道 | 她 | 愿望 | 她 | 母亲 | 会 | 讲话 | 到 | 她 | 作为 | 你 |

[duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| do | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 到 | 我 | . |

格蕾西说，妈妈，她希望妈妈能像你对我一样跟她说话。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[ˌʌn'dʒʌst] [ sə'spiʃən ] .

| UNJUST | SUSPICIONS | . |
|---|---|---|
| 不公正 | 怀疑 | . |

无端的怀疑。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| WALTER | was | at | work | in | good | time | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 好的 | 时间 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天早上，沃尔特准时到岗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːmən] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| but | the | foreman | and | Frank | were | both | at | the | yard | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 领班 | 和 | 坦率 | 是 | 两个都 | 在 | 这 | 院子 | 前 | 他 | , |

但工头和弗兰克都比他先到院子里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [spəʊk] ['æŋgrəli][tuː; tə] ['wɔːltə] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

| and | the | foreman | spoke | angrily | to | Walter | as | he | entered | the | workshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领班 | 辐 | 愤怒地 | 到 | 沃尔特 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 车间 | . |

工头走进车间时，怒气冲冲地对沃尔特说了几句。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] , ['wɔːltə] ,

| " | If | this | is | what | is | to | come | of | your | going | to | the | evening | school | , | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 是 | 什么 | 是 | 到 | 来 | 的 | 你的 | 去 | 到 | 这 | 晚上 | 学校 | , | 沃尔特 | , |

“沃尔特，如果你上夜校的结果是这样的，

[waɪ] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði]['betə(r)] .

| why | I | , | for | one | , | should | say | the | sooner | you | give | it | up | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | , | 为了 | 一 | , | 应该 | 说 | 这 | 很快 | 你 | 给 | 它 | 向上 | 这 | 更好的 | . |

就我个人而言，我认为你越早放弃越好。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wɔːltərz] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd]

| " | As | he | spoke | , | he | held | up | before | Walter's | astonished | gaze | a | large | chisel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 握住 | 向上 | 前 | 沃尔特的 | 惊讶 | 目光 | 一个 | 大的 | 凿 | 和 |

[ə; eɪ] [faɪn] [sɔː] ,

| a | fine | saw | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 锯 | , |

“说话间，他向沃尔特举起一把大凿子和一把精细的锯子，沃尔特惊讶地看着他。”

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvəd] [wɪð] [rʌst] .

| both | of | them | covered | with | rust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 涵盖 | 和 | 锈 | . |

它们两个都锈迹斑斑。

['wɔːltə] [ænd; ənd] [fræŋk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tɜːnz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðə(r)] ,

| Walter | and | Frank | took | it | by | turns | , | for | a | week | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 和 | 坦率 | 采取 | 它 | 经过 | 转弯 | , | 为了 | 一个 | 星期 | 一起 | , |

沃尔特和弗兰克轮流使用，一共用了一周时间。

[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [tuːlz] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət] [naɪt] .

| to | put | away | all | the | tools | carefully | before | leaving | the | yard | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 离开 | 全部 | 这 | 工具 | 小心 | 前 | 离开 | 这 | 院子 | 在 | 夜晚 | . |

晚上离开院子前，务必仔细收好所有工具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [wɔːltərz] [wiːk] ,

| It | was | then | Walter's | week | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 沃尔特的 | 星期 | , |

那周轮到沃尔特了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][nəʊ] [wei] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

| and | he | felt | sure | that | he | had | in | no | way | neglected | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 在 | 不 | 方式 | 被忽视的 | 他的 | 责任 | , |

他确信自己丝毫没有疏忽职守。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['priːviəs]

| and | that | he | had | left | everything | in | proper | order | before | going | home | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 一切 | 在 | 恰当的 | 命令 | 前 | 去 | 家 | 这 | 以前的 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

他在前一天晚上回家前，已经把一切都安排妥当了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] , ['rʌstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dæmp]

| The | sight | of | the | tools | , | rusted | as | they | were | by | exposure | to | the | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 工具 | , | 生锈的 | 作为 | 他们 | 是 | 经过 | 接触 | 到 | 这 | 潮湿 |

[naɪt] [eə(r)] ,

| night | air | , |
|---|---|---|
| 夜晚 | 空气 | , |

工具的景象令人触目惊心，它们因暴露在潮湿的夜风中而锈迹斑斑。

['pʌz(ə)ld] [hɪm] [ɪk'striːmli] .

| puzzled | him | extremely | . |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 他 | 极其 | . |

这让他感到非常困惑。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [sɔː] ,

| He | held | up | a | large | chisel | and | a | fine | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 向上 | 一个 | 大的 | 凿 | 和 | 一个 | 美好的 | 锯 | , |

他举起一把大凿子和一把精细的锯子，

[bəuθ] ['kʌvəd] [wɪð] [rʌst] .

| both | covered | with | rust | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 涵盖 | 和 | 锈 | . |

两者都锈迹斑斑。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [liːv] [ðəʊz] [tuːlz] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] . "

| " | I'm | quite | sure | , | " | he | said | , | " | that | I | did | not | leave | those | tools | out | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 当然 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 离开 | 那些 | 工具 | 出去 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

“我很确定，”他说，“昨晚我没有把那些工具留在外面。”

" [neɪ] , [neɪ] , [ðæt] [ɪz]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [bæd] , [wɜːs] .

| " | Nay | , | nay | , | that | is | only | making | bad | , | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 那 | 是 | 仅有的 | 制作 | 坏的 | , | 更糟 | . |

“不，不，那样只会让情况变得更糟。”

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [ʃed] ['jɒndə(r)] .

| I | found | them | myself | lying | on | the | ground | in | the | open | shed | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他们 | 我 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 打开 | 棚 | 远处 | . |

我亲眼发现他们躺在那边敞开的棚子里的地上。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [læd] ,

| You | are | generally | such | a | careful | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一般来说 | 这样的 | 一个 | 小心 | 小伙子 | , |

你平时真是个很谨慎的孩子。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [wiːk] .

| that | I | was | the | more | surprised | when | I | learned | that | it | was | your | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 这 | 更多的 | 惊讶 | 什么时候 | 我 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 你的 | 星期 | . |

得知这周轮到你时，我更加惊讶了。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [biː; bi][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| All | I | say | is | , | be | more | particular | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 说 | 是 | , | 是 | 更多的 | 特别的 | 为了 | 这 | 未来 | , |

我只想说，以后要更加注重细节。

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [wɪl] [kɒst] [hɪm] [dɪə(r)] . "

| or | Mr | . | King | will | find | that | your | lessons | will | cost | him | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 先生 | . | 国王 | 将要 | 寻找 | 那 | 你的 | 课程 | 将要 | 成本 | 他 | 亲爱的 | . | " |

否则金先生会发现，你的教训会让他付出惨痛的代价。

" [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , " [kraɪd] ['wɔ:ltə] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] , " [ɪn'di:d] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l]
" But , indeed , " cried Walter , with a bewildered look , " indeed I put them all
" 但 , 的确 , " 哭 沃尔特 , 和 一个 困惑 看 , " 的确 我 放 他们 全部
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“但是，真的，”沃尔特一脸困惑地喊道，“我真的把它们都收起来了。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pɜ:fɪktlɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
I recollect perfectly doing so ; and it is not so long ago that I could be
我 追忆 完美 正在做 所以 ; 和 它 是 不是 所以 长的 前 那 我 可以 是
[mɪ'steɪkən] . "
mistaken . "
错误 . "

我清楚地记得我做过这件事；而且这件事发生的时间并不久远，所以我不可能记错了。

" [aɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔ:mən] , ['æŋgrəli] .
" I'll not hear another word , " replied the foreman , angrily .
" 患病的 不是 听到 其他 单词 , " 回复 这 领班 , 愤怒地 .

“我不想再听一个字了！”工头愤怒地回答道。

" [fækts] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:fɪktlɪ] ['ju:sləs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]
" Facts speak for themselves , and it is perfectly useless trying to make me
" 事实 说话 为了 他们自己 , 和 它 是 完美 无用 尝试 到 制作 我
[ˌdɪsbɪ'li:v] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .
disbelieve my own eyes .
怀疑 我的 自己的 眼睛 .

事实胜于雄辩，试图让我不相信自己的眼睛是完全徒劳的。

[hu:] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tu:lz] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [hæd; həd]
Who do you think would come here and take the tools out after you had
WHO 做 你 思考 会 来 这里 和 拿 这 工具 出去 后 你 有
[pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? "
put them away ? "
放 他们 离开 ? "

你觉得在你把工具收起来之后，谁会来这里把它们拿走呢?

" [hu:] [ɪn'di:d] ? " [θɔ:t] ['wɔ:ltə] .
" Who indeed ? " thought Walter .
" WHO 的确 ? " 想法 沃尔特 .

“究竟是谁呢？”沃尔特心想。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And at that moment he raised his eyes ,
和 在 那 片刻 他 提高 他的 眼睛 ,

就在这时，他抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [fræŋk] ['hɑ:di] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and met those of Frank Hardy fixed upon him with a malicious expression ,
和 遇见 那些 的 坦率 哈迪 固定的 之上 他 和 一个 恶意 表达 ,

他迎面撞上了弗兰克·哈迪那双带着恶意、死死盯着他的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
as if rejoicing in his trouble .
作为 如果 欢欣鼓舞 在 他的 麻烦 .

仿佛在为他的困境而感到高兴。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [flæʃt] [əˈkrɒs] [wɔːltərz] [maɪnd] : " [wɒt] [ɪf] [fræŋk] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]

| A | strange | thought | flashed | across | Walter's | mind | : | " | What | if | Frank | had | done | it | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 想法 | 闪光灯 | 穿过 | 沃尔特的 | 头脑 | : | " | 什么 | 如果 | 坦率 | 有 | 完毕 | 它 | 出去 |

[ɒv; əv] [spaɪt] ?

| of | spite | ? |
|---|---|---|
| 的 | 尽管如此 | ? |

沃尔特脑海中突然闪过一个奇怪的想法："如果弗兰克是出于报复心理才这么做的呢？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈɔːlməʊst][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] ,

| " | He | looked | him | full | in | the | face | , | almost | inquiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | , | 几乎 | 询问地 | , |

他直视着他的脸，几乎带着一种探寻的语气。

[ænd; ənd] [fræŋks] [aɪz] [fel] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

| and | Frank's | eyes | fell | beneath | the | earnest | gaze | of | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗兰克的 | 眼睛 | 跌倒 | 下面 | 这 | 认真 | 目光 | 的 | 他的 | 伴侣 | . |

弗兰克的目光落在了同伴真挚的注视下。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈwɔːltə]

| " | Some | one | must | have | done | it | out | of | ill | - | feeling | to | me | , | " | said | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 必须 | 有 | 完毕 | 它 | 出去 | 的 | 患病的 | - | 感觉 | 到 | 我 | , | " | 说 | 沃尔特 |

['kwaɪətli] .

| quietly | . |
|---|---|
| 悄悄 | . |

"一定是有人出于对我的恶意才这么做的，"沃尔特平静地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['stɔːri] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmən] .

| " | A | very | likely | story | ! | " | said | the | foreman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 可能 | 故事 | ! | " | 说 | 这 | 领班 | . |

"这故事很有可能！"工头说道。

" [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][ɪkˈskjuːs][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nʌn] ?

| " | Did | you | never | hear | that | a | bad | excuse | is | worse | than | none | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 绝不 | 听到 | 那 | 一个 | 坏的 | 原谅 | 是 | 更糟 | 比 | 没有任何 | ? |

你难道没听说过，糟糕的借口比没有借口更糟糕吗?

[maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

| My | advice | to | you | is | to | hold | your | tongue | about | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 建议 | 到 | 你 | 是 | 到 | 抓住 | 你的 | 舌头 | 关于 | 这 | 事情 | , |

我的建议是，对此事保持沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| and | to | be | more | careful | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 更多的 | 小心 | 为了 | 这 | 未来 | . |

为了将来更加谨慎。

" ['wɔːltə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'liːvd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Walter | saw | that | he | was | not | believed | ; | and | when | Mr | . | King | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 相信 | ; | 和 | 什么时候 | 先生 | . | 国王 | 来了 | 到 | 这 |

[jɑːd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

"沃尔特发现没人相信他；当金先生来到院子里时，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| in | the | course | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | , |

在一天之中，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmən] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuːlz] ['biːɪŋ] [left] [aʊt] ,

| he | felt | sure | that | the | foreman | had | told | him | about | the | tools | being | left | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 领班 | 有 | 讲述 | 他 | 关于 | 这 | 工具 | 存在 | 左边 | 出去 | , |

他确信工头已经告诉他工具被放在外面的事了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ['mænə(r)][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['kɔːdiəl] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| as | his | master's | manner | to | him | was | not | so | cordial | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 硕士学位 | 方式 | 到 | 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 亲切 | 作为 | 通常 | . |

因为他的主人对他的态度不像往常那样热情。

" [juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| " | You | be | sure | and | see | that | all | is | straight | before | you | leave | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 和 | 看 | 那 | 全部 | 是 | 直的 | 前 | 你 | 离开 | 这 | 晚上 | , |

“你今晚离开之前一定要确保一切都安排妥当。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltə] .

| " | said | Mr | . | King | to | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 国王 | 到 | 沃尔特 | . |

“金先生对沃尔特说。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] ['stʌdiz] [mʌst; məst][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)] .

| " | Your | evening | studies | must | not | interfere | with | your | duty | to | me | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 晚上 | 研究 | 必须 | 不是 | 干扰 | 和 | 你的 | 责任 | 到 | 我 | , | 记住 | . |

记住，你晚上的学习不能影响你对我的职责。

" ['wɔːltə] ['kʌləd] ['diːpli] , ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ ə'ljuːd ] .

| " | Walter | coloured | deeply | , | knowing | to | what | his | master | alluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 有色 | 深 | , | 会心 | 到 | 什么 | 他的 | 掌握 | 暗示 | . |

沃尔特脸色涨得通红，他明白主人话里的意思。

" [ai]['nevə(r)] [jet] [feɪld] [ɪn][maɪ]['djuːti] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . "

| " | I | never | yet | failed | in | my | duty | , | sir | , | and | I | hope | I | never | shall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 然而 | 失败的 | 在 | 我的 | 责任 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 将 | . | " |

“先生，我从未失职，也希望以后永远不会失职。”

" [ðə; ði] [liːst] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['betə(r)] , ['wɔːltə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

| " | The | least | said | about | that | the | better | , | Walter | , | " | said | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 至少 | 说 | 关于 | 那 | 这 | 更好的 | , | 沃尔特 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | . |

“这件事还是少说为妙，沃尔特，”他的主人说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɜːst] [ə'fens] ;

| " | I | am | quite | ready | , | however | , | to | make | allowance | for | a | first | offence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 准备好 | , | 然而 | , | 到 | 制作 | 津贴 | 为了 | 一个 | 第一的 | 罪行 | ; |

“不过，对于初犯，我完全愿意给予宽容；

['əʊnli][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .

| only | don't | let | it | happen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不 | 让 | 它 | 发生 | 再次 | . |

但千万别让它再次发生。

" ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [left] [ðə; ði] [jɑːd] [æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| " | Mr | . | King | left | the | yard | as | he | uttered | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 国王 | 左边 | 这 | 院子 | 作为 | 他 | 说出 | 这些 | 字 | , |

“金先生说完这些话就离开了院子。”

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [fræŋk] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | Walter | turned | towards | Frank | with | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 转向 | 向 | 坦率 | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

沃尔特转过身，眼里噙着泪水，看向弗兰克。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuːlz] , [fræŋk] ? "

| " | Do | you | know | anything | about | the | tools | , | Frank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 工具 | , | 坦率 | ? | " |

弗兰克，你对这些工具了解多少?

" [ai] !

| " | I | ! |
|---|---|---|
| " | 我 | ! |

“我!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

| What | should | I | know | about | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 知道 | 关于 | 他们 | ? |

我应该了解他们哪些方面?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "

| It | wasn't | my | business | to | put | them | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我的 | 商业 | 到 | 放 | 他们 | 离开 | . | " |

把它们收起来不是我的职责。

" [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ;

| " | No | , | I | know | it | wasn't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 它 | 不是 | ; |

“不，我知道那不是；

['əʊnli] [ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ai]

| only | I | thought | that | perhaps | you | might | have | wanted | to | use | them | after | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 想法 | 那 | 也许 | 你 | 可能 | 有 | 通缉 | 到 | 使用 | 他们 | 后 | 我 |

[hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

| had | put | them | away | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他们 | 离开 | ; |

我只是觉得，或许在我把它们收起来之后，你会想用它们；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [səʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ,

| and | , | if | you | did | so | , | I | would | not | say | a | word | about | it | , | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 你 | 做过 | 所以 | , | 我 | 会 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | , | 坦率 | , |

如果你真这么做了，我一个字也不会说，弗兰克。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fiːl] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] ,

| if | you | would | only | just | tell | me | ; | for | I | feel | so | certain | I | put | them | all | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 只是 | 告诉 | 我 | ; | 为了 | 我 | 感觉 | 所以 | 肯定 | 我 | 放 | 他们 | 全部 | 离开 | , |

如果你能告诉我一声就好了；因为我非常确定我已经把它们都收起来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] . "

| and | it | makes | me | feel | so | unhappy | to | be | suspected | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 所以 | 不开心 | 到 | 是 | 怀疑 | . | " |

被怀疑让我感到非常难过。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [fræŋk] , ['dɒgɪdli] .

| " | I | know | nothing | about | them | , | " | said | Frank | , | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 他们 | , | " | 说 | 坦率 | , | 顽强地 | . |

“我对他们一无所知，”弗兰克固执地说。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['wɔːltə] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| " | What | is | the | matter | with | you | , | Walter | ? | " | said | his | mother | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | 沃尔特 | ? | " | 说 | 他的 | 母亲 | 那 | 晚上 | , |

“沃尔特，你怎么了？”那天晚上他母亲问道。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [sæt] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| as | her | son | sat | poring | over | the | fire | , | and | scarcely | speaking | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 儿子 | 卫星 | 泡 | 超过 | 这 | 火 | , | 和 | 几乎 | 请讲 | 一个 | 单词 | . |

她的儿子坐在火炉旁，一言不发。

" ['nʌθɪŋ] , ['mʌðə(r)] , ['nʌθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | Nothing | , | mother | , | nothing | ; | at | least | , | nothing | very | particular | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 母亲 | , | 没有什么 | ; | 在 | 至少 | , | 没有什么 | 非常 | 特别的 | , | " | 他 | 额外 | . |

“没什么，妈妈，没什么；至少没什么特别的，”他补充道。

" [neɪ] , ['wɔːltə] ,

| " | Nay | , | Walter | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 沃尔特 | , |

“不，沃尔特，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt]

| it | cannot | be | a | mere | trifle | which | has | made | you | so | different | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 一个 | 仅仅 | 琐事 | 哪个 | 有 | 制成 | 你 | 所以 | 不同的 | 从 | 什么 |

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] .

| you | generally | are | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 一般来说 | 是 | . |

让你变得和以往截然不同的，绝不可能仅仅是一件小事。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [sʌn] ; ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "

| Tell | me | what | it | is | , | my | son | ; | maybe | I | can | help | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 是 | , | 我的 | 儿子 | ; | 或许 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | . | " |

告诉我到底发生了什么事，孩子；或许我能帮上忙。

" [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [jet] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] ; " ['əʊnli] , [ɪn]

| " | I | never | did | yet | keep | anything | from | you | , | dear | mother | , | " | said | Walter | ; | " | only | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 做过 | 然而 | 保持 | 任何事物 | 从 | 你 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 说 | 沃尔特 | ; | " | 仅有的 | , | 在 |

[ðɪs] ['ɪnstəns] ,

| this | instance | , |
|---|---|---|
| 这 | 实例 | , |

“我从来没有瞒着您什么事，亲爱的母亲，”沃尔特说；“只是，这一次，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

| I | thought | I | might | be | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 是 | 错误 | , |

我以为我可能弄错了，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .

| and | I | did | not | like | to | say | anything | to | you | until | I | was | quite | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | 任何事物 | 到 | 你 | 直到 | 我 | 曾是 | 相当 | 肯定 | . |

在我完全确定之前，我不想跟你说什么。

" ['wɔːltə] [ðen] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | Walter | then | told | his | mother | all | that | had | taken | place | at | the | yard | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 然后 | 讲述 | 他的 | 母亲 | 全部 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 院子 | 那 | 早晨 | , |

“沃尔特随后把那天早上在院子里发生的一切都告诉了他的母亲，

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [wen] [hiː; hi] [left]

| and | ended | by | assuring | her | that | he | had | left | nothing | undone | when | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | 保证 | 她 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 没有什么 | 未完成 | 什么时候 | 他 | 左边 |

[wɜːk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

| work | the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 这 | 以前的 | 晚上 | . |

最后，他向她保证，他前一天晚上下班时已经把所有事情都做完了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] , ['mʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ðæt] [bəuθ]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [sə'spekt]

| " | It | is | hard | , | mother | , | is | it | not | , | that | both | Mr | . | King | and | the | foreman | suspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | , | 母亲 | , | 是 | 它 | 不是 | , | 那 | 两个都 | 先生 | . | 国王 | 和 | 这 | 领班 | 怀疑 |

[ˌem 'iː] ? "

| me | ? | " |
|---|---|---|
| 我 | ? | " |

“母亲，金先生和工头都怀疑我，这很难受，对吧？”

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] [krɔːsɪz] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]

| " | And | yet | it | is | only | one | of | the | little | daily | crosses | which | , | as | servants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 它 | 是 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 日常的 | 十字架 | 哪个 | , | 作为 | 仆人 | 的 |

[kraɪst] ,

| Christ | , |
|---|---|
| 基督 | , |

“然而，这只是我们作为基督的仆人，每天要背负的众多小十字架之一，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə][beə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

| we | are | called | upon | to | bear | , | " | said | Mrs | . | White | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 熊 | , | " | 说 | 太太 | . | 白色的 | . |

“我们被要求承担，”怀特夫人说。

" [ɪf] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] , - [huː] [dɪd][nəʊ][sɪn] , - ['sʌfəd] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

| " | If | our | blessed | Saviour | , | ' | who | did | no | sin | , | ' | suffered | unjustly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们的 | 蒙福 | 救主 | , | - | WHO | 做过 | 不 | 罪 | , | - | 遭受 | 不公正的 | , |

“如果我们蒙福的救主，‘祂没有犯罪’，遭受了不公正的苦难，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ;

| we | should | think | it | no | strange | thing | that | we | should | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 思考 | 它 | 不 | 奇怪的 | 事物 | 那 | 我们 | 应该 | ; |

我们不应该觉得这有什么奇怪的；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['miːkli] [hiː; hi][bɔː(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [rɒŋ] ,

| and | knowing | how | patiently | and | meekly | He | bore | insult | and | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 如何 | 耐心 | 和 | 温顺地 | 他 | 钻孔 | 侮辱 | 和 | 错误的 | , |

并且知道祂是如何耐心、谦卑地忍受侮辱和冤屈的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ]['ɔːlsəʊ] .

| we | should | pray | for | His | Spirit | to | enable | us | to | do | so | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 精神 | 到 | 使能够 | 我们 | 到 | 做 | 所以 | 还 | . |

我们也应该祈求圣灵帮助我们做到这一点。

" ['wɔːltə] [saɪd] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

| " | Walter | sighed | ; | he | felt | that | all | his | mother | said | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 叹了口气 | ; | 他 | 毛毡 | 那 | 全部 | 他的 | 母亲 | 说 | 曾是 | 真的 | . |

沃尔特叹了口气；他觉得母亲说的都是真的。

" [bʌt; bət] [jet] - [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [lɔːd] ; [trʌst] [ɪn] [hɪm] ,

| " | But | yet | ' | Commit | thy | way | unto | the | Lord | ; | trust | in | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然而 | - | 犯罪 | 你的 | 方式 | 到 | 这 | 主 | ; | 相信 | 在 | 他 | , |

“但是，当将你的道路交托耶和华，并信靠他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] .

| and | He | shall | bring | it | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 带来 | 它 | 到 | 经过 | . |

他必成就此事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

| And | He | shall | bring | forth | thy | righteousness | as | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 带来 | 前进 | 你的 | 义 | 作为 | 这 | 光 | , |

他必使你的公义如光显现，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [nuːn] - [deɪ] - ( [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . [faɪv] - [sɪks] ) .

| and | thy | judgment | as | the | noon | - | day | ' | ( | Psalm | xxxvii | . | 5 | - | 6 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 判断 | 作为 | 这 | 中午 | - | 天 | - | ( | 诗篇 | xxxvii | . | 5 | - | 6 | ) | . |

你的审判如同正午的阳光。（诗篇 37:5-6）

[ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , ['wɔːltə] , [ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [taɪm] ; [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] .

| All | will | come | right | , | Walter | , | in | God's | own | time | ; | rest | assured | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将要 | 来 | 正确的 | , | 沃尔特 | , | 在 | 神的 | 自己的 | 时间 | ; | 休息 | 保证 | 的 | 那 | . |

沃尔特，一切都会好起来的，一切都会在上帝安排的时间里发生；对此你放心吧。

['miːnwaɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ['strɪktli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ; [beə(r)][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [tə'wɔːdz]

| Meanwhile | do | your | duty | strictly | to | your | master | ; | bear | no | ill | - | will | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 做 | 你的 | 责任 | 严格 | 到 | 你的 | 掌握 | ; | 熊 | 不 | 患病的 | - | 将要 | 向 |

['eni] [wʌn] ;

| any | one | ; |
|---|---|---|
| 任何 | 一 | ; |

与此同时，你要严格履行对主人的职责；不要对任何人怀有恶意；

[siːk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪ'vendʒ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv]

| seek | for | no | revenge | , | even | if | you | come | to | be | certain | of | the | justice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 不 | 复仇 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 来 | 到 | 是 | 肯定 | 的 | 这 | 正义 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [ sə'spɪʃən ] ;

| your | suspicions | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 怀疑 | ; |

即使你确信自己的怀疑是正确的，也不要寻求报复；

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| remember | that | Jesus | Christ | prayed | for | His | enemies | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 耶稣 | 基督 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 敌人 | , | 和 | 那 | , |

记住，耶稣基督曾为他的敌人祷告，而且，

[ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['sɪnləs] [laɪf] ,

| in | every | action | of | His | most | sinless | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 行动 | 的 | 他的 | 最多 | 无罪 | 生活 | , |

在祂最无罪的一生中的每一个举动中，

[hiː; hi] [left] [juː 'es][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] . "

| He | left | us | an | example | that | we | should | follow | in | His | steps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 我们 | 一个 | 例子 | 那 | 我们 | 应该 | 跟随 | 在 | 他的 | 步骤 | . | " |

他给我们留下了榜样，我们应该效法他的脚步。

" ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| " | Mother | , | it | always | does | me | good | to | talk | to | you | ; | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 它 | 总是 | 做 | 我 | 好的 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | ; | 和 | , | 的确 | , |

“妈妈，和您说话总是让我感觉很好；而且，确实，

[aɪ][beə(r)][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [tə'wɔːdz] [fræŋk] . "

| I | bear | no | ill | - | will | towards | Frank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 熊 | 不 | 患病的 | - | 将要 | 向 | 坦率 | . | " |

我对弗兰克没有任何恶意。

" [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , ['wɔːltə] ? "

| " | Would | you | go | out | of | your | way | to | do | him | a | kindness | , | Walter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 去 | 出去 | 的 | 你的 | 方式 | 到 | 做 | 他 | 一个 | 仁慈 | , | 沃尔特 | ? | " |

“沃尔特，你愿意特意帮他一把吗？”

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] .

| " | I | hope | so | , | mother | , | " | replied | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 母亲 | , | " | 回复 | 沃尔特 | . |

“但愿如此，母亲。”沃尔特回答道。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [baɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| Several | days | passed | by | after | the | above | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 通过了 | 经过 | 后 | 这 | 多于 | 对话 | , |

上述谈话之后，过了几天。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] .

| and | nothing | took | place | of | any | consequence | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 采取 | 地方 | 的 | 任何 | 结果 | 在 | 这 | 院子 | . |

院子里什么重要的事情也没发生。

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tuːlz] ,

| Mr | . | King | and | the | foreman | appeared | to | have | forgotten | all | about | the | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 国王 | 和 | 这 | 领班 | 出现 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 工具 | , |

金先生和工头似乎把工具的事都忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðeə(r)]['ju:ʒuəl] ['kɔ:diəl] ['mænə(r)] [tə'wɔ:dz] ['wɔ:ltə] , [hu:] [ ri'gein, ri:- ][ɔ:l][hɪz; ɪz]

| and | behaved | in | their | usual | cordial | manner | towards | Walter | , | who | regained | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 在 | 他们的 | 通常 | 亲切 | 方式 | 向 | 沃尔特 | , | WHO | 恢复 | 全部 | 他的 |

['fɔ:mə(r)] ['tʃɪəflnəs] ,

| former | cheerfulness | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 愉悦 | , |

他们像往常一样热情地对待沃尔特，沃尔特也恢复了往日的快乐。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] [pleɪs] .

| and | had | almost | forgotten | that | anything | unpleasant | had | ever | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 那 | 任何事物 | 令人不快的 | 有 | 曾经 | 已采取 | 地方 | . |

几乎忘记了曾经发生过任何不愉快的事情。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:d] .

| They | were | very | busy | at | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 在 | 这 | 院子 | . |

他们在院子里非常忙碌。

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

| Mr | . | King | had | a | great | deal | of | work | to | do | in | the | lower | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 国王 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 这 | 降低 | 村庄 | , |

金先生在下村有很多工作要做，

[weə(r)] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] ,

| where | several | houses | were | being | built | on | the | sea | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 房屋 | 是 | 存在 | 建造 | 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | , |

当时海边正在建造几栋房屋，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [hɑ:d] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] [kəm'plitɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [set] [ɪn]

| and | they | were | working | hard | to | get | them | completed | before | the | winter | set | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在职的 | 难的 | 到 | 得到 | 他们 | 完全的 | 前 | 这 | 冬天 | 放 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

他们正努力赶在冬天来临之前完成这些工作。

[bəuθ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [wɜ:kt] ['əʊvətaɪm] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| Both | Frank | and | Walter | worked | overtime | every | evening | , | for | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 坦率 | 和 | 沃尔特 | 工作 | 随着时间的推移 | 每一个 | 晚上 | , | 为了 | 哪个 | 他们 | 是 |

[peɪd] ;

| paid | ; |
|---|---|
| 有薪酬的 | ; |

弗兰克和沃尔特每天晚上都加班，并且都获得了加班费；

[bʌt; bət] ['wɔ:ltə] ['nevə(r)] [mɪst] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [sku:l] , [ɔ:l'ðəʊ] [baɪ][səʊ]['du:ɪŋ] ,

| but | Walter | never | missed | going | to | the | night | school | , | although | by | so | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沃尔特 | 绝不 | 错过 | 去 | 到 | 这 | 夜晚 | 学校 | , | 虽然 | 经过 | 所以 | 正在做 | , |

但沃尔特从未缺席夜校，尽管这样做，

[hi:; hi] [lɒst] [ðə; ði]['ekstrə] [peɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] .

| he | lost | the | extra | pay | he | would | have | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 这 | 额外的 | 支付 | 他 | 会 | 有 | 已收到 | . |

他失去了原本可以获得的额外报酬。

[hɪz; ɪz] ['lesnz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɪm] ,

| His | lessons | were | a | pleasure | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 课程 | 是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 他 | , |

他觉得上课是一种乐趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi][ə; eɪ]['prɒfɪt][æz; əz] [wel] .

| and | he | felt | sure | they | would | hereafter | be | a | profit | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 当然 | 他们 | 会 | 此后 | 是 | 一个 | 利润 | 作为 | 出色地 | . |

他确信，这些产品将来也会带来利润。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['prəʊgres] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ,

| He | was | making | great | progress | in | drawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制作 | 伟大的 | 进步 | 在 | 绘画 | , |

他在绘画方面取得了很大的进步。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ˌmenʃə'reɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] — [ɔːl][ɒv; əv]

| and | also | in | mensuration | and | the | higher | branches | of | arithmetic | — | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 测量 | 和 | 这 | 更高 | 分支 | 的 | 算术 | — | 全部 | 的 |

[wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] .

| which | would | tend | to | advance | him | in | the | trade | he | was | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 趋向 | 到 | 进步 | 他 | 在 | 这 | 贸易 | 他 | 曾是 | 学习 | . |

以及测量学和高等算术——所有这些都有助于他在所学习的行业中取得进步。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd][dʒɔɪnd]

| By | degrees | , | all | the | boys | and | young | lads | of | the | neighbourhood | had | joined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 全部 | 这 | 男孩们 | 和 | 年轻的 | 小伙子们 | 的 | 这 | 邻里 | 有 | 加入 |

[ðə; ði] ['klɑːsɪz] ,

| the | classes | , |
|---|---|---|
| 这 | 课程 | , |

渐渐地，附近所有的男孩和年轻小伙子都参加了这些课程。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [tɒm] [heɪnz] .

| with | the | exception | of | Frank | and | his | brothers | and | Tom | Haines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 坦率 | 和 | 他的 | 兄弟 | 和 | 汤姆 | 海恩斯 | . |

除了弗兰克和他的兄弟们以及汤姆·海恩斯之外。

[fræŋk] [wʊd] ['ɒf(ə)n] ['rɪdɪkjuːl] ['wɔːltə] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

| Frank | would | often | ridicule | Walter | for | giving | up | all | his | evenings | to | his | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 会 | 经常 | 嘲笑 | 沃尔特 | 为了 | 给予 | 向上 | 全部 | 他的 | 晚上 | 到 | 他的 | 课程 | , |

弗兰克经常嘲笑沃尔特把所有晚上都用来上课。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

| and | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

而且不止一次，

[hiː; hi] [mɪ'stɪərɪəsli] [ hint ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [æn; ən] ['iːzɪə] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ðæn; ðən][baɪ]

| he | mysteriously | hinted | that | he | knew | an | easier | way | of | making | money | than | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 神秘地 | 暗示 | 那 | 他 | 知道 | 一个 | 更轻松 | 方式 | 的 | 制作 | 钱 | 比 | 经过 |

['fægɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [bʊks] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt] ,

| fagging | away | at | books | every | spare | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 离开 | 在 | 图书 | 每一个 | 空闲的 | 片刻 | , |

他神秘地暗示，他知道一种比利用所有空闲时间埋头读书更容易赚钱的方法。

[æz; əz] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| as | Walter | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔特 | 曾是 | 正在做 | . |

就像沃尔特正在做的那样。

['wɔːltə] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [twaɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

| Walter | recalled | to | mind | the | fact | that | twice | , | within | the | past | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 召回 | 到 | 头脑 | 这 | 事实 | 那 | 两次 | , | 之内 | 这 | 过去的 | 很少 | 周 | , |

沃尔特回想起，在过去的几周里，曾两次发生过这样的事：

[fræŋk] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [mɔː(r)]

| Frank | had | wanted | to | borrow | money | of | him | , | although | he | was | earning | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 有 | 通缉 | 到 | 借 | 钱 | 的 | 他 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 收入 | 更多的 |

['mʌni] [ðæn; ðən] ['wɔːltə] ,

| money | than | Walter | , |
|---|---|---|---|
| 钱 | 比 | 沃尔特 | , |

弗兰克想向他借钱，尽管他的收入比沃尔特高。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvətaɪm] .

| on | account | of | working | overtime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 在职的 | 随着时间的推移 | . |

因为加班。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [fræŋk] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [təʊld] [hɪm] [səʊ] ,

| This | did | not | look | as | if | Frank | was | very | rich | , | and | Walter | told | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 看 | 作为 | 如果 | 坦率 | 曾是 | 非常 | 富有的 | , | 和 | 沃尔特 | 讲述 | 他 | 所以 | , |

弗兰克看起来并不富裕，沃尔特也这么告诉了他。

['ædɪŋ] — " [aɪm] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [pɑːθ] , [fræŋk] ,

| adding | — | " | I'm | quite | contented | with | my | path | , | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | — | " | 我是 | 相当 | 满足 | 和 | 我的 | 小路 | , | 坦率 | , |

他还补充道：“弗兰克，我对我的道路非常满意。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] . "

| and | I | wish | I | could | have | persuaded | you | to | follow | it | also | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 被说服 | 你 | 到 | 跟随 | 它 | 还 | . | " |

我真希望我也能说服你一起遵循它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] , " [sed] [fræŋk] , ['lɑːfɪŋ] ,

| " | Thank | you | for | your | good | wishes | , | " | said | Frank | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 好的 | 愿望 | , | " | 说 | 坦率 | , | 笑 | , |

“谢谢你们的美好祝愿，”弗兰克笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [jɑːd] .

| as | he | took | up | his | cap | and | left | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽 | 和 | 左边 | 这 | 院子 | . |

他拿起帽子，离开了院子。

['wɔːltə] [hɜːd] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] [heɪnz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ]

| Walter | heard | him | the | next | moment | talking | to | Tom | Haines | , | who | had | been | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 听到 | 他 | 这 | 下一个 | 片刻 | 说 | 到 | 汤姆 | 海恩斯 | , | WHO | 有 | 到过 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

| for | him | outside | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 外部 | . |

沃尔特紧接着就听到他跟在外面等他的汤姆·海恩斯说话了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɒm] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɔːltə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp]

| There | was | something | about | Tom | which | made | Walter | shrink | from | any | companionship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 汤姆 | 哪个 | 制成 | 沃尔特 | 收缩 | 从 | 任何 | 友谊 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

汤姆身上有种特质，让沃尔特避之不及，不愿与他亲近。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,

| Once | it | had | not | been | so | ; | he | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | ; | 他 | 记得 | , |

他记得，以前并非如此。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [fɜːst] [ 'kɔːʃən ] [hɪm] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [tɒm] [heɪnz] ,

| when | his | mother | had | first | cautioned | him | against | being | intimate | with | Tom | Haines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 母亲 | 有 | 第一的 | 警告 | 他 | 反对 | 存在 | 亲密的 | 和 | 汤姆 | 海恩斯 | , |

当他母亲第一次告诫他不要与汤姆·海恩斯发生亲密关系时，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] , ['hævɪŋ] [biːn] ['flætəd] ,

| that | he | had | thought | it | a | little | hard | , | having | been | flattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 想法 | 它 | 一个 | 小的 | 难的 | , | 拥有 | 到过 | 受宠若惊 | , |

他觉得有点难以接受，因为他受到了奉承。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fuːlɪʃ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,

| as | a | great | many | foolish | boys | are | apt | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 愚蠢 | 男孩们 | 是 | 易于 | 到 | 是 | , |

就像很多愚蠢的男孩一样，

[baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| by | the | attention | of | one | who | was | several | years | older | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 注意力 | 的 | 一 | WHO | 曾是 | 一些 | 年 | 老 | 比 | 他自己 | . |

受到一位比他年长好几岁的人的关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [ əu'bei ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ;

| He | had | obeyed | his | mother | , | however | , | as | he | always | tried | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 服从 | 他的 | 母亲 | , | 然而 | , | 作为 | 他 | 总是 | 尝试 | 到 | 做 | ; |

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| and | now | , | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 案件 | , |

然而，他还是听从了母亲的话，就像他一贯的做法一样；而现在，在这种情况下，

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ,

| as | in | every | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 每一个 | 其他 | , |

和其他所有情况一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [raɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

| he | had | come | to | feel | how | right | she | was | in | the | advice | she | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 感觉 | 如何 | 正确的 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 建议 | 她 | 有 | 给定 | 他 | . |

他渐渐意识到她给他的建议是多么正确。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tɒm] [heɪnz] - ['mænə(r)] [tuː; tə] [fræŋk] [wɪtʃ] [strʌk] ['wɔːltə]

| There | was | something | in | Tom | Haines | ' | manner | to | Frank | which | struck | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 汤姆 | 海恩斯 | - | 方式 | 到 | 坦率 | 哪个 | 击 | 沃尔特 |

[pə'tɪkjələli] .

| particularly | . |
|---|---|
| 特别 | . |

汤姆·海恩斯对待弗兰克的方式中有一种特质，尤其让沃尔特印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [tɒm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fræŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn]

| It | seemed | to | the | boy | as | if | Tom | felt | that | he | had | Frank | in | his | power | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 男生 | 作为 | 如果 | 汤姆 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 坦率 | 在 | 他的 | 力量 | 在 |

[sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| some | way | or | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | , |

男孩觉得汤姆似乎认为弗兰克在某种程度上被他掌控了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [juːz][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [laɪkt] .

| and | could | make | any | use | of | him | he | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 制作 | 任何 | 使用 | 的 | 他 | 他 | 喜欢 | . |

他可以随意利用他。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [fræŋk] [peɪd] ['wɔːltə] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd]

| The | following | day | , | Frank | paid | Walter | the | two | small | sums | he | had | borrowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | , | 坦率 | 有薪酬的 | 沃尔特 | 这 | 二 | 小的 | 总和 | 他 | 有 | 借来的 |

[frɒm; frəm][hɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

第二天，弗兰克把之前向沃尔特借的两小笔钱还给了他。

[ænd; ənd] ['rætld] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk]['sɪlvə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

| and | rattled | some | money | , | which | sounded | like | silver | , | in | his | waistcoat | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 一些 | 钱 | , | 哪个 | 听起来 | 喜欢 | 银 | , | 在 | 他的 | 马甲 | 口袋 | , |

他晃了晃马甲口袋里的钱，听起来像是银币。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .

| to | show | that | he | had | more | remaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 那 | 他 | 有 | 更多的 | 其余的 | . |

为了表明他还有剩余的钱。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ? " [sed] ['wɔːltə] ,

| " | Are | you | sure | you | can | spare | it | , | Frank | ? | " | said | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 能 | 空闲的 | 它 | , | 坦率 | ? | " | 说 | 沃尔特 | , |

“弗兰克，你确定你能借得起吗？”沃尔特问道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| as | he | held | the | money | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 握住 | 这 | 钱 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着钱。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ai][hæv; həv] ['plenti] [mɔː(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| " | Don't | you | hear | I | have | plenty | more | ? | " | replied | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 听到 | 我 | 有 | 很多 | 更多的 | ? | " | 回复 | 他的 | 伴侣 | , |

“你没听说我还有很多吗？”他的同伴回答道。

['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| rattling | his | pocket | again | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | 他的 | 口袋 | 再次 | 作为 | 他 | 辐 | . |

说话间，他又晃了晃口袋。

" [jes] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] , [fræŋk] ?

| " | Yes | ; | but | is | it | your | own | , | your | very | own | , | Frank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 是 | 它 | 你的 | 自己的 | , | 你的 | 非常 | 自己的 | , | 坦率 | ? |

“是的；但这真的是你自己的吗，弗兰克？”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ sə'spɪʃən ] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]

| " | And | then | , | feeling | ashamed | of | the | suspicions | which | arose | in | his | mind | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 感觉 | 羞愧 | 的 | 这 | 怀疑 | 哪个 | 出现 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 他 |

['ædɪd] — " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

| added | — | " | I | beg | your | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | — | " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , |

“然后，他为自己心中产生的怀疑感到羞愧，又补充道——‘请原谅，’”

[fræŋk] , ['əʊnli][ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| Frank | , | only | I | thought | that | perhaps | you | had | been | borrowing | money | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 仅有的 | 我 | 想法 | 那 | 也许 | 你 | 有 | 到过 | 借贷 | 钱 | 在 | 命令 | 到 |

[peɪ] [ˌem 'iː] ,

| pay | me | , |
|---|---|---|
| 支付 | 我 | , |

弗兰克，我只是以为你或许是为了还我钱才借的钱。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] ,

| on | account | of | what | I | said | yesterday | ; | and | I | am | in | no | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 什么 | 我 | 说 | 昨天 | ; | 和 | 我 | 是 | 在 | 不 | 匆忙 | , |

鉴于我昨天所说的话；而且我并不着急。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [ðæn; ðən] —

| and | would | rather | wait | than | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 相当 | 等待 | 比 | — |

宁愿等待也不愿——

" [hɪə(r)] ['wɔːltə] [stɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | Here | Walter | stopped | again | , | and | seemed | at | a | loss | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 沃尔特 | 停止 | 再次 | , | 和 | 似乎 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 说 | . |

“沃尔特说到这里又停了下来，似乎不知道该说什么。

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['wɔːltə] ; [aɪ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Don't | be | afraid | , | Walter | ; | I | earned | it | all | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | 沃尔特 | ; | 我 | 获得 | 它 | 全部 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“别害怕，沃尔特；我告诉你，这一切都是我应得的。”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni]

| Didn't | I | tell | you | yesterday | that | I | had | found | an | easy | way | of | earning | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 昨天 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 简单的 | 方式 | 的 | 收入 | 钱 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [wel] ?

| and | a | pleasant | way | enough | as | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人愉快的 | 方式 | 足够的 | 作为 | 出色地 | ? |

我昨天不是跟你说过我找到了一种轻松又愉快的赚钱方法吗?

" [fræŋk] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [ðæt] ,

| " | Frank | spoke | in | such | a | cheerful | tone | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 辐 | 在 | 这样的 | 一个 | 快乐 | 语气 | 那 | , |

弗兰克说话的语气非常愉快，

['wɔːltə] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| Walter | thought | he | must | have | been | mistaken | in | thinking | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 想法 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 错误 | 在 | 思维 | 那 | 那里 | 曾是 |

['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| anything | wrong | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 错误的 | 在 | 这 | 事情 | . |

沃尔特心想，自己一定是误会了，才会觉得这件事有什么不对劲。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| So | he | took | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 这 | 钱 | , |

于是他收下了钱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [səʊ]

| and | thought | how | nice | it | really | must | be | to | be | able | to | earn | money | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 如何 | 好的 | 它 | 真的 | 必须 | 是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 赚 | 钱 | 所以 |

['iːzəli] .

| easily | . |
|---|---|
| 容易地 | . |

我心想，能这么轻松地赚钱该有多好啊。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] [kləʊk] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [set][ɪn] ;

| His | mother | wanted | a | warm | cloak | against | the | cold | weather | set | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 通缉 | 一个 | 温暖的 | 披风 | 反对 | 这 | 寒冷的 | 天气 | 放 | 在 | ; |

他母亲想要一件保暖的斗篷来抵御寒冷的天气;

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ?

| what | if | he | could | get | enough | to | buy | her | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 足够的 | 到 | 买 | 她 | 一 | ? |

如果他能筹到足够的钱给她买一个呢?

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][felt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][fræŋk] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ]

| He | almost | felt | as | though | he | should | like | to | ask | Frank | something | about | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 应该 | 喜欢 | 到 | 问 | 坦率 | 某物 | 关于 | 这 | 方式 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| in | which | he | earned | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 获得 | 他的 | 钱 | . |

他几乎觉得应该问问弗兰克一些关于他如何赚钱的事情。

[ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [wɜːk] , [ænd; ənd] ,

| The | lads | were | preparing | to | leave | work | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 是 | 准备 | 到 | 离开 | 工作 | , | 和 | , |

小伙子们正准备下班，

[æz; əz] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk] [fræŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['i:zi] [wei] ,

| as | Walter | was | hesitating | whether | to | ask | Frank | about | his | " | easy | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔特 | 曾是 | 犹豫不决 | 无论 | 到 | 问 | 坦率 | 关于 | 他的 | " | 简单的 | 方式 | , |

当沃尔特犹豫是否要问弗兰克关于他的“轻松方法”时，

" [tɒm] [heɪnz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɑ:rdz][ænd; ənd] [ 'bekən ] [tu:; tə]

| " | Tom | Haines | put | his | head | in | at | the | door | of | the | yards | and | beckoned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 海恩斯 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 码 | 和 | 招手 | 到 |

[fræŋk] .

| Frank | . |
|---|---|
| 坦率 | . |

汤姆·海恩斯把头探进院子门口，向弗兰克招了招手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [tɑ:mz] [feɪs] .

| There | was | a | bad | expression | on | Tom's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 表达 | 在 | 汤姆的 | 脸 | . |

汤姆脸上露出了不好的表情。

" [meɪk] [heɪst] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] ; " [aɪv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

| " | Make | haste | , | " | he | muttered | ; | " | I've | been | waiting | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 匆忙 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 我已经 | 到过 | 等待 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

“快点，”他低声说道，“我已经等了很久了。”

" ['wɔ:ltə] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət] [fræŋk] .

| " | Walter | glanced | at | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 瞥了一眼 | 在 | 坦率 | . |

沃尔特瞥了弗兰克一眼。

[ðə; ði] ['laɪvli] , ['bəʊstfl] ['mænə(r)] [wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] .

| The | lively | , | boastful | manner | was | all | gone | , | and | he | looked | pale | and | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热闹 | , | 自夸 | 方式 | 曾是 | 全部 | 已消失 | , | 和 | 他 | 看起来 | 苍白 | 和 | 紧张的 | . |

他原本活泼、爱吹牛的样子完全消失了，取而代之的是脸色苍白、神情紧张。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .

| " | I'll | come | in | a | minute | ; | I | did | not | know | it | was | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 来 | 在 | 一个 | 分钟 | ; | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | . |

“我马上就来；我不知道已经这么晚了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][help] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| " | And | then | , | turning | to | Walter | , | he | asked | him | to | help | in | putting | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 转弯 | 到 | 沃尔特 | , | 他 | 问 | 他 | 到 | 帮助 | 在 | 推杆 | 离开 | 这 |

[tu:lz] .

| tools | . |
|---|---|
| 工具 | . |

然后，他转向沃尔特，请他帮忙把工具收起来。

['wɔ:ltə] [æt; ət] [wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð] [fræŋks] [rɪ'kwest] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑ:s] - ['i:vnɪŋ]

| Walter | at | once | complied | with | Frank's | request | , | although | it | was | the | class | - | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 在 | 一次 | 遵命 | 和 | 弗兰克的 | 要求 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 这 | 班级 | - | 晚上 |

,

,

,

尽管当晚是上课之夜，沃尔特还是立即答应了弗兰克的请求。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] ['ɜ:li] .

| and | he | wanted | to | be | home | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 家 | 早期的 | . |

他想早点回家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [fræŋk] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self]

| **He** | **was** | **ready** | **to** | **do** | **Frank** | **a** | **kindness** | **,** | **even** | **at** | **inconvenience** | **to** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 做 | 坦率 | 一个 | 仁慈 | , | 甚至 | 在 | 不便 | 到 | 他自己 |

.

.

.

他愿意帮助弗兰克，即使这会给自己带来不便。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗兰克·哈迪的选择，(Frank Hardy's choice,)
# 第3/5页

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] , " [sed] [fræŋk] .
**" You are a good - natured fellow , " said Frank .**
" 你 是 一个 好的 - 自然 同伴 , " 说 坦率 .

“你真是个心地善良的人，”弗兰克说。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , " [sed] ['wɔːltə] .
**" Don't talk so , " said Walter .**
" 不 讲话 所以 , " 说 沃尔特 .

“别这么说，”沃尔特说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
**" We should always be ready to help one another .**
" 我们 应该 总是 是 准备好 到 帮助 一 其他 .

我们应该时刻准备着互相帮助。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
**" Then , looking round to see that Tom was not within hearing , he said , in a**
" 然后 , 寻找 圆形的 到 看 那 汤姆 曾是 不是 之内 听力 , 他 说 , 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] ,
**low voice ,**
低的 嗓音 ,

“然后，他环顾四周，发现汤姆听不见，便低声说道：”

" [əʊ] , [fræŋk] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [tɒm] [heɪnz] ;
**" Oh , Frank , I wish you would not be so much with Tom Haines ;**
" 哦 , 坦率 , 我 希望 你 会 不是 是 所以 很多 和 汤姆 海恩斯 ;

“哦，弗兰克，我希望你不要和汤姆·海恩斯走得太近；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] — "
**I am sure it is not for your good , and — "**
我 是 当然 它 是 不是 为了 你的 好的 , 和 — "

我确信这对你没有好处，而且——”

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , ['wɔːltə] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**" It's too late now , Walter ; I must go on with it .**
" 它是 也 晚的 现在 , 沃尔特 ; 我 必须 去 在 和 它 .

“现在太晚了，沃尔特；我必须继续下去。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['rekləs] [təʊn] [ɪn] [fræŋks] [vɔɪs] ,
**" There was a sad , reckless tone in Frank's voice ,**
" 那里 曾是 一个 伤心 , 鲁莽 语气 在 弗兰克的 嗓音 ,

弗兰克的声音里带着一种悲伤而鲁莽的语气，

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and Walter fancied he saw tears in his eyes .**
和 沃尔特 幻想 他 锯 眼泪 在 他的 眼睛 .

沃尔特觉得他看到了他眼中的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] [waɪlst] [gɒd] [spɛəz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
**" It is never too late to do better whilst God spares our lives .**
" 它 是 绝不 也 晚的 到 做 更好的 而 上帝 备件 我们的 生活 .

“只要上帝保佑我们，亡羊补牢，为时未晚。”

[fræŋk] , [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] ['wɔːltə] .
**Frank , can I help you ? " whispered Walter .**
坦率 , 能 我 帮助 你 ? " 低声说道 沃尔特 .

“弗兰克，我能帮你什么吗？”沃尔特低声问道。

" [ɔː(r)][kæn; kən] ['mʌðə(r)] ?
" Or can mother ?
" 或者 能 母亲 ?

或者母亲可以吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . "
She would in a minute , I know , and I will ask her this very evening . "
她 会 在 一个 分钟 , 我 知道 , 和 我 将要 问 她 这 非常 晚上 . "

我知道她马上就会答应，我今晚就会问她。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [tuː] [leɪt] , ['wɔːltə] .
" No , no ; it's too late , Walter .
" 不 , 不 ; 它是 也 晚的 , 沃尔特 .

“不，不，太晚了，沃尔特。”

" [ænd; ənd] [frænk] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" And Frank darted out of the yard into the darkness .
" 和 坦率 飞镖 出去 的 这 院子 进入 这 黑暗 .

“弗兰克冲出院子，消失在黑暗中。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] - ['iːzi] [wei] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [θɔːt] ['wɔːltə] .
" It is not an ' easy way ' after all , " thought Walter .
" 它 是 不是 一个 - 简单的 方式 - 后 全部 , " 想法 沃尔特 .

“这终究不是一条‘简单的路’，”沃尔特心想。

" [θæŋk] [gɒd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" Thank God , I have never been tempted to try it , whatever it may be .
" 感谢 上帝 , 我 有 绝不 到过 受诱惑 到 尝试 它 , 任何 它 可能 是 .

“感谢上帝，我从未想过要尝试它，无论是什么。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sək'ses] .
THE SECRET OF SUCCESS .
这 秘密 的 成功 .

成功的秘诀。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,
THAT evening , on his way from the school ,
那 晚上 , 在 他的 方式 从 这 学校 ,

那天晚上，他放学回家的路上，

['wɔːltə] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['greɪsi] ,
Walter called at the Mill Cottage to inquire after Gracie ,
沃尔特 称为 在 这 磨 小屋 到 查询 后 格雷西 ,

沃尔特来到磨坊小屋询问格雷西的情况，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][kəʊld] ,
who had been very ill for some weeks past , having caught a violent cold ,
WHO 有 到过 非常 患病的 为了 一些 周 过去的 , 拥有 捕捉 一个 暴力 寒冷的 ,

他过去几周一直病得很重，得了重感冒。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .
which had settled on her chest .
哪个 有 定居 在 她 胸部 .

它落在了她的胸口。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .
The night was fine , and the moon at the full .
这 夜晚 曾是 美好的 , 和 这 月亮 在 这 满的 .

夜晚风平浪静，月亮又圆又亮。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['frɔstinis] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [struːn] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɪð] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

| A | slight | frostiness | in | the | air | had | strewn | the | roads | with | autumn | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 寒冷 | 在 | 这 | 空气 | 有 | 散落的 | 这 | 道路 | 和 | 秋天 | 树叶 | , |

空气中略带寒意，秋天的落叶散落在道路上。

['telɪŋ] [ðə; ði][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] .

| telling | the | fast | approaching | winter | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 快速地 | 接近 | 冬天 | 季节 | . |

预示着冬季即将到来。

[wen] ['wɔːltə] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɑːdi]

| When | Walter | entered | the | kitchen | , | there | was | no | one | there | but | Mrs | . | Hardy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | 但 | 太太 | . | 哈迪 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

| and | her | daughters | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女儿们 | . |

沃尔特走进厨房时，里面只有哈迪太太和她的女儿们。

['naɪðə(r)] [dʒɒn] ['hɑːdi] [nɔː(r)] [fræŋk] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| Neither | John | Hardy | nor | Frank | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 约翰 | 哈迪 | 也不 | 坦率 | 曾是 | 可见的 | . |

约翰·哈迪和弗兰克都没有露面。

['wɔːltə] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [siːmd] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| Walter | thought | that | Mrs | . | Hardy | seemed | put | out | at | his | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 想法 | 那 | 太太 | . | 哈迪 | 似乎 | 放 | 出去 | 在 | 他的 | 未来 | , |

沃尔特觉得哈迪太太似乎对他的到来感到不悦。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['greɪsi] [ɪn][ə; eɪ] ['heistiə] ['mænliər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| and | answered | his | inquiries | about | Gracie | in | a | hastier | manlier | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 他的 | 查询 | 关于 | 格雷西 | 在 | 一个 | 匆忙 | 更男子气概 | 比 | 通常 | . |

他以比平时更急促、更男子气概的方式回答了关于格雷西的询问。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| " | The | child | will | do | well | enough | after | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 将要 | 做 | 出色地 | 足够的 | 后 | 一个 | 少量 | . |

“过段时间孩子就会好起来的。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['betə(r)] [fuːd] , [ðəʊ] , [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| She | wants | better | food | , | though | , | than | I | can | afford | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 更好的 | 食物 | , | 尽管 | , | 比 | 我 | 能 | 买得起 | 她 | ; |

不过她想吃比我能负担得起的更好的食物；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌrɪʃɪŋ] [θɪŋz] .

| the | doctor | said | she | was | to | have | nourishing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 滋养 | 事物 | . |

医生说她应该吃些营养丰富的食物。

[ɪts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] - [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] . "

| It's | easy | for | such | - | like | to | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单的 | 为了 | 这样的 | - | 喜欢 | 到 | 讲话 | . | " |

这种人说话容易。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ʌp] [jet] ? " [ɑːskt] ['wɔːltə] .

| " | Has | she | been | up | yet | ? | " | asked | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 到过 | 向上 | 然而 | ? | " | 问 | 沃尔特 | . |

“她起床了吗？”沃尔特问道。

" [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

| " | I | got | her | up | to | - | day | for | a | little | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 她 | 向上 | 到 | - | 天 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | ; |

“我今天把她抱起来待了一会儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] [ə'gen] . "

| **but** | **she** | **said** | **she** | **was** | **so** | **tired** | **that** | **she** | **was** | **glad** | **to** | **get** | **to** | **bed** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 她 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 到 | 床 | 再次 | . | " |

但她说她太累了，很高兴能再次上床睡觉。

" [ɪz] [ðæt] ['wɔːltə] , ['mʌðə(r)] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| **"** | **Is** | **that** | **Walter** | **,** | **mother** | **?** | **"** | **cried** | **a** | **voice** | **from** | **an** | **adjoining** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 沃尔特 | , | 母亲 | ? | " | 哭 | 一个 | 嗓音 | 从 | 一个 | 相邻的 | 房间 | . |

“妈妈，那是沃尔特吗？”隔壁房间传来一个声音。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] — [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['wɔːltə] [æz; əz] ['kwɪkli]

| **Mrs** | **.** | **Hardy** | **looked** | **annoyed** | **—** | **she** | **evidently** | **wished** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **Walter** | **as** | **quickly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 看起来 | 恼怒 | — | 她 | 显然 | 希望 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 沃尔特 | 作为 | 迅速地 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

哈迪太太看起来很恼火——她显然想尽快摆脱沃尔特。

" [jes] , [tʃaɪld] , [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **child** | **,** | **yes** | **;** | **but** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **asleep** | **now** | **,** | **"** | **said** | **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 孩子 | , | 是的 | ; | 但 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 睡着了 | 现在 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , |

“是的，孩子，是的；但你现在应该睡觉了，”她母亲说。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ɔː(r)]['dʒent(ə)l] [təʊn] .

| **not** | **in** | **a** | **very** | **kind** | **or** | **gentle** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 一个 | 非常 | 种类 | 或者 | 温和的 | 语气 | . |

语气并不友善或温和。

" [let] [hɪm][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [aɪ] [wɒnt] [səʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['mʌðə(r)] .

| **"** | **Let** | **him** | **just** | **come** | **to** | **the** | **door** | **;** | **I** | **want** | **so** | **to** | **speak** | **to** | **him** | **,** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 只是 | 来 | 到 | 这 | 门 | ; | 我 | 想 | 所以 | 到 | 说话 | 到 | 他 | , | 母亲 | . |

“让他到门口来吧；我想跟他打个招呼，妈妈。”

" ['wɔːltə] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] ['greɪsiz] [vɔɪs] [prə'siːdid] .

| **"** | **Walter** | **moved** | **across** | **the** | **kitchen** | **towards** | **the** | **door** | **where** | **Gracie's** | **voice** | **proceeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 已搬 | 穿过 | 这 | 厨房 | 向 | 这 | 门 | 在哪里 | 格雷西的 | 嗓音 | 继续 | . |

“沃尔特穿过厨房，朝门口走去，格雷西的声音从那里传来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , ['greɪsi] [dɪə(r)] . "

| **"** | **I** | **am** | **glad** | **you** | **are** | **better** | **,** | **Gracie** | **dear** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 更好的 | , | 格雷西 | 亲爱的 | . | " |

“格蕾西，亲爱的，我很高兴你康复了。”

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wel] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

| **"** | **I** | **do** | **hope** | **I** | **shall** | **soon** | **be** | **well** | **,** | **"** | **cried** | **the** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 我 | 将 | 很快 | 是 | 出色地 | , | " | 哭 | 这 | 孩子 | ; |

“我希望我很快就能好起来，”孩子喊道；

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| **"** | **it** | **seems** | **so** | **long** | **since** | **I** | **had** | **a** | **talk** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | 长的 | 自从 | 我 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 你 | . |

“感觉好久没跟你说话了。”

[ænd; ənd][əʊ] , ['wɔːltə] ,

| **And** | **oh** | **,** | **Walter** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 沃尔特 | , |

哦，沃尔特，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæz; həz][gɒt]['brəʊkən] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]

| my | little | seat | at | the | bottom | of | the | garden | has | got | broken | — | and | will | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 座位 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 花园 | 有 | 得到 | 破碎的 | — | 和 | 将要 | 你 |

[mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| mend | it | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 修补 | 它 | 为了 | 我 | ? |

我在花园尽头的小椅子坏了——你能帮我修好吗?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] .

| I | know | you | will | , | for | you | are | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | , | 为了 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | . |

我知道你会的，因为你人真好。

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪl] ,

| When | I | was | so | very | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 患病的 | , |

当我病得很重的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['wɔːltə] .

| it | made | me | so | sad | to | think | I | should | perhaps | never | see | you | again | , | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 所以 | 伤心 | 到 | 思考 | 我 | 应该 | 也许 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | , | 沃尔特 | . |

想到我可能再也见不到你了，我就很难过，沃尔特。

" [hɪə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['greɪsiz] [spiːtʃ] .

| " | Here | a | violent | fit | of | coughing | interrupted | Gracie's | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 暴力 | 合身 | 的 | 咳嗽 | 中断 | 格雷西的 | 演讲 | . |

“格雷西的话被一阵剧烈的咳嗽打断了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['wɔːltə] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| And | Mrs | . | Hardy | made | a | sign | to | Walter | not | to | talk | much | more | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 哈迪 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 沃尔特 | 不是 | 到 | 讲话 | 很多 | 更多的 | 到 | 她 | . |

哈迪太太向沃尔特示意，让他不要再跟她多说话了。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ['greɪsi] [dɪə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kɒfɪŋ] [hæd; həd]

| " | I | must | go | now | , | Gracie | dear | , | " | said | Walter | , | when | the | child's | coughing | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 现在 | , | 格雷西 | 亲爱的 | , | " | 说 | 沃尔特 | , | 什么时候 | 这 | 孩子的 | 咳嗽 | 有 |

[siːst] ,

| ceased | , |
|---|---|
| 停止 | , |

“我得走了，亲爱的格蕾西，”沃尔特在孩子停止咳嗽后说道。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ['veri] [suːn] ,

| " | but | I | will | come | again | very | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 来 | 再次 | 非常 | 很快 | , |

但我很快就会再来，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ;

| and | then | I | hope | you | will | be | able | to | be | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 是 | 向上 | ; |

然后我希望你能够起床;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ['wɒnts] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

| and | I | will | see | what | your | seat | wants | this | very | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 看 | 什么 | 你的 | 座位 | 想要 | 这 | 非常 | 晚上 | , |

我今晚就会看看您的座位需要什么。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | it | shall | be | ready | for | you | by | the | time | you | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 将 | 是 | 准备好 | 为了 | 你 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 想 | 它 | . |

这样，在您需要的时候，它就能准备好了。

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['deɪlaɪt] .

| The | moon | shines | so | brightly | that | I | can | see | as | well | as | by | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 闪耀 | 所以 | 明亮地 | 那 | 我 | 能 | 看 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 日光 | . |

月光如此明亮，我甚至能像在白天一样看得清清楚楚。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] . "

| Good | - | night | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 亲爱的 | . | " |

晚安，亲爱的。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| " | Never | mind | the | seat | to | - | night | , | " | said | Mrs | . | Hardy | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 这 | 座位 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈迪 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“今晚座位什么的不用在意，”哈迪太太低声说道。

[səʊ] [ðæt] [greɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .

| so | that | Grace | could | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 优雅 | 可以 | 不是 | 听到 | . |

所以格蕾丝听不见。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['greɪsi] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | will | be | plenty | of | opportunity | to | see | to | it | before | Gracie | will | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 很多 | 的 | 机会 | 到 | 看 | 到 | 它 | 前 | 格雷西 | 将要 | 想 | 它 | . |

"

"

"

“在格蕾西想要之前，我们会有很多机会去处理这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] ,

| " | It | will | not | take | me | a | minute | , | Mrs | . | Hardy | , | " | replied | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 拿 | 我 | 一个 | 分钟 | , | 太太 | . | 哈迪 | , | " | 回复 | 沃尔特 | , |

“哈迪太太，我很快就能办好，”沃尔特回答说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['wɒntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] .

| " | and | then | I | can | bring | whatever | is | wanted | with | me | when | I | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 能 | 带来 | 任何 | 是 | 通缉 | 和 | 我 | 什么时候 | 我 | 来 | 再次 | . |

“然后我下次来的时候就可以带上任何需要的东西了。”

" ['wɔːltə] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| " | Walter | wished | Mrs | . | Hardy | good | evening | , | and | left | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 希望 | 太太 | . | 哈迪 | 好的 | 晚上 | , | 和 | 左边 | 这 | 小屋 | . |

沃尔特向哈迪太太道了晚安，然后离开了小屋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['meni] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd]

| He | had | not | gone | many | steps | along | the | little | path | leading | to | the | water | - | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 许多 | 步骤 | 沿着 | 这 | 小的 | 小路 | 领导 | 到 | 这 | 水 | - | 边 |

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| when | he | heard | a | rustling | among | the | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 沙沙声 | 之中 | 这 | 灌木丛 | , |

他沿着通往水边的小路走了没几步，就听到灌木丛里传来沙沙声。

[ænd; ənd] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] ,

| and | saw | , | or | fancied | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | , | 或者 | 幻想 | 他 | 锯 | , |

他看到了，或者他以为自己看到了，

[wʌn][ɒv; əv] ['greɪsiz] ['sɪstəz] [ 'heisən ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

| one | of | Gracie's | sisters | hastening | in | the | same | direction | in | which | he | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 格雷西的 | 姐妹 | 加速 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 去 | , |

格雷西的一个姐妹正朝着他前进的方向加快脚步。

[bʌt; bət][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] .

| but | by | another | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 其他 | 小路 | . |

但要走另一条路。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

| Presently | a | low | whistle | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 低的 | 哨 | 曾是 | 听到 | . |

这时，传来一声低沉的哨声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp]

| A | minute | afterwards | , | he | had | reached | the | little | seat | which | he | had | put | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 然后 | , | 他 | 有 | 达到 | 这 | 小的 | 座位 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 向上 |

[fɔː(r); fə(r)] ['greɪsi] .

| for | Gracie | . |
|---|---|---|
| 为了 | 格雷西 | . |

一分钟后，他走到了他为格蕾西准备的小座位旁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [legz] [hæd; həd] [biːn] [ rentʃ ] [ɒf] , ['evɪdəntli] [ɒn] ['pɜːpəs] .

| One | of | the | legs | had | been | wrenched | off | , | evidently | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 腿 | 有 | 到过 | 扭动 | 离开 | , | 显然 | 在 | 目的 | . |

其中一条腿被人故意扯断了。

['wɔːltə] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| Walter | had | taken | the | size | of | it | , | and | was | about | to | return | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 有 | 已采取 | 这 | 尺寸 | 的 | 它 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 返回 | 向 | 这 |

['kɒtɪdʒ] ,

| cottage | , |
|---|---|
| 小屋 | , |

沃尔特量好了它的大小，正准备返回小屋。

[wen] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːm] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fʊl] ,

| when | , | on | looking | towards | the | stream | , | upon | which | the | moon | shone | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 寻找 | 向 | 这 | 溪流 | , | 之上 | 哪个 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 满的 | , |

当他望向溪流，看到皎洁的月光洒在上面时，

[hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .

| he | saw | several | figures | on | the | opposite | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一些 | 数据 | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | . |

他看到对岸有几个人影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ;

| They | were | either | getting | in | or | out | of | the | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 任何一个 | 获得 | 在 | 或者 | 出去 | 的 | 这 | 船 | ; |

他们要么正在上船，要么正在下船；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

| and | again | he | heard | the | same | low | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 听到 | 这 | 相同的 | 低的 | 哨 | . |

他又听到了同样的低沉哨声。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| He | had | no | desire | to | pry | into | other | people's | business | , | and | , | least | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 撬 | 进入 | 其他 | 人们的 | 商业 | , | 和 | , | 至少 | 的 | 全部 | , |

他根本不想窥探别人的私事，而且，最重要的是，

[dɪd][hiː; hi][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːrdiz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| did | he | care | to | have | anything | to | do | with | the | Hardys | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 关心 | 到 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 耐寒植物 | 和 | 他们的 |

[mɪ'stɪəriəs] [' duː ɪŋz] .

| mysterious | doings | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 行为 | . |

他是否愿意与哈迪一家及其神秘行径有任何瓜葛？

[hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| He | turned | hastily | away | to | retrace | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 草草 | 离开 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | , |

他匆匆转身，原路返回。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ['nɪəli] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sæk] [wɪtʃ] [leɪ] ['pɑːtli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ]

| and | in | so | doing | nearly | stumbled | over | a | sack | which | lay | partly | concealed | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 所以 | 正在做 | 几乎 | 踉跄 | 超过 | 一个 | 解雇 | 哪个 | 躺 | 部分 | 暗 | 经过 | 一个 |

[bʊʃ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .

| bush | at | one | side | of | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬套 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 座位 | . |

结果差点绊倒在座位一侧灌木丛中半掩着的一个麻袋上。

[ðə; ði] [sæk] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

| The | sack | was | full | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 解雇 | 曾是 | 满的 | , |

麻袋装满了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ['wɔːltə] [sɔː] [ðə; ði][teɪl] - ['feðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feznt] ['piːpɪŋ]

| and | by | the | bright | moonlight | Walter | saw | the | tail | - | feather | of | a | pheasant | peeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 明亮的 | 月光 | 沃尔特 | 锯 | 这 | 尾巴 | - | 羽毛 | 的 | 一个 | 野鸡 | 偷窥 |

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] .

| out | at | the | mouth | of | the | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 解雇 | . |

借着明亮的月光，沃尔特看到一只野鸡的尾羽从袋子的口子里探了出来。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [glæd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

| He | felt | quite | glad | when | he | was | once | more | out | on | the | high | - | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 高兴的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 出去 | 在 | 这 | 高的 | - | 路 | . |

当他再次踏上大路时，他感到非常高兴。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ;

| Once | or | twice | he | fancied | he | had | heard | voices | calling | after | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 幻想 | 他 | 有 | 听到 | 声音 | 呼叫 | 后 | 他 | ; |

他曾一两次幻想听到有人在身后呼唤他；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv] [mɪl]

| but | he | never | stopped | for | a | moment | until | he | had | got | clear | of | Mill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 直到 | 他 | 有 | 得到 | 清除 | 的 | 磨 |

['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Cottage | and | the | lane | leading | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 和 | 这 | 车道 | 领导 | 到 | 它 | . |

但他一刻也没有停歇，直到他离开了磨坊小屋和通往小屋的小路。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

| Then | he | stood | still | for | a | moment | to | take | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 拿 | 气息 | . |

然后他站了一会儿，喘了口气。

" [haʊ] [raɪt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðæt] [tɒm] [heɪnz] ! " [θɔːt] ['wɔːltə] .

| " | How | right | mother | was | to | caution | me | against | that | Tom | Haines | ! | " | thought | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 正确的 | 母亲 | 曾是 | 到 | 警告 | 我 | 反对 | 那 | 汤姆 | 海恩斯 | ! | " | 想法 | 沃尔特 | . |

“妈妈当初告诫我远离汤姆·海恩斯真是太对了！”沃尔特心想。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [fræŋk] [wʊd] [biː; bi] [wɔːnd] [ɪn] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][sʌm; səm]

| " | And | how | I | wish | that | Frank | would | be | warned | in | time | before | he | gets | into | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 我 | 希望 | 那 | 坦率 | 会 | 是 | 警告 | 在 | 时间 | 前 | 他 | 获得 | 进入 | 一些 |

['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

| terrible | trouble | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 麻烦 | , |

“我多么希望弗兰克能在陷入可怕的麻烦之前及时得到警告啊！”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

| which | he | will | do | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 将要 | 做 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

他迟早会这么做。

" ['wɔːltə] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [sæk] ,

| " | Walter | said | nothing | to | his | mother | that | evening | about | his | having | seen | the | sack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 说 | 没有什么 | 到 | 他的 | 母亲 | 那 | 晚上 | 关于 | 他的 | 拥有 | 已见 | 这 | 解雇 | , |

那天晚上，沃尔特没有跟母亲提起他看到麻袋的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['greɪsiz] ['ɪlnəs] ;

| but | he | told | her | about | poor | Gracie's | illness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 她 | 关于 | 贫穷的 | 格雷西的 | 疾病 | ; |

但他告诉了她可怜的格蕾西的病情；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [waɪt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [brɒθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪt] ['pʊdɪŋ]

| and | Mrs | . | White | promised | to | make | some | broth | and | some | light | pudding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 白色的 | 承诺 | 到 | 制作 | 一些 | 肉汤 | 和 | 一些 | 光 | 布丁 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .

| for | the | sick | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生病的 | 孩子 | . |

怀特太太答应给生病的孩子做些肉汤和清淡的布丁。

[wen] ['wɔːltə] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| When | Walter | , | after | reading | his | Bible | as | usual | by | the | light | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特 | , | 后 | 阅读 | 他的 | 圣经 | 作为 | 通常 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火 | , |

沃尔特像往常一样在火光下读完圣经后，

[nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| knelt | down | to | say | his | prayers | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪下 | 向下 | 到 | 说 | 他的 | 祈祷 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上，他跪下来祈祷。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] ['hɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd]

| he | prayed | for | Frank | Hardy | that | he | might | have | grace | given | him | to | turn | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 祈祷 | 为了 | 坦率 | 哈迪 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 优雅 | 给定 | 他 | 到 | 转动 | 旁边 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [weɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

| from | the | evil | way | upon | which | he | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 邪恶的 | 方式 | 之上 | 哪个 | 他 | 有 | 进入 | . |

他为弗兰克·哈迪祈祷，愿他能得到恩典，悔改，脱离他所走的邪恶道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ænd; ənd]

| It | is | to | be | feared | that | few | of | us | act | as | if | we | felt | the | full | value | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 很少 | 的 | 我们 | 行为 | 作为 | 如果 | 我们 | 毛毡 | 这 | 满的 | 价值 | 和 |

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [preə(r)] — [ɒv; əv] [ˌɪntə'sesəri] [preə(r)] .

| the | great | privileges | of | prayer | — | of | intercessory | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 特权 | 的 | 祷告 | — | 的 | 代祷 | 祷告 | . |

令人担忧的是，我们当中很少有人能真正感受到祷告——代祷——的全部价值和巨大特权。

[wiː; wi][ɔːl][kæn; kən] [preɪ] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

| We | all | can | pray | when | we | want | anything | for | ourselves | , | or | for | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 能 | 祈祷 | 什么时候 | 我们 | 想 | 任何事物 | 为了 | 我们自己 | , | 或者 | 为了 | 那些 | WHO |

,

,

当我们想要为自己或他人祈求任何东西时，我们都可以祈祷。

[baɪ][ðə; ði][taɪz] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ɑː(r); ə(r)][məʊst][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

| by | the | ties | of | relationship | , | are | most | near | and | dear | to | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 领带 | 的 | 关系 | , | 是 | 最多 | 靠近 | 和 | 亲爱的 | 到 | 我们 | ; |

通过血缘关系，他们对我们来说是最亲近、最珍贵的；

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , [let] [ə'ləʊn]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

| but | how | few | of | us | pray | for | our | acquaintances | , | let | alone | our | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 很少 | 的 | 我们 | 祈祷 | 为了 | 我们的 | 熟人 | , | 让 | 独自的 | 我们的 | 敌人 | . |

但我们当中又有多少人会为熟人祈祷呢？更不用说为敌人祈祷了。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['seɪvjərz] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd] ?

| And | yet | what | is | our | blessed | Saviour's | express | command | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 是 | 我们的 | 蒙福 | 救世主的 | 表达 | 命令 | ? |

然而，我们蒙福的救主究竟下了怎样的明确命令?

— " [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

| — | " | Pray | for | them | that | despitefully | use | you | and | persecute | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 祈祷 | 为了 | 他们 | 那 | 尽管如此 | 使用 | 你 | 和 | 迫害 | 你 | . |

“要为那些残害你们、迫害你们的人祷告。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| " | No | one | can | pray | for | his | enemies | and | not | feel | kindly | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 能 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 敌人 | 和 | 不是 | 感觉 | 亲切地 | 向 | 他们 | . |

“没有人能为自己的敌人祈祷而不对他们心存善意。”

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] [ɪt'self] ;

| The | very | act | of | praying | for | another | is | unselfish | in | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 行为 | 的 | 祈祷 | 为了 | 其他 | 是 | 无私 | 在 | 本身 | ; |

为他人祈祷的行为本身就是一种无私的行为；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tə'wɔːdz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

| and | it | is | impossible | to | feel | anger | and | bitterness | towards | one | for | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 感觉 | 愤怒 | 和 | 苦味 | 向 | 一 | 为了 | 谁 |

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [gɑːdz] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] .

| we | are | asking | God's | grace | and | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 问 | 神的 | 优雅 | 和 | 偏爱 | . |

我们不可能对一个我们正在为之祈求上帝恩典和眷顾的人感到愤怒和怨恨。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [brɪŋz] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [baɪ]

| So | that | the | praying | for | our | enemies | brings | down | a | blessing | for | ourselves | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 祈祷 | 为了 | 我们的 | 敌人 | 带来 | 向下 | 一个 | 祝福 | 为了 | 我们自己 | 经过 |

[ səb'djuː ] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] ['priːviəsli]

| subduing | in | us | the | uncharitable | feelings | which | we | might | have | previously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 在 | 我们 | 这 | 不仁慈的 | 情怀 | 哪个 | 我们 | 可能 | 有 | 之前 |

[entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [preə(r)z] .

| entertained | towards | the | subject | of | our | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 向 | 这 | 主题 | 的 | 我们的 | 祈祷 | . |

因此，为我们的敌人祈祷会给我们自己带来祝福，因为它可以抑制我们之前可能对祈祷对象抱有的不仁慈的感情。

[wen] ['wɔːltə] [met] [fræŋk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

| When | Walter | met | Frank | the | following | morning | , | he | looked | confused | and | uneasy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特 | 遇见 | 坦率 | 这 | 下列的 | 早晨 | , | 他 | 看起来 | 使困惑 | 和 | 不安 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

第二天早上沃尔特见到弗兰克时，他看起来既困惑又不安；而且，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [wen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]

| taking | advantage | of | a | few | moments | when | the | foreman | was | absent | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 领班 | 曾是 | 缺席的 | 从 | 这 |

[ʃed] ,

| shed | , |
|---|---|
| 棚 | , |

趁着工头不在棚子里的片刻，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [sed] , —

| and | the | two | lads | were | quite | alone | , | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小伙子们 | 是 | 相当 | 独自的 | , | 他 | 说 | , | — |

他说，当时那两个小伙子完全孤零零的。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ['wɔːltə] ?

| " | What | were | you | doing | at | our | place | last | evening | , | Walter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 我们的 | 地方 | 最后的 | 晚上 | , | 沃尔特 | ? |

沃尔特，你昨晚在我们家做什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] ?

| And | what | made | you | walk | away | so | fast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 制成 | 你 | 走 | 离开 | 所以 | 快速地 | ? |

是什么让你如此匆匆地离开?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| Did | you | not | hear | me | calling | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 听到 | 我 | 呼叫 | 到 | 你 | ? | " |

你没听到我叫你吗?

" [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [fræŋk] .

| " | I | heard | some | one | calling | , | but | I | did | not | recognise | your | voice | , | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一些 | 一 | 呼叫 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 认出 | 你的 | 嗓音 | , | 坦率 | . |

“我听到有人在叫我，但我没认出你的声音，弗兰克。”

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

| I | had | only | gone | down | to | the | banks | of | the | stream | to | see | what | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 |

['mætə(r)] [wɪð] ['greɪsiz] [siːt] ,

| matter | with | Gracie's | seat | , |
|---|---|---|---|---|
| 事情 | 和 | 格雷西的 | 座位 | , |

我只是走到溪边看看格蕾西的椅子出了什么问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | had | asked | me | to | mend | it | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 问 | 我 | 到 | 修补 | 它 | 为了 | 她 | . |

她请我帮她修补一下。

" [fræŋk] [ə'pɪəd] [rɪ'liːvd] [baɪ] [wɔːltərz] ['əʊpən][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Frank | appeared | relieved | by | Walter's | open | and | straightforward | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 出现 | 松了口气 | 经过 | 沃尔特的 | 打开 | 和 | 直截了当 | 回答 | . |

弗兰克似乎对沃尔特坦率直白的回答感到如释重负。

[stɪl] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]

| Still | there | seemed | something | more | upon | his | mind | , | although | he | hardly | knew | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 似乎 | 某物 | 更多的 | 之上 | 他的 | 头脑 | , | 虽然 | 他 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 |

[pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

| put | the | question | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 问题 | . |

然而，他似乎还有心事，尽管他几乎不知道该如何表达这个问题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['wɔːltə] ;

| At | length | he | said | , | " | I | wish | you | were | one | of | us | , | Walter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 说 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 一 | 的 | 我们 | , | 沃尔特 | ; |

最后他说：“我希望你也是我们中的一员，沃尔特；

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

| it | seems | unnatural | to | have | secrets | from | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不自然 | 到 | 有 | 秘密 | 从 | 你 | ; |

对你隐瞒秘密似乎不太自然；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ,

| and | if | you | would | only | come | with | me | some | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 会 | 仅有的 | 来 | 和 | 我 | 一些 | 晚上 | , |

如果你能抽出一个晚上跟我一起走的话，

[ai][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] ['veri]

| I | could | put | you | in | the | way | of | earning | a | nice | little | sum | of | money | with | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 放 | 你 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 收入 | 一个 | 好的 | 小的 | 和 | 的 | 钱 | 和 | 非常 |

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] . "

| little | trouble | . | " |
|---|---|---|---|
| 小的 | 麻烦 | . | " |

我可以让你轻松赚到一笔可观的收入。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [fræŋk] , " [sed] ['wɔːltə] , ['ɜːnɪstli] .

| " | I | can | never | come | with | you | , | Frank | , | " | said | Walter | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 绝不 | 来 | 和 | 你 | , | 坦率 | , | " | 说 | 沃尔特 | , | 切实 | . |

“我永远不可能跟你一起去，弗兰克，”沃尔特认真地说。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] — "

| " | I | have | seen | quite | enough | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 相当 | 足够的 | , | 和 | — | " |

“我已经看得够多了，而且——”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] .

| " | What | did | you | see | ? | " | interrupted | Frank | , | with | a | scared | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 看 | ? | " | 中断 | 坦率 | , | 和 | 一个 | 害怕的 | 看 | . |

“你看到了什么？”弗兰克惊恐地打断道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

| " | What | did | you | see | , | I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 看 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

“你看到了什么？我很想知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [təʊn] — " [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

| " | And | then | he | added | , | in | a | quieter | tone | — | " | You | won't | tell | any | one | , | will | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 更安静 | 语气 | — | " | 你 | 惯于 | 告诉 | 任何 | 一 | , | 将要 | 你 | , |

['wɔːltə] ?

| Walter | ? |
|---|---|
| 沃尔特 | ? |

然后他用更平静的语气补充道：“你不会告诉任何人的，对吧，沃尔特？”

[juː; jʊ][woʊnt] ? "

| You | won't | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | ? | " |

你不愿意吗?

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [fræŋk] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

| " | Don't | be | afraid | , | Frank | ; | I | have | nothing | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | 坦率 | ; | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 告诉 | . |

“别害怕，弗兰克；我没什么要说的。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] ,

| When | I | say | I | have | seen | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 有 | 已见 | 足够的 | , |

当我说我已经看得够多了的时候，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [tɒm] [heɪnz] - [lʊk] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| I | mean | that | Tom | Haines | ' | look | last | evening | was | quite | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 汤姆 | 海恩斯 | - | 看 | 最后的 | 晚上 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

我的意思是，汤姆·海恩斯昨晚的造型已经足够让我满意了。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . "

| I | would | not | be | in | his | power | for | all | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 他的 | 力量 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | . | " |

我绝不会受他摆布。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['æŋgrəli] .

| " | I | am | not | in | his | power | , | " | exclaimed | Frank | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 在 | 他的 | 力量 | , | " | 惊呼 | 坦率 | , | 愤怒地 | . |

“我不受他控制！”弗兰克愤怒地喊道。

" [neɪ] , [fræŋk] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kweɪl] [biˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [heɪst]

| " | Nay | , | Frank | , | I | saw | you | quail | beneath | his | eye | when | he | told | you | to | make | haste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 坦率 | , | 我 | 锯 | 你 | 鹌鹑 | 下面 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 你 | 到 | 制作 | 匆忙 |

,

,

,

“不，弗兰克，我看到你被他吓得瑟瑟发抖，当他催你快点的时候。”

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['merimənt] [siːmd] [gɒn] .

| and | all | your | merriment | seemed | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 欢乐 | 似乎 | 已消失 | . |

你所有的快乐似乎都消失了。

[əʊ] , [fræŋk] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ]

| Oh | , | Frank | , | it | cannot | be | a | good | friend | who | can | have | such | power | over | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 坦率 | , | 它 | 不能 | 是 | 一个 | 好的 | 朋友 | WHO | 能 | 有 | 这样的 | 力量 | 超过 | 你 |

.

:

.

哦，弗兰克，能对你有如此影响力的人，绝不可能是你的好朋友。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmən] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| " | The | return | of | the | foreman | put | a | stop | to | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 返回 | 的 | 这 | 领班 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 对话 | , |

工头的回来终止了谈话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

| and | there | was | no | further | opportunity | for | renewing | it | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 机会 | 为了 | 更新 | 它 | 期间 | 这 | 天 | , |

当天没有进一步续订的机会。

[æz; əz] ['wɔːltə] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

| as | Walter | accompanied | his | master | down | to | the | lower | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 沃尔特 | 伴随 | 他的 | 掌握 | 向下 | 到 | 这 | 降低 | 村庄 | , |

沃尔特陪着他的主人下到下面的村庄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | was | at | work | there | the | whole | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 工作 | 那里 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下午 | . |

整个下午他都在那里工作。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] ,

| Although | so | short | a | time | had | elapsed | since | the | opening | of | the | evening | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 有 | 过去 | 自从 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 晚上 | 学校 | , |

尽管夜校开办至今时间很短，

['wɔːltə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [bəuθ][ɪn] [ˌmenʃə'reɪʃən] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ;

| Walter | had | already | made | great | progress | both | in | mensuration | and | drawing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 有 | 已经 | 制成 | 伟大的 | 进步 | 两个都 | 在 | 测量 | 和 | 绘画 | ; |

沃尔特在测量和绘画方面都已经取得了很大的进步；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ]

| and | he | was | now | generally | preferred | before | Frank | to | go | with | Mr | . | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 一般来说 | 首选 | 前 | 坦率 | 到 | 去 | 和 | 先生 | . | 国王 |

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['eni] [ə'sɪstəns] .

| when | he | wanted | any | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 通缉 | 任何 | 协助 | . |

现在，当金先生需要任何帮助时，人们通常会优先选择他而不是弗兰克去陪同金先生。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['məuldiŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

| That | afternoon | they | were | busy | putting | up | the | mouldings | round | the | doors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 他们 | 是 | 忙碌的 | 推杆 | 向上 | 这 | 模具 | 圆形的 | 这 | 门 | 和 |

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| windows | of | one | of | the | houses | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 的 | 一 | 的 | 这 | 房屋 | 在 | 这 | 支撑 | , |

那天下午，他们正忙着给岸边的一栋房子门窗安装装饰线条。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

| which | they | were | hurrying | to | finish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 匆忙 | 到 | 结束 | , |

他们急着完成这件事。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| as | the | gentleman | who | had | purchased | it | wished | to | come | and | live | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 绅士 | WHO | 有 | 购买 | 它 | 希望 | 到 | 来 | 和 | 居住 | 在 | 它 |

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

因为购买这处房产的先生希望尽快入住。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] , [wen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ,

| They | were | busily | at | work | , | when | a | message | came | for | Mr | . | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 忙碌地 | 在 | 工作 | , | 什么时候 | 一个 | 信息 | 来了 | 为了 | 先生 | . | 国王 | , |

他们正忙着工作，这时有人给金先生送来了消息。

[huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| who | was | obliged | to | absent | himself | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 有义务 | 到 | 缺席的 | 他自己 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

他不得不暂时离开一段时间。

" [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['wɔːltə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['məʊldɪŋ]

| " | Can | I | trust | you | , | Walter | , | do | you | think | , | to | finish | putting | up | this | moulding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 相信 | 你 | , | 沃尔特 | , | 做 | 你 | 思考 | , | 到 | 结束 | 推杆 | 向上 | 这 | 成型 |

[baɪ] [jɔː'self] ?

| by | yourself | ? |
|---|---|---|
| 经过 | 你自己 | ? |

“沃尔特，你觉得我能相信你能独自完成这些装饰线条的安装吗？”

[aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| I | promised | that | it | should | be | done | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 完毕 | 这 | 晚上 | , |

我承诺今晚就能完成。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [liːst] .

| and | I | am | obliged | to | go | to | the | upper | village | for | an | hour | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | 到 | 这 | 上 | 村庄 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 | 至少 | . |

"

"

"

我至少要去上游村待一个小时。

" [ai][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['wɔ:ltə] ,
**" I can do it , sir , I know , " said Walter ,**
" 我 能 做 它 , 先生 , 我 知道 , " 说 沃尔特 ,

“我知道我能做到，先生，”沃尔特说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['trʌstɪd] ;
**his eyes sparkling with pleasure at the thought of being trusted ;**
他的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 在 这 想法 的 存在 可信 ;

想到自己被信任，他的眼中闪烁着喜悦的光芒；

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'i:] . "
**" you shall see that you can trust me . "**
" 你 将 看 那 你 能 相信 我 . "

“你会发现你可以信任我。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Very well , " said Mr . King , smiling .**
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 国王 , 微笑 .

“很好，”金先生笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] [tu:] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
**" You are a sharp lad , and a steady one too , and will rise in the world**
" 你 是 一个 锋利的 小伙子 , 和 一个 稳定的 一 也 , 和 将要 上升 在 这 世界
,
**,**
,

“你是个聪明又稳重的小伙子，将来一定会出人头地。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
**if I am not very much mistaken .**
如果 我 是 不是 非常 很多 错误 .

如果我没记错的话。

" ['wɔ:ltə] [wɜ:kt] [ɒn] ['stedəli] .
**" Walter worked on steadily .**
" 沃尔特 工作 在 稳步 .

沃尔特一直在稳步工作。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ]
**He was really fond of his business , especially those parts of it which**
他 曾是 真的 喜爱 的 他的 商业 , 尤其 那些 部分 的 它 哪个
[rɪ'kwaɪəd] [pɪ'kju:liə(r)]['naɪsəti] .
**required peculiar nicety .**
必需的 奇特 友善 .

他非常热爱自己的事业，尤其喜欢那些需要格外细致周到的环节。

[kwaɪt] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['merəli] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:kt] ,
**Quite absorbed in what he was about , and whistling merrily as he worked ,**
相当 吸收 在 什么 他 曾是 关于 , 和 吹口哨 兴高采烈地 作为 他 工作 ,

他全神贯注于自己正在做的事情，一边工作一边愉快地吹着口哨。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli]
**he was unconscious of the entrance of a good - natured - looking elderly**
他 曾是 无意识 的 这 入口 的 一个 好的 - 自然 - 寻找 老年
['dʒentlmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

他丝毫没有注意到一位和蔼可亲、相貌堂堂的老绅士走了进来。

[huː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['wɒtʃɪŋ] ['wɔːltə] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

| who | stood | for | some | minutes | watching | Walter | as | he | was | finishing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 为了 | 一些 | 分钟 | 观看 | 沃尔特 | 作为 | 他 | 曾是 | 精加工 | 一个 |

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] .

| corner | of | a | moulding | which | he | had | fitted | with | great | exactness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 一个 | 成型 | 哪个 | 他 | 有 | 适配 | 和 | 伟大的 | 精确 | . |

他站在那里看了几分钟，看着沃尔特把一个角件的安装得非常精准。

" [wel] [dʌn] , ['jʌŋstə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ;

| " | Well | done | , | youngster | , | " | said | a | cheerful | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 青少年 | , | " | 说 | 一个 | 快乐 | 嗓音 | ; |

“做得好，孩子，”一个欢快的声音说道；

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]

| and | Walter | started | as | he | looked | up | and | saw | the | old | gentleman | watching | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 开始 | 作为 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 这 | 老的 | 绅士 | 观看 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

沃尔特抬头一看，发现那位老先生正看着他，顿时吓了一跳。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðæt] ;

| " | You | are | rather | young | to | be | trusted | with | such | work | as | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 年轻的 | 到 | 是 | 可信 | 和 | 这样的 | 工作 | 作为 | 那 | ; |

“你年纪还小，不适合承担这样的工作；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] . "

| but | you | seem | to | know | what | you | are | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 关于 | . | " |

但你似乎很清楚自己在做什么。

" ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [sɜː(r)] ,

| " | Master | was | obliged | to | go | away | for | a | short | time | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 曾是 | 有义务 | 到 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 先生 | , |

先生，主人不得不暂时离开一段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [traɪ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] . "

| and | he | said | I | might | try | how | I | could | get | on | in | his | absence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 我 | 可能 | 尝试 | 如何 | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 在 | 他的 | 缺席 | . | " |

他说我可以试试在他不在的时候我能不能胜任。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,

| " | I | am | sorry | Mr | . | King | is | not | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 先生 | . | 国王 | 是 | 不是 | 这里 | , |

“很遗憾金先生没能到场。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['ɔːnəmənt] [ɪn] [wʊd] -

| for | I | wanted | to | speak | to | him | about | putting | some | slight | ornament | in | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 关于 | 推杆 | 一些 | 轻微 | 装饰品 | 在 | 木头 | - |

[wɜːk] [raʊnd] [ðæt] ['geɪbl] .

| work | round | that | gable | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 圆形的 | 那 | 山墙 | . |

因为我想和他谈谈在山墙周围的木工装饰上添加一些简单的装饰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [sprɪŋklɪf] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

| I | am | leaving | Springcliffe | this | evening | , | and | shall | be | away | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 离开 | 斯普林克利夫 | 这 | 晚上 | , | 和 | 将 | 是 | 离开 | 一个 | 星期 | . |

我今晚将离开斯普林克利夫，离开一周。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɒn]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| I | know | he | could | give | me | an | idea | of | what | I | want | on | paper | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 可以 | 给 | 我 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 我 | 想 | 在 | 纸 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

我知道他很快就能把我想做的事情用纸笔呈现出来。

[ai] ['kænɒt] [drɔ:] [ə; eɪ] [strəʊk] [maɪ'self] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ;

| I | cannot | draw | a | stroke | myself | , | more's | the | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 画 | 一个 | 中风 | 我 | , | 更多 | 这 | 遗憾 | ; |

可惜的是，我连一笔都画不出来；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ,

| for | I | have | often | felt | the | loss | of | it | , | knowing | quite | well | what | I | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 经常 | 毛毡 | 这 | 损失 | 的 | 它 | , | 会心 | 相当 | 出色地 | 什么 | 我 | 想 | , |

因为我常常感到失去它的痛苦，即使我很清楚自己想要什么。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | being | utterly | unable | to | make | others | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 完全地 | 无法 | 到 | 制作 | 其他的 | 理解 | 它 | . |

但却完全无法让别人理解。

" [waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] , ['wɔ:ltə] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['smu:ðli] - [pleɪnd]

| " | While | the | gentleman | was | speaking | , | Walter | had | taken | up | a | smoothly | - | planed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 绅士 | 曾是 | 请讲 | , | 沃尔特 | 有 | 已采取 | 向上 | 一个 | 顺利 | - | 计划 |

[pi:s] [ɒv; əv] [di:l] ,

| piece | of | deal | , |
|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 交易 | , |

“就在这位先生说话的时候，沃尔特已经着手进行一项计划周全的交易了。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

| which | was | lying | upon | the | ground | , | and | was | drawing | something | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 说谎 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 曾是 | 绘画 | 某物 | 之上 | 它 | . |

它躺在地上，正在上面画着什么。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['leɪtli] ['kɒpiɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɔ:nə'ment(ə)l]

| Strange | to | say | , | he | had | been | lately | copying | some | designs | for | ornamental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 说 | , | 他 | 有 | 到过 | 最近 | 复制 | 一些 | 设计 | 为了 | 装饰 |

['geɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sku:l] ,

| gables | at | the | evening | school | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 山墙 | 在 | 这 | 晚上 | 学校 | , |

说来奇怪，他最近一直在夜校临摹一些装饰性山墙的设计图。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pætənz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri]

| and | he | remembered | enough | of | some | of | the | patterns | to | give | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 足够的 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 图案 | 到 | 给 | 一个 | 非常 |

[feə(r)][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃ] .

| fair | idea | in | his | sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 主意 | 在 | 他的 | 草图 | . |

他记住了一些图案，足以在他的草图中给出非常准确的概括。

" [ɪz] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:(r)] ?

| " | Is | this | anything | like | what | you | mean | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 任何事物 | 喜欢 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 先生 | ? |

“先生，这和您说的意思相似吗？”

" [hi:; hi] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['drɔ:ɪŋ] .

| " | he | said | , | showing | what | he | had | just | been | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 显示 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 绘画 | . |

“他一边说着，一边展示他刚才画的东西。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

| " | It | is | something | very | like | it | , | " | exclaimed | the | gentleman | , | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 它 | , | " | 惊呼 | 这 | 绅士 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[sə'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

“确实很像，”这位先生惊讶地说道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [drɔː] [laɪk] [ðɪs] ? "

| " | Where | did | you | learn | to | draw | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 学习 | 到 | 画 | 喜欢 | 这 | ? | " |

“你是从哪里学来画这种画的？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skuːl] , [sɜː(r)] .

| " | At | the | evening | school | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 晚上 | 学校 | , | 先生 | . |

“先生，我在夜校上课。”

[aɪ][gəʊ][ðeə(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'saɪdz] . "

| I | go | there | three | times | a | week | , | and | practise | at | home | besides | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 那里 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | , | 和 | 实践 | 在 | 家 | 除了 | . | " |

我每周去那里三次，除此之外，我在家也会练习。

" [jɔː(r); jə(r)] [sketʃ] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , [maɪ] [læd] ,

| " | Your | sketch | does | you | great | credit | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 草图 | 做 | 你 | 伟大的 | 信用 | , | 我的 | 小伙子 | , |

“孩子，你的素描作品非常出色，为你增光添彩。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

| and | with | a | very | little | alteration | would | be | just | what | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 改造 | 会 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 想 | . |

稍作修改就正是我想要的了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [raʊnd] [ɒf] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [pɑːt] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| Can | you | round | off | that | corner | a | little | , | and | give | that | part | rather | more | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 圆形的 | 离开 | 那 | 角落 | 一个 | 小的 | , | 和 | 给 | 那 | 部分 | 相当 | 更多的 | 的 | 一个 |

[kɜːv] ?

| curve | ? |
|---|---|
| 曲线 | ? |

能否把那个角稍微修圆一些，让那部分更圆润一些?

" ['wɔːltə] [dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [sə'dʒestid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sketʃ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst]

| " | Walter | did | as | the | gentleman | suggested | and | his | sketch | was | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 做过 | 作为 | 这 | 绅士 | 建议 | 和 | 他的 | 草图 | 曾是 | 发音 |

['pɜːfɪkt] .

| perfect | . |
|---|---|
| 完美的 | . |

“沃尔特按照那位先生的建议做了，他的素描作品被称赞为完美。”

" [ɪz] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [sɜː(r)] ? "

| " | Is | this | anything | like | what | you | want | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 任何事物 | 喜欢 | 什么 | 你 | 想 | , | 先生 | ? | " |

“先生，这符合您的要求吗？”

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ? "

| " | Is | this | your | first | attempt | at | drawing | a | design | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 你的 | 第一的 | 试图 | 在 | 绘画 | 一个 | 设计 | ? | " |

这是你第一次尝试画设计图吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ɪk'sept] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [skuːl] . "

| " | Yes | , | sir | ; | except | what | I | have | done | at | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 除了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 在 | 学校 | . | " |

“是的，先生；除了我在学校里做的事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][səʊ] .

| " | It | does | you | great | credit | , | and | I | shall | tell | your | master | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 你 | 伟大的 | 信用 | , | 和 | 我 | 将 | 告诉 | 你的 | 掌握 | 所以 | . |

“这能给你增光添彩，我会告诉你的主人。”

" [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" He wrote a few lines on a card as he spoke ,
" 他 写道 一个 很少 线条 在 一个 卡片 作为 他 辐 ,

“他一边说话一边在卡片上写了几行字，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
and putting it in an envelope which he had in his pocket ,
和 推杆 它 在 一个 信封 哪个 他 有 在 他的 口袋 ,

然后把它放进他口袋里的一个信封里。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['wɔːltə] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] .
he gave it to Walter to give to Mr . King .
他 给予 它 到 沃尔特 到 给 到 先生 . 国王 .

他把东西交给沃尔特，让他转交给金先生。

" [hɪə(r)] [ɪz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [dɪ'zaɪn] , ['jʌŋstə(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" Here is half - a - crown for your first design , youngster , " said the
" 这里 是 一半 - 一个 - 王冠 为了 你的 第一的 设计 , 青少年 , " 说 这
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“这是你第一个设计作品的奖励，年轻人，”那位先生说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [jʊl] [get] ,
" and it will not be the last you'll get ,
" 和 它 将要 不是 是 这 最后的 你会 得到 ,

“而且这不会是你最后一次收到这样的信息。”

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['duːɪŋ] .
if you go on as you are now doing .
如果 你 去 在 作为 你 是 现在 正在做 .

如果你继续像现在这样下去的话。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" The gentleman left the house ,
" 这 绅士 左边 这 房子 ,

这位先生离开了房子，

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [wɜːkt] ['dʌbli] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] .
and Walter worked doubly hard to make up for the time he had lost .
和 沃尔特 工作 双倍 难的 到 制作 向上 为了 这 时间 他 有 丢失的 .

为了弥补失去的时间，沃尔特加倍努力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʌn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)]
He was most anxious to get as much done as possible before his master
他 曾是 最多 焦虑的 到 得到 作为 很多 完毕 作为 可能的 前 他的 掌握
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

他非常渴望在主人回来之前尽可能多地完成工作。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [dɪd] [kʌm] [bæk] ,
When at last Mr . King did come back ,
什么时候 在 最后的 先生 . 国王 做过 来 后退 ,

金先生最终回来的时候，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['wɔːltə] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
he was much pleased with all that Walter had done , and praised him for
他 曾是 很多 高兴 和 全部 那 沃尔特 有 完毕 , 和 赞扬 他 为了
[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .
his industry .
他的 行业 .

他对沃尔特所做的一切非常满意，并称赞他的勤奋。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , ['wɔːltə] , [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| " | But | what | is | all | this | , | Walter | , | eh | ? | " | said | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 全部 | 这 | , | 沃尔特 | , | 嗯 | ? | " | 说 | 他的 | 掌握 | , |

“可是，沃尔特，这到底是怎么回事？”他的主人问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði][əʊld]

| as | he | opened | the | envelope | which | had | been | left | for | him | by | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 这 | 信封 | 哪个 | 有 | 到过 | 左边 | 为了 | 他 | 经过 | 这 | 老的 |

['dʒentlmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

他打开了老先生留给他的信封。

" ['mɪstə(r)] . ['dænvɜːz] [tɔːks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

| " | Mr | . | Danvers | talks | about | a | design | of | yours | , | with | which | he | was | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 丹弗斯 | 会谈 | 关于 | 一个 | 设计 | 的 | 你的 | , | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 很多 |

[pliːzd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

丹弗斯先生谈到了您的一个设计，他非常满意。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Where | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 它 | ? | " |

它在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['kʌlərɪŋ] ,

| " | It | is | nothing | particular | , | sir | , | " | said | Walter | , | colouring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没有什么 | 特别的 | , | 先生 | , | " | 说 | 沃尔特 | , | 染色 | , |

“没什么特别的，先生，”沃尔特脸色一沉地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] .

| as | he | showed | Mr | . | King | the | sketch | he | had | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 显示 | 先生 | . | 国王 | 这 | 草图 | 他 | 有 | 绘制 | . |

他向金先生展示了他画的草图。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['kɒpiɪŋ] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði]

| " | I | took | the | idea | from | some | designs | we | have | been | copying | lately | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 主意 | 从 | 一些 | 设计 | 我们 | 有 | 到过 | 复制 | 最近 | 在 | 这 |

[klɑːs] ,

| class | , |
|---|---|
| 班级 | , |

“我的灵感来自我们最近在课堂上临摹的一些设计作品。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dænvɜːz] ['wɒntɪd] . "

| and | it | seemed | to | be | just | what | Mr | . | Danvers | wanted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 只是 | 什么 | 先生 | . | 丹弗斯 | 通缉 | . | " |

这似乎正是丹弗斯先生想要的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plaɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [lɜːn] , ['wɔːltə] , " [sed] [hɪz; ɪz]

| " | I | am | very | glad | you | are | able | to | apply | what | you | learn | , | Walter | , | " | said | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 申请 | 什么 | 你 | 学习 | , | 沃尔特 | , | " | 说 | 他的 |

['mɑːstə(r)] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

“我很高兴你能将所学知识运用到实践中，沃尔特，”他的师傅说。

" [ðəʊz] ['klɑːsɪz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

| " | Those | classes | will | make | a | man | of | you | , | if | you | go | on | at | this | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 课程 | 将要 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 你 | , | 如果 | 你 | 去 | 在 | 在 | 这 | 速度 | . |

“如果你继续保持这样的学习速度，这些课程会让你成长为一个真正的男子汉。”

" [wɔːltərz] [feɪs] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] .
" Walter's face beamed with pleasure as his master spoke these words .
" 沃尔特的 脸 光束 和 乐趣 作为 他的 掌握 辐 这些 字 .

听到主人说这些话，沃尔特的脸上露出了欣喜的笑容。

[hiː; hi] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dænvɜːz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .
He showed Mr . King the half - crown which Mr . Danvers had given him .
他 显示 先生 . 国王 这 一半 - 王冠 哪个 先生 . 丹弗斯 有 给定 他 .

他把丹弗斯先生送给他的半克朗硬币拿给金先生看。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd]
" You deserved it , Walter , and I will add another to it , " continued
" 你 应得的 它 , 沃尔特 , 和 我 将要 添加 其他 到 它 , " 持续
['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ,
Mr . King ,
先生 . 国王 ,

“沃尔特，这是你应得的，我还要再加一个，”金先生继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
taking his purse out of his pocket .
采取 他的 钱包 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出钱包。

" [naʊ] , [pʊt] [ðæt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,
" Now , put that five shillings into the Post - Office Savings ' Bank this very evening ,
" 现在 , 放 那 五 先令 进入 这 邮政 - 办公室 节省 - 银行 这 非常 晚上 ,
['wɔːltə] ,
Walter ,
沃尔特 ,

“沃尔特，今天晚上就把那五先令存进邮政储蓄银行。”

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ riːp ] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə]
as the first fruits of the benefit you have reaped from having listened to
作为 这 第一的 水果 的 这 益处 你 有 收获 从 拥有 听着 到
[gʊd] [əd'vaɪs] ,
good advice ,
好的 建议 ,

这是你听取良言后所收获的第一批成果，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l]
and from having sacrificed a little of your leisure time to the laudable
和 从 拥有 牺牲 一个 小的 的 你的 闲暇 时间 到 这 值得称赞
[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [jɔː'self] .
desire of improving yourself .
欲望 的 改善 你自己 .

并且，你牺牲了一些闲暇时间，只为实现提升自我的崇高愿望。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [fræŋk] ['hɑːdi] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
I only wish Frank Hardy deserved the same encouragement .
我 仅有的 希望 坦率 哈迪 应得的 这 相同的 鼓励 .

我只希望弗兰克·哈迪也能得到同样的鼓励。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
" By the bye ,
" 经过 这 再见 ,

顺便一提，

['wɔ:ltə] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] ['eni] [teɪlz; 'teɪli:z] — [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fræŋk]

| Walter | — | I | don't | want | you | to | tell | any | tales | — | but | do | you | know | how | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | — | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 任何 | 故事 | — | 但 | 做 | 你 | 知道 | 如何 | 坦率 |

[ im'plɔi ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

| employs | himself | in | the | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 雇佣 | 他自己 | 在 | 这 | 晚上 | ? |

沃尔特——我不想让你到处散播谣言——但是你知道弗兰克晚上是做什么的吗?

[ai] ['reəli] [si:] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| I | rarely | see | him | about | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很少 | 看 | 他 | 关于 | 这 | 村庄 | , |

我很少在村子里见到他。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [jɑ:d] . "

| and | he | is | always | in | a | hurry | to | leave | the | yard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 总是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 离开 | 这 | 院子 | . | " |

他总是急着离开院子。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fræŋk] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔ:ltə] — " [æt; ət] [li:st] ,

| " | I | don't | know | much | about | Frank | , | sir | , | " | replied | Walter | — | " | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 坦率 | , | 先生 | , | " | 回复 | 沃尔特 | — | " | 在 | 至少 | , |

“先生，我对弗兰克了解不多，”沃尔特回答说，“至少，

[ai] [mi:n] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [jɑ:d] ;

| I | mean | what | he | does | after | he | leaves | the | yard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 什么 | 他 | 做 | 后 | 他 | 树叶 | 这 | 院子 | ; |

我是说他离开院子之后所做的事情;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪð] [tɒm] [heɪnz] . "

| but | I | think | he | is | a | great | deal | with | Tom | Haines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 汤姆 | 海恩斯 | . | " |

但我认为他和汤姆·海恩斯合作得非常愉快。

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ; " [ai][fɪə(r)][səʊ]['ɔ:lsəʊ] ;

| " | Just | so | , | " | said | Mr | . | King | ; | " | I | fear | so | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | , | " | 说 | 先生 | . | 国王 | ; | " | 我 | 害怕 | 所以 | 还 | ; |

“正是如此，”金先生说；“恐怕也是如此;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:s] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [tu:; tə][hæv; həv] ;

| and | a | worse | companion | it | is | impossible | for | a | young | lad | to | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更糟 | 伴侣 | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 到 | 有 | ; |

对于一个年轻小伙子来说，没有比这更糟糕的同伴了;

[bʌt; bət] [waɪ] [tɒm] [heɪnz] ['trʌb(ə)lz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [fræŋk] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| but | why | Tom | Haines | troubles | himself | about | Frank | is | a | mystery | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 汤姆 | 海恩斯 | 麻烦 | 他自己 | 关于 | 坦率 | 是 | 一个 | 神秘 | 到 | 我 | . |

但汤姆·海恩斯为什么总是为弗兰克的事烦恼，我百思不得其解。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [p'əʊtʃəz] .

| THE | POACHERS | . |
|---|---|---|
| 这 | 偷猎者 | . |

偷猎者。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈridər] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiːˈwɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [tɒm] [heɪnz] " [ˈtrʌb(ə)l]

**SHALL** **we** **explain** **to** **our** **readers** **what** **it** **was** **that** **made** **Tom** **Haines** **"** **trouble**

将 我们 解释 到 我们的 读者 什么 它 曾是 那 制成 汤姆 海恩斯 " 麻烦

[hɪmˈself] ,

**himself** **,**

他自己 ,

我们是否应该向读者解释一下是什么让汤姆·海恩斯“自寻烦恼”?

" [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [kɪŋ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈbaʊt] [fræŋk] [ˈhɑːdi] ?

**"** **as** **Mr** **.** **King** **called** **it** **,** **about** **Frank** **Hardy** **?**

" 作为 先生 . 国王 称为 它 , 关于 坦率 哈迪 ?

正如金先生所说，是关于弗兰克·哈迪的吗?

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] .

**The** **reason** **was** **simply** **this** **.**

这 原因 曾是 简单地 这 .

原因很简单。

[tɒm] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] [pˈəʊtʃəz] [ɒv; əv] [huːm] [wɔːltərz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd]

**Tom** **was** **mixed** **up** **with** **the** **gang** **of** **poachers** **of** **whom** **Walter's** **mother** **had**

汤姆 曾是 混合 向上 和 这 帮派 的 偷猎者 的 谁 沃尔特的 母亲 有

[ˈspəʊkən][æz; əz] [ inˈfest ] [ðə; ði] [prɪˈzɜːvz] [ɒn][ˈskwaɪə(r)] [fɔːbz] - [ɪˈsteɪt] .

**spoken** **as** **infesting** **the** **preserves** **on** **Squire** **Forbes** **'** **estate** **.**

说 作为 虫害 这 果酱 在 乡绅 福布斯 - 财产 .

汤姆和沃尔特的母亲所说的那伙在福布斯乡绅庄园保护区里横行的偷猎团伙混在一起。

[naʊ] ,

**Now** **,**

现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiːˈsəʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪl] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][ˈstəʊlən] [geɪm] [kʊd; kəd]

**it** **so** **happened** **that** **the** **Mill** **Cottage** **was** **a** **place** **where** **the** **stolen** **game** **could**

它 所以 发生 那 这 磨 小屋 曾是 一个 地方 在哪里 这 被盗 游戏 可以

[biː; bi] [ˈveri] [kənˈviːniəntli] [dɪˈpɒzɪtɪd] ,

**be** **very** **conveniently** **deposited** **,**

是 非常 方便 已存 ,

碰巧的是，磨坊小屋是一个可以非常方便地存放偷来的猎物的地方。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [daʊn] [tuː; tə]

**as** **nothing** **was** **easier** **than** **to** **bring** **the** **spoil** **through** **the** **woods** **down** **to**

作为 没有什么 曾是 更轻松 比 到 带来 这 剧透 通过 这 树林 向下 到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [ræn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrdiz] [ˈgɑːd(ə)n] ,

**the** **other** **side** **of** **the** **stream** **which** **ran** **at** **the** **end** **of** **the** **Hardys** **garden** **,**

这 其他 边 的 这 溪流 哪个 跑 在 这 结尾 的 这 耐寒植物 花园 ,

因为没有什么比把战利品运过树林，沿着小溪运到哈迪家花园尽头更容易的了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] .

**and** **then** **to** **convey** **it** **across** **in** **the** **boat** **,** **which** **was** **always** **lying** **there** **.**

和 然后 到 传达 它 穿过 在 这 船 , 哪个 曾是 总是 说谎 那里 .

然后用一直停在那里的船把它运过去。

[ðɪs] [dʌn] ,

**This** **done** **,**

这 完毕 ,

事情办妥了。

[ðə; ði]['stəʊlən] [geɪm] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [θɪk] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

| the | stolen | game | was | concealed | among | some | thick | bushes | in | the | garden | until | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被盗 | 游戏 | 曾是 | 暗 | 之中 | 一些 | 厚的 | 灌木丛 | 在 | 这 | 花园 | 直到 | 它 |

[wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæriə(r)] ,

| was | transferred | to | the | care | of | a | carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 转移 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 载体 | , |

偷来的猎物被藏在花园里茂密的灌木丛中，直到被移交给搬运工。

[hu:z] ['tɪltɪd] [kɑ:t] [pɑ:st] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪbreɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn]

| whose | tilted | cart | passed | the | end | of | the | little | lane | before | daybreak | every | other | day | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 斜 | 大车 | 通过了 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 车道 | 前 | 拂晓 | 每一个 | 其他 | 天 | 在 |

[ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɑ:kɪt] [taʊn] .

| its | way | to | a | distant | market | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 方式 | 到 | 一个 | 遥远 | 市场 | 镇 | . |

每隔一天，黎明前，那辆倾斜的马车都会经过这条小巷的尽头，前往遥远的集镇。

[ðə; ði]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [li:g] [wɪð] [ðə; ði] [p'əʊtʃəz] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt]

| The | carrier | was | in | league | with | the | poachers | , | so | there | was | no | difficulty | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 载体 | 曾是 | 在 | 联盟 | 和 | 这 | 偷猎者 | , | 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 关于 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

运输者与偷猎者勾结，所以对他来说没有问题；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [haʊ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdiz] .

| the | only | thing | was | , | how | to | secure | the | services | of | the | Hardys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 曾是 | , | 如何 | 到 | 安全的 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 耐寒植物 | . |

唯一的问题是如何才能聘请到哈迪兄弟。

" [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [tɒm] [heɪnz] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]

| " | Leave | that | to | me | , | " | Tom | Haines | had | said | ; | and | he | soon | managed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 那 | 到 | 我 | , | " | 汤姆 | 海恩斯 | 有 | 说 | ; | 和 | 他 | 很快 | 管理 | 这 |

['mætə(r)] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

“交给我吧，”汤姆·海恩斯说道；他很快就处理好了这件事。

[hi:; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['flætərɪŋ] [fræŋk] ,

| He | began | by | flattering | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 奉承 | 坦率 | , |

他先是奉承弗兰克，

[hu:] [wɒz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['nəʊtɪs] ['teɪkən][ɒv; əv][hɪm][baɪ][wʌn][səʊ]

| who | was | weak | enough | to | be | flattered | by | the | notice | taken | of | him | by | one | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 虚弱的 | 足够的 | 到 | 是 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 注意 | 已采取 | 的 | 他 | 经过 | 一 | 所以 |

[mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

| much | older | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 老 | 比 | 他自己 | , |

他软弱到会因为被比自己年长得多的人注意到而感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [frænŋk][tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] ,

| and | then | , | when | once | he | had | got | Frank | to | commit | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 一次 | 他 | 有 | 得到 | 坦率 | 到 | 犯罪 | 他自己 | , |

然后，当他成功说服弗兰克做出承诺后，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɪk'skɜ:rʒən] ,

| and | to | take | part | in | one | of | their | midnight | excursions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 一 | 的 | 他们的 | 午夜 | 短途旅行 | , |

并参加他们的一次午夜探险活动，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ][sʌm][ɒv; əv]['mʌni][æz; əz][hɪz; ɪz][ʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][spɔɪl],

| and | even | to | accept | a | sum | of | money | as | his | share | in | the | spoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 接受 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | 作为 | 他的 | 分享 | 在 | 这 | 剧透 | , |

甚至接受一笔钱作为他分得的战利品，

[hi:; hi][tɜ:nd][raʊnd][ə'pɒn][hɪm],[ænd; ənd][deəd][hɪm][tu:; tə][rɪ'fju:z][tu:; tə][du:; də]['eniθɪŋ][hi:; hi]

| he | turned | round | upon | him | , | and | dared | him | to | refuse | to | do | anything | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 之上 | 他 | , | 和 | 敢于 | 他 | 到 | 拒绝 | 到 | 做 | 任何事物 | 他 |

[bɪd][hɪm].

| bid | him | . |
|---|---|---|
| 出价 | 他 | . |

他转过身来，挑衅地问他，有本事就照他说的做。

"[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][naʊ],[fræŋk],"[sed][tɒm].

| " | You | are | in | my | power | now | , | Frank | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 现在 | , | 坦率 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“弗兰克，你现在由我掌控了。”汤姆说道。

[ænd; ənd][fræŋk][nju:][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][tu:][wel],[ænd; ənd][bɪ'keɪm][ðə; ði][tu:l][ɒv; əv][heɪnz][ænd; ənd]

| And | Frank | knew | it | only | too | well | , | and | became | the | tool | of | Haines | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 知道 | 它 | 仅有的 | 也 | 出色地 | , | 和 | 成为 | 这 | 工具 | 的 | 海恩斯 | 和 |

[hɪz; ɪz][ə'səʊʃɪeɪts].

| his | associates | . |
|---|---|---|
| 他的 | 同事 | . |

弗兰克对此心知肚明，于是成了海恩斯及其同伙的工具。

[æt; ət][ɔ:l][taɪmz][ðə; ði]['bɒndɪdʒ][wɒz; wəz]['veri]['bɪtə(r)];[ænd; ənd][sʌm; səm]['si:z(ə)nz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)],

| At | all | times | the | bondage | was | very | bitter | ; | and | some | seasons | there | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 时代 | 这 | 束缚 | 曾是 | 非常 | 苦的 | ; | 和 | 一些 | 季节 | 那里 | 是 | , |

[tu:],

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

无论何时，奴役都是极其痛苦的；有些时候，痛苦更是难以忍受。

[wen]['betə(r)][θɔ:ts][wʊd][kʌm]['əʊvə(r)][fræŋk],[ænd; ənd][hi:; hi][wʊd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| when | better | thoughts | would | come | over | Frank | , | and | he | would | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 更好的 | 想法 | 会 | 来 | 超过 | 坦率 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 给定 |

['eniθɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][bi:n][fri:],

| anything | to | have | been | free | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 有 | 到过 | 自由的 | , |

当弗兰克脑海中浮现出更好的想法时，他多么渴望获得自由啊！

[tu:; tə][hæv; həv][bi:n][laɪk]['wɔ:ltə],[hu:z]['sʌni][feɪs][ænd; ənd][blaɪð]['wɪs(ə)l][wʊd],[æt; ət][sʌtʃ]

| to | have | been | like | Walter | , | whose | sunny | face | and | blithe | whistle | would | , | at | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 喜欢 | 沃尔特 | , | 谁 | 阳光明媚 | 脸 | 和 | 快乐的 | 哨 | 会 | , | 在 | 这样的 |

['momənts],

| moments | , |
|---|---|
| 时刻 | , |

如果能像沃尔特那样就好了，在这种时刻，他那阳光般的笑容和欢快的口哨声会……

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][fræŋks]['mɪzrəbl]['fi:lɪŋz].

| add | to | Frank's | miserable | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 弗兰克的 | 悲惨的 | 情怀 | . |

这加剧了弗兰克的痛苦心情。

"[aɪ]['nevə(r)]['wɪs(ə)l][laɪk][ðæt][naʊ],"[hi:; hi][wʊd][seɪ][tu:; tə][hɪm'self];"[wʌns][aɪ][ju:st][tu:; tə],

| " | I | never | whistle | like | that | now | , | " | he | would | say | to | himself | ; | " | once | I | used | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 哨 | 喜欢 | 那 | 现在 | , | " | 他 | 会 | 说 | 到 | 他自己 | ; | " | 一次 | 我 | 用过的 | 到 | , |

“我现在再也不那样吹口哨了，”他会自言自语道；“我以前经常那样吹口哨。”

[bʌt; bət] [naʊ] —
**but** **now** **—**
但 现在 —

但现在——

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] " [wʌns] " [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] [hæd; həd] [səʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːk]
**" Yes , but that " once " was before Frank had sold himself to work**
" 是的 , 但 那 " 一次 " 曾是 前 坦率 有 卖 他自己 到 工作
['wɪkɪdnəs] ,
**wickedness ,**
邪恶 ,

“是的，但那‘曾经’是指弗兰克出卖自己去作恶之前的事。”

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['riːəl] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**since which time there had been no real happiness for him .**
自从 哪个 时间 那里 有 到过 不 真实的 幸福 为了 他 .

自那时起，他就再也没有真正快乐过。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [piːs] , [seθ] [maɪ] [gɒd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
**" There is no peace , saith my God , to the wicked .**
" 那里 是 不 和平 , 赛斯说 我的 上帝 , 到 这 邪恶 .

我的神说：“恶人必不得平安。”

" [dɪd] [dʒɒn] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
**" Did John Hardy and his wife know what was going on ?**
" 做过 约翰 哈迪 和 他的 妻子 知道 什么 曾是 去 在 ?

约翰·哈迪和他的妻子知道发生了什么事吗?

[dʒɒnz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [spent] [æt; ət] " [ðə; ði] [plaʊ] ,
**John's evenings were regularly spent at " The Plough ,**
约翰的 晚上 是 经常 花费 在 " 这 犁 ,

约翰经常在“犁”酒吧度过晚上，

" [wens] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .
**" whence he generally returned home more or less the worse for drink .**
" 何处 他 一般来说 返回 家 更多的 或者 较少的 这 更糟 为了 喝 .

“他通常回家时都或多或少喝了很多酒，状况不太好。”

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['reəli] [ riˈmɑːk ] [baɪ] [hɪm]
**His son's absence from home at night was , therefore , rarely remarked by him**
他的 儿子的 缺席 从 家 在 夜晚 曾是 , 所以 , 很少 评论 经过 他
;
**;**
;

因此，他很少注意到儿子晚上不在家；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
**and if occasionally a suspicion had arisen in his mind ,**
和 如果 偶尔 一个 怀疑 有 出现 在 他的 头脑 ,

如果他心中偶尔产生一丝怀疑，

[ə; eɪ] [braɪb] [frɒm; frəm] [heɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kən'viːniəntli] [blaɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʊk]
**a bribe from Haines had made him conveniently blind to anything that took**
一个 贿赂 从 海恩斯 有 制成 他 方便 瞎的 到 任何事物 那 采取
[pleɪs] ['ɑːftəwədz] .
**place afterwards .**
地方 然后 .

海恩斯的贿赂让他对之后发生的一切都视而不见。

[fræŋks] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;
**Frank's mother also must have known that something wrong was going on ;**
弗兰克的 母亲 还 必须 有 已知 那 某物 错误的 曾是 去 在 ;

弗兰克的母亲也一定知道出了什么事；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [fu:d] [tʃɑ:nst] [tu:; tə]

| but | an | occasional | present | of | a | rabbit | at | a | time | when | food | chanced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 偶然 | 展示 | 的 | 一个 | 兔子 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 食物 | 偶然 | 到 |

[bi:; bi] [pə'tɪkjələli] [dɪə(r)] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]['saɪlənt] ,

| be | particularly | dear | kept | her | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 特别 | 亲爱的 | 保留 | 她 | 沉默的 | , |

但偶尔在食物特别昂贵的时候收到一只兔子作为礼物，就能让她保持沉默。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [rəʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] .

| and | thus | caused | her | to | aid | and | abet | in | her | son's | road | to | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 导致 | 她 | 到 | 援助 | 和 | 助长 | 在 | 她 | 儿子的 | 路 | 到 | 废墟 | . |

因此，她助长了儿子走向毁灭的道路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fræŋks] [pleɪs] [tu:; tə] [weɪt] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə]

| It | was | Frank's | place | to | wait | every | night | at | the | bank | of | the | stream | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 弗兰克的 | 地方 | 到 | 等待 | 每一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | 到 |

[rɪ'si:v] [wɒt] [ðə; ði] [p'əʊtʃəz] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .

| receive | what | the | poachers | might | bring | down | through | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 什么 | 这 | 偷猎者 | 可能 | 带来 | 向下 | 通过 | 这 | 木头 | . |

每天晚上，弗兰克都会在溪边等着，接收偷猎者从树林里带下来的猎物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜ:t(ə)nti] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] ;

| There | was | no | certainty | at | what | time | they | might | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 肯定 | 在 | 什么 | 时间 | 他们 | 可能 | 来 | ; |

无法确定他们何时会来；

[bʌt; bət] [fræŋk] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] ,

| but | Frank | had | always | to | be | on | the | alert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坦率 | 有 | 总是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 警报 | , |

但弗兰克必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][bəʊt]['əʊvə(r)]

| and | ready | at | the | first | sound | of | the | low | whistle | to | push | the | boat | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 在 | 这 | 第一的 | 声音 | 的 | 这 | 低的 | 哨 | 到 | 推 | 这 | 船 | 超过 |

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

| to | the | other | side | of | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | , |

听到低沉的哨声，他立刻准备将船推到溪流的另一边。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [geɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| and | receive | the | sack | of | game | , | which | was | then | hidden | until | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收到 | 这 | 解雇 | 的 | 游戏 | , | 哪个 | 曾是 | 然后 | 隐 | 直到 | 这 | 下列的 |

['mɔ:nɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

然后他收到了那袋猎物，并将其藏了起来，直到第二天早上才取出。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæriə(r)] ,

| when | he | had | to | be | on | the | watch | for | the | carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到 | 是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 这 | 载体 | , |

当他必须时刻警惕信使时，

[hu:] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

| who | always | waited | a | few | seconds | at | the | corner | of | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 等待 | 一个 | 很少 | 秒 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 车道 | . |

他总是会在巷子拐角处等几秒钟。

[ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][gɒt][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ɜ:nd] ,

| The | money | he | got | was | hardly | earned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 他 | 得到 | 曾是 | 几乎 | 获得 | , |

他得到的钱几乎都是他自己挣来的。

[let] [hɪm] [bəʊst] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] ['wɔːltə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['iːzi] [weɪ] .

| let | him | boast | as | he | might | to | Walter | about | his | " | easy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 夸 | 作为 | 他 | 可能 | 到 | 沃尔特 | 关于 | 他的 | " | 简单的 | 方式 | . |

让他像他向沃尔特吹嘘的那样，吹嘘他的“轻松之路”。

" ['meni] [lɒŋ] , ['wɪəri] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] ,

| " | Many | long | , | weary | hours | he | had | to | spend | in | the | wet | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 长的 | , | 厌倦 | 小时 | 他 | 有 | 到 | 花费 | 在 | 这 | 湿的 | 和 | 寒冷的 | , |

“他不得不在湿冷的环境中度过许多漫长而疲惫的时光，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

| with | the | constant | dread | of | detection | hanging | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 持续的 | 恐惧 | 的 | 检测 | 绞刑 | 超过 | 他的 | 头 | , |

他时刻都生活在被发现的恐惧之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ tɔːnt, tɑːnt ][ænd; ənd] [θrets] [ɒv; əv] [tɒm] [heɪnz] [tuː; tə][beə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [feɪld]

| and | the | taunts | and | threats | of | Tom | Haines | to | bear | if | he | ever | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘲讽 | 和 | 威胁 | 的 | 汤姆 | 海恩斯 | 到 | 熊 | 如果 | 他 | 曾经 | 失败的 |

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] .

| to | be | at | his | post | when | they | wanted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 他的 | 邮政 | 什么时候 | 他们 | 通缉 | 他 | . |

如果汤姆·海恩斯没有在他们需要他的时候到岗，他就会遭到汤姆·海恩斯的嘲讽和威胁。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] " ['iːzi] [weɪ] " ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

| Walter | was | right | : | it | was | no | " | easy | way | " | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 曾是 | 正确的 | : | 它 | 曾是 | 不 | " | 简单的 | 方式 | " | 后 | 全部 | ! |

沃尔特说得对：这终究不是一条“简单的路”!

[wen] ['wɔːltə] [left] [wɜːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

| When | Walter | left | work | that | evening | , | the | first | thing | he | did | was | to | follow | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沃尔特 | 左边 | 工作 | 那 | 晚上 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | 曾是 | 到 | 跟随 | 他的 |

['maːstəz] [əd'vaɪs] ,

| master's | advice | , |
|---|---|---|
| 硕士学位 | 建议 | , |

那天晚上沃尔特下班后，做的第一件事就是遵照他主人的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz] [faɪv]

| and | to | call | at | the | post | - | office | on | his | way | home | and | deposit | his | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 在 | 他的 | 方式 | 家 | 和 | 订金 | 他的 | 五 |

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .

| shillings | in | the | Post | - | Office | Savings | ' | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先令 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 节省 | - | 银行 | . |

并在回家途中顺道去邮局，将他的五先令存入邮政储蓄银行。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [fræŋk] .

| As | he | came | out | of | the | shop | , | he | ran | against | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 店铺 | , | 他 | 跑 | 反对 | 坦率 | . |

他走出商店时，迎面撞上了弗兰克。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] , [biːn] , ['wɔːltə] ?

| " | Where | have | you | , | been | , | Walter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | , | 到过 | , | 沃尔特 | ? |

沃尔特，你都去哪儿了?

" [wɪð] ['pɑːdnəbl] ['vænəti] , ['wɔːltə] [ɪg'zibitid] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [bʊk] , [ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [hiː; hi]

| " | With | pardonable | vanity | , | Walter | exhibited | his | bank | - | book | , | and | told | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 情有可原 | 虚荣 | , | 沃尔特 | 展出 | 他的 | 银行 | - | 书 | , | 和 | 讲述 | 如何 | 他 |

[hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .

| had | got | the | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 这 | 钱 | . |

沃尔特带着些许虚荣心，展示了他的银行存折，并讲述了他是如何得到这笔钱的。

[fræŋk] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['brægɪŋ] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt]

| Frank | thrust | his | hand | into | his | pocket | in | a | bragging | manner | , | and | drew | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 推力 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 口袋 | 在 | 一个 | 吹嘘 | 方式 | , | 和 | 画 | 出去 |

[sʌm; səm]['sɪlvə(r)] .

| some | silver | . |
|---|---|---|
| 一些 | 银 | . |

弗兰克炫耀般地把手伸进口袋，掏出了一些银币。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] .

| There | were | quite | five | shillings | , | if | not | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 相当 | 五 | 先令 | , 如果 | | 不是 | 更多的 | . |

至少有五先令，甚至可能更多。

" [aɪ][kæn; kən] [ɜːn] ['mʌni] [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;

| " | I | can | earn | money | too | , | you | see | , | " | he | said | with | a | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 赚 | 钱 | 也 | , | 你 | 看 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 笑 | ; |

“你看，我也能赚钱，”他笑着说；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɑːf] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [tuː; tə] [wɔːltərz] [ɪəz] ,

| but | the | laugh | sounded | hollow | to | Walter's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 笑 | 听起来 | 空洞的 | 到 | 沃尔特的 | 耳朵 | , |

但沃尔特觉得那笑声空洞无力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ðɪ] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'heisən ] [ɒn] .

| and | he | caught | his | companion | by | the | sleeve | as | he | was | hastening | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 捕捉 | 他的 | 伴侣 | 经过 | 这 | 袖子 | 作为 | 他 | 曾是 | 加速 | 在 | . |

他加快脚步时，一把抓住同伴的袖子。

" [fræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [skuːl] ;

| " | Frank | , | it | is | not | yet | too | late | to | join | the | night | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 它 | 是 | 不是 | 然而 | 也 | 晚的 | 到 | 加入 | 这 | 夜晚 | 学校 | ; |

“弗兰克，现在加入夜校还不算晚；

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] ?

| will | you | make | up | your | mind | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 来 | ? |

你决定来吗?

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət]

| I | feel | sure | you | would | be | much | happier | than | you | are | now | if | you | would | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 当然 | 你 | 会 | 是 | 很多 | 更快乐 | 比 | 你 | 是 | 现在 | 如果 | 你 | 会 | 但 |

[kʌm] ;

| come | ; |
|---|---|
| 来 | ; |

我相信，如果你愿意来，你一定会比现在快乐得多；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌni] , " [ænd; ənd] ['wɔːltə] [ 'ʃʌdə ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| and | , | as | to | the | money | , | " | and | Walter | shuddered | in | spite | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 到 | 这 | 钱 | , | " | 和 | 沃尔特 | 颤抖 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , |

至于钱的事，”沃尔特不由自主地打了个寒颤，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | am | certain | you | would | be | better | and | happier | without | it | than | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 肯定 | 你 | 会 | 是 | 更好的 | 和 | 更快乐 | 没有 | 它 | 比 | 和 | 它 | . |

我确信，没有它你会比有了它更好、更快乐。

[duː; də] [kʌm] ; [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

| Do | come | ; | say | you | will | — | there's | a | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 来 | ; | 说 | 你 | 将要 | — | 有 | 一个 | 好的 | 同伴 | . |

一定要来；答应我你会来——他是个好人。

" [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] [ɪn] [fræŋks] [feɪs] .
**" And Walter looked earnestly in Frank's face .**
" 和 沃尔特 看起来 切实 在 弗兰克的 脸 .

“沃尔特认真地看着弗兰克的脸。”

" [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z] , ['wɔ:ltə] , " [kraɪd] [fræŋk] , [æz; əz][hi:; hi] [fri:d] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frɛndz]
**" It's of no use , Walter , " cried Frank , as he freed himself from his friend's**
" 它是 的 不 使用 , 沃尔特 , " 哭 坦率 , 作为 他 自由 他自己 从 他的 朋友们
[grɑ:sp] ;
**grasp ;**
抓牢 ;

“没用的，沃尔特，”弗兰克喊道，同时挣脱了朋友的束缚；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] .
**" it is too late , too late .**
" 它 是 也 晚的 , 也 晚的 .

“太晚了，太晚了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
**" And he passed on with a deep sigh .**
" 和 他 通过了 在 和 一个 深的 叹 .

他深深叹了口气，然后就去世了。

[ðæt] [saɪ] ['hɔ:ntɪd] ['wɔ:ltə] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tʃɪəf(ə)l]
**That sigh haunted Walter all the evening , even while sitting at his mother's cheerful**
那 叹 闹鬼的 沃尔特 全部 这 晚上 , 甚至 尽管 坐着 在 他的 母亲的 快乐
['faɪəsaɪd] ,
**fireside ,**
炉边 ,

那声叹息整晚都萦绕在沃尔特心头，即使他坐在母亲温暖的壁炉旁，也无法摆脱。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
**and listening to her expressions of pleasure at the sight of her**
和 聆听 到 她 表达式 的 乐趣 在 这 视线 的 她
[sʌnz] [bæŋk] - [bʊk] .
**son's bank - book .**
儿子的 银行 - 书 .

听着她看到儿子存折时的喜悦之情。

[wɒz; wəz] [fræŋk] [raɪt] ?
**Was Frank right ?**
曾是 坦率 正确的 ?

弗兰克是对的吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][du:; də]['betə(r)] ?
**And was it REALLY too late for him to do better ?**
和 曾是 它 真的 也 晚的 为了 他 到 做 更好的 ?

对他来说，真的已经太晚，无法做得更好了吗?

[tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ?
**Too late for him to retrace his steps ?**
也 晚的 为了 他 到 回溯 他的 步骤 ?

他现在想回头还来得及吗?

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
**Certainly not .**
当然 不是 .

当然不是。

" [waɪl] [ðə; ði][læmp][həʊldz][ɒn][tu:; tə] [bɜ:n] ,
**" While the lamp holds on to burn ,**
" 尽管 这 灯 持有 在 到 烧伤 ,

“只要灯还在燃烧，

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['sɪnə(r)] [meɪ] [rɪ'tɜːn] ; —

| The | vilest | sinner | may | return | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最卑鄙的 | 罪人 | 可能 | 返回 | ; | — |

即使是最邪恶的罪人也可能回头；

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][gɒd] [spɛəz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| " | And | as | long | as | God | spares | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 上帝 | 备件 | 我们的 | 生活 | , |

只要上帝饶恕我们的性命，

[səʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [preɪ] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]

| so | long | is | it | in | our | power | to | pray | God | for | His | grace | to | enable | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 是 | 它 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 祈祷 | 上帝 | 为了 | 他的 | 优雅 | 到 | 使能够 | 我们 | 到 |

[breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] ,

| break | the | chains | of | our | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 这 | 链条 | 的 | 我们的 | 罪孽 | , |

只要我们有能力向神祈求恩典，帮助我们挣脱罪恶的枷锁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] ['betə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| and | to | lead | better | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带领 | 更好的 | 生活 | . |

并过上更好的生活。

[tuː; tə] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [tuː] [leɪt] , " [waɪlst] [gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][laɪf] ,

| To | say | , | then | , | that | it | is | " | too | late | , | " | whilst | God | gives | us | our | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | 然后 | , | 那 | 它 | 是 | " | 也 | 晚的 | , | " | 而 | 上帝 | 给予 | 我们 | 我们的 | 生活 | , |

所以，当上帝赐予我们生命时，就说"为时已晚"是不恰当的。

[ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

| is | only | another | way | of | saying | that | we | have | not | the | moral | courage | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 其他 | 方式 | 的 | 说 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 这 | 道德 | 勇气 | 到 | 制作 |

[ðə; ði] ['efət] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] ,

| the | effort | which | is | required | to | do | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 哪个 | 是 | 必需的 | 到 | 做 | 更好的 | , |

这只是另一种说法，意思是说我们缺乏道德勇气去付出必要的努力去做得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][sɪnz][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['eni] [steps] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː]

| and | that | we | prefer | remaining | in | our | sins | to | taking | any | steps | to | be | set | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 更喜欢 | 其余的 | 在 | 我们的 | 罪孽 | 到 | 采取 | 任何 | 步骤 | 到 | 是 | 放 | 自由的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| from | the | power | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 力量 | 的 | 他们 | . |

我们宁愿继续沉溺于罪恶之中，也不愿采取任何措施摆脱罪恶的束缚。

[fræŋk] ['hɑːdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [dɪs'pliːzɪŋ] [gɒd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪŋ]

| Frank | Hardy | was | a | moral | coward | , | and | preferred | displeasing | God | to | incurring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 哈迪 | 曾是 | 一个 | 道德 | 懦夫 | , | 和 | 首选 | 令人不快 | 上帝 | 到 | 产生 |

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][tɒm] [heɪnz] .

| the | vengeance | of | Tom | Haines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复仇 | 的 | 汤姆 | 海恩斯 | . |

弗兰克·哈迪是个道德上的懦夫，他宁愿得罪上帝也不愿招致汤姆·海恩斯的报复。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| " | I | tell | you | what | it | is | , | mother | , | " | said | Walter | , | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | 母亲 | , | " | 说 | 沃尔特 | , | 那 | 晚上 | , |

"我告诉你那是什么，母亲，"那天晚上，沃尔特说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['dænvɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːnəmentɪd]

| as | they | sat | by | the | fire | talking | about | Mr | . | Danvers | and | the | ornamented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | 说 | 关于 | 先生 | . | 丹弗斯 | 和 | 这 | 装饰 |

['geɪbl] ,

| gable | , |
|---|---|
| 山墙 | , |

他们坐在火炉旁，谈论着丹弗斯先生和那装饰华丽的山墙。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

| " | if | I | can | only | get | on | in | the | world | so | as | to | be | able | to | keep | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | 仅有的 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 世界 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 你 |

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] ['eni] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

| without | your | having | to | trouble | yourself | any | more | with | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你的 | 拥有 | 到 | 麻烦 | 你自己 | 任何 | 更多的 | 和 | 这 | 店铺 | , |

“如果我能在这个世界上有所成就，让你不用再为店铺操心，就能一直住在这里，那该多好啊。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktlɪ] ['hæpɪ] . "

| I | shall | be | perfectly | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 完美 | 快乐的 | . | " |

我会非常开心。

" [neɪ] , ['wɔːltə] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| " | Nay | , | Walter | , | as | long | as | I | have | strength | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 沃尔特 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | 力量 | 到 | 工作 | , |

“不，沃尔特，只要我还有力气工作，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə]['eni] [wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['veri] [dɪə(r)] [sʌn] . "

| I | will | never | be | a | burden | to | any | one | , | not | even | to | my | very | dear | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 是 | 一个 | 负担 | 到 | 任何 | 一 | , | 不是 | 甚至 | 到 | 我的 | 非常 | 亲爱的 | 儿子 | . | " |

我绝不会成为任何人的负担，即使是我最亲爱的儿子。

" [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , ['mʌðə(r)] !

| " | A | burden | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 负担 | , | 母亲 | ! |

“母亲，你真是个负担！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Why | , | it | will | be | the | happiest | day | of | my | life | when | I | can | say | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 将要 | 是 | 这 | 最快乐 | 天 | 的 | 我的 | 生活 | 什么时候 | 我 | 能 | 说 | 到 | 你 | , |

当我能对你说：

- [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] , ['mʌðə(r)] . -

| ' | Shut | up | shop | , | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关闭 | 向上 | 店铺 | , | 母亲 | . | - |

“闭嘴，妈。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

| What | should | I | have | done | without | you | all | these | long | , | long | years | , | I | should | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 有 | 完毕 | 没有 | 你 | 全部 | 这些 | 长的 | , | 长的 | 年 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 |

[nəʊ] ;

| know | ; |
|---|---|
| 知道 | ; |

我想知道，如果没有你们，这些年我该怎么办？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tɜːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,

| and | it | will | be | my | turn | one | of | these | days | , | mother | dear | ; | and | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 我的 | 转动 | 一 | 的 | 这些 | 天 | , | 母亲 | 亲爱的 | ; | 和 | , | 然后 | , |

总有一天会轮到我，亲爱的妈妈；然后，

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [waɪ] — "

| if | I | don't | keep | you | like | a | lady | , | why | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 保持 | 你 | 喜欢 | 一个 | 女士 | , | 为什么 | — | " |

如果我不把你当淑女一样对待，为什么——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [sʌn]
" You are a good boy , Walter , and have always been an affectionate son
" 你 是 一个 好的 男生 , 沃尔特 , 和 有 总是 到过 一个 亲热 儿子
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“沃尔特，你是个好孩子，一直都是个孝顺的儿子。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] . "
and I'll take the will for the deed . "
和 患病的 拿 这 将要 为了 这 契据 . "

我会接受这份遗嘱。

" [neɪ] , ['mʌðə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] [wɪl] ['kɒntent ][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" Nay , mother , nothing short of the deed itself will content me , as you shall
" 不 , 母亲 , 没有什么 短的 的 这 契据 本身 将要 内容 我 , 作为 你 将
[siː] ,
see ,
看 ,

“不，母亲，只有行动本身才能让我满意，您很快就会明白的。”

[ɪf] [gɒd] ['əʊnli] [gɪvz] [ˌem 'iː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
if God only gives me health and strength .
如果 上帝 仅有的 给予 我 健康 和 力量 .

如果上帝只赐予我健康和力量就好了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
" The next morning the village was in a state of the greatest excitement in
" 这 下一个 早晨 这 村庄 曾是 在 一个 状态 的 这 最 激动 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'freɪ] [wɪð] [ðə; ði]
consequence of the news that there had been a desperate affray with the
结果 的 这 消息 那 那里 有 到过 一个 绝望的 斗殴 和 这
[p'əʊtʃəz] [æt; ət] [əʊk] [glen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
poachers at Oak Glen during the night ,
偷猎者 在 橡木 格伦 期间 这 夜晚 ,

“第二天早上，村里人心惶惶，因为有消息称，昨晚在橡树谷发生了与偷猎者的激烈冲突。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]
and that the gamekeepers had pursued them through the wood , and
和 那 这 猎场管理员 有 追击 他们 通过 这 木头 , 和
[hæd; həd] ['kæptʃəd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
had captured three of the gang ,
有 捕获 三 的 这 帮派 ,

守林人追赶他们穿过树林，抓住了团伙中的三人。

[bɪ'saɪdz] ['wuːndɪŋ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
besides wounding several others .
除了 受伤 一些 其他的 .

除了伤及其他几人之外。

[ðʌs] [mʌtʃ] ['wɔːltə] [hɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] ;
Thus much Walter heard on his way to work ;
因此 很多 沃尔特 听到 在 他的 方式 到 工作 ;

沃尔特在上班路上听到了这些；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [ə'baʊt] [fræŋk] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and his worst fears about Frank were realised when he found that his
和 他的 最差 恐惧 关于 坦率 是 意识到 什么时候 他 成立 那 他的
[kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
companion did not make his appearance at the yard that morning .
伴侣 做过 不是 制作 他的 外貌 在 这 院子 那 早晨 .

当他发现弗兰克那天早上没有出现在院子里时，他对弗兰克最糟糕的担忧变成了现实。

[wen] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

| **When** | **Mr** | **.** | **King** | **came** | **,** | **he** | **learned** | **the** | **whole** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 国王 | 来了 | , | 他 | 学习 | 这 | 所有的 | 真相 | . |

金先生来了之后，他了解了全部真相。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [p'əʊtʃəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

| **The** | **gamekeepers** | **had** | **chased** | **the** | **poachers** | **down** | **to** | **the** | **banks** | **of** | **the** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎场管理员 | 有 | 追逐 | 这 | 偷猎者 | 向下 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

护林员们把偷猎者追赶到溪岸边，然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] ,

| **after** | **a** | **severe** | **struggle** | **,** | **during** | **which** | **several** | **shots** | **were** | **fired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 严重 | 斗争 | , | 期间 | 哪个 | 一些 | 镜头 | 是 | 被解雇 | , |

经过一番激烈的搏斗，期间响起数声枪响，

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , — ['neɪmli] , [bɪl] ['tɜːnə(r)] ,

| **they** | **succeeded** | **in** | **capturing** | **three** | **of** | **the** | **party** | **,** | **—** | **namely** | **,** | **Bill** | **Turner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成功了 | 在 | 捕捉 | 三 | 的 | 这 | 派对 | , | — | 即 | , | 账单 | 车工 | , |

他们成功抓获了该党的三名成员，分别是比尔·特纳、

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['rɪŋliːdə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] [heɪnz]

| **who** | **was** | **known** | **to** | **be** | **one** | **of** | **the** | **chief** | **ringleaders** | **,** | **and** | **Tom** | **Haines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 首席 | 头目 | , | 和 | 汤姆 | 海恩斯 |

[ænd; ənd] [fræŋk] ['hɑːdi] ,

| **and** | **Frank** | **Hardy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 哈迪 | , |

据称他是主要头目之一，还有汤姆·海恩斯和弗兰克·哈迪，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [geɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

| **the** | **latter** | **being** | **taken** | **in** | **the** | **act** | **of** | **receiving** | **a** | **bag** | **of** | **game** | **from** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 存在 | 已采取 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 接收 | 一个 | 包 | 的 | 游戏 | 从 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [p'əʊtʃəz] .

| **the** | **poachers** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 偷猎者 | . |

后者是在从一名偷猎者手中接过一袋猎物时被拍到的。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] ,

| **The** | **whole** | **party** | **had** | **been** | **marched** | **off** | **to** | **the** | **nearest** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | 有 | 到过 | 行军 | 离开 | 到 | 这 | 最近的 | 镇 | , |

整个队伍都被押送到最近的城镇。

[ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['traɪəl] .

| **there** | **to** | **be** | **locked** | **up** | **until** | **their** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 是 | 已锁定 | 向上 | 直到 | 他们的 | 审判 | . |

他们将被关押，等待审判。

['wɔːltə] [felt] ['veri] [sæd][ɔːl] [deɪ] .

| **Walter** | **felt** | **very** | **sad** | **all** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 毛毡 | 非常 | 伤心 | 全部 | 天 | . |

沃尔特一整天都感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɜːkt] [æt; ət]

| **It** | **seemed** | **so** | **dreadful** | **to** | **think** | **that** | **he** | **who** | **had** | **for** | **so** | **long** | **worked** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 可怕 | 到 | 思考 | 那 | 他 | WHO | 有 | 为了 | 所以 | 长的 | 工作 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð] [hɪm] ,

| **the** | **same** | **bench** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 长椅 | 和 | 他 | , |

想到那个曾与他并肩工作了那么久的人，真是令人感到无比悲痛。

[ænd; ənd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjən] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| and | been | his | daily | companion | , | should | now | be | a | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 他的 | 日常的 | 伴侣 | , | 应该 | 现在 | 是 | 一个 | 囚犯 | , |

曾经陪伴他度过每一天的人，如今却应该身陷囹圄。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

| awaiting | his | trial | and | sentence | for | breaking | the | laws | of | his | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 他的 | 审判 | 和 | 句子 | 为了 | 打破 | 这 | 法律 | 的 | 他的 | 国家 | ! |

他正等待因违反本国法律而受审和判刑！

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪd] [ɔːl] [wɔːltərz] [griːf] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə]

| And | yet | amid | all | Walter's | grief | , | there | arose | a | deep | feeling | of | thankfulness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 之中 | 全部 | 沃尔特的 | 悲伤 | , | 那里 | 出现 | 一个 | 深的 | 感觉 | 的 | 感恩 | 到 |

[gɒd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

然而，在沃尔特所有的悲痛之中，也涌起了一种对上帝的深深感激之情。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

| who | had | kept | him | from | yielding | to | a | like | temptation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 保留 | 他 | 从 | 屈服 | 到 | 一个 | 喜欢 | 诱惑 | ; |

是谁阻止他屈服于类似的诱惑；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [greɪs] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt]

| for | he | knew | that | it | is | by | grace | alone | that | we | are | able | to | stand | upright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 经过 | 优雅 | 独自的 | 那 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 直立 |

,

| , |
|---|
| , |

因为他知道，我们唯有靠着恩典才能站立得住。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [gɒd] [ə'ləʊn] [bi'lɔŋz] [ðə; ðɪ] [preɪz] .

| and | that | to | God | alone | belongs | the | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 上帝 | 独自的 | 属于 | 这 | 称赞 | . |

唯有上帝配得一切赞美。

[æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['fɪʃə(r)] , [ðæt] ,

| An | anecdote | is | related | of | Bishop | Fisher | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轶事 | 是 | 有关的 | 的 | 主教 | 费舍尔 | , | 那 | , |

关于费舍尔主教，流传着这样一个轶事：

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [led] ['hændkʌft] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] ,

| seeing | a | prisoner | one | day | being | led | handcuffed | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 囚犯 | 一 | 天 | 存在 | 引领 | 手铐 | 通过 | 这 | 街道 | , |

有一天，他看到一名囚犯被戴着手铐押着走过大街。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frend] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , —

| he | said | to | the | friend | with | whom | he | was | walking | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 这 | 朋友 | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 步行 | , | — |

他对和他一起散步的朋友说：

" [ðeə(r)] [gəʊz] ['bɪʃəp] ['fɪʃə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ;

| " | There | goes | Bishop | Fisher | , | but | for | the | grace | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 主教 | 费舍尔 | , | 但 | 为了 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | ; |

“费舍尔主教就这样走了，幸亏有上帝的恩典；

" [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [gɑːdz] [greɪs] [ə'ləʊn] , ['æktɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| " | by | which | he | meant | that | it | was | through | God's | grace | alone | , | acting | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 哪个 | 他 | 意思是 | 那 | 它 | 曾是 | 通过 | 神的 | 优雅 | 独自的 | , | 表演 | 之上 | 他的 |

['sɪnfl] ['neɪtʃə(r)] ,

| sinful | nature | , |
|---|---|---|
| 罪恶的 | 自然 | , |

他的意思是，这完全是出于上帝的恩典，上帝的恩典作用于他罪恶的本性。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

| that | he | was | enabled | to | do | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 已启用 | 到 | 做 | 正确的 | . |

他有能力行善。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][glæd] , [tuː] ,

| Walter | was | glad | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 曾是 | 高兴的 | , | 也 | , |

沃尔特也很高兴。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [pɑːs] [baɪ][ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

| when | he | thought | that | he | had | let | no | opportunity | pass | by | of | endeavouring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 让 | 不 | 机会 | 经过 | 经过 | 的 | 努力 | 到 |

[tɜːn] [fræŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [kɔːs] .

| turn | Frank | from | his | downward | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 坦率 | 从 | 他的 | 向下 | 课程 | . |

当他认为自己已经竭尽全力去改变弗兰克的堕落之路时。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [haʊ] ['bɪtəli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ ri'prəutʃ ] [hɪm'self] !

| Had | it | been | otherwise | , | how | bitterly | would | he | have | reproached | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 否则 | , | 如何 | 苦涩地 | 会 | 他 | 有 | 受责备 | 他自己 | ! |

如果结果并非如此，他会多么痛恨自己啊！

[wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

| When | he | went | home | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 家 | 到 | 晚餐 | , |

他回家吃晚饭的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [mɪl]

| he | heard | that | another | great | sorrow | had | fallen | upon | the | family | at | the | Mill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 那 | 其他 | 伟大的 | 悲哀 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 磨 |

['kɒtɪdʒ] .

| Cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

他听说磨坊小屋的那家人又遭遇了另一场巨大的悲痛。

[dʒɒn] ['hɑːdi] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| John | Hardy | had | broken | his | leg | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 哈迪 | 有 | 破碎的 | 他的 | 腿 | 那 | 早晨 | , |

约翰·哈迪那天早上摔断了腿。

['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] .

| having | been | caught | by | some | of | the | machinery | of | the | mill | - | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 捕捉 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 机械 | 的 | 这 | 磨 | - | 车轮 | . |

被磨坊水车的某些机械装置缠住了。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['səʊbə(r)][æt; ət][ðə; ði]

| The | neighbours | did | not | scruple | to | say | that | he | was | scarcely | sober | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 清醒 | 在 | 这 |

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

| time | of | the | accident | ; |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 这 | 事故 | ; |

邻居们毫不犹豫地说，事故发生时他几乎处于醉酒状态；

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræktʃəd] [lɪm] ,

| but | be | that | as | it | might | , | he | was | now | laid | up | with | a | fractured | limb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 他 | 曾是 | 现在 | 铺设 | 向上 | 和 | 一个 | 破碎的 | 肢 | , |

但不管怎样，他现在因为肢体骨折而卧床不起。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

| incapable | of | doing | any | work | for | some | time | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 正在做 | 任何 | 工作 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 来 | , |

在未来一段时间内无法从事任何工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [waɪf] .

| and | thus | adding | to | the | sorrow | and | anxiety | of | his | wretched | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 添加 | 到 | 这 | 悲哀 | 和 | 焦虑 | 的 | 他的 | 可怜 | 妻子 | . |

这无疑加重了他可怜妻子的悲伤和焦虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [klʌb] [ɪn] [sprɪŋklɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prɒvɪdənt] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɒŋd]

| There | was | an | excellent | club | in | Springcliffe | , | to | which | all | provident | people | belonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 俱乐部 | 在 | 斯普林克利夫 | , | 到 | 哪个 | 全部 | 普罗维登特 | 人们 | 属于 |

,

,

,

斯普林克利夫有一个很棒的俱乐部，所有有远见的人都是会员。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fʌnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] ['membə(r)]['djʊərɪŋ]

| and | from | which | fund | a | good | allowance | was | paid | to | any | member | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 基金 | 一个 | 好的 | 津贴 | 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 任何 | 成员 | 期间 |

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ɔː(r)]['æksɪdənt] ;

| the | time | of | sickness | or | accident | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 疾病 | 或者 | 事故 | ; |

该基金向患病或发生意外的成员支付了良好的津贴；

[bʌt; bət][dʒɒn] ['hɑːdi] [hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)] ['mʌni] ,

| but | John | Hardy | had | spent | all | his | spare | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | 哈迪 | 有 | 花费 | 全部 | 他的 | 空闲的 | 钱 | , |

但约翰·哈迪已经花光了他所有的积蓄。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [speəd] , [ɪn][ðə; ði][tæp] -

| and | far | more | than | he | could | or | ought | to | have | spared | , | in | the | tap | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 或者 | 应该 | 到 | 有 | 幸存 | , | 在 | 这 | 轻敲 | - |

[ruːm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [plaʊ] ;

| room | of | " | The | Plough | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | " | 这 | 犁 | ; |

在“犁”酒吧的酒馆里，他花的钱远远超过了他能够或应该花的；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [fɔːl]

| " | and | now | , | in | the | hour | of | his | trouble | , | he | had | nothing | whatever | to | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 小时 | 的 | 他的 | 麻烦 | , | 他 | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 落下 |

[bæk] [ə'pɒn] .

| back | upon | . |
|---|---|---|
| 后退 | 之上 | . |

“而现在，在他最艰难的时刻，他却没有任何可以依靠的东西。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːmə(r)][dʒaɪlz] ,

| Had | it | not | been | for | Farmer | Giles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 农民 | 吉尔斯 | , |

若非吉尔斯农夫，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪðə(r)] [stɑːvd] [ɔː(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ['djʊərɪŋ]

| the | whole | family | must | have | either | starved | or | gone | to | the | workhouse | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 必须 | 有 | 任何一个 | 饥饿 | 或者 | 已消失 | 到 | 这 | 济贫 | 期间 |

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

| the | long | , |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

在漫长的岁月里，全家人要么饿死了，要么去了济贫院。

[lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hɑːdiz] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][leg] .

| long | time | of | John | Hardy's | confinement | to | the | house | with | his | broken | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 的 | 约翰 | 哈迪的 | 监禁 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 他的 | 破碎的 | 腿 | . |

约翰·哈迪因腿伤长期卧床不起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [həʊm] !

| It | was | , | indeed | , | a | wretched | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 一个 | 可怜 | 家 | ! |

那真是一个糟糕透顶的家!

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] ['kɒnʃəns] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

| The | eldest | son | a | prisoner | , | and | the | mother's | conscience | telling | her | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | 儿子 | 一个 | 囚犯 | , | 和 | 这 | 母亲的 | 良心 | 讲述 | 她 | , | 但 |

[tuː] ['pleɪnli] ,

| too | plainly | , |
|---|---|---|
| 也 | 显然 | , |

长子成了囚犯，母亲的良心告诉她，但又说得太清楚了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [friː] [frɒm; frəm] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| that | she | was | very | far | from | being | free | from | blame | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 远的 | 从 | 存在 | 自由的 | 从 | 责备 | 在 | 这 | 事情 | . |

她在这件事上远非完全无辜。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Added | to | this | , | her | husband's | accident | , | and | the | long | illness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | , | 她 | 丈夫的 | 事故 | , | 和 | 这 | 长的 | 疾病 | 的 | 她 |

[blaɪnd] [tʃaɪld] ,

| blind | child | , |
|---|---|---|
| 瞎的 | 孩子 | , |

此外，她丈夫的意外事故，以及她失明孩子的长期疾病，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] ['greɪsi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] .

| from | which | she | now | knew | Gracie | would | never | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 现在 | 知道 | 格雷西 | 会 | 绝不 | 恢复 | . |

她现在知道格蕾西再也无法从中恢复过来了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ['pleɪnli] , [wen] [hiː; hi][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['greɪsi] ,

| The | doctor | had | told | Mrs | . | Hardy | plainly | , | when | he | last | came | to | see | Gracie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 讲述 | 太太 | . | 哈迪 | 显然 | , | 什么时候 | 他 | 最后的 | 来了 | 到 | 看 | 格雷西 | , |

医生上次来看望格雷西时，曾明确地告诉哈迪太太:

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [wel] [ə'gen] .

| that | the | little | girl | would | never | be | well | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 会 | 绝不 | 是 | 出色地 | 再次 | . |

那个小女孩再也不会康复了。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [hiː; hi] [sed] ;

| She | might | linger | for | several | months | , | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 萦绕 | 为了 | 一些 | 几个月 | , | 他 | 说 | ; |

他说，她可能会在那里待上几个月;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɒz; wəz][bəuθ] [kən'faɪnd] [ænd; ənd][dæmp] ,

| and | as | the | small | room | in | which | she | lay | was | both | confined | and | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 小的 | 房间 | 在 | 哪个 | 她 | 躺 | 曾是 | 两个都 | 受限 | 和 | 潮湿 | , |

她躺着的那间小房间既狭小又潮湿，

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [bed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,

| he | advised | that | the | child's | bed | should | be | removed | into | her | mother's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 那 | 这 | 孩子的 | 床 | 应该 | 是 | 已移除 | 进入 | 她 | 母亲的 | 房间 | , |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ,

| which | was | much | larger | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很多 | 更大的 | , |

他建议将孩子的床搬到她母亲的房间，那里的房间大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

| and | the | walls | of | which | were | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 的 | 哪个 | 是 | 干燥 | . |

墙壁是干燥的。

[səʊ] ['greɪsiz] [bed] [wɒz; wəz] [muːvd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æksɪdənt] .

| So | Gracie's | bed | was | moved | only | a | few | days | before | her | father's | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 格雷西的 | 床 | 曾是 | 已搬 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 她 | 父亲的 | 事故 | . |

所以，格雷西的床是在她父亲发生意外前几天才被搬走的。

[hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

| Her | kind | Sunday | - | school | teacher | had | been | to | see | her | the | day | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 种类 | 星期日 | - | 学校 | 老师 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 她 | 这 | 天 | 她 |

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

| was | removed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已移除 | , |

她善良的主日学校老师在她被带走的那天去看望过她。

[ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [truːθ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| and | Grace | had | asked | her | to | tell | her | the | truth | whether | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优雅 | 有 | 问 | 她 | 到 | 告诉 | 她 | 这 | 真相 | 无论 | 她 | 会 |

['evə(r)] [get] [wel] [ə'gen] ;

| ever | get | well | again | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 得到 | 出色地 | 再次 | ; |

格蕾丝曾问她，她是否还能康复，她该告诉她实话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

| for | the | child | had | overheard | something | that | the | doctor | had | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | 有 | 无意中听到 | 某物 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 说 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vɪzɪt] .

| her | mother | during | his | last | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 期间 | 他的 | 最后的 | 访问 | . |

因为孩子无意中听到了医生上次来访时对她母亲说的话。

['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [dɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['tiːtʃə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['greɪsi] ;

| Gently | , | very | gently | and | lovingly | did | the | kind | teacher | break | the | truth | to | Gracie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | , | 非常 | 轻轻地 | 和 | 深情地 | 做过 | 这 | 种类 | 老师 | 休息 | 这 | 真相 | 到 | 格雷西 | ; |

这位善良的老师温柔地、非常温柔地、充满爱意地告诉了格蕾西真相；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hɜːd]

| and | she | was | almost | surprised | at | the | calmness | with | which | the | little | girl | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 几乎 | 惊讶 | 在 | 这 | 平静 | 和 | 哪个 | 这 | 小的 | 女孩 | 听到 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] .

| that | she | must | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 死 | . |

她几乎惊讶于小女孩听到自己即将死去时所表现出的平静。

[bʌt; bət] [gɒd] [hæd; həd] [delt] ['veri] ['mɜːsɪfəli] [wɪð] ['greɪsi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

| But | God | had | dealt | very | mercifully | with | Gracie | , | and | she | had | no | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 有 | 已处理 | 非常 | 仁慈地 | 和 | 格雷西 | , | 和 | 她 | 有 | 不 | 害怕 | 的 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

但上帝对格蕾西非常仁慈，她并不惧怕死亡。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | knew | that | her | Saviour | had | died | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 救主 | 有 | 死亡 | 为了 | 她 | , |

她知道她的救主为她而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [seɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | that | for | His | blessed | sake | her | sins | would | be | forgiven | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 为了 | 他的 | 蒙福 | 清酒 | 她 | 罪孽 | 会 | 是 | 已原谅 | 她 | ; |

并且因祂的缘故，她的罪过将被赦免；

[ænd; ənd] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'di:mə(r)] ,

| and | God | had | given | her | grace | to | love | and | trust | in | her | Redeemer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 有 | 给定 | 她 | 优雅 | 到 | 爱 | 和 | 相信 | 在 | 她 | 救世主 | , |

上帝赐予她恩典，让她能够爱慕并信赖她的救赎主。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lʊk] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['fli:tɪŋ] [wɜ:ld] .

| and | to | look | far | beyond | this | fleeting | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 远的 | 超过 | 这 | 转瞬即逝 | 世界 | . |

并将目光投向更远的地方，超越这短暂的世界。

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪθ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə; eɪ] [rest] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] .

| " | There | remaineth | , | therefore | , | a | rest | to | the | people | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 仍然 | , | 所以 | , | 一个 | 休息 | 到 | 这 | 人们 | 的 | 上帝 | . |

“因此，上帝的子民必得享安息。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɜ:d] [ kəm'praiz ] , ['evri] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] [kæn; kən] [tel] .

| " | How | much | that | word | comprises | , | every | child | of | God | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 那 | 单词 | 包括 | , | 每一个 | 孩子 | 的 | 上帝 | 能 | 告诉 | . |

“每个上帝的孩子都能体会到这个词所蕴含的意义。”

[rest] [frɒm; frəm] [tɔɪl] ; [rest] [frɒm; frəm] [peɪn] ; [rest] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] ; [rest] [frɒm; frəm] [straɪf] ; [ænd; ənd]

| Rest | from | toil | ; | rest | from | pain | ; | rest | from | sorrow | ; | rest | from | strife | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 从 | 辛劳 | ; | 休息 | 从 | 疼痛 | ; | 休息 | 从 | 悲哀 | ; | 休息 | 从 | 冲突 | ; | 和 |

, ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

| , | greatest | blessing | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 最 | 祝福 | 的 | 全部 | , |

免于劳苦；免于痛苦；免于悲伤；免于纷争；而最大的祝福，是……

[rest] [frɒm; frəm] [sɪn] — [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] ['wɔ:nɪŋ] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| rest | from | sin | — | from | the | constant | warning | against | temptation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 从 | 罪 | — | 从 | 这 | 持续的 | 警告 | 反对 | 诱惑 | , |

远离罪恶——远离对诱惑的不断警告，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:t(ə)l] [laɪf] .

| which | is | the | lot | of | every | Christian | during | his | mortal | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 很多 | 的 | 每一个 | 基督教 | 期间 | 他的 | 凡人 | 生活 | . |

这就是每个基督徒在尘世生活中的命运。

[səʊ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hevə(ə)nli] [rest] , [greɪd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] ,

| So | when | her | teacher | spoke | of | that | heavenly | rest | , | Grade | pointed | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 她 | 老师 | 辐 | 的 | 那 | 天上 | 休息 | , | 年级 | 尖 | 向上 | , |

所以当她的老师谈到那天堂般的安息时，格雷德指着上方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

| and | a | happy | smile | lighted | up | her | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | 照明 | 向上 | 她 | 苍白 | 脸 | . |

她苍白的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [rest] [ʌp] [ðeə(r)] , ['ti:tʃə(r)] ; [rest] [ænd; ənd] [pi:s] ; [nəʊ] ['kwɒrəlɪŋ] ; [nəʊ] [bæd] [wɜ:dz]

| " | All | will | be | rest | up | there | , | teacher | ; | rest | and | peace | ; | no | quarrelling | ; | no | bad | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 将要 | 是 | 休息 | 向上 | 那里 | , | 老师 | ; | 休息 | 和 | 和平 | ; | 不 | 争吵 | ; | 不 | 坏的 | 字 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“老师，上面一切都会安宁；安息与和平；没有争吵；没有脏话！”

[əʊ] ['ti:tʃə(r)] !

| O | teacher | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 老师 | ! |

老师！

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ;

| I | am | quite | , | quite | ready | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | , | 相当 | 准备好 | 到 | 去 | ; |

我已经做好充分准备出发了;

['əʊnli] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['hæpɪə] . "

| only | if | father | would | but | learn | to | love | me | before | I | went | , | I | should | die | happier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 如果 | 父亲 | 会 | 但 | 学习 | 到 | 爱 | 我 | 前 | 我 | 去 | , | 我 | 应该 | 死 | 更快乐 | . | " |

如果父亲在我离世前能学会爱我，我死的时候一定会更快乐。

" [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] , ['greɪsi] [dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

| " | Pray | to | God | , | Gracie | dear | , | " | said | her | teacher | at | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 格雷西 | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | 老师 | 在 | 离别 | . |

“向上帝祈祷吧，亲爱的格蕾西，”老师临别时对她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] .

| " | He | will | hear | you | , | and | grant | your | prayer | in | His | own | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 听到 | 你 | , | 和 | 授予 | 你的 | 祷告 | 在 | 他的 | 自己的 | 好的 | 时间 | . |

“他会听你的祷告，并在他认为合适的时候应允你的祈祷。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hɑːrdiz] ['æksɪdənt] ,

| " | A | few | days | afterwards | , | when | she | had | heard | of | Hardy's | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 天 | 然后 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 听到 | 的 | 哈迪的 | 事故 | , |

几天后，当她听说哈迪发生意外时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɑːs]

| and | found | that | he | and | his | little | dying | child | would | be | likely | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 小的 | 垂死 | 孩子 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 经过 |

[sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

| some | time | together | in | the | same | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 一起 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | , |

他发现自己和即将离世的小孩子很可能要在同一个房间里待上一段时间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [blaɪnd] [tʃaɪldz] [preə(r)] ,

| she | felt | as | if | God | had | already | answered | the | blind | child's | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 上帝 | 有 | 已经 | 回答 | 这 | 瞎的 | 孩子的 | 祷告 | , |

她觉得上帝似乎已经回应了那个盲童的祈祷。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

| and | was | bringing | about | what | she | had | so | longed | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 带来 | 关于 | 什么 | 她 | 有 | 所以 | 渴望 | 为了 | . |

并实现了她一直以来梦寐以求的事情。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

| And | so | it | proved | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 已证实 | . |

事实证明确实如此。

[wen] [dʒɒn] ['hɑːdi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʊtɪdʒ] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

| When | John | Hardy | was | first | brought | in | to | his | cottage | , | helpless | and | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 哈迪 | 曾是 | 第一的 | 带来 | 在 | 到 | 他的 | 小屋 | , | 无助 | 和 | 痛苦 | , |

约翰·哈迪第一次被带到他的小屋时，无助又痛苦。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

| and | was | laid | upon | his | bed | , | he | made | use | of | dreadful | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 他的 | 床 | , | 他 | 制成 | 使用 | 的 | 可怕 | 语言 | , |

他被放在床上，口出恶言。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] ,

| wishing | he | had | never | been | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 出生 | , |

他真希望自己从未出生过。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [sæd] [wɜːdz] [ðæt] ['greɪsi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn]

| and | saying | such | sad | words | that | Gracie | trembled | as | she | lay | in | her | little | bed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 这样的 | 伤心 | 字 | 那 | 格雷西 | 颤抖 | 作为 | 她 | 躺 | 在 | 她 | 小的 | 床 | 在 |

[wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| one | corner | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | . |

说着如此悲伤的话，格蕾西躺在房间角落的小床上，浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| For | some | time | she | was | afraid | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 说话 | , |

有一段时间她不敢说话。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] ,

| and | then | some | feeling | within | her | led | her | to | make | an | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 感觉 | 之内 | 她 | 引领 | 她 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | , |

然后，她内心的某种感觉促使她做出了努力。

['peɪnf(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| painful | though | it | was | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 尽管 | 它 | 曾是 | 到 | 她 | . |

虽然这对她来说很痛苦。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bæd][tuː; tə][beə(r)] , ['fɑːðə(r)] ?

| " | Is | it | very | bad | to | bear | , | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 非常 | 坏的 | 到 | 熊 | , | 父亲 | ? |

“父亲，这很不好吗？”

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

| " | The | words | were | few | and | simple | , | but | the | little | weak | voice | was | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 很少 | 和 | 简单的 | , | 但 | 这 | 小的 | 虚弱的 | 嗓音 | 曾是 | 满的 | 的 |

['pɪti] .

| pity | . |
|---|---|
| 遗憾 | . |

“话语寥寥无几，却又简单明了，那微弱的声音里充满了怜悯。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] [æz; əz] ['terəbli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| Her | father | made | no | answer | , | but | lay | groaning | as | terribly | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 躺 | 呻吟 | 作为 | 可怕 | 作为 | 前 | . |

她的父亲没有回答，只是像之前一样痛苦地呻吟着。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [bæd][tuː; tə][beə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

| " | Is | it | so | very | bad | to | bear | , | dear | father | ? | " | repeated | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | 非常 | 坏的 | 到 | 熊 | , | 亲爱的 | 父亲 | ? | " | 重复 | 这 | 孩子 | . |

“爸爸，生孩子真的那么难受吗？”孩子重复道。

" ['ɔːf(ə)l] [bæd] , " [grəʊn] ['hɑːdi] .

| " | Awful | bad | , | " | groaned | Hardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | 坏的 | , | " | 呻吟 | 哈迪 | . |

“糟透了，”哈迪呻吟道。

[greɪs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli]

| Grace | said | no | more | at | the | time | ; | but | her | father | heard | her | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 说 | 不 | 更多的 | 在 | 这 | 时间 | ; | 但 | 她 | 父亲 | 听到 | 她 | 目前 |

['mɜːmərɪŋ] ,

| murmuring | , |
|---|---|
| 淙淙 | , |

当时格蕾丝没有再说话；但她父亲随即听到她低声嘟囔着。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — " [əʊ][gɒd] , [gɪv] ['fɑːðə(r)] [greɪs] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz][peɪn] [wel] , [ænd; ənd] [meɪk]
**in a low voice — " O God , give father grace to bear his pain well , and make**
在 一个 低的 嗓音 — " 哦 上帝 , 给 父亲 优雅 到 熊 他的 疼痛 出色地 , 和 制作
[hɪm] ['betə(r)] ,
**him better ,**
他 更好的 ,

他低声说道："哦，上帝，请赐予父亲恩典，让他能好好承受痛苦，并让他康复。"

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] !
**for Jesus Christ's sake !**
为了 耶稣 基督的 清酒 !

看在耶稣基督的份上!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [lɪm] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['hɑːdi] [felt]
**" The doctor came shortly afterwards and set the limb , after which Hardy felt**
" 这 医生 来了 不久 然后 和 放 这 肢 , 后 哪个 哈迪 毛毡
['sʌmwɒt] ['iːzɪə] ;
**somewhat easier ;**
有些 更轻松 ;

"医生随后赶到，接好了肢体，之后哈迪感觉好多了；

[ænd; ənd] , [wɔːn] - [aʊt] [wɪð] [peɪn] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .
**and , worn - out with pain , he fell into a sound sleep .**
和 , 磨损 - 出去 和 疼痛 , 他 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 .

他因疼痛难忍而精疲力竭，沉沉睡去。

[greɪs] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [bʌt; bət]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl]
**Grace listened to his heavy but regular breathing , and knew that he still**
优雅 听着 到 他的 重的 但 常规的 呼吸 , 和 知道 那 他 仍然
[slept] .
**slept .**
睡着了 .

格蕾丝听着他沉重但规律的呼吸声，知道他还在睡觉。

[sʌm; səm] ['aʊəz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
**Some hours passed away , and then she heard her father move in his bed ,**
一些 小时 通过了 离开 , 和 然后 她 听到 她 父亲 移动 在 他的 床 ,

几个小时过去了，然后她听到父亲在床上动了一下。

[ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**and utter a deep sigh .**
和 说出 一个 深的 叹 .

然后深深地叹了口气。

" [ɪz][ðə; ði][peɪn]['betə(r)] , ['fɑːðə(r)] ? "
**" Is the pain better , father ? "**
" 是 这 疼痛 更好的 , 父亲 ? "

"父亲，疼痛减轻些了吗？"

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , ['greɪsi] ; [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gɒd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] , [tʃaɪld] .
**" A great deal better , Gracie ; perhaps , after all , God heard your prayer , child .**
" 一个 伟大的 交易 更好的 , 格雷西 ; 也许 , 后 全部 , 上帝 听到 你的 祷告 , 孩子 .

"好多了，格雷西；也许，上帝最终听到了你的祈祷，孩子。"

" [greɪs] [dɪd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" Grace did not until then know that her father had overheard her ,**
" 优雅 做过 不是 直到 然后 知道 那 她 父亲 有 无意中听到 她 ,

格蕾丝直到那时才知道她父亲偷听到了她的谈话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl]

| and | a | thrill | of | joy | passed | through | her | heart | as | she | heard | him | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 喜悦 | 通过了 | 通过 | 她 | 心 | 作为 | 她 | 听到 | 他 | 称呼 |

[hɜː(r); hə(r)] " ['greɪsi] ,

| her | " | Gracie | , |
|---|---|---|---|
| 她 | " | 格雷西 | , |

当她听到他叫她“格蕾西”时，一股喜悦的悸动涌上心头。

" [ænd; ənd] [spiːk] [mɔː(r)] ['dʒentli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| " | and | speak | more | gently | to | her | than | he | had | done | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说话 | 更多的 | 轻轻地 | 到 | 她 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 年 | . |

并且比他多年来任何时候都更温柔地和她说话。

" [gɒd] ['ɔːlweɪz] [h'iəz] ['aʊə(r)] [preə(r)z] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð]

| " | God | always | hears | our | prayers | , | father | , | " | she | said | , | her | voice | trembling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 总是 | 听到 | 我们的 | 祈祷 | , | 父亲 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 发抖 | 和 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| emotion | . |
|---|---|
| 情感 | . |

“神父，上帝总会听到我们的祈祷，”她说，声音因激动而颤抖。

" [let] [juː 'es][bəuθ] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | Let | us | both | thank | Him | for | having | done | so | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 两个都 | 感谢 | 他 | 为了 | 拥有 | 完毕 | 所以 | 到 | - | 天 | . | " |

“让我们都感谢祂今天所做的一切。”

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [dʒɒn] ['hɑːdi] ,

| " | Amen | , | " | said | John | Hardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | , | " | 说 | 约翰 | 哈迪 | , |

“阿门，”约翰·哈迪说道。

[æz; əz] ['greɪsi] [θæŋkt] [gɒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃaɪldɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| as | Gracie | thanked | God | in | her | own | childish | language | for | giving | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 格雷西 | 谢谢 | 上帝 | 在 | 她 | 自己的 | 幼稚 | 语言 | 为了 | 给予 | 她 | 父亲 |

[iːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][peɪn] .

| ease | from | his | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 从 | 他的 | 疼痛 | . |

格蕾西用她稚嫩的语言感谢上帝，让父亲摆脱了病痛。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

| Her | prayer | was | answered | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 祷告 | 曾是 | 回答 | . |

她的祈祷得到了回应。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['meni] [wiːks] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| During | the | many | weeks | he | was | confined | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 许多 | 周 | 他 | 曾是 | 受限 | 到 | 这 | 房子 | , |

在他被困在家中的数周时间里，

[dʒɒn] ['hɑːdi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['dɔːtə(r)] ['dɪəli] ; [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] ,

| John | Hardy | learned | to | love | his | little | blind | daughter | dearly | ; | and | , | better | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 哈迪 | 学习 | 到 | 爱 | 他的 | 小的 | 瞎的 | 女儿 | 亲爱的 | ; | 和 | , | 更好的 | 仍然 | , |

约翰·哈迪学会了深爱他失明的小女儿；而且，更重要的是，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði][gɒd] [huːz] [kə'mændmənts] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | learned | to | know | and | trust | the | God | whose | commandments | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 到 | 知道 | 和 | 相信 | 这 | 上帝 | 谁 | 诫命 | 他 | 有 |

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [set][æt; ət] [nɔːt] .

| for | so | long | a | time | set | at | naught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 放 | 在 | 零 | . |

他学会了认识和信赖上帝，而他曾长期将上帝的诫命置之不理。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] , [ænd; ənd] ['greɪsiz] [ 'rænsəm ] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| **And** | **so** | **,** | **when** | **the** | **end** | **came** | **,** | **and** | **Gracie's** | **ransomed** | **spirit** | **returned** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 这 | 结尾 | 来了 | , | 和 | 格雷西的 | 赎金 | 精神 | 返回 | 到 | 这 |

[gɒd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **God** | **who** | **gave** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | WHO | 给予 | 它 | , |

于是，当一切终结，格蕾西被救赎的灵魂回归赐予它的上帝时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [θruː] [gɑːdz] [greɪs] ,

| **the** | **child** | **died** | **calmly** | **and** | **happily** | **,** | **feeling** | **that** | **,** | **through** | **God's** | **grace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 死亡 | 平静地 | 和 | 快乐地 | , | 感觉 | 那 | , | 通过 | 神的 | 优雅 | , |

孩子平静而欣慰地离世，他感到这是上帝的恩典。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]

| **her** | **father** | **would** | **be** | **a** | **better** | **and** | **a** | **happier** | **man** | **for** | **the** | **time** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 会 | 是 | 一个 | 更好的 | 和 | 一个 | 更快乐 | 男人 | 为了 | 这 | 时间 | 到 |

[kʌm] .

| **come** | **.** |
|---|---|
| 来 | . |

她的父亲在未来的日子里会变得更好、更快乐。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [tuː] [ 'endɪŋ ] .

| **THE** | **TWO** | **ENDINGS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 结局 | . |

两个结局。

[ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] [ɒn] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]

| **THE** | **trial** | **came** | **on** | **very** | **soon** | **,** | **and** | **the** | **evidence** | **was** | **quite** | **clear** | **against** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 来了 | 在 | 非常 | 很快 | , | 和 | 这 | 证据 | 曾是 | 相当 | 清除 | 反对 | 全部 | 这 |

['prɪznər] .

| **prisoners** | **.** |
|---|---|
| 囚犯 | . |

审判很快就开始了，所有被告的证据都非常确凿。

['tɜːnə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

| **Turner** | **,** | **who** | **had** | **wounded** | **one** | **of** | **the** | **gamekeepers** | **,** | **and** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车工 | , | WHO | 有 | 受伤 | 一 | 的 | 这 | 猎场管理员 | , | 和 | 有 | 到过 |

[kə'mɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| **committed** | **on** | **a** | **previous** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 在 | 一个 | 以前的 | 场合 | , |

特纳曾打伤一名猎场看守，并且之前就曾被送进监狱。

[wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] - [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

| **was** | **sentenced** | **to** | **twenty** | **years** | **'** | **transportation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 判刑 | 到 | 二十 | 年 | - | 运输 | . |

被判处二十年流放。

[tɒm] [heɪnz] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] ['vaɪələns] , [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]

| **Tom** | **Haines** | **,** | **who** | **was** | **not** | **proved** | **to** | **have** | **used** | **violence** | **,** | **was** | **condemned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 海恩斯 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 已证实 | 到 | 有 | 用过的 | 暴力 | , | 曾是 | 谴责 | 到 |

[faɪv] [j'iəz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] ;

| **five** | **years** | **'** | **penal** | **servitude** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | - | 刑事 | 奴役 | ; |

汤姆·海恩斯并未被证实使用暴力，被判处五年苦役；

[ænd; ənd] [fræŋk] ['hɑ:di] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [nəʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['stəʊlən] ,

| and | Frank | Hardy | , | as | the | receiver | of | property | known | to | have | been | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 哈迪 | , | 作为 | 这 | 接收者 | 的 | 财产 | 已知 | 到 | 有 | 到过 | 被盗 | , |

以及弗兰克·哈迪，作为已知被盗财产的接收人，

[wɒz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] [tu:] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] , [wɪð] [hɑ:d] ['leɪbə(r)] .

| was | sentenced | to | two | years | - | imprisonment | , | with | hard | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 判刑 | 到 | 二 | 年 | - | 监禁 | , | 和 | 难的 | 劳动 | . |

被判处两年有期徒刑，并处以强制劳动。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [fɔrli] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ,

| " | I | am | going | over | to | Forley | to | - | morrow | , | " | said | Mr | . | King | to | Walter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 超过 | 到 | 福利 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 先生 | . | 国王 | 到 | 沃尔特 | , |

“我明天要去福利，”金先生对沃尔特说。

" [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [fræŋk] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] [rɪ'mu:vd] .

| " | and | shall | try | and | get | permission | to | see | Frank | before | he | is | removed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将 | 尝试 | 和 | 得到 | 允许 | 到 | 看 | 坦率 | 前 | 他 | 是 | 已移除 | . |

“并会设法获得许可，在弗兰克被带走之前见他一面。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

| You | can | come | with | me | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 来 | 和 | 我 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，可以跟我一起去。

" ['wɔ:ltə] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] ['ɒfə(r)] .

| " | Walter | gratefully | accepted | his | master's | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 感激不尽 | 公认 | 他的 | 硕士学位 | 提供 | . |

沃尔特欣然接受了主人的提议。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɒn] [ðə; ði]

| The | prisoners | were | to | be | removed | to | a | distant | part | of | England | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 是 | 到 | 是 | 已移除 | 到 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 英格兰 | 在 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ;

| following | day | ; |
|---|---|---|
| 下列的 | 天 | ; |

第二天，这些囚犯将被转移到英格兰的偏远地区；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [æt; ət] [sprɪŋklɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [fɔrli]

| but | a | letter | from | the | clergyman | at | Springcliffe | to | the | governor | of | Forley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 牧师 | 在 | 斯普林克利夫 | 到 | 这 | 州长 | 的 | 福利 |

[dʒeɪl] [prə'kjʊəd] ['mɪstə(r)] . [kɪŋz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [fræŋk] .

| Gaol | procured | Mr | . | King's | permission | to | see | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | 采购 | 先生 | . | 国王学院 | 允许 | 到 | 看 | 坦率 | . |

但斯普林克利夫的牧师写给福利监狱长的一封信，使金先生获得了探望弗兰克的许可。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

| The | meeting | was | a | very | painful | one | on | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 曾是 | 一个 | 非常 | 痛苦 | 一 | 在 | 两个都 | 侧面 | . |

这次会面令双方都非常痛苦。

[ʃɔ:t] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] ,

| Short | as | the | time | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 作为 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | , |

尽管时间短暂，

['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [fræŋks] [ə'pɪərəns] .

| Walter | was | shocked | to | see | the | change | which | had | taken | place | in | Frank's | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 曾是 | 震惊 | 到 | 看 | 这 | 改变 | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 弗兰克的 | 外貌 | . |

沃尔特看到弗兰克外貌上的变化，感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

| **His** | **cheeks** | **were** | **haggard** | **;** | **his** | **hair** | **was** | **cut** | **quite** | **close** | **to** | **his** | **head** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 枯槁 | ; | 他的 | 头发 | 曾是 | 切 | 相当 | 关闭 | 到 | 他的 | 头 | ; |

他面色憔悴，头发剪得很短。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['fɛlənz] [dres] .

| **and** | **he** | **wore** | **a** | **felon's** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 穿着 | 一个 | 重罪犯 | 裙子 | . |

他穿着一身罪犯的装束。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['wɔːltə] .

| **He** | **burst** | **into** | **tears** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **his** | **old** | **master** | **and** | **Walter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 老的 | 掌握 | 和 | 沃尔特 | . |

看到老主人和沃尔特，他顿时嚎啕大哭。

" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

| **"** | **How** | **good** | **of** | **you** | **to** | **come** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | ! |

“你来真是太好了！”

" [hiː; hi] [ sɔb ] .

| **"** | **he** | **sobbed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 啜泣 | . |

他抽泣着说。

" [əʊ] , [wɒt] [dɪs'greɪs] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] !

| **"** | **Oh** | **,** | **what** | **disgrace** | **I** | **have** | **brought** | **upon** | **myself** | **and** | **my** | **family** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 耻辱 | 我 | 有 | 带来 | 之上 | 我 | 和 | 我的 | 家庭 | ! |

“哦，我给自己和我的家人带来了多么大的耻辱啊！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [jɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ]

| **You** | **were** | **right** | **,** | **Walter** | **,** | **and** | **I** | **was** | **wrong** | **;** | **yours** | **was** | **the** | **right** | **path** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | , | 沃尔特 | , | 和 | 我 | 曾是 | 错误的 | ; | 你的 | 曾是 | 这 | 正确的 | 小路 |

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

沃尔特，你是对的，我错了；你的路才是正确的。

[ænd; ənd][maɪn][hæz; həz] [biːn] [maɪ]['ruːɪn] .

| **and** | **mine** | **has** | **been** | **my** | **ruin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 有 | 到过 | 我的 | 废墟 | . |

而我的失败，最终毁了我。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

| **I** | **didn't** | **deserve** | **that** | **you** | **should** | **come** | **and** | **see** | **me** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **he** | **cried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 应得 | 那 | 你 | 应该 | 来 | 和 | 看 | 我 | , | 先生 | , | " | 他 | 哭 | , |

“先生，我不配您来看我，”他哭着说。

['siːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kɪŋz] [hænd] .

| **seizing** | **Mr** | **.** | **King's** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 先生 | . | 国王学院 | 手 | . |

抓住金先生的手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,

| **"** | **I** | **shall** | **never** | **forget** | **your** | **kindness** | **;** | **if** | **I** | **had** | **only** | **taken** | **your** | **advice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你的 | 仁慈 | ; | 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 已采取 | 你的 | 建议 | , |

“我永远不会忘记您的恩情；如果我当初听了您的建议，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnlɪ] [kept] [frɒm; frəm][bæd] ['kʌmpəni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs]

| if | I | had | only | kept | from | bad | company | , | I | should | never | have | been | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 保留 | 从 | 坏的 | 公司 | , | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 到过 | 在 | 这 |

['dredf(ə)l] [pleɪs] . "

| dreadful | place | . | " |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 地方 | . | " |

如果我当初远离损友，就不会落到这般凄惨的境地了。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] ,

| " | My | poor | boy | , | " | said | Mr | . | King | , | who | was | deeply | affected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 男生 | , | " | 说 | 先生 | . | 国王 | , | WHO | 曾是 | 深 | 做作的 | , |

“我可怜的孩子，”深受触动的金先生说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , [ə'læs] !

| " | you | are | not | the | first | who | has | found | out | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | WHO | 有 | 成立 | 出去 | , | 唉 | ! |

“唉，你不是第一个发现这件事的人！”

[wen] [tuː] [leɪt] , [ðə; ðɪ] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .

| when | too | late | , | the | folly | and | wickedness | of | which | they | had | been | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 也 | 晚的 | , | 这 | 蠢事 | 和 | 邪恶 | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 有罪的 | . |

为时已晚，他们才意识到自己犯下的愚蠢和邪恶罪行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [baɪ]['eni]

| I | am | not | come | , | however | , | to | add | to | your | present | suffering | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 来 | , | 然而 | , | 到 | 添加 | 到 | 你的 | 展示 | 痛苦 | 经过 | 任何 |

[ ri'prəutʃ ] [ɒv; əv] [maɪn] ;

| reproaches | of | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 责备 | 的 | 矿 | ; |

然而，我来此并非为了用我的责备加重你们目前的痛苦；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['les(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | rather | to | entreat | you | to | let | this | fearful | lesson | be | a | warning | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 到 | 恳求 | 你 | 到 | 让 | 这 | 可怕 | 课 | 是 | 一个 | 警告 | 到 | 你 | . |

但更希望你们能从这个可怕的教训中吸取教训。

[ɪf] [gɒd] [spɛəz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [jɔːz] ; ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,

| If | God | spares | your | life | , | a | future | will | still | be | yours | ; | during | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 备件 | 你的 | 生活 | , | 一个 | 未来 | 将要 | 仍然 | 是 | 你的 | ; | 期间 | 哪个 | , |

如果上帝饶恕你的性命，你仍将拥有未来；在此期间，

[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['streŋθnɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

| through | His | grace | strengthening | you | , | you | will | have | opportunity | of | proving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 优雅 | 强化 | 你 | , | 你 | 将要 | 有 | 机会 | 的 | 证明 | 这 |

['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['sɒrəʊ] .

| genuineness | of | your | present | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 真实性 | 的 | 你的 | 展示 | 悲哀 | . |

藉着祂的恩典，祂会赐予你力量，你将有机会证明你现在的悲伤是真诚的。

['miːntaɪm] , [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][beə(r)] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['miːkli] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| Meantime | , | resolve | to | bear | patiently | and | meekly | the | punishment | to | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 解决 | 到 | 熊 | 耐心 | 和 | 温顺地 | 这 | 惩罚 | 到 | 哪个 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] ['sentənst] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] ,

| are | sentenced | , | and | determine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 判刑 | , | 和 | 决定 | , |

与此同时，你要下定决心，耐心、温顺地承受你所被判处的惩罚，并下定决心，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] , [tuː; tə] [ʃʌn] [bæd] [kəm'pænjənz] ,

| should | you | be | permitted | to | begin | life | afresh | , | to | shun | bad | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 是 | 允许 | 到 | 开始 | 生活 | 重新 | , | 到 | 回避 | 坏的 | 同伴 | , |

如果你被允许重新开始生活，远离不良朋友，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fled] [frɒm; frəm] ['aɪdlnəs] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪstʃɪf] . "

| **and** | **to** | **fled** | **from** | **idleness** | **as** | **from** | **the** | **mother** | **of** | **all** | **mischief** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 逃亡 | 从 | 懒惰 | 作为 | 从 | 这 | 母亲 | 的 | 全部 | 恶作剧 | . | " |

并要远离懒惰，如同远离万恶之源。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] ?

| **"** | **Have** | **you** | **seen** | **father** | **or** | **mother** | **,** | **sir** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 父亲 | 或者 | 母亲 | , | 先生 | ? |

先生，您见过父亲或母亲吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗兰克·哈迪的选择，(Frank Hardy's choice,)
# 第4/5页

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['greɪsi] ,
**I thought that perhaps they would have come to see me ; and little Gracie ,**
我 想法 那 也许 他们 会 有 来 到 看 我 ; 和 小的 格雷西 ,
[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
**how is she ?**
如何 是 她 ?

我以为他们可能会来看我；还有小格蕾西，她怎么样了?

" [ðen] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [təʊld] [fræŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['æksɪdənt] ,
**" Then Mr . King told Frank of his father's accident ,**
" 然后 先生 . 国王 讲述 坦率 的 他的 父亲的 事故 ,

然后金先生把父亲的意外告诉了弗兰克。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][blaɪnd]['sɪstə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [wel] [ə'gen] .
**and that his little blind sister would never be well again .**
和 那 他的 小的 瞎的 姐姐 会 绝不 是 出色地 再次 .

他还说他失明的小妹妹再也好不了了。

" [ɑ:sk][ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ɒv; əv][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] , ['wɔ:ltə] .
**" Ask them to think kindly of me sometimes , Walter .**
" 问 他们 到 思考 亲切地 的 我 有时 , 沃尔特 .

“沃尔特，请你偶尔也让他们对我好一点。”

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
**I know I have not been a good son to them ,**
我 知道 我 有 不是 到过 一个 好的 儿子 到 他们 ,

我知道我没有尽到儿子的责任。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
**and I can't expect them to care much about me .**
和 我 不能 预计 他们 到 关心 很多 关于 我 .

我不能指望他们会很在乎我。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [fi:l] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ] , ['wɔ:ltə] , [ɪf] ['eni] ['trʌb(ə)l] [keɪm]
**How differently your mother would feel towards you , Walter , if any trouble came**
如何 不同 你的 母亲 会 感觉 向 你 , 沃尔特 , 如果 任何 麻烦 来了
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

沃尔特，如果你遇到任何麻烦，你母亲对你的态度会有多么不同啊。

[ɑ:sk]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [speəd] ,
**Ask father to forgive me , sir , and tell him , if I am spared ,**
问 父亲 到 原谅 我 , 先生 , 和 告诉 他 , 如果 我 是 幸存 ,

先生，请您请求父亲原谅我，并告诉他，如果我能幸免于难，

[ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [sʌn] [tu:; tə][hɪm][ˌhɪə'ɑ:ftə(r)] ; [ænd; ənd] ['greɪsi] , [pɔ:(r); pʊə(r)]
**I will try and be a better son to him hereafter ; and Gracie , poor**
我 将要 尝试 和 是 一个 更好的 儿子 到 他 此后 ; 和 格雷西 , 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['greɪsi] ,
**little Gracie ,**
小的 格雷西 ,

我以后会努力做一个更好的儿子；还有格蕾西，可怜的小格蕾西，

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !

| I | little | thought | I | should | never | see | her | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小的 | 想法 | 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | ! |

我万万没想到我再也见不到她了!

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][kaɪnd]['brʌðə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| I | was | never | a | kind | brother | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 种类 | 兄弟 | 到 | 她 | ; |

我从来就不是个好哥哥;

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , ['wɔ:ltə] .

| you | were | far | more | like | a | brother | to | her | than | I | was | , | Walter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 远的 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 兄弟 | 到 | 她 | 比 | 我 | 曾是 | , | 沃尔特 | . |

沃尔特，你对她来说比我更像哥哥。

" ['wɔ:ltə] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz]

| " | Walter | could | scarcely | speak | for | tears | , | but | he | put | into | his | old | companion's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 可以 | 几乎 | 说话 | 为了 | 眼泪 | , | 但 | 他 | 放 | 进入 | 他的 | 老的 | 同伴的 |

[hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:s(ə)l] ,

| hand | a | small | parcel | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 一个 | 小的 | 包裹 | , |

沃尔特泪流满面，几乎说不出话来，但他还是把一个小包裹放在了老朋友的手里。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ni:t] ['pɒkɪt] ['baɪb(ə)l] .

| consisting | of | a | neat | pocket | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 一个 | 整洁的 | 口袋 | 圣经 | . |

包括一本精致的袖珍圣经。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fræŋk] ,

| " | Will | you | keep | it | for | my | sake | , | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 保持 | 它 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | 坦率 | , |

“弗兰克，为了我，你能把它保存好吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [tu:] ? "

| and | will | you | promise | to | read | it | for | my | sake | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 读 | 它 | 为了 | 我的 | 清酒 | 也 | ? | " |

你能不能也为了我读一下?

" [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] , ['wɔ:ltə] , — [ænd; ənd] , ['wɔ:ltə] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| " | I | will | promise | , | Walter | , | — | and | , | Walter | , | I | want | to | confess | something | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 承诺 | , | 沃尔特 | , | — | 和 | , | 沃尔特 | , | 我 | 想 | 到 | 承认 | 某物 | 到 | 你 |

.

:

.

“我向你保证，沃尔特——而且，沃尔特，我想向你坦白一件事。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [hu:] [left] [ðə; ði] [tu:lz] [aʊt] [ðæt] — "

| It | was | I | who | left | the | tools | out | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 左边 | 这 | 工具 | 出去 | 那 | — | " |

是我把工具落在外面的——”

" [hʌʃ] , [fræŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔ:ltə] ; " [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ; [ɪn'di:d] [ai] [wʊd] .

| " | Hush | , | Frank | , | " | interrupted | Walter | ; | " | I'd | rather | not | hear | anything | ; | indeed | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 坦率 | , | " | 中断 | 沃尔特 | ; | " | ID | 相当 | 不是 | 听到 | 任何事物 | ; | 的确 | 我 | 会 | . |

“嘘，弗兰克，”沃尔特打断道；“我宁愿什么都不想听；真的，我宁愿什么都不想听。”

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t]

| I | think | I | can | guess | what | you | would | say | , | and | I | forgive | you | from | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | 猜测 | 什么 | 你 | 会 | 说 | , | 和 | 我 | 原谅 | 你 | 从 | 我的 | 心 |

,

,

,

我想我大概能猜到你会说什么，我由衷地原谅你。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ! "

| and | may | God | keep | you | in | the | right | way | for | the | time | to | come | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 上帝 | 保持 | 你 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | 为了 | 这 | 时间 | 到 | 来 | ! | " |

愿上帝保佑你未来一切顺利！

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [raɪt] [wei] , [rɪ'membə(r)] , [fræŋk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] .

| " | There's | only | one | right | way | , | remember | , | Frank | , | " | said | Mr | . | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 正确的 | 方式 | , | 记住 | , | 坦率 | , | " | 说 | 先生 | . | 国王 | . |

“记住，弗兰克，只有一条正确的路，”金先生说。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | that | now | , | sir | , | and | Walter | has | chosen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 现在 | , | 先生 | , | 和 | 沃尔特 | 有 | 选定 | 它 | . |

“我现在知道了，先生，沃尔特已经做出了选择。”

" ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [fræŋk] ,

| " | Mr | . | King | and | Walter | remained | some | little | time | longer | with | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 国王 | 和 | 沃尔特 | 剩余 | 一些 | 小的 | 时间 | 更长 | 和 | 坦率 | , |

“金先生和沃尔特又和弗兰克待了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['bəʊltɪd]

| and | then | came | the | moment | of | parting | , | and | the | prison | doors | were | bolted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 片刻 | 的 | 离别 | , | 和 | 这 | 监狱 | 门 | 是 | 螺栓连接 |

[ænd; ənd] [bɑːd] ,

| and | barred | , |
|---|---|---|
| 和 | 禁止 | , |

然后离别的时刻到来了，监狱的大门被闩上了。

['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [lædz] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [spent] [ðə; ði]

| separating | the | two | young | lads | who | had | for | so | long | a | time | spent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 二 | 年轻的 | 小伙子们 | WHO | 有 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 花费 | 这 |

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ['wɜːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| greater | part | of | each | day | working | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 部分 | 的 | 每个 | 天 | 在职的 | 边 | 经过 | 边 | . |

分开这两个长期以来每天大部分时间都并肩工作的年轻人。

" [ðə; ði][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [left] .

| " | The | one | shall | be | taken | , | and | the | other | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 将 | 是 | 已采取 | , | 和 | 这 | 其他 | 左边 | . |

“取走一个，留下一个。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] !

| " | It | is | an | awful | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 想法 | ! |

“这真是个可怕的想法！”

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lædz] , [wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [self] - [əd'vɑːnsmənt]

| Here | were | two | lads | , | with | precisely | the | same | opportunities | of | self | - | advancement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 二 | 小伙子们 | , | 和 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 机会 | 的 | 自己 | - | 进步 |

: [ðə; ði][wʌn] , [baɪ][gɑːdz] [greɪs] ,

| : | the | one | , | by | God's | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 这 | 一 | , | 经过 | 神的 | 优雅 | , |

这两个年轻人拥有完全相同的自我提升机会：其中一个，蒙上帝恩典，

['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [wei] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [rɪ'zɪstɪŋ] [gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt] ,

| keeping | in | the | straight | and | narrow | way | ; | the | other | , | resisting | God's | Holy | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 这 | 直的 | 和 | 狭窄的 | 方式 | ; | 这 | 其他 | , | 抵抗 | 神的 | 圣 | 精神 | , |

一是行正道，二是抗拒神的圣灵。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['ruːɪn] .

| and | going | the | road | to | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 这 | 路 | 到 | 废墟 | . |

走上毁灭之路。

[æz; əz] [fræŋk] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

| As | Frank | listened | to | the | sound | of | the | retreating | steps | of | his | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坦率 | 听着 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 撤退 | 步骤 | 的 | 他的 | 掌握 |

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ,

| and | Walter | , |
|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | , |

弗兰克听着主人和沃尔特离去的脚步声，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

| he | threw | himself | upon | his | prison | bed | in | an | agony | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 之上 | 他的 | 监狱 | 床 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悔恨 | . |

他懊悔不已，痛苦地扑倒在监狱的床上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [dɪd][nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

| During | the | two | years | that | followed | , | Mr | . | King | did | not | lose | sight | of | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 二 | 年 | 那 | 随后 | , | 先生 | . | 国王 | 做过 | 不是 | 失去 | 视线 | 的 | 他的 | 以前的 |

[ə'prentɪs] .

| apprentice | . |
|---|---|
| 学徒 | . |

在接下来的两年里，金先生始终没有忘记他以前的学徒。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] , [θruː] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [fɔrli] [dʒeɪl] ,

| From | time | to | time | he | heard | , | through | the | governor | of | Forley | Gaol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 听到 | , | 通过 | 这 | 州长 | 的 | 福利 | 监狱 | , |

他时不时会从福利监狱的典狱长那里听到这样的说法：

[ðæt] [fræŋk] [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

| that | Frank | was | conducting | himself | well | in | his | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 坦率 | 曾是 | 进行 | 他自己 | 出色地 | 在 | 他的 | 监禁 | , |

弗兰克在狱中表现良好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | that | the | chaplain | was | pleased | with | the | attention | he | paid | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 牧师 | 曾是 | 高兴 | 和 | 这 | 注意力 | 他 | 有薪酬的 | 到 | 他的 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] .

| religious | duties | . |
|---|---|---|
| 宗教 | 职责 | . |

牧师对他认真履行宗教职责的表现感到满意。

[æz; əz][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [druː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kləʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| As | the | term | of | his | imprisonment | drew | towards | a | close | , | it | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 学期 | 的 | 他的 | 监禁 | 画 | 向 | 一个 | 关闭 | , | 它 | 成为 | 一个 |

['kwestʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| question | with | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 他的 | 种类 | , |

随着他的刑期接近尾声，这成了他族群面临的一个问题：

['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wen] ['lɪbəreɪtɪd] .

| former | master | what | he | would | do | when | liberated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 掌握 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 什么时候 | 解放 | . |

这位前主人获释后会做什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

| There | was | a | decided | objection | to | his | returning | to | his | native | village | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 决定 | 异议 | 到 | 他的 | 返回 | 到 | 他的 | 本国的 | 村庄 | ; |

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] ,

| and | , | after | much | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 很多 | 想法 | , |

有人强烈反对他返回家乡；经过深思熟虑，

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt]
**Mr** . **King** **arranged** **with** **a** **friend** **of** **his** , **who** **was** **captain** **of** **a** **merchant**
先生 . 国王 安排 和 一个 朋友 的 他的 , WHO 曾是 队长 的 一个 商人
['ves(ə)l] ,
**vessel** ,
血管 ,

金先生与他的一位朋友——一位商船船长——达成了协议：

[tuː; tə] [teɪk] [fræŋk] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪm] ,
**to** **take** **Frank** **abroad** **with** **him** ,
到 拿 坦率 国外 和 他 ,

带弗兰克一起出国，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] [ɪn]
**where** **he** **would** **have** **a** **chance** **of** **earning** **for** **himself** **a** **good** **character** **in**
在哪里 他 会 有 一个 机会 的 收入 为了 他自己 一个 好的 特点 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
**a** **place** **where** **the** **circumstances** **of** **his** **past** **life** **were** **unknown** **.**
一个 地方 在哪里 这 情况 的 他的 过去的 生活 是 未知 .

在那里，他有机会在一个对他过去的生活境况一无所知的地方，为自己赢得良好的品格。

[ðɪs] [bə'nevələnt] [plæn][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
**This** **benevolent** **plan** **was** **carried** **into** **effect** ,
这 仁慈 计划 曾是 携带 进入 影响 ,

这项仁慈的计划得以实施。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [əb'teɪnd]
**and** **Mr** **.** **King** **had** **the** **gratification** **of** **hearing** **that** **Frank** **had** **obtained**
和 先生 . 国王 有 这 满足感 的 听力 那 坦率 有 获得
[wɜːk] [ə'brɔːd] ,
**work** **abroad** ,
工作 国外 ,

金先生得知弗兰克在国外找到了工作，感到非常欣慰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['stedəli] .
**and** **was** **going** **on** **steadily** **.**
和 曾是 去 在 稳步 .

而且进展顺利。

['miːnwaɪl] , ['wɔːltə] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .
**Meanwhile** , **Walter** **had** **continued** **in** **the** **path** **he** **had** **chosen** **.**
同时 , 沃尔特 有 持续 在 这 小路 他 有 选定 .

与此同时，沃尔特继续走着他选择的道路。

[wen] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [wɒz; wəz][ɪk'spaɪəd] , ['mɪstə(r)] . ['dænvɜːz] [sent] [hɪm] ,
**When** **the** **term** **of** **his** **apprenticeship** **was** **expired** , **Mr** **.** **Danvers** **sent** **him** ,
什么时候 这 学期 的 他的 学徒制 曾是 已到期 , 先生 . 丹弗斯 发送 他 ,
[friː] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,
**free** **of** **expense** ,
自由的 的 费用 ,

学徒期满后，丹弗斯先生免费送他去……

[tuː; tə] ['lʌndən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]
**to** **London** , **for** **the** **purpose** **of** **studying** **six** **months** **at** **the** **School** **of**
到 伦敦 , 为了 这 目的 的 学习 六 几个月 在 这 学校 的
[dɪ'zaɪn] .
**Design** .
设计 .

前往伦敦，目的是在设计学院学习六个月。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sprɪŋklɪf] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] ,

| **At** | **the** | **end** | **of** | **that** | **period** | **,** | **he** | **returned** | **to** | **Springcliffe** | **,** | **where** | **Mr** | **.** | **King** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时期 | , | 他 | 返回 | 到 | 斯普林克利夫 | , | 在哪里 | 先生 | . | 国王 | , |

在那段时期结束后，他回到了斯普林克利夫，在那里，金先生

[huːz] ['fɔːmən] [hæd; həd][dʒʌst][left] [hɪm] , [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] ['wɔːltə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| **whose** | **foreman** | **had** | **just** | **left** | **him** | **,** | **was** | **glad** | **to** | **take** | **Walter** | **in** | **his** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 领班 | 有 | 只是 | 左边 | 他 | , | 曾是 | 高兴的 | 到 | 拿 | 沃尔特 | 在 | 他的 | 地方 | . |

他的工头刚刚离开，他很高兴能接替沃尔特的位置。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs]

| **In** | **this** | **position** | **he** | **remained** | **a** | **few** | **years** | **,** | **when** | **Mr** | **.** | **King** | **retired** | **from** | **business** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 位置 | 他 | 剩余 | 一个 | 很少 | 年 | , | 什么时候 | 先生 | . | 国王 | 退休 | 从 | 商业 |

,

**,**

,

在这个职位上他待了几年，直到金先生从商界退休。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [sək'siːdɪd] [hɪm] .

| **and** | **Walter** | **succeeded** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃尔特 | 成功了 | 他 | . |

沃尔特接替了他的位置。

[sprɪŋklɪf] [hæd; həd] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| **Springcliffe** | **had** | **,** | **by** | **that** | **time** | **,** | **become** | **a** | **place** | **of** | **great** | **importance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯普林克利夫 | 有 | , | 经过 | 那 | 时间 | , | 变得 | 一个 | 地方 | 的 | 伟大的 | 重要性 | , |

到那时，斯普林克利夫已经成为一个非常重要的地方。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **in** | **consequence** | **of** | **the** | **railway** | **passing** | **within** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **mile** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 铁路 | 通过 | 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 的 | 这 |

['vɪlɪdʒ] .

| **village** | **.** |
|---|---|
| 村庄 | . |

由于铁路从距离村庄不到四分之一英里的地方经过。

[ðɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['wɔːltə] ,

| **This** | **had** | **given** | **a** | **great** | **impetus** | **to** | **building** | **;** | **and** | **Walter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 动力 | 到 | 建筑 | ; | 和 | 沃尔特 | , |

这极大地推动了建筑业的发展；而沃尔特，

[huːz] ['tæləns][fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtekt]

| **whose** | **talents** | **for** | **drawing** | **enabled** | **him** | **to** | **combine** | **the** | **profession** | **of** | **architect** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 天赋 | 为了 | 绘画 | 已启用 | 他 | 到 | 结合 | 这 | 职业 | 的 | 建筑师 |

[wɪð] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldə(r)] ,

| **with** | **the** | **trade** | **of** | **a** | **builder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贸易 | 的 | 一个 | 建筑商 | , |

他出色的绘画才能使他能够将建筑师的职业与建筑工人的职业结合起来。

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] .

| **had** | **as** | **much** | **work** | **as** | **he** | **could** | **get** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 作为 | 很多 | 工作 | 作为 | 他 | 可以 | 得到 | 通过 | . |

他已经完成了他能完成的所有工作。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ['haʊzɪz] [naʊ] [ɪn] [sprɪŋklɪf] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]

| **Some** | **of** | **the** | **best** | **and** | **prettiest** | **houses** | **now** | **in** | **Springcliffe** | **were** | **designed** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最漂亮的 | 房屋 | 现在 | 在 | 斯普林克利夫 | 是 | 设计 | 经过 |

[hɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

Springcliffe 现在一些最好、最漂亮的房子都是他设计的；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz]['mɪsɪz] . [waɪt] , [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp]

| and | in | one | of | them | lives | Mrs | . | White | , | who | has | long | since | given | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 生活 | 太太 | . | 白色的 | , | WHO | 有 | 长的 | 自从 | 给定 | 向上 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ,

| her | shop | , |
|---|---|---|
| 她 | 店铺 | , |

其中一间房子里住着怀特太太，她早已放弃了自己的店铺。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [huːm] [wɔːltərz] [ə'feɪʃənət] ['wɪʃɪz] [hæv; həv] [ðʌs] [biːn] [fʊl'fɪld] .

| and | concerning | whom | Walter's | affectionate | wishes | have | thus | been | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关 | 谁 | 沃尔特的 | 亲热 | 愿望 | 有 | 因此 | 到过 | 已完成 | . |

沃尔特对他的深情愿望就这样实现了。

['wɔːltə] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [wɔːltərz] [waɪf] ,

| Walter | lives | with | his | mother | , | and | so | does | Walter's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 生活 | 和 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 所以 | 做 | 沃尔特的 | 妻子 | , |

沃尔特和他的母亲住在一起，他的妻子也和母亲住在一起。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| the | daughter | of | a | respectable | farmer | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 可敬 | 农民 | 在 | 这 | 邻里 | . |

她是附近一位受人尊敬的农民的女儿。

[ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] [faɪn] ['helθi] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

| They | have | three | fine | healthy | children | , | and | live | in | peace | and | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 三 | 美好的 | 健康 | 孩子们 | , | 和 | 居住 | 在 | 和平 | 和 | 满意 | . |

他们有三个健康漂亮的孩子，过着平静幸福的生活。

[fræŋk] ['hɑːdi] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] [sʌm; səm] [j'iəz] , ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stedi]

| Frank | Hardy | remained | abroad | some | years | , | earning | a | good | character | for | steady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 哈迪 | 剩余 | 国外 | 一些 | 年 | , | 收入 | 一个 | 好的 | 特点 | 为了 | 稳定的 |

[kən'dʌkt] ,

| conduct | , |
|---|---|
| 执行 | , |

弗兰克·哈迪在国外待了几年，因行为稳重而赢得了良好的品格。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][bæd] [helθ] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

| but | suffering | much | from | bad | health | , | which | kept | him | very | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 痛苦 | 很多 | 从 | 坏的 | 健康 | , | 哪个 | 保留 | 他 | 非常 | 贫穷的 | . |

但他长期饱受疾病折磨，这使他非常贫穷。

[ðəʊz] [tuː] [hɑːd] [j'iəz] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][laɪf][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['treɪsɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['nevə(r)]

| Those | two | hard | years | of | prison | life | had | left | their | traces | upon | a | constitution | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 难的 | 年 | 的 | 监狱 | 生活 | 有 | 左边 | 他们的 | 痕迹 | 之上 | 一个 | 宪法 | 绝不 |

['veri] [strɒŋ] ;

| very | strong | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 强的 | ; |

那两年艰苦的监狱生活，在他原本就不太强健的体魄上留下了痕迹；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][rəʊ'bʌst][mæn] .

| and | there | was | no | chance | of | his | ever | being | a | robust | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 的 | 他的 | 曾经 | 存在 | 一个 | 强壮的 | 男人 | . |

他永远不可能成为一个强壮的人。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [fræŋk] [ɒn] [də'rektli] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ,

| " | I | will | take | Frank | on | directly | , | if | he | will | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 坦率 | 在 | 直接地 | , | 如果 | 他 | 将要 | 来 | , |

“如果弗兰克愿意来，我会直接和他交手。”

" [sed] ['wɔːltə] .

| " | said | Walter | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 沃尔特 | . |

沃尔特说道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][men] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə]

| At | length | his | health | failed | so | much | that | the | medical | men | recommended | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他的 | 健康 | 失败的 | 所以 | 很多 | 那 | 这 | 医疗的 | 男人 | 受到推崇的 | 他 | 到 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

| return | to | his | native | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他的 | 本国的 | 国家 | , |

最终，他的健康状况急剧恶化，医生建议他返回祖国。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

| and | , | if | possible | , | to | his | native | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 他的 | 本国的 | 村庄 | . |

如果可能的话，还要回到他的家乡。

[fræŋk] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['riːs(ə)ntli]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]

| Frank | wrote | to | Mr | . | King | , | who | had | , | at | that | time | , | recently | given | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 写道 | 到 | 先生 | . | 国王 | , | WHO | 有 | , | 在 | 那 | 时间 | , | 最近 | 给定 | 向上 | 他的 |

['bɪznəs] [tuː; tə] ['wɔːltə] .

| business | to | Walter | . |
|---|---|---|---|
| 商业 | 到 | 沃尔特 | . |

弗兰克写信给金先生，当时金先生刚刚把他的生意让给了沃尔特。

" [riːd] [ðɪs] , ['wɔːltə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] ,

| " | Read | this | , | Walter | , | " | said | Mr | . | King | , | without | further | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 这 | , | 沃尔特 | , | " | 说 | 先生 | . | 国王 | , | 没有 | 更远 | 评论 | , |

“沃尔特，看看这个，”金先生说完，没有再多说什么。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [dʌn] .

| " | and | tell | me | what | you | think | of | it | , | and | what | had | better | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 它 | , | 和 | 什么 | 有 | 更好的 | 是 | 完毕 | . |

“告诉我你的想法，以及最好采取什么措施。”

" ['wɔːltə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

| " | Walter | read | it | through | , | and | did | not | take | a | moment | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 读 | 它 | 通过 | , | 和 | 做过 | 不是 | 拿 | 一个 | 片刻 | 到 | 考虑 | . |

沃尔特通读了一遍，没有丝毫犹豫。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [fræŋk] [ɒn] [də'rektli] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | will | take | Frank | on | directly | , | if | he | will | come | to | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 坦率 | 在 | 直接地 | , | 如果 | 他 | 将要 | 来 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“如果弗兰克愿意来找我，我会直接和他合作，”他说。

['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [sent] ['mʌni] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [həʊm] , [ænd; ənd] [fræŋk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

| Mr | . | King | sent | money | out | for | his | passage | home | , | and | Frank | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 国王 | 发送 | 钱 | 出去 | 为了 | 他的 | 通道 | 家 | , | 和 | 坦率 | 返回 | 到 |

[sprɪŋklɪf] .

| Springcliffe | . |
|---|---|
| 斯普林克利夫 | . |

金先生寄钱给他回家的路费，弗兰克回到了斯普林克利夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

| He | was | greatly | changed | , | and | he | found | great | changes | in | his | native | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 已更改 | , | 和 | 他 | 成立 | 伟大的 | 变化 | 在 | 他的 | 本国的 | 村庄 | . |

他本人发生了很大的变化，他的家乡也发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt]

| His | father | was | dead | , | and | his | mother | had | removed | to | a | distant | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 已移除 | 到 | 一个 | 遥远 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

| of | the | county | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 县 | . |

他的父亲去世了，他的母亲搬到了县里很远的地方。

['wɔ:ltə] [ə'ləʊn] [si:md] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**Walter alone seemed unchanged .**
沃尔特 独自的 似乎 未更改 .

只有沃尔特似乎没有变化。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [hɪm] ,
**He received his former companion with real kindness , and shielded him ,**
他 已收到 他的 以前的 伴侣 和 真实的 仁慈 , 和 屏蔽 他 ,

他以真诚的善意接待了昔日的同伴，并保护了他。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [frɒm; frəm] ['eni] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
**so far as lay in his power , from any unkindness on the part of his fellow -**
所以 远的 作为 躺 在 他的 力量 , 从 任何 不友善 在 这 部分 的 他的 同伴 -
['wɜ:kmən] .
**workmen .**
工人 .

尽其所能，避免受到工友的任何不友善对待。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm] ['kɒnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [fræŋks] [helθ] [ɪm'pru:vd]
**He gave him constant employment , and , by degrees , Frank's health improved**
他 给予 他 持续的 就业 , 和 , 经过 学位 , 弗兰克的 健康 改进
[kən'sɪdərəbli] ;
**considerably ;**
相当 ;

他给了他稳定的工作，弗兰克的健康状况也逐渐大大改善；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ;
**but he never was himself again ;**
但 他 绝不 曾是 他自己 再次 ;

但他再也回不到从前了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [prɪ'ventɪd]
**and the want of a little more education when he was a lad prevented**
和 这 想 的 一个 小的 更多的 教育 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 阻止
[hɪz; ɪz]['evə(r)]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wɜ:kmən] .
**his ever rising above the rank of a common workman .**
他的 曾经 上升 多于 这 秩 的 一个 常见的 工人 .

由于年轻时缺乏足够的教育，他始终无法摆脱普通工人的身份。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] , [hi:; hi] [pru:vd] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] ['veri] ['trʌstwɜ:ði] ['sɜ:vənt] [tə'wɔ:dz]
**If not a very skilful , he proved , at least , a very trustworthy servant towards**
如果 不是 一个 非常 熟练 , 他 已证实 , 在 至少 , 一个 非常 值得信赖的 仆人 向
[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
**his master ,**
他的 掌握 ,

即使他并非技艺高超，至少也证明他对主人是一位非常值得信赖的仆人。

[tə'wɔ:dz] [hu:m] [hɪz; ɪz]['grætɪtju:d] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] .
**towards whom his gratitude knew no bounds .**
向 谁 他的 感激 知道 不 界限 .

他对他的感激之情无以言表。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [kʌm] [tru:] !
**" It has all come true !**
" 它 有 全部 来 真的 !

“这一切都成真了！”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
**" he would say to himself , with a sigh ,**
" 他 会 说 到 他自己 , 和 一个 叹 ,

他会叹了口气，自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [waɪt] ,

| as | he | contrasted | his | inferior | position | with | that | of | Mr | . | Walter | White | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 对比 | 他的 | 下 | 位置 | 和 | 那 | 的 | 先生 | . | 沃尔特 | 白色的 | , |

他将自己的劣势地位与沃尔特·怀特先生的地位进行了对比。

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] [men] [ɪn] [sprɪŋklɪf] .

| now | one | of | the | most | prosperous | men | in | Springcliffe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 繁荣 | 男人 | 在 | 斯普林克利夫 | . |

如今他已是斯普林克利夫最富有的人之一。

[fræŋk] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['wɔːltə] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

| Frank | did | not | forget | the | promise | he | had | made | Walter | in | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 做过 | 不是 | 忘记 | 这 | 承诺 | 他 | 有 | 制成 | 沃尔特 | 在 | 监狱 | , |

弗兰克没有忘记他在狱中对沃尔特许下的承诺。

[ðæt] [ɪf] [gɒd] [speəd] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts][ðæn; ðən]

| that | if | God | spared | his | life | he | would | be | a | better | son | to | his | parents | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 上帝 | 幸存 | 他的 | 生活 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 更好的 | 儿子 | 到 | 他的 | 父母 | 比 |

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

| he | had | been | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | . |

如果上帝饶他一命，他一定会比以前更孝顺父母。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] , [wɒz; wəz] ['veri] ['bædli] [ɒf] ,

| His | mother | , | now | his | only | remaining | one | , | was | very | badly | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | 现在 | 他的 | 仅有的 | 其余的 | 一 | , | 曾是 | 非常 | 糟糕 | 离开 | , |

他的母亲，也是他唯一的亲人，生活非常艰难。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sprɪŋklɪf] , [weə(r)] [fræŋk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv]

| and | was | glad | to | return | to | Springcliffe | , | where | Frank | took | her | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 返回 | 到 | 斯普林克利夫 | , | 在哪里 | 坦率 | 采取 | 她 | 到 | 居住 |

[wɪð] [hɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

她很高兴回到斯普林克利夫，弗兰克带她去那里和他一起生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] ['kʌmftəb(ə)l] .

| and | was | able | to | make | her | old | age | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 她 | 老的 | 年龄 | 舒服的 | . |

并让她安享晚年。

[ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] .

| Affliction | had | been | blessed | to | Mrs | . | Hardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 有 | 到过 | 蒙福 | 到 | 太太 | . | 哈迪 | . |

苦难对哈迪夫人来说是一种恩赐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [fræŋk] [bɪ'keɪm] ['regjələ(r)] [ 'wəːʃipə ] [ɪn] [gɑːdz] [haʊs] ;

| She | and | her | son | Frank | became | regular | worshippers | in | God's | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 儿子 | 坦率 | 成为 | 常规的 | 信徒 | 在 | 神的 | 房子 | ; |

她和儿子弗兰克成了教堂的常客；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ;

| and | they | both | felt | how | much | they | had | to | be | grateful | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 毛毡 | 如何 | 很多 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | ; |

他们都深感自己有很多值得感恩的事情；

[ænd; ənd][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][gɒd] ,

| and | in | humble | thankfulness | they | blessed | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谦逊的 | 感恩 | 他们 | 蒙福 | 上帝 | , |

他们怀着谦卑的感恩之心赞美上帝。

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [lait] .

| who | had | called | them | out | of | darkness | into | His | marvellous | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 称为 | 他们 | 出去 | 的 | 黑暗 | 进入 | 他的 | 奇妙 | 光 | . |

祂将他们从黑暗中呼召出来，带入祂奇妙的光明中。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[ðə; ði] [eɪt] [belz]

| THE | EIGHT | BELLS |
|---|---|---|
| 这 | 八 | 铃铛 |

八声钟响

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]

| And | Their | Voices |
|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 声音 |

以及他们的声音

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['henri] - ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ,

| IT | was | on | a | winter's | evening | , | in | Henry | Ekworth's | early | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 冬天的 | 晚上 | , | 在 | 亨利 | - | 早期的 | 童年 | , |

那是在亨利·埃克沃斯幼年时期的一个冬夜，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [belz] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

| that | the | first | voice | of | the | Eight | Bells | fell | upon | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 第一的 | 嗓音 | 的 | 这 | 八 | 钟声 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 耳朵 | . |

八声钟响的第一声传入了他的耳中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪəsaɪd] [æt; ət] [həʊm] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

| He | was | seated | by | a | comfortable | fireside | at | home | , | close | to | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 一个 | 舒服的 | 炉边 | 在 | 家 | , | 关闭 | 到 | 他的 | 母亲的 |

[niː] ,

| knee | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

他坐在家里舒适的壁炉旁，靠近母亲的膝盖。

[wen] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː]

| when | a | neighbour | entered | the | room | with | a | tale | of | horror | which | thrilled | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 邻居 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 故事 | 的 | 恐怖 | 哪个 | 激动不已 | 通过 |

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] ,

| his | young | heart | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 心 | , |

当邻居走进房间，讲述一个恐怖故事时，他年轻的心灵感到无比兴奋。

[ðəʊ] [ɪts] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪktli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðen] .

| though | its | full | import | was | imperfectly | comprehended | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 满的 | 进口 | 曾是 | 不完美地 | 理解 | 然后 | . |

虽然当时人们对它的全部意义还没有完全理解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [deθ] .

| It | was | a | tale | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 故事 | 的 | 死亡 | . |

这是一个关于死亡的故事。

[æn; ən] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [biːn] [faʊnd] ['laɪfləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

| An | unhappy | lady | had | that | day | been | found | lifeless | in | a | neighbouring | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不开心 | 女士 | 有 | 那 | 天 | 到过 | 成立 | 无生命 | 在 | 一个 | 邻接 | 河 | , |

当天，一位不幸的女士被发现溺亡在附近的一条河里。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [spəʊk] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| and | report | spoke | of | self | - | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 报告 | 辐 | 的 | 自己 | - | 破坏 | . |

报告提到了自我毁灭。

['henri] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['leɪdi] , [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['traɪflɪŋ]

| Henry | had | seen | that | lady | , | had | heard | her | speak | , | had | received | trifling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 有 | 已见 | 那 | 女士 | , | 有 | 听到 | 她 | 说话 | , | 有 | 已收到 | 琐事 |

[gɪfts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| gifts | from | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 从 | 她 | 手 | . |

亨利见过那位女士，听过她说话，还收到过她赠送的小礼物。

['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] [æz; əz] [kəʊld] [ɪn] [deθ] — [ænd; ənd]

| Terrible | it | was | to | him | to | think | of | that | hand | as | cold | in | death | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 手 | 作为 | 寒冷的 | 在 | 死亡 | — | 和 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !

| such | a | death | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 死亡 | ! |

想到那只手在死亡中冰冷，而且死状如此凄惨，对他来说真是太可怕了！

" [ðə; ðɪ] [eɪt] [belz] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['hɛnriz] ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː]

| " | The | Eight | Bells | caused | it | ! | " | said | Henry's | gentle | mother | , | as | she | broke | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 八 | 钟声 | 导致 | 它 | ! | " | 说 | 亨利的 | 温和的 | 母亲 | , | 作为 | 她 | 打破 | 出去 | 进入 |

['sɒrəʊfl] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

| sorrowful | lamentations | . |
|---|---|---|
| 悲伤 | 哀歌 | . |

“都是八声钟响造成的！”亨利温柔的母亲说着，开始悲伤地哀叹起来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [eɪt] [belz] , [ðɪs] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| " | If | it | had | not | been | for | the | Eight | Bells | , | this | might | never | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 八 | 钟声 | , | 这 | 可能 | 绝不 | 有 | 发生 | . |

“如果不是因为八钟，这件事可能永远不会发生。”

" ['henri] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [eɪt] [belz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz]

| " | Henry | did | not | understand | the | connection | between | the | Eight | Bells | and | the | lady's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 联系 | 之间 | 这 | 八 | 钟声 | 和 | 这 | 女士的 |

['vaɪələnt] [ænd; ənd] [sæd] [deθ] .

| violent | and | sad | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 和 | 伤心 | 死亡 | . |

亨利不明白八声钟响与这位女士惨烈而悲惨的死亡之间的联系。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɔːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] ,

| The | next | day | the | child | walked | by | his | mother's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 孩子 | 步行 | 经过 | 他的 | 母亲的 | 边 | , |

第二天，孩子走在母亲身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

| and | with | her | entered | a | house | of | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 进入 | 一个 | 房子 | 的 | 丧 | . |

他们一同进入了丧屋。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wen] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

| He | clung | closer | to | her | hand | when | the | threshold | was | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 更近 | 到 | 她 | 手 | 什么时候 | 这 | 临界点 | 曾是 | 通过了 | , |

跨过门槛时，他紧紧地握住了她的手。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| for | a | painful | scene | was | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 痛苦 | 场景 | 曾是 | 前 | 他们 | . |

因为他们面前展现的是一幅令人痛苦的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ]['faɪə(r)]

| He | saw | a | group | of | children | gathered | round | a | small | smouldering | fire | — | a | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 团体 | 的 | 孩子们 | 聚集 | 圆形的 | 一个 | 小的 | 闷烧 | 火 | — | 一个 | 火 |

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðaʊt] [hiːt] .

| , | it | seemed | , | without | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 它 | 似乎 | , | 没有 | 热 | . |

他看到一群孩子围着一堆冒着烟的小火堆——那堆火似乎没有热量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʊkt] [skeəd] [ænd; ənd] [ɔːd] ; ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ;

| The | little | ones | looked | scared | and | awed | ; | traces | of | tears | were | on | their | faces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 看起来 | 害怕的 | 和 | 敬畏 | ; | 痕迹 | 的 | 眼泪 | 是 | 在 | 他们的 | 面孔 | ; |

孩子们看起来既害怕又敬畏；他们的脸上还带着泪痕；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [griːf] [hæd; həd] [siːst] .

| but | the | first | outburst | of | grief | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 爆发 | 的 | 悲伤 | 有 | 停止 | . |

但最初的悲痛已经停止了。

['əʊnli] [wʌn] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,

| Only | one | , | the | eldest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | , | 这 | 长子 | , |

只有一个，是年纪最大的，

[ sɔb ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [wen] ['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [spəʊk] ['kaɪndli]

| sobbed | as | though | her | heart | would | break | when | Henry's | mother | spoke | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 作为 | 尽管 | 她 | 心 | 会 | 休息 | 什么时候 | 亨利的 | 母亲 | 辐 | 亲切地 |

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | compassionately | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满同情心 | 到 | 她 | , |

当亨利的母亲用温柔体贴的语气和她说话时，她哭得好像心都要碎了一样。

[ɪn] [səb'djuːd] ['wɪspərɪŋ] .

| in | subdued | whispering | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 低沉的 | 耳语 | . |

低声耳语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːl] , [bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - [wɔːn] .

| She | was | a | fair | and | lovely | girl | , | but | thin | and | sorrow | - | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 和 | 迷人的 | 女孩 | , | 但 | 薄的 | 和 | 悲哀 | - | 磨损 | . |

她是一位容貌姣好、气质迷人的姑娘，但身材瘦削，饱经风霜。

['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fuːd]

| Henry's | mother | had | a | basket | in | her | hand | , | and | from | it | she | took | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利的 | 母亲 | 有 | 一个 | 篮子 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 从 | 它 | 她 | 采取 | 食物 |

,

| , |
|---|
| , |

亨利的母亲手里拿着一个篮子，从中取出食物。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] ['iːgəli] [ðeɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | offered | it | to | the | children | ; | and | oh | , | how | eagerly | they | clutched | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 它 | 到 | 这 | 孩子们 | ; | 和 | 哦 | , | 如何 | 急切地 | 他们 | 紧握 | 它 | ! |

然后把它递给孩子们；孩子们多么渴望地抓住它啊！

" [haʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .

| " | How | hungry | they | must | be | ! | " | thought | the | wondering | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 饥饿的 | 他们 | 必须 | 是 | ! | " | 想法 | 这 | 好奇 | 孩子 | . |

“他们一定很饿吧！”好奇的孩子心想。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnli] [klæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

| The | unhappy | children | were | thinly | clad | , | and | the | room | bore | the | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 孩子们 | 是 | 薄薄的 | 覆膜 | , | 和 | 这 | 房间 | 钻孔 | 这 | 看 | 的 |

['æbdʒekt] ['pɒvəti] .

| abject | poverty | . |
|---|---|---|
| 卑贱 | 贫困 | . |

孩子们衣衫褴褛，房间里一片凄凉，透着一股赤贫之气。

[ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['rʌʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,

| The | uncarpeted | floor | , | the | worn | - | out | rusher | of | the | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未铺地毯 | 地面 | , | 这 | 磨损 | - | 出去 | 冲锋者 | 的 | 这 | 椅子 | , |

没有铺地毯的地板，破旧的藤椅，

[ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt]

| the | small | and | cracked | looking | - | glass | hung | against | the | wall | — | if | it | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 和 | 裂纹 | 寻找 | - | 玻璃 | 悬挂 | 反对 | 这 | 墙 | — | 如果 | 它 | 有 | 不是 |

[biːn] [krækt] ,

| been | cracked | , |
|---|---|---|
| 到过 | 裂纹 | , |

那面小小的、有裂纹的镜子挂在墙上——如果它没有裂的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] — ['evriθɪŋ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| it | would | not | have | been | there | — | everything | spoke | of | destitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 那里 | — | 一切 | 辐 | 的 | 赤贫 | . |

它原本不会在那里——到处都透露着贫困潦倒。

[æz; əz] ['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [spəʊk] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [æn; ən] ['ɪnə(r)]

| As | Henry's | mother | spoke | comforting | words | to | the | poor | children | , | an | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亨利的 | 母亲 | 辐 | 令人感到安慰 | 字 | 到 | 这 | 贫穷的 | 孩子们 | , | 一个 | 内 |

[dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,

| door | slowly | opened | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 缓慢地 | 打开 | , |

当亨利的母亲安慰那些可怜的孩子们时，一扇内门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [mɪ'stɪəriəsli] [ 'bekən ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [huː] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | a | woman | mysteriously | beckoned | to | the | visitor | , | who | , | rising | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 神秘地 | 招手 | 到 | 这 | 游客 | , | WHO | , | 上升 | 到 | 这 |

['sʌmənz] ,

| summons | , |
|---|---|
| 传票 | , |

一位女子神秘地向来访者招手，来访者起身应召而去。

[wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| would | have | left | her | boy | behind | , | but | that | he | clung | still | closer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 左边 | 她 | 男生 | 在后面 | , | 但 | 那 | 他 | 紧紧抓住 | 仍然 | 更近 | 到 | 她 |

— ['terɪfaɪd] ,

| — | terrified | , |
|---|---|---|
| — | 恐惧 | , |

她本想抛下儿子，但他却更加紧紧地抱着她——他惊恐万分。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

| he | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

他不知道为什么。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] , ['dʒentli] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

| After | a | moment's | thought | , | the | mother | moved | slowly | on | , | gently | leading | her | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 想法 | , | 这 | 母亲 | 已搬 | 缓慢地 | 在 | , | 轻轻地 | 领导 | 她 | 男生 | . |

母亲沉思片刻后，缓缓地牵着儿子继续前行。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ʌpə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][bed] ,

| They | ascended | to | an | upper | room | , | and | there | , | on | a | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 上升 | 到 | 一个 | 上 | 房间 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 一个 | 床 | , |

他们上了楼上的房间，在那里，在一张床上，

[leɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] ['leɪdi] , [kləʊðd] [ɪn][ɪts] ['kɒfɪn] [dres] .

| lay | the | lifeless | body | of | the | drowned | lady | , | clothed | in | its | coffin | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 这 | 无生命 | 身体 | 的 | 这 | 溺水 | 女士 | , | 穿着衣服 | 在 | 它是 | 棺材 | 裙子 | . |

躺在那里的是溺亡女子的冰冷尸体，她身穿棺材服。

[əʊ] , [haʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] !

| Oh | , | how | sharped | and | pinched | the | features | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 锋利的 | 和 | 捏 | 这 | 特征 | ! |

哦，五官多么棱角分明啊！

[haʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ðə; ði] [aɪz] !

| How | deep | and | hollow | the | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深的 | 和 | 空洞的 | 这 | 眼睛 | ! |

这双眼睛多么深邃空洞啊！

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ðə; ði][lɪps] !

| How | thin | and | sharp | the | lips | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 薄的 | 和 | 锋利的 | 这 | 嘴唇 | ! |

嘴唇好薄好尖啊！

['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

| Henry's | mother | was | weeping | bitterly | ; | and | the | boy | , | wondering | what | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利的 | 母亲 | 曾是 | 哭泣 | 苦涩地 | ; | 和 | 这 | 男生 | , | 好奇 | 什么 | 它 | 全部 |

[kʊd; kəd] [miːn] , [wept] [tuː] .

| could | mean | , | wept | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 意思是 | , | 哭泣 | 也 | . |

亨利的母亲痛哭流涕；而男孩亨利，想知道这一切意味着什么，也跟着哭了起来。

[ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['saɪləntli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]

| They | retired | from | the | chamber | silently | ; | and | when | they | re | - | entered | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 退休 | 从 | 这 | 房间 | 默默 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 关于 | - | 进入 | 这 | 房间 |

[bɪ'ləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

他们默默地离开了房间；当他们重新回到楼下的房间时，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rʌsti] [kəʊt] .

| a | man | was | there | with | a | soiled | and | rusty | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 那里 | 和 | 一个 | 脏的 | 和 | 生锈的 | 外套 | . |

那里有一个男人，穿着一件又脏又生锈的外套。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [ glɛə ] ['restləsli] [ɒn][ɔːl]

| He | was | dirty | and | unshaven | , | and | his | watery | eyes | glared | restlessly | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肮脏的 | 和 | 未刮胡子 | , | 和 | 他的 | 水状的 | 眼睛 | 怒目而视 | 躁动不安 | 在 | 全部 |

[ə'raʊnd] [hɪm] .

| around | him | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | . |

他浑身脏兮兮的，胡子拉碴，泪汪汪的眼睛不安地扫视着周围的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

| He | was | seated | by | the | fire | , | with | his | hands | on | his | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 膝盖 | ; |

他坐在火堆旁，双手放在膝盖上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] —

| and | his | children | — | for | he | was | the | father | of | the | children | there | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 孩子们 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 孩子们 | 那里 | — |

[hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [ðəm'selvz] , ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

| had | dispersed | themselves | , | hither | and | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 分散的 | 他们自己 | , | 这里 | 和 | 那里 | . |

他的孩子们——因为他是那里孩子们的父亲——已经分散到各地。

['henri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

| Henry | looked | at | the | unhappy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 看起来 | 在 | 这 | 不开心 | 男人 | , |

亨利看着那个闷闷不乐的男人，

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [met] [wen]

| and | dimly | recognised | in | him | a | gentleman | whom | he | had | sometimes | met | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依稀 | 已确认 | 在 | 他 | 一个 | 绅士 | 谁 | 他 | 有 | 有时 | 遇见 | 什么时候 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

| he | was | walking | with | his | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 和 | 他的 | 母亲 | ; |

他隐约觉得他像极了自己小时候陪母亲散步时遇到的那位绅士；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] !

| but | surely | it | could | not | be | the | same | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 这 | 相同的 | ! |

但这肯定不一样！

[jes] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd]

| Yes | , | the | same | gentleman | , | for | his | mother | spoke | to | him | by | name | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 相同的 | 绅士 | , | 为了 | 他的 | 母亲 | 辐 | 到 | 他 | 经过 | 姓名 | ; | 和 |

['henri] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [neɪm] ;

| Henry | remembered | the | name | ; |
|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 记得 | 这 | 姓名 | ; |

是的，就是那位先生，因为他母亲叫出了他的名字；亨利记住了这个名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [tuː] ,

| and | it | was | the | name | of | the | lady | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女士 | , | 也 | , |

而且，那位女士也叫这个名字。

[huː] [naʊ] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

| who | now | lay | pale | and | dead | in | the | room | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 躺 | 苍白 | 和 | 死的 | 在 | 这 | 房间 | 多于 | . |

现在，他面色苍白，已经死去，躺在楼上的房间里。

[ðə; ði][mæn] [grəʊn] ['diːpli] [wen] ['hɛnriz] ['mʌðə(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tɪəz] [fel] [fɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| The | man | groaned | deeply | when | Henry's | mother | spoke | , | and | tears | fell | fast | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 呻吟 | 深 | 什么时候 | 亨利的 | 母亲 | 辐 | , | 和 | 眼泪 | 跌倒 | 快速地 | 向下 | 他的 |

[tʃiːks] ;

| cheeks | ; |
|---|---|
| 脸颊 | ; |

亨利的母亲说话时，那男人深深地呻吟了一声，泪水迅速顺着他的脸颊流了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

| but | he | answered | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回答 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

但他一言不发。

[əʊ] , [haʊ] [glæd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] ['dwelɪŋ] !

| Oh | , | how | glad | the | child | was | to | escape | from | that | wretched | dwelling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 高兴的 | 这 | 孩子 | 曾是 | 到 | 逃脱 | 从 | 那 | 可怜 | 住宅 | ! |

哦，这孩子多么高兴能逃离那间可怕的住所啊！

[ðeɪ] [pɑːst] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ['həʊmwəd] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

| They | passed | , | on | their | way | homeward | , | a | house | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | , | 在 | 他们的 | 方式 | 回家 | , | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 街道 | , |

他们在回家的路上经过街上的一栋房子，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [lɑːʤ] [saɪn] - [bɔːd] , ['geɪli] ['peɪntɪd] .

| in | front | of | which | was | suspended | a | large | sign | - | board | , | gaily | painted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 哪个 | 曾是 | 暂停 | 一个 | 大的 | 符号 | - | 木板 | , | 兴高采烈地 | 绘 | . |

前面悬挂着一块色彩鲜艳的大招牌。

['henri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [tuː] , [ænd; ənd] [saɪd] ['diːpli] .

| Henry | looked | up | at | the | sign | , | and | his | mother | looked | up | too | , | and | sighed | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 符号 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 看起来 | 向上 | 也 | , | 和 | 叹了口气 | 深 | . |

亨利抬头看着路牌，他的母亲也抬头看着路牌，深深地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt] [belz] .

| It | was | the | sign | of | the | Eight | Bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 八 | 钟声 | . |

这是八钟的标志。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [baɪ][ɪts] ['əʊpən][dɔː(r)] ,

| There | were | sounds | of | laughter | and | music | within | , | as | they | hurried | by | its | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 声音 | 的 | 笑声 | 和 | 音乐 | 之内 | , | 作为 | 他们 | 慌忙 | 经过 | 它是 | 打开 | 门 | , |

他们匆匆走过敞开的大门时，里面传来笑声和音乐声。

[ænd; ənd] ['henri] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ment] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | Henry | wondered | what | his | mother | had | meant | last | evening | when | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨利 | 想知道 | 什么 | 他的 | 母亲 | 有 | 意思是 | 最后的 | 晚上 | 什么时候 | 她 | 说 | , |

亨利想知道母亲昨晚说的那句话是什么意思，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [eɪt] [belz] , [ðɪs] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] !

| " | If | it | had | not | been | for | the | Eight | Bells | , | this | might | never | have | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 八 | 钟声 | , | 这 | 可能 | 绝不 | 有 | 发生 | ! |

“如果不是八钟事件，这件事可能永远不会发生！”

" [wɒt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [eɪt] [belz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] ['fɪəf(ə)l] [deθ] ?

| " | What | had | the | Eight | Bells | to | do | with | the | poor | lady's | fearful | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 这 | 八 | 钟声 | 到 | 做 | 和 | 这 | 贫穷的 | 女士的 | 可怕 | 死亡 | ? |

“这八声钟声与这位可怜女士的惨死有什么关系呢？”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɛnriz] ['fɑːðə(r)] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| That | evening | Henry's | father | called | him | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 亨利的 | 父亲 | 称为 | 他 | 到 | 他的 | 边 | , |

那天晚上，亨利的父亲把他叫到身边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪʤ] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [wɪʧ] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

| and | pointing | to | a | passage | in | the | Bible | which | lay | open | before | him | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 到 | 一个 | 通道 | 在 | 这 | 圣经 | 哪个 | 躺 | 打开 | 前 | 他 | , | 他 | 说 | , |

他指着面前摊开的圣经经文说：

" [riːd] , [maɪ] [sʌn] .

| " | Read | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | , | 我的 | 儿子 | . |

“读吧，我的儿子。”

" [ænd; ənd] ['henri] [ri:d] , " - [lʊk] [nɒt] [ðaʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [red] ,
**" And Henry read , " ' Look not thou upon the wine when it is red ,**
" 和 亨利 读 , " - 看 不是 你 之上 这 葡萄酒 什么时候 它 是 红色的 ,

亨利读道："不要贪恋那红葡萄酒，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['mu:vəθ] [ɪt'self] [ə'raɪt] .
**when it giveth his colour in the cup , when it moveth itself aright .**
什么时候 它 给予 他的 颜色 在 这 杯子 , 什么时候 它 移动 本身 好的 .

当它在杯中显露色彩，当它恢复正常运转。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [bɪtɛθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['ædə(r)] . -
**At the last it biteth like a serpent , and stingeth like an adder . '**
在 这 最后的 它 咬 喜欢 一个 蛇 , 和 刺痛 喜欢 一个 加法器 . -

最后它像毒蛇一样咬人，像蝰蛇一样蜇人。

" ['hɛnriz] ['fɑ:ðə(r)] [ðen] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [aɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] ,
**" Henry's father then guided his son's eye to another passage on the same page ,**
" 亨利的 父亲 然后 引导 他的 儿子的 眼睛 到 其他 通道 在 这 相同的 页 ,

"亨利的父亲随后引导儿子的目光看向同一页上的另一段文字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ri:d] , " - [hɪə(r)] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [waɪz] ,
**and the boy read , " ' Hear thou , my son , and be wise ,**
和 这 男生 读 , " - 听到 你 , 我的 儿子 , 和 是 明智的 ,

男孩读道："我的孩子，你要听，要明智，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðaɪn] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
**and guide thine heart in the way .**
和 指导 你的 心 在 这 方式 .

引导你的心走上正道。

[bi:; bi] [nɒt] [ə'mʌŋ] [waɪnbɪbɚz] ; [ə'mʌŋ] ['raɪətəs] ['i:tə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] :
**Be not among winebibbers ; among riotous eaters of flesh :**
是 不是 之中 葡萄酒爱好者 ; 之中 暴乱的 食客 的 肉 :

不要与嗜酒者为伍，不要与贪食肉食者为伍。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glʌtn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] ['pɒvəti] : — -
**for the drunkard and the glutton shall come to poverty : — '**
为了 这 酒鬼 和 这 馋嘴 将 来 到 贫困 : — -

醉酒的和贪食的，必致贫穷。

" ['hɛnriz] ['fɑ:ðə(r)] [ðen] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ]
**" Henry's father then turned over the pages of the Bible till he came to a**
" 亨利的 父亲 然后 转向 超过 这 页面 的 这 圣经 直到 他 来了 到 一个
[pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] ;
**part of the New Testament ;**
部分 的 这 新的 遗嘱 ;

"亨利的父亲翻阅圣经，直到翻到新约圣经的一部分；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [vɜ:s] .
**and once more , he pointed to a verse .**
和 一次 更多的 , 他 尖 到 一个 诗 .

他又一次指着一节经文。

[ænd; ənd] ['henri] [went] [ɒn] ['ri:dɪŋ] , " - [nɔ:(r)] [θi:vz] , [nɔ:(r)] ['kʌvətəs] , [nɔ:(r)] [ 'drʌŋkəd ] , . . .
**And Henry went on reading , " ' Nor thieves , nor covetous , nor drunkards , . . .**
和 亨利 去 在 阅读 , " - 也不 窃贼 , 也不 贪婪的 , 也不 醉汉 , . . .

亨利继续读道："盗贼、贪婪者、醉汉.....

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] . -
**shall inherit the kingdom of God . '**
将 继承 这 王国 的 上帝 . -

必承受神的国。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [sed] ,

| " | The | father | took | the | child | on | his | knee | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 采取 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 说 | , |

父亲把孩子抱在膝上，说道：

" [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɒrəʊfl] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

| " | The | man | whom | you | saw | to | - | day | in | that | sorrowful | house | is | a | drunkard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 谁 | 你 | 锯 | 到 | - | 天 | 在 | 那 | 悲伤 | 房子 | 是 | 一个 | 酒鬼 | . |

“你今天在那间破败的房子里看到的那个人是个酒鬼。”

[baɪ] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| By | this | he | has | brought | himself | to | poverty | and | shame | , | and | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 他 | 有 | 带来 | 他自己 | 到 | 贫困 | 和 | 耻辱 | , | 和 | 这 | 贫穷的 |

[ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [deθ] ;

| unhappy | mother | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 母亲 | 到 | 死亡 | ; |

他因此落得贫穷和耻辱的下场，也使那位可怜不幸的母亲走向死亡；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [hiː; hi] ['kænɒt] , [wen] [hiː; hi][daɪz] ,

| and | except | God | should | bring | him | to | repentance | , | he | cannot | , | when | he | dies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 上帝 | 应该 | 带来 | 他 | 到 | 悔改 | , | 他 | 不能 | , | 什么时候 | 他 | 死亡 | , |

除非上帝使他悔改，否则他死后不可能悔改。

[ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [wɜːd] [sez] [səʊ] .

| inherit | the | kingdom | of | God | ; | for | God's | Word | says | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继承 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | ; | 为了 | 神的 | 单词 | 说道 | 所以 | . |

承受神的国，因为神的话语如此说。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ 'drʌŋkəd ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| There | is | no | room | for | drunkards | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 醉汉 | 在 | 天堂 | . |

天堂里没有醉汉的容身之地。

[let] [juː 'es] [preɪ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

| Let | us | pray | that | God | will | forgive | that | unhappy | man | ; | and | that | you | , | my | dear | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 祈祷 | 那 | 上帝 | 将要 | 原谅 | 那 | 不开心 | 男人 | ; | 和 | 那 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , |

让我们祈祷上帝宽恕那个不幸的人；也祈祷你，我亲爱的孩子，

[meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] , [baɪ] [gɑːdz] [greɪs] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

| may | always | be | kept | , | by | God's | grace | , | from | being | a | drunkard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 总是 | 是 | 保留 | , | 经过 | 神的 | 优雅 | , | 从 | 存在 | 一个 | 酒鬼 | . |

蒙上帝恩典，愿他永远远离酗酒。

" ['henri] [hɜːd] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [mæn] ;

| " | Henry | heard | in | after | years | the | history | of | that | miserable | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 听到 | 在 | 后 | 年 | 这 | 历史 | 的 | 那 | 悲惨的 | 男人 | ; |

多年后，亨利听说了那个可怜男人的遭遇；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɒt] ;

| how | he | had | sunk | from | a | favourable | position | in | society | by | becoming | a | sot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 沉没 | 从 | 一个 | 有利 | 位置 | 在 | 社会 | 经过 | 成为 | 一个 | 酒 | ; |

他如何从社会上的有利地位堕落到酗酒的深渊；

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [belz] , [fɜːst][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

| had | become | a | daily | visitor | at | the | Eight | Bells | , | first | at | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 日常的 | 游客 | 在 | 这 | 八 | 钟声 | , | 第一的 | 在 | 晚上 | , |

他成了八钟酒馆的每日常客，最早是晚上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['ɔːlsəʊ] ; [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| and | then | in | broad | daylight | also | ; | had | forfeited | a | lucrative | situation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 广阔 | 日光 | 还 | ; | 有 | 丧失 | 一个 | 利润丰厚 | 情况 | ; |

而且还是光天化日之下；放弃了一个有利可图的机会；

[hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

| had | sold | his | furniture | and | his | garments | , | and | , | at | length | , | even | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卖 | 他的 | 家具 | 和 | 他的 | 服装 | , | 和 | , | 在 | 长度 | , | 甚至 | 他的 |

[waɪfs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ,

| wife's | and | children's | , |
|---|---|---|---|
| 妻子的 | 和 | 孩子们的 | , |

他卖掉了自己的家具和衣服，最后甚至连妻子和孩子的也卖掉了。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ ˈæpitait ] , [tɪl] , ['drɪvn] [tuː; tə][ɪn'sænəti][baɪ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ænd; ənd][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]

| to | satisfy | his | appetites | , | till | , | driven | to | insanity | by | ill | - | usage | and | destitution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 他的 | 食欲 | , | 直到 | , | 驱动 | 到 | 疯狂 | 经过 | 患病的 | - | 用法 | 和 | 赤贫 |

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

| and | despair | , |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | , |

为了满足自己的欲望，直到因虐待、贫困和绝望而精神失常。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| the | poor | lady | had | committed | self | - | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 有 | 坚定的 | 自己 | - | 破坏 | . |

这位可怜的女士选择了自杀。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [belz] ; [ænd; ənd] ['henri] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ɪts] ['ɔːf(ə)l]

| This | was | the | first | voice | of | the | Eight | Bells | ; | and | Henry | never | forgot | its | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 嗓音 | 的 | 这 | 八 | 钟声 | ; | 和 | 亨利 | 绝不 | 忘了 | 它是 | 可怕 |

['wɔːnɪŋ] [təʊn] .

| warning | tone | . |
|---|---|---|
| 警告 | 语气 | . |

这是八声钟响的第一声；亨利永远不会忘记它那可怕的警告音。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] ,

| A | few | years | passed | away | , | and | the | boy | heard | a | second | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 这 | 男生 | 听到 | 一个 | 第二 | 嗓音 | , |

几年过去了，男孩听到了第二个声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| which | seemed | an | echo | of | that | which | he | had | heard | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 一个 | 回声 | 的 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

这似乎与他小时候听到的话语如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmərz] [deɪ] , [æz; əz] ['henri] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

| It | was | on | a | bright | summer's | day | , | as | Henry | , | returned | from | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 明亮的 | 夏季 | 天 | , | 作为 | 亨利 | , | 返回 | 从 | 学校 | , |

那是一个阳光明媚的夏日，亨利放学回家。

[ðæt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['ɒnwəd] ,

| that | he | met | a | crowd | in | the | street | , | slowly | moving | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 遇见 | 一个 | 人群 | 在 | 这 | 街道 | , | 缓慢地 | 移动 | 向前 | , |

他在街上遇到了一群人，他们正缓缓向前走去。

[waɪl] [frɒm; frəm]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [geɪzd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

| while | from | open | doors | and | windows | gazed | men | and | women | as | it | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 打开 | 门 | 和 | 视窗 | 凝视 | 男人 | 和 | 女性 | 作为 | 它 | 通过了 | . |

男男女女从敞开的门窗向外张望，看着它经过。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz][gɒt][baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] [belz] .

| And | one | said | to | another | , | " | This | is | what | is | got | by | going | to | the | Eight | Bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 说 | 到 | 其他 | , | " | 这 | 是 | 什么 | 是 | 得到 | 经过 | 去 | 到 | 这 | 八 | 钟声 | . |

一个人对另一个人说："这就是去八钟酒吧能得到的。"

" ['henri] [lʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːʃəli] ['əʊpənd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | Henry | looked | on | , | and | as | the | crowd | partially | opened | , | he | saw | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 看起来 | 在 | , | 和 | 作为 | 这 | 人群 | 部分 | 打开 | , | 他 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

[peɪl] ,

| pale | , |
|---|---|
| 苍白 | , |

亨利看着人群，当人群稍稍散开时，他看到一个脸色苍白的年轻人。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [fɪə(r)][ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] ,

| and | agitated | with | fear | or | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激动 | 和 | 害怕 | 或者 | 悔恨 | , |

并且因恐惧或悔恨而焦躁不安，

[led] [ɒn] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] — [baɪ]['ʌðə(r)] [men] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə]

| led | on | — | and | he | staggered | as | he | went | — | by | other | men | whom | he | knew | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 在 | — | 和 | 他 | 交错 | 作为 | 他 | 去 | — | 经过 | 其他 | 男人 | 谁 | 他 | 知道 | 到 |

[biː; bi][ðə; ði] [piːs] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| be | the | peace | officers | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 和平 | 警官 | 的 | 这 | 镇 | . |

他被镇上的治安官们领着，踉跄着向前走。

['henri] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [kriːp] ['əʊvə(r)][hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [mɑːrks][ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]

| Henry | felt | a | cold | chill | creep | over | him | as | he | saw | marks | of | blood | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 毛毡 | 一个 | 寒冷的 | 寒意 | 潜行者 | 超过 | 他 | 作为 | 他 | 锯 | 标记 | 的 | 血 | 在 | 这 |

['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| garments | of | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 这 | 囚犯 | , |

亨利看到囚犯衣服上的血迹，顿时感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːvəsli] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] ['wuːndɪd] [ə; eɪ][mæn]

| and | was | told | that | he | had | grievously | and | treacherously | wounded | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他 | 有 | 严重地 | 和 | 阴险地 | 受伤 | 一个 | 男人 |

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['drʌŋkən] ['kwɒrəl] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [belz] .

| in | a | fierce | drunken | quarrel | at | the | Eight | Bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 凶猛的 | 醉 | 争吵 | 在 | 这 | 八 | 钟声 | . |

并被告知，他在八钟酒馆与人发生激烈的醉酒争吵，严重且阴险地伤害了一名男子。

['henri] [pɑːst] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wɒz; wəz]

| Henry | passed | on | ; | and | the | next | day | it | was | told | that | the | wounded | man | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 通过了 | 在 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 天 | 它 | 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 受伤 | 男人 | 曾是 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

亨利去世了；第二天，人们得知受伤的那个人也死了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænˌsleɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] .

| and | the | manslayer | was | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杀人犯 | 曾是 | 在 | 监狱 | . |

而杀人犯则被关进了监狱。

[ðə; ði]['trædʒɪkəl] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

| The | tragical | deed | had | been | wrought | under | the | excitement | of | intoxication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 契据 | 有 | 到过 | 锻 | 在下面 | 这 | 激动 | 的 | 中毒 | . |

这起悲剧是在醉酒的兴奋状态下发生的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'spjuːt] ; [ðens] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ['tɔːntɪŋ] [wɜːdz] , [ðen] [ə; eɪ] [bləʊ]

| There | was | a | trifling | dispute | ; | thence | had | arisen | taunting | words | , | then | a | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 争议 | ; | 因此 | 有 | 出现 | 嘲讽 | 字 | , | 然后 | 一个 | 吹 |

[wɒz; wəz] [strʌk] ,

| was | struck | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 击 | , |

起因是一些鸡毛蒜皮的小事；双方互相辱骂，然后动了手。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stæb] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

| and | then | a | stab | with | a | knife | was | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 刺 | 和 | 一个 | 刀 | 曾是 | 返回 | . |

然后对方用刀刺了对方一刀。

[ðə; ðɪ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sleɪə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sleɪn] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [æt; ət]

| The | wives | and | children | of | the | slayer | and | the | slain | were | plunged | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子们 | 和 | 孩子们 | 的 | 这 | 杀手 | 和 | 这 | 被杀 | 是 | 暴跌 | 在 |

[wʌns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dipɪst] [wəʊ] .

| once | into | the | deepest | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 进入 | 这 | 最深处 | 悲哀 | . |

凶手和死者的妻子儿女立刻陷入了极度的悲痛之中。

[ðə; ðɪ][men][hæd; həd] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['kwɒrəl] , [biːn] [kləʊz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] .

| The | men | had | , | until | the | fatal | quarrel | , | been | close | companions | and | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | , | 直到 | 这 | 致命的 | 争吵 | , | 到过 | 关闭 | 同伴 | 和 | 朋友们 | . |

在发生致命争吵之前，这两个人一直是亲密的伙伴和朋友。

[ðə; ðɪ][sleɪn][mæn][wɒz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ]['mænˌsleɪə(r)][hæd; həd]

| The | slain | man | was | buried | , | and | , | a | few | weeks | later | , | the | manslayer | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被杀 | 男人 | 曾是 | 埋葬 | , | 和 | , | 一个 | 很少 | 周 | 之后 | , | 这 | 杀人犯 | 有 |

[rɪ'siːvd] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ;

| received | sentence | of | transportation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 句子 | 的 | 运输 | ; |

被杀者被埋葬，几周后，凶手被判处流放；

[ænd; ənd] [wen] ['henri] [hɜːd] [ðɪs] ,

| and | when | Henry | heard | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亨利 | 听到 | 这 | , |

亨利听到这话后，

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

| the | words | once | more | came | into | his | mind | which | he | had | first | read | as | a | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 一次 | 更多的 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 哪个 | 他 | 有 | 第一的 | 读 | 作为 | 一个 | 孩子 |

:

**:**

:

他脑海中再次浮现出儿时读到的那些话：

" - [lʊk] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [waɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red] : [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪtɛθ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənt]

| " | - | Look | not | upon | the | wine | when | it | is | red | : | at | the | last | it | biteth | like | a | serpent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看 | 不是 | 之上 | 这 | 葡萄酒 | 什么时候 | 它 | 是 | 红色的 | : | 在 | 这 | 最后的 | 它 | 咬 | 喜欢 | 一个 | 蛇 |

,

**,**

,

“不要贪图葡萄酒的鲜红，因为它最终会像毒蛇一样咬人。”

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən]['ædə(r)] . -

| and | stingeth | like | an | adder | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺痛 | 喜欢 | 一个 | 加法器 | . | - |

它像毒蛇一样蜇人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , " - [liːd] [ˌem 'iː] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)]

| " | And | he | prayed | in | his | soul | , | " | ' | Lead | me | not | into | temptation | , | but | deliver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 祈祷 | 在 | 他的 | 灵魂 | , | " | - | 带领 | 我 | 不是 | 进入 | 诱惑 | , | 但 | 递送 |

[ˌem 'iː][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] . -

| me | from | evil | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 从 | 邪恶的 | . | - |

“他在心里祷告说：‘不要让我陷入试探，救我脱离凶恶。’”

" ['ʌðə(r)] [j'iəz] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:θ]

| " | Other | years | passed | away | , | and | a | third | voice | sounded | in | the | ears | of | the | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 年 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 一个 | 第三 | 嗓音 | 听起来 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 青年 |

,

,

,

“又过了几年，第三个声音在年轻人的耳边响起，

[laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

| like | those | which | he | had | heard | as | a | boy | and | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 | 作为 | 一个 | 男生 | 和 | 一个 | 孩子 | ; |

就像他小时候听过的那些故事一样；

[ˌaɪ 'ti:][təʊld][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [gɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪzənz] [wɔ:lz] .

| it | told | of | shame | and | guilt | , | and | a | prison's | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 的 | 耻辱 | 和 | 有罪 | , | 和 | 一个 | 监狱的 | 墙壁 | . |

它讲述了羞耻和罪恶感，以及监狱的高墙。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['detəz] !

| A | prison | for | debtors | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 监狱 | 为了 | 债务人 | ! |

债务人监狱！

['henri] [went] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .

| Henry | went | there | as | a | visitor | , | and | in | company | with | a | messenger | of | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 去 | 那里 | 作为 | 一个 | 游客 | , | 和 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 信使 | 的 | 怜悯 | . |

亨利以访客的身份前往那里，并有一位仁慈的使者陪同。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

| Long | before | , | in | the | days | of | his | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 童年 | , |

很久以前，在他童年时代，

['henri] [hæd; həd][wʌn] ['pleɪfeləʊ] [hu:m] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [hi:; hi] [lʌvd] .

| Henry | had | one | playfellow | whom | above | all | others | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 有 | 一 | 玩伴 | 谁 | 多于 | 全部 | 其他的 | 他 | 喜爱 | . |

亨利有一个玩伴，他最爱的就是这个玩伴。

[fræŋk] , ['əʊpən] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wɒz; wəz] ['ælbət] ; [ænd; ənd] ['henri] [lʌvd] [hɪm] .

| Frank | , | open | - | hearted | , | and | affectionate | was | Albert | ; | and | Henry | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 打开 | - | 心地 | , | 和 | 亲热 | 曾是 | 阿尔伯特 | ; | 和 | 亨利 | 喜爱 | 他 | . |

阿尔伯特为人坦率、热情、深情；亨利非常爱他。

['ælbərts] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [di:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

| Albert's | father | was | in | business | , | and | he | was | deemed | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 商业 | , | 和 | 他 | 曾是 | 被认为 | 到 | 是 | 一个 |

['prɒspərəs] [mæn] ;

| prosperous | man | ; |
|---|---|---|
| 繁荣 | 男人 | ; |

阿尔伯特的父亲是商人，被认为是一个富裕的人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] — [ə; eɪ] [wɜ:m] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ;

| but | there | had | been | one | drawback | to | his | prosperity | — | a | worm | in | the | bud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 一 | 退税 | 到 | 他的 | 繁荣 | — | 一个 | 蠕虫 | 在 | 这 | 芽 | ; |

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| and | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 长度 | , |

但他的成功也有一个弊端——一个正在萌芽的隐患；最终，

['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['daʊnwəd] ['prəʊgres] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz]['fæməli]

| after | many | years | of | downward | progress | , | his | business | was | closed | , | his | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 年 | 的 | 向下 | 进步 | , | 他的 | 商业 | 曾是 | 关闭 | , | 他的 | 家庭 |

['skætəd] ,

| scattered | , |
|---|---|
| 疏散 | , |

经过多年的衰落，他的生意倒闭了，家人也四散而去。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['detə(r)] .

| and | himself | an | imprisoned | debtor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 一个 | 被监禁 | 债务人 | . |

他本人则是一名被监禁的债务人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['muːdɪli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛtərz] [kɔːt] ,

| The | prisoner | was | moodily | pacing | the | narrow | yard | of | the | debtor's | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 曾是 | 情绪低落地 | 踱步 | 这 | 狭窄的 | 院子 | 的 | 这 | 债务人的 | 法庭 | , |

囚犯闷闷不乐地在债务法庭狭窄的院子里踱来踱去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [spaɪkt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ gliːm ] [sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv] [ɔː'tʌmnəl]

| over | the | high | spiked | walls | of | which | gleamed | some | doubtful | rays | of | autumnal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 高的 | 尖峰 | 墙壁 | 的 | 哪个 | 闪闪发光 | 一些 | 疑 | 射线 | 的 | 秋季 |

['sʌnʃaɪn] ,

| sunshine | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

高耸的尖顶墙上，秋日的阳光透过斑驳的缝隙洒下几缕朦胧的光芒。

[wen] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

| when | Henry | and | his | father | approached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亨利 | 和 | 他的 | 父亲 | 接近 | 他 | . |

当亨利和他的父亲走近他时。

['henri] [druː] [bæk] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mæn] ,

| Henry | drew | back | while | his | father | spoke | to | the | ruined | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 画 | 后退 | 尽管 | 他的 | 父亲 | 辐 | 到 | 这 | 毁坏 | 男人 | , |

亨利退到一边，看着他父亲和那个落魄的男人说话。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] ;

| and | did | not | seek | to | know | the | subject | of | their | conference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 知道 | 这 | 主题 | 的 | 他们的 | 会议 | ; |

他们并未试图了解会议的主题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [tɪəz] [ 'glisən ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [aɪz] , [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv]

| but | he | perceived | that | tears | glistened | in | the | prisoner's | eyes | , | which | told | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 感知 | 那 | 眼泪 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 囚犯的 | 眼睛 | , | 哪个 | 讲述 | 的 |

['θæŋkfulnəs] ,

| thankfulness | , |
|---|---|
| 感恩 | , |

但他注意到囚犯眼中闪烁着泪光，那是感激之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ɪk'sprest] [kən'trɪʃ(ə)n] .

| and | it | might | be | also | of | expressed | contrition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 还 | 的 | 表达 | 忏悔 | . |

这也可能是一种表达悔意的表现。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['henri] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['detə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz]

| " | Ah | , | Mr | . | Henry | , | " | said | the | imprisoned | debtor | , | when | the | conference | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | . | 亨利 | , | " | 说 | 这 | 被监禁 | 债务人 | , | 什么时候 | 这 | 会议 | 曾是 |

[endid] ,

| ended | , |
|---|---|
| 结束 | , |

“啊，亨利先生，”被监禁的债务人在会议结束后说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][aʊt][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] ,

| and | he | held | out | his | trembling | hand | to | the | youth | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 发抖 | 手 | 到 | 这 | 青年 | 作为 | 他 | 辐 | , |

说话间，他颤抖着伸出手去对年轻人说：

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

| " | your | father | is | noble | and | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 是 | 高贵 | 和 | 慷慨的 | . |

你父亲是一位高尚慷慨的人。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| I | shall | never | forget | his | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 他的 | 仁慈 | , |

我永远不会忘记他的恩情。

[ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | I | shall | never | have | it | in | my | power | to | return | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 将 | 绝不 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 返回 | 它 | . |

但我永远也无法归还它。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [təʊn] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ]

| And | Mr | . | Henry | , | " | he | added | , | in | a | low | , | agitated | tone | , | " | look | at | me | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 亨利 | , | " | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 低的 | , | 激动 | 语气 | , | " | 看 | 在 | 我 | 现在 |

,

,

,

“亨利先生，”他低声激动地补充道，“看看我现在的样子。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wʌns] ,

| and | think | of | what | you | knew | me | to | be | in | appearance | and | character | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 的 | 什么 | 你 | 知道 | 我 | 到 | 是 | 在 | 外貌 | 和 | 特点 | 一次 | , |

[ænd; ənd] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] ;

| and | take | warning | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 警告 | ; |

想想你曾经认识的我的外貌和性格，好好想想吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [eɪt] [belz] — [ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ,

| it | is | the | Eight | Bells | — | ah | , | you | know | what | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 八 | 钟声 | — | 啊 | , | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | , |

是八钟乐队——啊，你懂我的意思，

[ai] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [eɪt] [belz] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

| I | see | — | it | is | the | Eight | Bells | that | brought | me | to | be | what | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | — | 它 | 是 | 这 | 八 | 钟声 | 那 | 带来 | 我 | 到 | 是 | 什么 | 我 | 是 | . |

我明白了——是八声钟声造就了现在的我。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,

| " | And | saying | this | , | the | unhappy | man | wrung | the | hand | of | his | young | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | 这 | , | 这 | 不开心 | 男人 | 拧干 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 年轻的 | 游客 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,

| and | then | turning | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转弯 | 离开 | , |

“说完这番话，那个郁闷的男人紧紧握住年轻访客的手，然后转身离开了。”

[hiː; hi] [wept] .

| he | wept | . |
|---|---|---|
| 他 | 哭泣 | . |

他哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['henri] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

| It | was | not | many | months | after | this | that | Henry | accompanied | his | father | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 许多 | 几个月 | 后 | 这 | 那 | 亨利 | 伴随 | 他的 | 父亲 | 到 |

['lʌndən] ;

| London | ; |
|---|---|
| 伦敦 | ; |

此后不久，亨利便随父亲前往伦敦；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

| and | as | they | passed | through | one | of | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 通过了 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 街道 | , |

当他们穿过其中一条街道时，

['mɪstə(r)] . - [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi]

| Mr | . | Ekworth's | eye | fell | upon | a | countenance | with | which | , | as | it | seemed | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 面容 | 和 | 哪个 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 他 |

[hæd; həd][wʌns] [biːn] [fə'mɪliə(r)] ;

| had | once | been | familiar | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 到过 | 熟悉的 | ; |

埃克沃思先生的目光落在了一张他似乎曾经熟悉的脸上；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][baɪ] [neɪm] .

| for | he | suddenly | stopped | , | and | spoke | to | the | man | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 突然 | 停止 | , | 和 | 辐 | 到 | 这 | 男人 | 经过 | 姓名 | . |

因为他突然停了下来，并叫出了那人的名字。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ; [lɒŋ] ['strægliŋ] [greɪ] [heə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| The | man | was | ragged | and | filthy | ; | long | straggling | grey | hair | hung | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 破烂不堪 | 和 | 污秽 | ; | 长的 | 零散的 | 灰色的 | 头发 | 悬挂 | 超过 | 他的 |

['hægəd] [feɪs] ;

| haggard | face | ; |
|---|---|---|
| 枯槁 | 脸 | ; |

那人衣衫褴褛，浑身肮脏；长长的灰发凌乱地垂在他憔悴的脸上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɪz; ɪz][lɪps]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| his | eyes | were | red | , | his | lips | purple | , | and | a | bright | red | spot | on | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 红色的 | , | 他的 | 嘴唇 | 紫色的 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 点 | 在 | 他的 | 脸颊 | , |

他双眼通红，嘴唇发紫，脸颊上有一块鲜红的斑点。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [təʊld][ɒv; əv]

| while | it | contrasted | with | the | death | - | like | pallor | of | his | forehead | , | told | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 对比 | 和 | 这 | 死亡 | - | 喜欢 | 苍白 | 的 | 他的 | 前额 | , | 讲述 | 的 |

[dɪ'ziːz] .

| disease | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

但这与他死一般的苍白额头形成了鲜明的对比，说明他患有疾病。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [kɒf] ,

| His | voice | was | broken | by | a | short | and | continued | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 短的 | 和 | 持续 | 咳嗽 | , |

他的声音被一阵短促而持续的咳嗽打断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtrəs]

| and | his | hand | trembled | as | he | leaned | it | for | support | against | the | buttress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 颤抖 | 作为 | 他 | 倾斜 | 它 | 为了 | 支持 | 反对 | 这 | 支持 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːl] ,

| of | a | wall | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 墙 | , |

他倚靠在墙角上，手微微颤抖。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .

| as | he | stood | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | . |

他站着。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪl] , ['hælɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [kəm'pæʃənətli] ,

| " | You | seem | ill | , | Hallet | , | " | said | Mr | . | Ekworth | , | compassionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 患病的 | , | 哈雷特 | , | " | 说 | 先生 | . | - | , | 充满同情心 | , |

“哈雷特，你看上去不太舒服，”埃克沃思先生同情地说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] .

| after | he | had | expressed | surprise | at | the | unexpected | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 表达 | 惊喜 | 在 | 这 | 意外 | 会议 | . |

在他对这次意外的相遇表示惊讶之后。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['rægɪd] [mæn] .

| " | Yes | , | sir | , | I | am | ill | , | " | said | the | ragged | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 我 | 是 | 患病的 | , | " | 说 | 这 | 破烂不堪 | 男人 | . |

“是的，先生，我病了。”衣衫褴褛的男人说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪl] [lɒŋ] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['hɛnriz] ['fɑːðə(r)] .

| " | Have | you | been | ill | long | ? | " | inquired | Henry's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 患病的 | 长的 | ? | " | 询问 | 亨利的 | 父亲 | . |

“你病了很久了吗？”亨利的父亲问道。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

| " | A | long | while | , | off | and | on | , | sir | , | " | said | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 离开 | 和 | 在 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | ; |

“断断续续过了很久，先生，”那人说道；

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

| " | I | have | not | been | able | to | work | more | than | a | day | or | so | at | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 工作 | 更多的 | 比 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 在 | 一个 | 时间 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wiːks] ,

| for | a | good | many | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 好的 | 许多 | 周 | , |

“我已经连续好几周都无法连续工作超过一天左右了。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| or | you | would | not | see | me | as | I | am | now | , | sir | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 会 | 不是 | 看 | 我 | 作为 | 我 | 是 | 现在 | , | 先生 | , | " | 他 | 额外 | , |

“否则您就不会看到我现在的样子了，先生，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tætəd] [gɑːb] .

| looking | down | with | confusion | on | his | tattered | garb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 和 | 困惑 | 在 | 他的 | 破烂 | 外衣 | . |

他困惑地低头看着自己破烂的衣服。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'stres] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['hælɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

| " | You | are | in | distress | , | I | am | afraid | , | Hallet | , | " | said | Mr | . | Ekworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 痛苦 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 哈雷特 | , | " | 说 | 先生 | . | - | . |

“恐怕你处境艰难，哈雷特，”埃克沃思先生说。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] .

| " | Indeed | I | am | , | sir | , | " | said | the | poor | man | , | with | a | deep | - | drawn | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 是 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 贫穷的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 深的 | - | 绘制 | 叹 | . |

“的确如此，先生，”可怜的人深深叹了口气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] . "

| " | I | am | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 的确 | . | " |

“我确实是。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ]['mɪstə(r)] . - , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]

| " | And | yet | , | " | rejoined | Mr | . | Ekworth | , | slowly | and | sadly | , | " | you | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 重新加入 | 先生 | . | - | , | 缓慢地 | 和 | 令人遗憾的是 | , | " | 你 | 有 | 不是 |

[fə'seɪkən] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [dɪ'strʌktɪv] ['hæbɪt] .

| forsaken | your | old | destructive | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | 你的 | 老的 | 破坏性的 | 习惯 | . |

“然而，”埃克沃思先生缓慢而悲伤地继续说道，“你并没有放弃你过去的破坏性习惯。”

[jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ biˈtreɪ ] [juː; jʊ] .

| Your | breath | betrays | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 气息 | 背叛 | 你 | . |

你的呼吸出卖了你。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [eɪt] [belz] - ['fæʃ(ə)n] ,

| And | I | fear | you | are | going | on | in | the | Eight | Bells | ' | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 你 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 八 | 钟声 | - | 时尚 | , |

我担心你正以“八钟乐队”的方式行事。

['brɪŋɪŋ] ['ruːɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] . "

| bringing | ruin | on | your | body | and | soul | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 废墟 | 在 | 你的 | 身体 | 和 | 灵魂 | . | " |

“这会给你的身心带来毁灭。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][drɒp] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɒnɪtə(r)] ,

| " | It | was | only | a | drop | , | sir | , | " | said | the | man | , | hastily | interrupting | his | monitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 降低 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 草草 | 打断 | 他的 | 监视器 | , |

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['deprəkeɪtɪŋli] ;

| and | speaking | deprecatingly | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 贬义地 | ; |

“先生，只是一滴而已，”那人急忙打断监视器，谦卑地说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][drɒp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] ,

| " | if | you | will | believe | me | , | sir | , | it | was | only | a | drop | that | I | had | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 我 | , | 先生 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 降低 | 那 | 我 | 有 | 只是 | 现在 | , |

“先生，如果您相信我，我刚才只喝了一小滴。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| to | keep | me | from | sinking | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 我 | 从 | 下沉 | 在 | 这 | 街道 | . |

防止我陷在街里。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['peni] [aɪ][hæd; həd][gɒt] .

| I | was | so | faint | , | sir | ; | and | it | was | the | last | penny | I | had | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 头晕的 | , | 先生 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 一分钱 | 我 | 有 | 得到 | . |

先生，我当时浑身乏力；而且那是我身上最后一分钱。

[ɑː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

| Ah | , | sir | , | " | he | went | on | , | " | I | cannot | do | as | I | used | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 我 | 不能 | 做 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | , |

“啊，先生，”他继续说道，“我不能像以前那样做了。”

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

| if | I | wished | it | ever | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 希望 | 它 | 曾经 | 所以 | 很多 | . |

即使我多么希望如此。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] . "

| I | haven't | the | money | , | and | I | haven't | the | strength | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 钱 | , | 和 | 我 | 还没有 | 这 | 力量 | . | " |

我没钱，也没力气。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['sɒrəʊfəli] ;
" I see you have not , my poor friend , " said Mr . Ekworth , sorrowfully ;
" 我 看 你 有 不是 , 我的 贫穷的 朋友 , " 说 先生 . - , 悲伤地 ;

“看来你还没有，我可怜的朋友，”埃克沃思先生悲伤地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faɪndɪŋ] [baɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , - [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz]
" and you are finding by terrible experience , ' the end of these things is
" 和 你 是 寻找 经过 糟糕的 经验 , - 这 结尾 的 这些 事物 是
[deθ] . -
death . '
死亡 . -

“而你通过可怕的经历发现，‘这一切的结局就是死亡。’”

" [ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɜːdz] ; [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [muːvd]
" The man did not reply in words ; the muscles of his countenance moved
" 这 男人 做过 不是 回复 在 字 ; 这 肌肉 的 他的 面容 已搬
[kən'vʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .

“那人没有说话，脸上的肌肉抽搐着。”

" [əʊ] , ['hælɪt] , " ['mɪstə(r)] . - [kən'tɪnjuːd] ,
" Oh , Hallet , " Mr . Ekworth continued ,
" 哦 , 哈雷特 , " 先生 . - 持续 ,

“哦，哈雷特，”埃克沃思先生继续说道。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst]
" if I could but hope that you had seen the sinfulness of your past
" 如果 我 可以 但 希望 那 你 有 已见 这 罪恶 的 你的 过去的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

“如果我能希望你已意识到你过去行为的罪恶，

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ɪts] ['retʃɪdnəs] . "
as you must have felt its wretchedness . "
作为 你 必须 有 毛毡 它是 悲惨 . "

想必你也感受到了那种悲惨境地。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] ['sɪnflnəs] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ɪts] ['retʃɪdnəs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kən'vɪktɪd] [mæn]
" I know its sinfulness , and I feel its wretchedness , sir , " said the convicted man
" 我 知道 它是 罪恶 , 和 我 感觉 它是 悲惨 , 先生 , " 说 这 已定罪 男人
,
,
,

“我知道它的罪恶，也感受到了它的悲惨，先生，”被判刑的人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][self] - [ə'bændənmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ;
in a tone of self - abandonment , as he looked down upon the pavement ;
在 一个 语气 的 自己 - 放弃 , 作为 他 看起来 向下 之上 这 路面 ;

他低头看着人行道，语气中带着一种自我放弃的神情；

" [ænd; ənd][ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - ,
" and I see you have got the measure of me , Mr . Ekworth ,
" 和 我 看 你 有 得到 这 措施 的 我 , 先生 . - ,

“看来你已经了解我了，埃克沃思先生。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
just as you used to have ; but where is the use of talking ?
只是 作为 你 用过的 到 有 ; 但 在哪里 是 这 使用 的 说 ?

就像你以前那样；但是说话又有什么用呢?

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] : [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [lʌvd]

| I | am | like | them | that | said | , | ' | There | is | no | hope | : | no | ; | for | I | have | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 他们 | 那 | 说 | , | - | 那里 | 是 | 不 | 希望 | : | 不 | ; | 为了 | 我 | 有 | 喜爱 |

['strendʒər] ,

| strangers | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

我就像那些说“没有希望了”的人一样；不，因为我爱过陌生人，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [wɪl] [ai] [gəʊ] . - "

| and | after | them | will | I | go | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 将要 | 我 | 去 | . | - | " |

“他们之后我也会去。”

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kwəʊt] ['skrɪptʃə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] !

| And | you | can | quote | Scripture | thus | to | your | own | condemnation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 引用 | 圣经 | 因此 | 到 | 你的 | 自己的 | 谴责 | ! |

你这样引用圣经，最终只会自取其辱！

[bʌt; bət] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [sɪn] ,

| But | , | my | poor | friend | , | far | gone | as | you | are | in | misery | and | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | , | 远的 | 已消失 | 作为 | 你 | 是 | 在 | 苦难 | 和 | 罪 | , |

但是，我可怜的朋友，你已深陷痛苦和罪恶之中，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [səb'djuːt] [jɔː(r); jə(r)] [ i'nikwəti ] , [ænd; ənd] [huː] [sez] , - [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu]

| there | is | One | who | can | subdue | your | iniquities | , | and | who | says | , | ' | Return | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | WHO | 能 | 征服 | 你的 | 罪恶 | , | 和 | WHO | 说道 | , | - | 返回 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| Me | , |
|---|---|
| 我 | , |

有一位能赦免你们的罪孽，祂说：“你们要归向我，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] . -

| and | I | will | return | unto | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 返回 | 到 | 你 | . | - |

我必回到你们那里去。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , ['hælɪt] ; [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .

| Think | of | Him | , | Hallet | ; | and | go | to | Him | , | even | now | , | at | the | eleventh | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他 | , | 哈雷特 | ; | 和 | 去 | 到 | 他 | , | 甚至 | 现在 | , | 在 | 这 | 第十一 | 小时 | . |

哈雷特，想想他；即使现在，在最后一刻，也要去见他。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'pɒndɪŋli] [ænd; ənd] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ræn]

| " | The | poor | man | shook | his | head | despondingly | and | helplessly | , | and | tears | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 男人 | 摇晃 | 他的 | 头 | 沮丧地 | 和 | 无助地 | , | 和 | 眼泪 | 跑 |

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| down | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 他的 | 脸颊 | . |

“可怜的人绝望地、无助地摇了摇头，泪水顺着脸颊流了下来。”

" [ai] [deə(r)] [nɒt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

| " | I | dare | not | relieve | you | now | and | here | , | " | said | Mr | . | Ekworth | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 不是 | 缓解 | 你 | 现在 | 和 | 这里 | , | " | 说 | 先生 | . | - | , | 后 | 一个 |

['moʊmənts] ['peɪnf(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;

| moment's | painful | hesitation | ; |
|---|---|---|---|
| 瞬间 | 痛苦 | 犹豫 | ; |

“我现在不敢在这里解救你，”埃克沃思先生痛苦地犹豫了片刻后说道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] [ðə; ði] [gɪft] ,

| " | for | if | you | should | promise | not | to | misuse | the | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如果 | 你 | 应该 | 承诺 | 不是 | 到 | 滥用 | 这 | 礼物 | , |

“因为如果你承诺不滥用这份礼物，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| I | could | not | trust | to | your | strength | of | mind | to | resist | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 到 | 你的 | 力量 | 的 | 头脑 | 到 | 抵抗 | 诱惑 | . |

我无法相信你有足够的意志力来抵御诱惑。

[bʌt; bət] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ? "

| But | is | your | wife | living | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你的 | 妻子 | 活的 | ? | " |

但你妻子还健在吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] .

| " | She | is | , | poor | thing | — | she | is | , | " | said | the | wretched | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | , | 贫穷的 | 事物 | — | 她 | 是 | , | " | 说 | 这 | 可怜 | 男人 | . |

“她真是可怜，可怜的姑娘——她真是可怜，”那个可怜的男人说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ðen] , ['hælɪt] . "

| " | Tell | me | where | you | live | , | then | , | Hallet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你 | 居住 | , | 然后 | , | 哈雷特 | . | " |

“那么，哈雷特，告诉我你住在哪里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn'diːd] ,

| " | It | is | not | a | fit | place | for | you | to | go | to | , | sir | , | it | is | not | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 合身 | 地方 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 到 | , | 先生 | , | 它 | 是 | 不是 | 的确 | , |

“先生，那不是您该去的地方，真的不是。”

" [sed] ['hælɪt] , ['iːgəli] .

| " | said | Hallet | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 哈雷特 | , | 急切地 | . |

“哈雷特急切地说。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

| " | I | am | sorry | for | it | , | for | it | is | only | through | her | that | I | can | assist | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 | , | 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 通过 | 她 | 那 | 我 | 能 | 协助 | 你 | . |

“对此我很抱歉，因为我只能通过她来帮助你。”

" [ðə; ði] [mænz] ['iːgə(r)] ['kaʊntənəns] [fel] .

| " | The | man's | eager | countenance | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 渴望的 | 面容 | 跌倒 | . |

“那人急切的神情消失了。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] , [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'lʌktəntli] ;

| " | I | will | tell | you | where | we | live | , | then | , | sir | , | " | said | he | , | reluctantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在哪里 | 我们 | 居住 | , | 然后 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 勉强 | ; |

“那么，先生，我就告诉您我们住在哪里吧。”他很不情愿地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ;

| " | but | you | will | find | what | I | say | is | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 寻找 | 什么 | 我 | 说 | 是 | 真的 | ; |

但你会发现我所说的都是真的;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] . "

| it | is | not | a | fit | place | for | a | human | creature | to | live | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 合身 | 地方 | 为了 | 一个 | 人类 | 生物 | 到 | 居住 | 在 | . | " |

这里不适合人类居住。

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

| " | I | will | call | on | you | and | your | wife | this | afternoon | , | " | said | Mr | . | Ekworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 称呼 | 在 | 你 | 和 | 你的 | 妻子 | 这 | 下午 | , | " | 说 | 先生 | . | - | , |

“我今天下午会拜访您和您的夫人，”埃克沃思先生说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] .

| when | he | had | obtained | the | information | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 获得 | 这 | 信息 | 他 | 寻求 | . |

当他获得他想要的信息时。

" [steɪ] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['peni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ]

| " | Stay | ; | you | say | you | have | expended | your | last | penny | , | and | it | may | be | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | ; | 你 | 说 | 你 | 有 | 已支出 | 你的 | 最后的 | 一分钱 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ;

| are | hungry | ; |
|---|---|---|
| 是 | 饥饿的 | ; |

“留下来吧；你说你已经花光了最后一分钱，而且你可能饿了；

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] .

| or | if | you | are | not | , | your | wife | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | , | 你的 | 妻子 | 可能 | 是 | . |

或者，如果你不是，你的妻子可能是。

[wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [həʊm] [ə; eɪ] [ləʊf] ? "

| Will | you | carry | home | a | loaf | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 携带 | 家 | 一个 | 面包 | ? | " |

你会带个面包回家吗?

" [əʊ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['hælɪt] , ['ɜːnɪstli] ;

| " | Oh | yes | , | if | you | will | trust | me | with | it | , | sir | , | " | said | Hallet | , | earnestly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 我 | 和 | 它 | , | 先生 | , | " | 说 | 哈雷特 | , | 切实 | ; |

“哦，是的，先生，如果您信任我的话，”哈雷特认真地说；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ləʊf] ['hævɪŋ] [biːn] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] [kləʊz] [baɪ] , [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| and | the | loaf | having | been | obtained | at | a | baker's | shop | close | by | , | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面包 | 拥有 | 到过 | 获得 | 在 | 一个 | 面包师的 | 店铺 | 关闭 | 经过 | , | 这 | 贫穷的 | , |

面包是从附近的面包店买来的，穷人，

['retʃɪd] [mæn] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [ɒn] .

| wretched | man | hastened | away | , | and | Mr | . | Ekworth | and | his | son | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 男人 | 加快 | 离开 | , | 和 | 先生 | . | - | 和 | 他的 | 儿子 | 去 | 在 | . |

那个可怜的男人匆匆离去，埃克沃思先生和他的儿子继续前行。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [mæn] , ['henri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

| " | You | do | not | remember | that | man | , | Henry | , | " | said | Mr | . | Ekworth | , | after | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 记住 | 那 | 男人 | , | 亨利 | , | " | 说 | 先生 | . | - | , | 后 | 一个 | 短的 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

“亨利，你不记得那个人了，”埃克沃思先生沉默片刻后说道。

" [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| " | He | lived | in | our | town | when | you | were | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 居住地 | 在 | 我们的 | 镇 | 什么时候 | 你 | 是 | 一个 | 孩子 | . |

“你小时候，他就住在我们镇上。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ðen] .

| He | was | a | thriving | mechanic | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 熙 | 机械 | 然后 | . |

他当时是一位事业蒸蒸日上的机械师。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hælɪt] ！ "
**Poor** **Hallet** **！** **"**
贫穷的 哈雷特 ！ "

可怜的哈雷特！

" [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] ['henri] ； " [ðə; ði] [eɪt] [belz] . "
**"** **The** **old** **story** **,** **I** **am** **afraid** **,** **"** **said** **Henry** **;** **"** **the** **Eight** **Bells** **.** **"**
" 这 老的 故事 , 我 是 害怕的 , " 说 亨利 ； " 这 八 钟声 . "

“恐怕又是老故事了，”亨利说，“《八钟》。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ； [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪt] [belz] . "
**"** **Yes** **,** **my** **dear** **boy** **;** **this** **is** **another** **voice** **from** **the** **Eight** **Bells** **.** **"**
" 是的 , 我的 亲爱的 男生 ； 这 是 其他 嗓音 从 这 八 钟声 . "

“是的，我的孩子；这是八钟乐团的另一个声音。”

" ['hælɪt] , " [rɪ'piːtɪd] ['henri] [tuː; tə] [hɪm'self] ； " [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] .
**"** **Hallet** **,** **"** **repeated** **Henry** **to** **himself** **;** **"** **I** **think** **I** **must** **have** **heard** **the** **name** **.**
" 哈雷特 , " 重复 亨利 到 他自己 ； " 我 思考 我 必须 有 听到 这 姓名 .
"
**"**
"

“哈雷特，”亨利喃喃自语道，“我想我一定听过这个名字。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] , ['henri] .
**"** **You** **have** **heard** **it** **,** **no** **doubt** **,** **Henry** **.**
" 你 有 听到 它 , 不 怀疑 , 亨利 .

“亨利，你肯定已经听说了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hælɪt] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd] ,
**Poor** **Hallet** **used** **to** **work** **for** **us** **;** **he** **was** **a** **carpenter** **,** **and** **,**
贫穷的 哈雷特 用过的 到 工作 为了 我们 ； 他 曾是 一个 木匠 , 和 ,
[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
**as** **I** **have** **said** **,**
作为 我 有 说 ,

可怜的哈雷特以前在我们这里工作；他是个木匠，而且，正如我所说，

[ə; eɪ] ['prɒspərəs] [mæn] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɒt] .
**a** **prosperous** **man** **till** **he** **became** **a** **sot** **.**
一个 繁荣 男人 直到 他 成为 一个 酒 .

他原本是个富裕的人，直到他变成了一个酒鬼。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː] .
**He** **had** **joined** **the** **church** **too** **.**
他 有 加入 这 教会 也 .

他也加入了教会。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
**You** **may** **judge** **what** **he** **is** **now** **,** **for** **you** **heard** **what** **he** **said** **.**
你 可能 法官 什么 他 是 现在 , 为了 你 听到 什么 他 说 .

你听过他所说的话，就可以根据他现在的为人来判断他现在是什么样的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hælɪt] ！
**Poor** **Hallet** **！**
贫穷的 哈雷特 ！

可怜的哈雷特！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['betə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ；
**He** **came** **to** **London** **,** **as** **he** **said** **,** **to** **better** **his** **circumstances** **;**
他 来了 到 伦敦 , 作为 他 说 , 到 更好的 他的 情况 ；

正如他所说，他来到伦敦是为了改善自己的境遇；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sɪn] [wɪð] [les] [rɪˈstreɪnt] .

| but | I | fear | it | was | that | he | might | sin | with | less | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 可能 | 罪 | 和 | 较少的 | 克制 | . |

但我担心的是，他可能会更加肆无忌惮地犯罪。

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈæpəˌstaˌtaɪzd] .

| His | character | was | already | gone | , | and | he | had | apostatised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 曾是 | 已经 | 已消失 | , | 和 | 他 | 有 | 背教者 | . |

他的人格早已丧失，他已经背弃了信仰。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhælɪt] !

| Poor | Hallet | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 哈雷特 | ! |

可怜的哈雷特！

" [ˈmɪstə(r)] . - [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | Mr | . | Ekworth | repeated | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 重复 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“埃克沃思先生叹了口气，重复道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ˈhenri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [tʊk]

| It | was | early | on | a | spring | evening | that | Henry | Ekworth | and | his | father | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 一个 | 春天 | 晚上 | 那 | 亨利 | - | 和 | 他的 | 父亲 | 采取 |

[ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,

| their | way | towards | one | of | the | eastern | outskirts | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | 向 | 一 | 的 | 这 | 东 | 郊区 | 的 | 伦敦 | , |

那是一个春日傍晚，亨利·埃克沃思和他的父亲前往伦敦东部郊区。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ˈθʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪziə]

| and | striking | out | of | the | main | and | thronged | thoroughfare | of | the | busier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 出去 | 的 | 这 | 主要的 | 和 | 熙熙攘攘 | 通道 | 的 | 这 | 更繁忙 |

[striːts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] ,

| streets | , | they | found | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | , | 他们 | 成立 | 他们自己 | , |

他们离开了熙熙攘攘的大街主干道，发现自己置身于……

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈwaɪndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪnˈkwaɪərɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ]

| after | many | windings | and | turnings | , | and | some | inquiries | , | at | the | place | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 绕组 | 和 | 转弯 | , | 和 | 一些 | 查询 | , | 在 | 这 | 地方 | 他们 |

[sɔːt] .

| sought | . |
|---|---|
| 寻求 | . |

经过多次曲折迂回和一番打听，终于到达了他们要找的地方。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [ˈdɜːti] [kɔːt] , [kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd]

| This | place | was | a | wretched | , | dirty | court | , | containing | about | a | score | of | dilapidated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 一个 | 可怜 | , | 肮脏的 | 法庭 | , | 包含 | 关于 | 一个 | 分数 | 的 | 破旧的 |

[dwelɪŋz] ,

| dwellings | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

这里是一个破败肮脏的院落，里面大约有二十几间破旧的房屋。

[ænd; ənd] [hemd] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈbɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [bəuθ] [lait] [ænd; ənd]

| and | hemmed | in | on | all | sides | by | higher | buildings | , | which | shut | out | both | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包边 | 在 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 更高 | 建筑物 | , | 哪个 | 关闭 | 出去 | 两个都 | 光 | 和 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

四周都被更高的建筑物包围，光线和空气都被阻挡住了。

[ə; eɪ] [θɪk] , ['mɜːki] [gluːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] ,

| A | thick | , | murky | gloom | hung | over | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | , | 浑浊的 | 愁云 | 悬挂 | 超过 | 这 | 法庭 | , |

球场上笼罩着一层浓重的阴霾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] , ['slaɪmi] [mʌd] .

| and | the | broken | ground | beneath | their | feet | was | covered | with | black | , | slimy | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破碎的 | 地面 | 下面 | 他们的 | 脚 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 黑色的 | , | 黏糊糊的 | 泥 | . |

他们脚下破碎的地面上覆盖着黑色的黏稠泥浆。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] .

| The | sight | was | depressing | , | and | the | odour | was | sickening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 曾是 | 沉闷 | , | 和 | 这 | 气味 | 曾是 | 令人作呕 | . |

景象令人沮丧，气味令人作呕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [kɔːt] .

| There | was | life | in | that | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 生活 | 在 | 那 | 法庭 | . |

那间法庭里充满了生机。

[hɑːf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][beə(r)] - [fʊt] [ænd; ənd][beə(r)] - ['hedɪd] , [wɪð]

| Half | - | naked | children | , | many | of | them | bare | - | foot | and | bare | - | headed | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 裸 | 孩子们 | , | 许多 | 的 | 他们 | 裸 | - | 脚 | 和 | 裸 | - | 标题 | , | 和 |

[dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [wɪð] [fɪlθ] ,

| dishevelled | hair | , | and | coated | with | filth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 头发 | , | 和 | 涂层 | 和 | 污秽 | , |

半裸的孩子们，许多赤着脚、没戴帽子，头发蓬乱，浑身污垢。

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] - [weɪ] [ænd; ənd][ɒn]

| were | playing | , | screaming | , | quarrelling | , | and | fighting | in | the | road | - | way | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 玩耍 | , | 尖叫 | , | 争吵 | , | 和 | 斗争 | 在 | 这 | 路 | - | 方式 | 和 | 在 |

[ðə; ði] ['peɪvmənts] ; [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| the | pavements | ; | and | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人行道 | ; | 和 | 男人 | 和 | 女性 | , |

他们在马路和人行道上玩耍、尖叫、争吵和打架；男男女女，

[sʌm; səm] [fɪəs] [ɪn]['æspekt] , [sʌm; səm] ['muːdi] , [sʌm; səm][dɪ'dʒektɪd] , [bʌt; bət][ɔːl] ['dɜːti] [ænd; ənd]

| some | fierce | in | aspect | , | some | moody | , | some | dejected | , | but | all | dirty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 凶猛的 | 在 | 方面 | , | 一些 | 情绪化 | , | 一些 | 垂头丧气 | , | 但 | 全部 | 肮脏的 | 和 |

['mɪzrəbli] [klæd] ,

| miserably | clad | , |
|---|---|---|
| 惨痛地 | 覆膜 | , |

有的面目凶狠，有的阴郁，有的沮丧，但都肮脏不堪，衣衫褴褛。

[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]

| were | moving | to | and | fro | , | or | lounging | at | the | open | doors | and | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | , | 或者 | 休闲 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 视窗 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| of | the | houses | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房屋 | . |

他们来回走动，或者懒洋洋地倚靠在房屋敞开的门窗边。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['smәʊkɪŋ] [ʃɔːt] [blæk] [paɪps] ;

| The | men | were | , | most | of | them | , | smoking | short | black | pipes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | , | 最多 | 的 | 他们 | , | 吸烟 | 短的 | 黑色的 | 管道 | ; |

他们中的大多数人都在抽短小的黑色烟斗；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [geɪ]

| and | at | the | entrance | of | the | court | was | a | gin | - | palace | , | which | , | in | its | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 法庭 | 曾是 | 一个 | 杜松子酒 | - | 宫殿 | , | 哪个 | , | 在 | 它是同性恋 | |

, [ flɔ:nt ] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

| , | flaunting | exterior | , |
|---|---|---|---|
| , | 炫耀 | 外部的 | , |

法院入口处有一座豪华酒馆，其外观华丽张扬。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dwelɪŋz] .

| presented | a | strong | contrast | to | the | neighbouring | dwellings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 一个 | 强的 | 对比 | 到 | 这 | 邻接 | 住宅 | . |

与邻近的房屋形成了鲜明的对比。

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['nəʊtɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [baɪ][ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpən] ,

| Mr | . | Ekworth | and | his | son | noticed | , | as | they | passed | by | the | half | - | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 和 | 他的 | 儿子 | 注意到 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | 这 | 一半 | - | 打开 | , |

埃克沃思先生和他的儿子路过那半开着的店面时，注意到

['swɪŋɪŋ] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pæləs] ,

| swinging | double | doors | of | the | " | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 双倍的 | 门 | 的 | 这 | " | 宫殿 | , |

“宫殿”的双扇旋转门，

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [si:md]

| " | that | it | was | thronged | with | just | such | looking | men | and | women | as | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 曾是 | 熙熙攘攘 | 和 | 只是 | 这样的 | 寻找 | 男人 | 和 | 女性 | 作为 | 似乎 |

[tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .

| to | compose | the | population | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 撰写 | 这 | 人口 | 的 | 这 | 法庭 | . |

“那里挤满了长相酷似宫廷人物的男男女女。”

[ðeɪ] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

| They | passed | on | , | and | , | after | some | difficulty | , | found | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 在 | , | 和 | , | 后 | 一些 | 困难 | , | 成立 | 这 | 房子 | . |

他们继续前行，历经一番周折，终于找到了那栋房子。

" [dʌz] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [nemd] ['hælɪt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?

| " | Does | a | person | named | Hallet | live | here | , | my | little | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 一个 | 人 | 命名 | 哈雷特 | 居住 | 这里 | , | 我的 | 小的 | 同伴 | ? |

“我的小家伙，这里住着一个名叫哈雷特的人吗？”

" [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [sɪl] .

| " | asked | Mr | . | Ekworth | of | a | boy | who | was | sitting | on | the | door | - | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 先生 | . | - | 的 | 一个 | 男生 | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 门 | - | 窗台 | . |

“埃克沃思先生问坐在门槛上的一个男孩。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [eɪt] [ɔ:(r)] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| The | child | was | probably | eight | or | nine | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 大概 | 八 | 或者 | 九 | 年 | 的 | 年龄 | , |

孩子大概八九岁，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'keɪʊʃəs] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] , [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]

| but | from | the | precocious | cunning | of | his | looks | , | he | might | have | been | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 早熟 | 狡猾 | 的 | 他的 | 看起来 | , | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 |

[əʊld][mæn] .

| old | man | . |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | . |

但从他那早熟狡黠的外表来看，他可能是一位老人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋli] ['dɜ:ti] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sæləʊ] .

| He | was | disgustingly | dirty | also | , | and | pale | and | sallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人作呕 | 肮脏的 | 还 | , | 和 | 苍白 | 和 | 黄褐色 | . |

他浑身脏兮兮的，脸色苍白蜡黄。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ?
**" What will you give me for telling ?**
" 什么 将要 你 给 我 为了 讲述 ?

“你告诉我这些，会给我什么报酬？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ][lɪə(r)] .
**" he asked , with a sly leer .**
" 他 问 , 和 一个 狡猾 斜视 .

他带着一丝狡黠的笑容问道。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['peni] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [kəm'pæʃənətli] ,
**" Here is a penny , my poor child , " said Mr . Ekworth , compassionately ,**
" 这里 是 一个 一分钱 , 我的 贫穷的 孩子 , " 说 先生 . - , 充满同情心 ,

“给你一便士，我可怜的孩子，”埃克沃思先生怜悯地说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**taking the coin from his pocket .**
采取 这 硬币 从 他的 口袋 .

从口袋里掏出硬币。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
**" Now , will you tell me what I want to know ?**
" 现在 , 将要 你 告诉 我 什么 我 想 到 知道 ?

现在，你能告诉我我想知道的事情吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ 'glisən ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peni] ;
**" The child's eyes glistened at the sight of the penny ;**
" 这 孩子的 眼睛 闪闪发光 在 这 视线 的 这 一分钱 ;

孩子看到那枚便士，眼睛闪闪发光;

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [went] " [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
**and telling the visitors that if they went " right up the stairs ,**
和 讲述 这 访客 那 如果 他们 去 " 正确的 向上 这 楼梯 ,

并告诉游客，如果他们“直接上楼”，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] , " [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ]
**as far as they could go , " they would find the person for whom they**
作为 远的 作为 他们 可以 去 , " 他们 会 寻找 这 人 为了 谁 他们
[ ɪn'kwaiə ] ,
**inquired ,**
询问 ,

他们尽其所能，找到了他们要找的人。

[hiː; hi][ræn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**he ran off with his prize , and Mr . Ekworth , with his son ,**
他 跑 离开 和 他的 奖 , 和 先生 . - , 和 他的 儿子 ,

他带着奖品跑了，埃克沃思先生和他的儿子也一起跑了。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['brəʊkən] [steəz] .
**slowly and cautiously ascended the dark and broken stairs .**
缓慢地 和 谨慎地 上升 这 黑暗的 和 破碎的 楼梯 .

他小心翼翼地缓缓走上黑暗破损的楼梯。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
**A violent fit of coughing from an apartment just beneath the roof of the**
一个 暴力 合身 的 咳嗽 从 一个 公寓 只是 下面 这 屋顶 的 这
[haʊs] ['gaɪdɪd] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæləts] ;
**house guided Mr . Ekworth to the home of the Hallets ;**
房子 引导 先生 . - 到 这 家 的 这 哈雷茨 ;

一阵剧烈的咳嗽声从房子屋顶下的一间公寓里传来，埃克沃思先生循着咳嗽声找到了哈雷特家;

[ænd; ənd][ɒn]['dʒentli] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ðə; ði][waɪf] .

| and | on | gently | knocking | at | the | door | , | it | was | opened | by | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 轻轻地 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , | 它 | 曾是 | 打开 | 经过 | 这 | 妻子 | . |

轻轻敲了敲门，妻子开了门。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][təʊld][ɒv; əv][ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n] .

| The | chamber | told | of | destitution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 讲述 | 的 | 赤贫 | . |

房间里充满了贫困的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ni:t] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [kli:n] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| It | was | neat | , | however | , | and | tolerably | clean | , | so | was | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 整洁的 | , | 然而 | , | 和 | 勉强可以接受 | 干净的 | , | 所以 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

房间整洁，也算干净，那位可怜的女人也一样。

[hu:] [wept] [wen] ['mɪstə(r)] . - [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| who | wept | when | Mr | . | Ekworth | spoke | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 哭泣 | 什么时候 | 先生 | . | - | 辐 | 到 | 她 | . |

当埃克沃思先生和她说话时，她哭了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] , ['twentɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | I | could | not | have | thought | , | twenty | years | ago | , | sir | , | " | said | she | , | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 想法 | , | 二十 | 年 | 前 | , | 先生 | , | " | 说 | 她 | , | 什么时候 | 她 |

['vɪzɪtəz] [hæd; həd] ['entəd] ,

| visitors | had | entered | , |
|---|---|---|---|
| 访客 | 有 | 进入 | , |

“先生，二十年前我根本无法想象，”当访客进来时，她说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [bi:n] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [si:ts] ,

| and | had | with | difficulty | been | accommodated | with | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 和 | 困难 | 到过 | 已安排 | 和 | 座位 | , |

座位安排十分困难，

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

| " | that | you | would | ever | come | to | see | my | poor | husband | and | me | in | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 会 | 曾经 | 来 | 到 | 看 | 我的 | 贫穷的 | 丈夫 | 和 | 我 | 在 | 一个 | 地方 |

[laɪk] [ðɪs] . "

| like | this | . | " |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | . | " |

“没想到你竟然会来这种地方看望我和我可怜的丈夫。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['su:zn] ? " [ˌɪntə'pəʊzd] ['hælɪt] ,

| " | What | is | the | use | of | talking | in | that | way | , | Susan | ? | " | interposed | Hallet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 说 | 在 | 那 | 方式 | , | 苏珊 | ? | " | 插入 | 哈雷特 | , |

“苏珊，你这样说话有什么用呢？”哈雷特插话道。

[bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

| before | Mr | . | Ekworth | could | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 先生 | . | - | 可以 | 回复 | . |

埃克沃思先生还没来得及回答。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['berid] [jet] ;

| " | We | are | born | , | but | we | are | not | buried | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 出生 | , | 但 | 我们 | 是 | 不是 | 埋葬 | 然而 | ; |

我们已出生，但尚未埋葬；

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [daɪ] . "

| and | nobody | can | tell | what | they | may | come | to | before | they | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 能 | 告诉 | 什么 | 他们 | 可能 | 来 | 到 | 前 | 他们 | 死 | . | " |

谁也无法预知他们在死前会经历什么。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

| " | We | will | not | speak | of | what | is | past | , | and | cannot | be | recalled | , | " | said | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 不是 | 说话 | 的 | 什么 | 是 | 过去的 | , | 和 | 不能 | 是 | 召回 | , | " | 说 | 先生 | . |

-

.

| Ekworth | . |
|---|---|

-

.

“我们不谈论过去的事情，也不谈论无法回忆的事情，”埃克沃思先生说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['hælɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

| " | Your | husband | appears | to | be | very | ill | , | Mrs | . | Hallet | , | " | he | added | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | 出现 | 到 | 是 | 非常 | 患病的 | , | 太太 | . | 哈雷特 | , | " | 他 | 额外 | ; |

“哈雷特夫人，您丈夫看起来病得很重，”他补充道；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ][best] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [peə(r)] .

| it | seemed | the | best | way | of | opening | a | conversation | with | the | unhappy | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 开幕 | 一个 | 对话 | 和 | 这 | 不开心 | 一对 | . |

这似乎是与这对不快乐的夫妇展开对话的最佳方式。

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| " | Yes | , | he | was | very | ill | , | " | said | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 患病的 | , | " | 说 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

“是的，他病得很重，”可怜的女人说道。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| " | and | had | been | failing | in | health | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 到过 | 失败 | 在 | 健康 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

“而且他的健康状况长期以来一直不佳。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [biːn] [ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi]

| " | He | had | never | , | since | they | came | to | live | in | London | , | been | the | man | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 绝不 | , | 自从 | 他们 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 伦敦 | , | 到过 | 这 | 男人 | 他 |

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

| was | before | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 前 | ; |

“自从他们搬到伦敦居住以来，他就再也不是以前的他了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| and | now | he | was | fit | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 合身 | 为了 | 没有什么 | . |

现在他一无是处了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

| It | was | a | bad | thing | for | them | that | they | ever | came | to | London | , | she | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 为了 | 他们 | 那 | 他们 | 曾经 | 来了 | 到 | 伦敦 | , | 她 | 额外 |

.

| : |
|---|

.

她补充说，他们当初来伦敦真是件坏事。

[ðə; ðɪ][mæn] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [təʊn] ,

| The | man | again | interrupted | his | wife | , | by | asking | , | in | a | querulous | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 再次 | 中断 | 他的 | 妻子 | , | 经过 | 问 | , | 在 | 一个 | 抱怨的 | 语气 | , |

那男人再次打断妻子的话，用抱怨的语气问道：

" [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| " | what | occasion | there | was | to | talk | about | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 场合 | 那里 | 曾是 | 到 | 讲话 | 关于 | 那 | ? |

有什么机会谈论这件事呢?

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['betə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

| " | He | came | to | London | , | he | said | , | to | better | his | circumstances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 到 | 伦敦 | , | 他 | 说 | , | 到 | 更好的 | 他的 | 情况 | ; |

他说，他来伦敦是为了改善自己的境遇；

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,

| and | if | things | had | not | turned | out | as | he | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 事物 | 有 | 不是 | 转向 | 出去 | 作为 | 他 | 预期的 | , |

如果事情没有像他预想的那样发展，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| he | did | not | want | to | be | told | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 讲述 | 的 | 它 | . |

他不想被告知这件事。

[ˈmɪstə(r)] . - [wʌns] [mɔː(r)] [suːðd] [ðə; ði] [ˈevɪdəntli] [pəˈtɜːbd] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪrɪtəb(ə)l]

| Mr | . | Ekworth | once | more | soothed | the | evidently | perturbed | feelings | of | the | irritable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 一次 | 更多的 | 舒缓 | 这 | 显然 | 忐忑 | 情怀 | 的 | 这 | 易怒的 |

[ɪnˈvælɪd] ,

| invalid | , |
|---|---|
| 无效的 | , |

埃克沃思先生再次安抚了这位易怒病人明显不安的情绪。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]

| and | led | the | poor | wife | to | speak | of | their | present | circumstances | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 这 | 贫穷的 | 妻子 | 到 | 说话 | 的 | 他们的 | 展示 | 情况 | 和 |

[miːnz] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] .

| means | of | support | . |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 支持 | . |

于是，她引导这位可怜的妻子讲述了她们目前的处境和生活来源。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈpɔːli; ˈpʊəli] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwaɪəriz] , [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [hæd; həd]

| They | were | very | poorly | off | , | she | replied | to | his | inquiries | , | and | often | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 差 | 离开 | , | 她 | 回复 | 到 | 他的 | 查询 | , | 和 | 经常 | 有 |

[nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .

| not | enough | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 足够的 | 到 | 吃 | . |

她回答他的询问时说，他们家境很差，经常吃不饱饭。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [biːn] [stɑːvd] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

| They | should | long | since | have | been | starved | , | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 长的 | 自从 | 有 | 到过 | 饥饿 | , | 她 | 额外 | , |

她补充说，他们早就应该被饿死了。

[ˈəʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| only | that | she | was | able | to | go | out | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 工作 | , |

只是她还能出去工作而已。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] [ˈɪntuː] [ˈregjələ(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈfæmɪlɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːwʊmən]

| and | had | got | into | regular | employment | in | some | few | families | as | a | charwoman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 进入 | 常规的 | 就业 | 在 | 一些 | 很少 | 家庭 | 作为 | 一个 | 女清洁工 |

.

| : |
|---|
| . |

她还在几户人家里找到了稳定的工作，当清洁女工。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

| " | You | had | two | sons | and | a | daughter | before | you | came | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 二 | 儿子们 | 和 | 一个 | 女儿 | 前 | 你 | 来了 | 到 | 伦敦 | . |

“你来伦敦之前已经有了两个儿子和一个女儿。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

| Are | they | not | living | ; | and | is | it | not | in | their | power | to | help | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 活的 | ; | 和 | 是 | 它 | 不是 | 在 | 他们的 | 力量 | 到 | 帮助 | 你 | ? |

他们难道不是活着的吗？他们难道没有能力帮助你吗？

" [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
**" asked the visitor .**
" 问 这 游客 .

“访客问道。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪs'pɒndɪŋli] .
**The poor woman shook her head despondingly .**
这 贫穷的 女士 摇晃 她 头 沮丧地 .

可怜的女人沮丧地摇了摇头。

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**Their children were all living , she said ; but , she did not know how it was ,**
他们的 孩子们 是 全部 活的 , 她 说 ; 但 , 她 做过 不是 知道 如何 它 曾是 ,

她说，他们的孩子都还活着；但是，她不知道情况如何。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][men] , [gɒt]['ɪntuː][bæd] [weɪz] ,
**the boys , as they grew up to be men , got into bad ways ,**
这 男孩们 , 作为 他们 生长 向上 到 是 男人 , 得到 进入 坏的 方式 ,

这些男孩长大成人后，都误入歧途了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .
**and were often worse off than themselves .**
和 是 经常 更糟 离开 比 他们自己 .

而且他们的处境往往比自己更糟。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['mærid] [rɪ'spektəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
**The girl had married respectably , but she seldom came near her parents .**
这 女孩 有 已婚 体面地 , 但 她 很少 来了 靠近 她 父母 .

这姑娘嫁给了体面的人，但她很少与父母来往。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [spəʊk] [ðɪs] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .
**The poor woman spoke this with evident reluctance .**
这 贫穷的 女士 辐 这 和 明显 不情愿 .

这位可怜的女人显然很不情愿地说出这些话。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] , " [sed] ['hælɪt] , [ɪm'peɪʃntli] ;
**" She is an unnatural child , " said Hallet , impatiently ;**
" 她 是 一个 不自然 孩子 , " 说 哈雷特 , 不耐烦地 ;

“她是个不正常的孩子，”哈雷特不耐烦地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**" and I hope she may find out some day what it is to have one of the**
" 和 我 希望 她 可能 寻找 出去 一些 天 什么 它 是 到 有 一 的 这
[seɪm] [sɔːt] [hɜː'self] . "
**same sort herself . "**
相同的 种类 她自己 . "

“我希望她有朝一日也能体会到拥有这样一份礼物的滋味。”

" [doʊnt] , [dʒɒn] , [doʊnt] ! " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ][ðə; ði] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
**" Don't , John , don't ! " remonstrated the wife in a low voice .**
" 不 , 约翰 , 不 ! " 抗议 这 妻子 在 一个 低的 嗓音 .

“约翰，别这样，别这样！”妻子低声劝阻道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] .
**" You know there is a reason why she does not come here .**
" 你 知道 那里 是 一个 原因 为什么 她 做 不是 来 这里 .

“你知道她不来这里是有原因的。”

" ['mɪstə(r)] . - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**" Mr . Ekworth hastened to change the subject .**
" 先生 . - 加快 到 改变 这 主题 .

埃克沃思先生赶紧转移了话题。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['wɜːkmən] .

| He | did | not | wish | to | learn | more | of | the | family | history | of | his | old | workman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 学习 | 更多的 | 的 | 这 | 家庭 | 历史 | 的 | 他的 | 老的 | 工人 | . |

他不想再了解这位老工人的家族史。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | not | difficult | to | guess | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 猜测 | 它 | . |

这并不难猜。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| The | boys | , | misguided | by | their | father's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 错误的 | 经过 | 他们的 | 父亲的 | 例子 | , |

男孩们受父亲榜样的误导，

[hæd; həd] ['prɒbəbli] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['ruːɪn][ɒn][hɪm][ænd; ənd]

| had | probably | followed | in | the | course | which | had | brought | ruin | on | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 大概 | 随后 | 在 | 这 | 课程 | 哪个 | 有 | 带来 | 废墟 | 在 | 他 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他很可能走上了最终给他和他们带来毁灭的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːn] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

| And | the | daughter | , | he | afterwards | discovered | , | after | having | borne | much | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | , | 他 | 然后 | 发现 | , | 后 | 拥有 | 出生 | 很多 | 痛苦 | , |

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] ['ɔːlsəʊ] ,

| and | privation | , | and | degradation | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匮乏 | , | 和 | 降解 | 还 | , |

后来他才发现，女儿在经历了许多痛苦、匮乏和屈辱之后，

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['iːv(ə)l]['hæbɪts] , [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd]

| the | consequences | of | her | father's | evil | habits | , | left | home | for | service | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 她 | 父亲的 | 邪恶的 | 习惯 | , | 左边 | 家 | 为了 | 服务 | , | 和 |

[ɪ'ventʃuəli] ['mærid] .

| eventually | married | . |
|---|---|---|
| 最终 | 已婚 | . |

由于父亲的恶习，她离家打工，最终结婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - ['mɪzrəbl] [həʊm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| It | is | true | that | she | did | not | often | visit | her | parents | ' | miserable | home | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 经常 | 访问 | 她 | 父母 | - | 悲惨的 | 家 | ; | 但 | 她 |

['ɒf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

她的确不常回父母那间破败的家探望；但她经常，

[ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [rɪ'liːvd] [ðeə(r)] ['presɪŋ] [nə'sesəti] .

| though | unknown | to | her | father | , | relieved | their | pressing | necessities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 未知 | 到 | 她 | 父亲 | , | 松了口气 | 他们的 | 紧迫 | 必需品 | . |

虽然她的父亲毫不知情，但她却缓解了他们的燃眉之急。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn]

| It | was | some | little | time | before | Mr | . | Ekworth | could | approach | the | subject | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 小的 | 时间 | 前 | 先生 | . | - | 可以 | 方法 | 这 | 主题 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wen] ,

| which | he | had | lightly | touched | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 轻轻 | 感动 | 什么时候 | , |

过了好一会儿，埃克沃思先生才能够再次谈及他之前只是略微提及的那个话题。

['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hælɪt] .

| **earlier** | **in** | **the** | **day** | **,** | **he** | **had** | **unexpectedly** | **fallen** | **in** | **with** | **poor** | **Hallet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 在 | 这 | 天 | , | 他 | 有 | 不料 | 倒下 | 在 | 和 | 贫穷的 | 哈雷特 | . |

当天早些时候，他意外地遇到了可怜的哈雷特。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [kɔ:s] ,

| **It** | **was** | **plain** | **that** | **his** | **had** | **been** | **a** | **downward** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他的 | 有 | 到过 | 一个 | 向下 | 课程 | , |

很明显，他的人生轨迹一直在走下坡路。

[ðæt] [ɪn'tempərəns] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

| **that** | **intemperance** | **had** | **ruined** | **him** | **in** | **his** | **circumstances** | **,** | **had** | **ruined** | **his** | **sons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放纵 | 有 | 毁坏 | 他 | 在 | 他的 | 情况 | , | 有 | 毁坏 | 他的 | 儿子们 |

[tu:] , [baɪ]['i:v(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

| **too** | **,** | **by** | **evil** | **example** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 经过 | 邪恶的 | 例子 | , |

酗酒毁了他自己，也通过恶习毁了他的儿子们。

[hæd; həd] ['eɪliəneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [frɒm; frəm]

| **had** | **alienated** | **his** | **daughter** | **,** | **and** | **even** | **the** | **wife** | **of** | **his** | **bosom** | **,** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 疏离的 | 他的 | 女儿 | , | 和 | 甚至 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 怀 | , | 从 |

[hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] ,

| **his** | **affections** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 情感 | , |

他疏远了自己的女儿，甚至疏远了自己最疼爱的妻子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'heisən ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| **and** | **was** | **hastening** | **him** | **to** | **the** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 加速 | 他 | 到 | 这 | 严重 | . |

并加速将他送入坟墓。

['kɔ:ʃəsli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]

| **Cautiously** | **,** | **at** | **length** | **,** | **the** | **visitor** | **endeavoured** | **to** | **rouse** | **the** | **conscience** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | , | 在 | 长度 | , | 这 | 游客 | 努力 | 到 | 唤醒 | 这 | 良心 | 的 |

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ,

| **the** | **wretched** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 男人 | , |

最终，来访者小心翼翼地试图唤醒这个可怜人的良知。

[baɪ] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti] .

| **by** | **speaking** | **of** | **his** | **present** | **position** | **and** | **prospects** | **for** | **eternity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 请讲 | 的 | 他的 | 展示 | 位置 | 和 | 前景 | 为了 | 永恒 | . |

通过谈论他目前的处境和永恒的前景。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['ɜ:nɪst] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [saɪd] ,

| **In** | **a** | **low** | **,** | **but** | **earnest** | **voice** | **,** | **as** | **he** | **drew** | **himself** | **to** | **the** | **invalid's** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | , | 但 | 认真 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 画 | 他自己 | 到 | 这 | 无效的 | 边 | , |

他低声但恳切地走到病人身边，说道：

[hi:; hi] [rɪ'maɪndid] ['hælɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **he** | **reminded** | **Hallet** | **of** | **the** | **days** | **when** | **he** | **professed** | **to** | **know** | **something** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 哈雷特 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 声称 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 这 |

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,

| **love** | **of** | **the** | **Saviour** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 这 | 救主 | , |

他让哈雷特想起自己曾经声称了解救世主之爱的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] .

| **and** | **the** | **power** | **of** | **divine** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 神圣的 | 优雅 | . |

以及神圣恩典的力量。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
" It was all a delusion , all a delusion ! " exclaimed the poor man ,
" 它 曾是 全部 一个 错觉 , 全部 一个 错觉 ! " 惊呼 这 贫穷的 男人 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“这一切都是幻觉，这一切都是幻觉！”可怜的人不耐烦地喊道。

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['sædli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪʃəs]
" I fear it was , indeed , " said Mr . Ekworth , sadly ; " but the gracious
" 我 害怕 它 曾是 , 的确 , " 说 先生 . - , 令人遗憾的是 ; " 但 这 亲切
[ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt] ['seɪvjə(r)] — "
and omnipotent Saviour — "
和 无所不能 救主 — "

“恐怕真是如此，”埃克沃思先生悲伤地说，“但仁慈全能的救世主——”

" [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][mæn] ;
" Don't talk about it , Mr . Ekworth , " exclaimed the agitated man ;
" 不 讲话 关于 它 , 先生 . - , " 惊呼 这 激动 男人 ;

“别再说了，埃克沃思先生，”激动的男人喊道；

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒt] [maɪ] [steɪt] [ɪz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sez] [ə'baʊt]
" I told you this morning what my state is ; and there's a voice that says about
" 我 讲述 你 这 早晨 什么 我的 状态 是 ; 和 有 一个 嗓音 那 说道 关于
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我今天早上已经告诉过你们我的状况了；而且有一个声音在说，关于我，

- [hiː; hi][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə]['aɪdəlz] ; [let] [hɪm] [ə'ləʊn] . -
' He is joined to idols ; let him alone . '
- 他 是 加入 到 偶像 ; 让 他 独自的 . -

“他与偶像有染，放过他吧。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know what the end will be ; you need not tell me about that .
我 知道 什么 这 结尾 将要 是 ; 你 需要 不是 告诉 我 关于 那 .

我知道结局会是什么，你不必告诉我。

[doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [sɜː(r)] ; ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] . "
Don't talk about religion , sir ; anything but that . "
不 讲话 关于 宗教 , 先生 ; 任何事物 但 那 . "

先生，别谈宗教；什么都行，就是别谈这个。

" [ai][mʌst; məst] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][sʌm; səm]
" I must talk about it , my poor friend , " said Mr . Ekworth , in some
" 我 必须 讲话 关于 它 , 我的 贫穷的 朋友 , " 说 先生 . - , 在 一些
[dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] .
distress of mind .
痛苦 的 头脑 .

“我必须谈谈这件事，我可怜的朋友，”埃克沃思先生忧心忡忡地说。

" [ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
" I came on purpose to tell you that Jesus is willing , and waiting ,
" 我 来了 在 目的 到 告诉 你 那 耶稣 是 愿意的 , 和 等待 ,

我特意来告诉你们，耶稣愿意并且正在等待着你们。

[ænd; ənd] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lɒst] , [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

| and | seeking | to | save | the | lost | , | and | is | able | to | save | to | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 到 | 节省 | 这 | 丢失的 | , | 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 节省 | 到 | 这 | 非常 |

['ʌtəməʊst] .

| uttermost | . |
|---|---|
| 极致 | . |

并竭力拯救迷失的人，而且能够拯救到底。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , [maɪ] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| Think | of | Him | , | my | friend | ; | and | the | more | you | think | of | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 他 | , | 我的 | 朋友 | ; | 和 | 这 | 更多的 | 你 | 思考 | 的 | 他 | , |

朋友，想想他；你越想他，

[ðə; ði] [les] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .

| the | less | reason | will | you | find | for | despairing | of | His | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 原因 | 将要 | 你 | 寻找 | 为了 | 绝望 | 的 | 他的 | 怜悯 | . |

你就越没有理由对他的慈悲感到绝望。

" [ðə; ði][mæn] [wept] .

| " | The | man | wept | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 哭泣 | . |

那人哭了。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

| " | I | tell | you | what | it | is | , | Mr | . | Ekworth | , | " | said | he | , | " | I | have | thought | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | 先生 | . | - | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 有 | 想法 | 关于 | 它 |

[ɔ:l] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

“我告诉你吧，埃克沃思先生，”他说，“我已经把所有事情都考虑过了。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| again | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | . |

一遍又一遍。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌrezə'lʊʃən] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n]

| And | I | have | made | resolutions | , | I | cannot | tell | how | often | ; | but | it | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 制成 | 决议 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 经常 | ; | 但 | 它 | 有 | 到过 |

[ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

| of | no | use | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 使用 | . |

我曾多次下定决心，但都无济于事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðəʊz] [hu:m] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [dɪ'skraɪbz] , - [klaʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tə(r)] ; . . .

| I | am | like | those | whom | the | apostle | describes | , | ' | Clouds | without | water | ; | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 那些 | 谁 | 这 | 使徒 | 描述 | , | - | 云 | 没有 | 水 | ; | . | . | . |

我就像使徒所描述的那些人，“没有水的云；……”

[tri:z] [hu:z] [fru:t] [wɪθɚɪθ] , . . .

| trees | whose | fruit | withereth | , | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 谁 | 水果 | 枯萎 | , | . | . | . |

果实枯萎的树木，……

[twaɪs] [ded] , [plʌkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ; ['reɪdʒɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , ['fəʊmɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]

| twice | dead | , | plucked | up | by | the | roots | ; | raging | waves | of | the | sea | , | foaming | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 死的 | , | 拨弦 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | ; | 愤怒 | 波浪 | 的 | 这 | 海 | , | 起泡 | 向上 | 他们的 |

[əʊn] [ʃeɪm] ;

| own | shame | ; |
|---|---|---|
| 自己的 | 耻辱 | ; |

死过两次，连根拔起；汹涌的海浪，翻腾着自己的耻辱；

['wɒndərɪŋ] [stɑːz] — - [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fˈɒləʊz] , ['mɪstə(r)] . - .

| wandering | stars | — | ' | you | know | what | follows | , | Mr | . | Ekworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 明星 | — | - | 你 | 知道 | 什么 | 跟随 | , | 先生 | . | - | . |

流浪的星星——'你知道接下来会发生什么，埃克沃思先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɔkt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['diːpli] .

| " | And | the | man | rocked | himself | in | his | chair | , | and | groaned | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 摇滚 | 他自己 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 呻吟 | 深 | . |

“那人摇晃着椅子，深深地呻吟了一声。”

[wʌns] [mɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['paɪəs]['vɪzɪtə(r)] [spiːk] .

| Once | more | did | the | pious | visitor | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 做过 | 这 | 虔诚的 | 游客 | 说话 | . |

那位虔诚的访客再次开口说话了。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [lɒst] !

| " | You | cannot | , | " | he | said | , | " | surely | you | dare | not | give | up | everything | as | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一定 | 你 | 敢 | 不是 | 给 | 向上 | 一切 | 作为 | 丢失的 | ! |

“你不能，”他说，“你肯定不敢把一切都当成失去的！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

| Think | of | eternity | — | of | the | blackness | of | darkness | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 永恒 | — | 的 | 这 | 黑 | 的 | 黑暗 | 为了 | 曾经 | ! |

想想永恒——想想永无止境的黑暗!

[ænd; ənd] [ðen] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .

| and | then | flee | to | the | strong | for | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 逃跑 | 到 | 这 | 强的 | 为了 | 力量 | . |

然后投奔强者以求力量。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌrezəˈlʊʃən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [ðə; ði]

| You | have | made | resolutions | in | your | own | strength | — | you | have | not | sought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 决议 | 在 | 你的 | 自己的 | 力量 | — | 你 | 有 | 不是 | 寻求 | 这 |

[help][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt] .

| help | of | His | Holy | Spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 的 | 他的 | 圣 | 精神 | . |

你凭着自己的力量做出了决定——你没有寻求圣灵的帮助。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .

| You | know | you | have | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 有 | 不是 | . |

你知道你没有。

[aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] ,

| I | reminded | you | this | morning | , | I | tell | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 你 | 这 | 早晨 | , | 我 | 告诉 | 你 | 再次 | , |

我今天早上提醒过你了，我再说一遍。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [səbˈdjuː] [jɔː(r); jə(r)] [ iˈnɪkwəti ] ,

| that | there | is | One | who | can | subdue | your | iniquities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一 | WHO | 能 | 征服 | 你的 | 罪恶 | , |

有一位能赦免你们罪孽的神，

[ænd; ənd][kæn; kən][kɑːst][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][sɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| and | can | cast | all | your | sins | into | the | depths | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 投掷 | 全部 | 你的 | 罪孽 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | . |

并能将你所有的罪孽投入深海。

[gəʊ][tuː; tə] [hɪm] . "

| Go | to | Him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他 | . | " |

“去见他。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , " [sed] ['hælɪt] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

| " | It | is | of | no | use | , | " | said | Hallet | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | , | " | 说 | 哈雷特 | , | 不耐烦地 | . |

“没用，”哈雷特不耐烦地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [ɔːlˈredi] [nəʊ] ;

| " | There | is | nothing | you | can | say | , | sir | , | that | I | do | not | already | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 你 | 能 | 说 | , | 先生 | , | 那 | 我 | 做 | 不是 | 已经 | 知道 | ; |

先生，您能说的，我都知道；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] .

| but | you | do | not | know | how | hard | my | heart | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 难的 | 我的 | 心 | 是 | . |

但你不知道我的心有多硬。

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] ,

| I | know | as | well | as | you | can | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | , |

我知道，就像你能告诉我的那样。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] ['ruːɪn][ɒn][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

| that | I | have | brought | ruin | on | myself | and | my | poor | wife | and | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 带来 | 废墟 | 在 | 我 | 和 | 我的 | 贫穷的 | 妻子 | 和 | 家庭 | , |

我给自己、我可怜的妻子和家人带来了毁灭。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] ['kɪlɪŋ] [maɪˈself][baɪ] ['ɪntʃɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] , ['mɪstə(r)] .

| and | am | killing | myself | by | inches | ; | and | you | know | well | how | it | began | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 杀 | 我 | 经过 | 英寸 | ; | 和 | 你 | 知道 | 出色地 | 如何 | 它 | 开始 | , | 先生 | . |

-

,

| Ekworth | , |
|---|---|
| - | , |

我正一步步走向死亡；而您也清楚这一切是如何开始的，埃克沃思先生。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] ['twenti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

| for | you | warned | me | twenty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 警告 | 我 | 二十 | 年 | 前 | , |

因为你二十年前就警告过我了，

[wen] [juː; jʊ][fɜːst] [njuː] [ɒv; əv][maɪ][ 'gəuiŋ ][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [belz] ;

| when | you | first | knew | of | my | goings | on | at | the | Eight | Bells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 第一的 | 知道 | 的 | 我的 | 行进 | 在 | 在 | 这 | 八 | 钟声 | ; |

你第一次知道我在八钟酒吧的所作所为时；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

| but | it | is | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[ai][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,

| I | am | just | what | I | have | made | myself | ; | and | know | where | it | is | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 有 | 制成 | 我 | ; | 和 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | 说 | , |

我就是我自己造就的；而且我知道哪里说过，

- [hiː; hi] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪlθi] , [let] [hɪm][biː; bi] ['fɪlθi] [stɪl] . -

| ' | He | which | is | filthy | , | let | him | be | filthy | still | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 哪个 | 是 | 污秽 | , | 让 | 他 | 是 | 污秽 | 仍然 | . | - |

“污秽的人，让他继续污秽吧。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [wɪð] [wʌn] [huː] ,

| " | It | seemed | useless | to | urge | with | one | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 无用 | 到 | 敦促 | 和 | 一 | WHO | , |

劝说一个……似乎毫无用处，

[waɪl] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][hæd; həd] [biːn] — [wɒt] [ðə; ði]

| while | he | knew | what | the | consequences | of | his | sins | had | been | — | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 什么 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 罪孽 | 有 | 到过 | — | 什么 | 这 |

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [biː; bi] ,

| eternal | consequences | would | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 结果 | 会 | 是 | , |

虽然他知道自己罪行的后果——以及永恒的后果，

[jet] [lʌvd] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstə(r)] .

| yet | loved | them | too | well | to | relinquish | them | ; | and | at | length | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 喜爱 | 他们 | 也 | 出色地 | 到 | 放弃 | 他们 | ; | 和 | 在 | 长度 | 先生 | . |

- [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɒntest] .

| Ekworth | gave | up | the | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 给予 | 向上 | 这 | 竞赛 | . |

但他太爱他们了，舍不得放弃；最终，埃克沃思先生放弃了比赛。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['hælɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | cannot | say | more | to | you | , | Hallet | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 更多的 | 到 | 你 | , | 哈雷特 | , | " | 他 | 说 | , |

“我不能再跟你说更多了，哈雷特，”他说。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | but | I | must | pray | for | you | and | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 祈祷 | 为了 | 你 | 和 | 和 | 你 | . |

但我必须为你祈祷，与你一起祈祷。

" [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [ pɔː ] [aʊt] ['ɜːnɪst] [ ˌsʌpli'keiʃən ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

| " | And | kneeling | down | , | he | poured | out | earnest | supplications | for | the | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 跪着 | 向下 | , | 他 | 倾倒 | 出去 | 认真 | 祈求 | 为了 | 这 | 不开心 |

[sleɪv] [ɒv; əv][sɪn] ,

| slave | of | sin | , |
|---|---|---|---|
| 奴隶 | 的 | 罪 | , |

于是他跪下，为那不幸的罪奴恳切祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| and | then | he | rose | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 玫瑰 | 到 | 离开 | . |

然后他起身离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [liːv] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]

| He | did | not | take | leave | , | however | , | till | he | had | , | unobserved | by | the | infatuated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 离开 | , | 然而 | , | 直到 | 他 | 有 | , | 未被观察到的 | 经过 | 这 | 迷恋 |

['sɪnə(r)] ,

| sinner | , |
|---|---|
| 罪人 | , |

然而，他直到瞒着那个痴迷的罪人，才告辞。

[pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm]

| placed | a | small | sum | in | the | hands | of | the | poor | wife | as | she | accompanied | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 小的 | 和 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 贫穷的 | 妻子 | 作为 | 她 | 伴随 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| to | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

当他陪同贫穷的妻子走到门口时，他把一小笔钱放在了她的手里。

['henri] - [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['friːər][eə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl]

| Henry | Ekworth | seemed | to | breathe | a | freer | air | when | he | emerged | into | the | dismal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | - | 似乎 | 到 | 呼吸 | 一个 | 更自由 | 空气 | 什么时候 | 他 | 出现 | 进入 | 这 | 惨淡 |

[kɔːt] [bɪ'ləʊ] .

| court | below | . |
|---|---|---|
| 法庭 | 以下 | . |

亨利·埃克沃斯来到下面阴暗的庭院时，似乎呼吸到了更自由的空气。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , ['henri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

**" I told you , Henry , " said Mr . Ekworth to his son ,**

" 我 讲述 你 , 亨利 , " 说 先生 . - 到 他的 儿子 ,

“我告诉过你，亨利，”埃克沃思先生对他的儿子说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

**as they walked on towards their lodgings ,**

作为 他们 步行 在 向 他们的 住宿 ,

他们继续向住处走去，

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [hæləts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [belz] .

**" that poor Hallet's history is another of the voices of the Eight Bells .**

" 那 贫穷的 哈雷特 历史 是 其他 的 这 声音 的 这 八 钟声 .

“可怜的哈雷特的故事是八声钟响中的又一个声音。”

" ['henri] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɒfɪs] .

**" Henry Ekworth had been a year or two in a solicitor's office .**

" 亨利 - 有 到过 一个 年 或者 二 在 一个 律师的 办公室 .

“亨利·埃克沃思曾在律师事务所工作过一两年。”

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] .

**His duties sometimes compelled his attendance at criminal courts .**

他的 职责 有时 被迫 他的 出席 在 刑事 法院 .

他的职责有时迫使他出庭刑事法庭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗兰克·哈迪的选择，(Frank Hardy's choice,)
# 第5/5页

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] ,
**One day , when he entered ,**
一 天 , 什么时候 他 进入 ,

有一天，当他进来时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [dɒk] [ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
**a young man stood in the prisoner's dock on trial for robbing his employer .**
一个 年轻的 男人 站立 在 这 囚犯的 码头 在 审判 为了 抢劫 他的 雇主 .

一名年轻男子因抢劫雇主而受审，站在被告席上。

[sʌtʃ] ['traɪəlz] , [ə'læs] , [ɑː(r); ə(r)] ['fɪəfəli] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] ['henri] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['lɪt(ə)l]
**Such trials , alas , are fearfully common ; and Henry would have paid little**
这样的 试验 , 唉 , 是 恐惧地 常见的 ; 和 亨利 会 有 有薪酬的 小的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
**attention to the proceedings ,**
注意力 到 这 诉讼程序 ,

唉，这样的审判非常普遍；亨利对审判过程也不会太在意。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] ['prɪz(ə)nə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪfeləʊ] , ['ælbət] .
**if , in the youthful prisoner , he had not recognised his old playfellow , Albert .**
如果 , 在 这 青春 囚犯 , 他 有 不是 已确认 他的 老的 玩伴 , 阿尔伯特 .

如果他没有从这位年轻的囚犯身上认出他以前的玩伴阿尔伯特的话。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ðen] .
**With a heavy heart , he listened then .**
和 一个 重的 心 , 他 听着 然后 .

他怀着沉重的心情听着。

[ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns]
**The trial was short , for the witnesses were few , but the evidence**
这 审判 曾是 短的 , 为了 这 证人 是 很少 , 但 这 证据
[wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] ; [ænd; ənd] ,
**was conclusive ; and ,**
曾是 确凿 ; 和 ,

审判过程很短，因为证人很少，但证据确凿；

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði]['dʒʊəri] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['gɪlti] .
**without leaving the box , the jury pronounced the prisoner guilty .**
没有 离开 这 盒子 , 这 陪审团 发音 这 囚犯 有罪的 .

陪审团没有离开被告席，就宣布被告有罪。

['henri] - [left] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] ;
**Henry Ekworth left the court in great distress of mind ;**
亨利 - 左边 这 法庭 在 伟大的 痛苦 的 头脑 ;

亨利·埃克沃思离开法庭时，内心极度痛苦；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vɪkt] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
**and on the following day he visited the young convict in prison .**
和 在 这 下列的 天 他 到访 这 年轻的 定罪 在 监狱 .

第二天，他去监狱探望了这位年轻的囚犯。

" [ɑː] , ['henri] ! " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] .
**" Ah , Henry ! " said the unhappy youth .**
" 啊 , 亨利 ! " 说 这 不开心 青年 .

“啊，亨利！”那个不高兴的年轻人说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] .

| " | If | I | had | been | brought | up | as | you | were | , | I | should | not | be | here | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 作为 | 你 | 是 | , | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 这里 | 现在 | . |

“如果我从小就和你一样长大，我现在就不会在这里了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

| It | is | all | the | fault | of | my | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 这 | 过错 | 的 | 我的 | 父亲 | . | " |

这一切都是我父亲的错。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , ['ælbət] , " [sed] ['henri] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] ,

| " | Do | not | say | that | , | Albert | , | " | said | Henry | ; | " | it | is | not | , | cannot | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 说 | 那 | , | 阿尔伯特 | , | " | 说 | 亨利 | ; | " | 它 | 是 | 不是 | , | 不能 | 是 | , |

“别这么说，阿尔伯特，”亨利说，“这不是，也不可能是。”

[raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] . "

| right | to | indulge | in | such | thoughts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 到 | 放纵 | 在 | 这样的 | 想法 | . | " |

有权沉浸于这种想法之中。

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɜːnd] ['ælbət] ,

| " | You | would | say | , | I | suppose | , | " | returned | Albert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 说 | , | 我 | 认为 | , | " | 返回 | 阿尔伯特 | , |

“我想你会这么说，”阿尔伯特回答道。

" [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

| " | that | the | Bible | tells | us | to | honour | our | fathers | and | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 圣经 | 讲述 | 我们 | 到 | 荣誉 | 我们的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | . |

“圣经教导我们要孝敬父母。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| Well | , | I | have | nothing | to | say | about | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 关于 | 我的 | 母亲 | . |

关于我母亲，我没什么好说的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | is | dead | ; | and | if | she | had | not | been | , | this | would | have | killed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 死的 | ; | 和 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | , | 这 | 会 | 有 | 被杀 | 她 | . |

她已经死了；即使她没死，这件事也会要了她的命。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] .

| But | as | to | honouring | my | father | , | I | cannot | , | and | will | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 致敬 | 我的 | 父亲 | , | 我 | 不能 | , | 和 | 将要 | 不是 | . |

但要说尊敬我父亲，我不能，也不会。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

| And | I | say | that | it | is | his | fault | that | I | am | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 那 | 它 | 是 | 他的 | 过错 | 那 | 我 | 是 | 这里 | . |

我说，我落到这步田地都是他的错。

" ['henri] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ] .

| " | Henry | was | much | shocked | , | and | he | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 曾是 | 很多 | 震惊 | , | 和 | 他 | 说 | 所以 | . |

亨利非常震惊，他也这么说了。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['henri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | I | dare | say | you | are | , | Henry | , | " | replied | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 你 | 是 | , | 亨利 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“我敢说你就是，亨利，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

| " | but | you | need | not | be | so | much | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 所以 | 很多 | 惊讶 | . |

但你不必感到如此惊讶。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] ;

| I | don't | say | that | my | father | taught | me | to | steal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 那 | 我的 | 父亲 | 教授 | 我 | 到 | 偷 | ; |

我不是说我父亲教我偷东西;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

| but | you | know | how | he | came | to | ruin | himself | , | and | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 如何 | 他 | 来了 | 到 | 废墟 | 他自己 | , | 和 | 全部 | 的 | 我们 | . |

但你知道他是如何毁掉自己，以及我们所有人的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] , [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] ,

| And | if | he | did | not | teach | me | to | steal | , | he | taught | me | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 教 | 我 | 到 | 偷 | , | 他 | 教授 | 我 | 到 | 喝 | , |

即使他没有教我偷窃，他也教我喝酒。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

| and | I | say | it | is | all | his | fault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 它 | 是 | 全部 | 他的 | 过错 | ; |

我说这都是他的错;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| and | now | I | do | not | care | what | becomes | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 什么 | 变成 | 的 | 我 | . |

现在我不在乎我的命运如何了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [sed] [ðə; ðɪ] [kən'vɪktɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ rɔb ] [hɪz; ɪz]

| " | Yes | , | it | was | true | enough | , | said | the | convicted | prisoner | , | he | had | robbed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 真的 | 足够的 | , | 说 | 这 | 已定罪 | 囚犯 | , | 他 | 有 | 被抢劫 | 他的 |

[ɪm'plɔɪə(r)] .

| employer | . |
|---|---|
| 雇主 | . |

“是的，这的确是事实，”被定罪的囚犯说道，“他抢劫了他的雇主。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['pliːdɪd] " [nɒt] ['gɪlti] " [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə]

| He | had | pleaded | " | not | guilty | " | at | the | bar | , | because | he | was | advised | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 恳求 | " | 不是 | 有罪的 | " | 在 | 这 | 酒吧 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 建议 | 到 |

[duː; də][səʊ] ,

| do | so | , |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

他在法庭上辩称“无罪”，因为有人建议他这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti]

| and | it | was | a | matter | of | course | to | do | it | ; | but | he | was | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 到 | 做 | 它 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 有罪的 |

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

| notwithstanding | . |
|---|---|
| 虽然 | . |

这样做是理所当然的；但他仍然有罪。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| As | to | why | he | did | it | , | it | was | infatuation | , | he | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 为什么 | 他 | 做过 | 它 | , | 它 | 曾是 | 痴情 | , | 他 | 据称 | . |

至于他为什么这么做，他猜想是因为迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [strɒŋ] [drɪŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| He | had | learned | to | like | strong | drink | from | his | father's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 到 | 喜欢 | 强的 | 喝 | 从 | 他的 | 父亲的 | 例子 | , |

他从父亲那里学会了喜欢喝烈酒。

[ænd; ənd][hæd; həd]['stəʊlən][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | stolen | to | obtain | the | means | of | buying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被盗 | 到 | 获得 | 这 | 方法 | 的 | 购买 | 它 | . |

他为了获得购买它的资金而偷窃。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ælbərts] ['stɔːri] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['henri] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| This | was | Albert's | story | ; | and | as | Henry | Ekworth | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 阿尔伯特的 | 故事 | ; | 和 | 作为 | 亨利 | - | 听到 | 它 | , |

这是阿尔伯特讲述的故事；而亨利·埃克沃思听到的则是：

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [belz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

| he | thought | of | the | Eight | Bells | and | their | mournful | voices | , | and | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 八 | 钟声 | 和 | 他们的 | 悲哀 | 声音 | , | 和 | 这 | , |

他想起了八口钟和它们哀伤的钟声，还有这件事。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] ['mɔːnf(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| not | the | least | mournful | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 悲哀 | 的 | 他们 | 全部 | . |

在所有悲伤的人中，他是最不悲伤的。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] ['henri] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ɪn]['kaɪndli] ,

| Again | and | again | did | Henry | visit | his | unhappy | former | companion | , | and | in | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 做过 | 亨利 | 访问 | 他的 | 不开心 | 以前的 | 伴侣 | , | 和 | 在 | 亲切地 | , |

亨利一次又一次地去看望他那不幸的前同伴，并且态度和蔼。

[ə'fekʃənət] [təʊnz] [dɪd][hiː; hi] [straɪv] [tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [preə(r)] ; [tuː; tə]

| affectionate | tones | did | he | strive | to | lead | him | to | penitence | and | prayer | ; | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 音调 | 做过 | 他 | 努力 | 到 | 带领 | 他 | 到 | 忏悔 | 和 | 祷告 | ; | 到 |

[raʊz] [hɪm][tuː; tə][həʊp] ;

| rouse | him | to | hope | ; |
|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 他 | 到 | 希望 | ; |

他努力用充满爱意的语气引导他忏悔和祈祷，唤起他的希望；

[ænd; ənd][tuː; tə][gɜːd][hɪm] — [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] — [tuː; tə] [strɒŋ] [ˌrezə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm]

| and | to | gird | him | — | not | in | his | own | strength | — | to | strong | resolutions | for | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 格栅 | 他 | — | 不是 | 在 | 他的 | 自己的 | 力量 | — | 到 | 强的 | 决议 | 为了 | 时间 |

[tuː; tə] [kʌm] .

| to | come | . |
|---|---|---|
| 到 | 来 | . |

并让他——不是靠他自己的力量——为未来做出坚定的决心。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [belz] ; [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

| Such | are | some | of | the | voices | of | the | Eight | Bells | ; | and | many | more | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 八 | 钟声 | ; | 和 | 许多 | 更多的 | 是 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

以上是八口钟的部分声音；此外，还听到了更多其他的声音。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] [biːn] [kept] [ɒn] [ɜːθ] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn]['ʌðə(r)][ænd; ənd]

| of | which | no | record | has | been | kept | on | earth | ; | but | which | , | in | other | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 不 | 记录 | 有 | 到过 | 保留 | 在 | 地球 | ; | 但 | 哪个 | , | 在 | 其他 | 和 |

[mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['rekɔːdz] ,

| more | enduring | records | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 持久 | 记录 | , |

世上并无任何记载；但在其他更为持久的记录中，

[wɪl] [tel] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , ['pɒvəti] ['sɒrəʊ] , [gɪlt] , [deθ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

| will | tell | of | shame | , | poverty | sorrow | , | guilt | , | death | , | and | after | that | the | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 告诉 | 的 | 耻辱 | , | 贫困 | 悲哀 | , | 有罪 | , | 死亡 | , | 和 | 后 | 那 | 这 | 判断 | . |

将会讲述羞耻、贫穷、悲伤、罪恶感、死亡，以及之后的审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神